



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1066

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1987

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1066

1978

I. Nos. 16210-16231
II. No. 800

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 12 January 1978 to 27 January 1978*

	<i>Page</i>
No. 16210. Bangladesh and India:	
Agreement on sharing of the Ganges waters at Farakka and on augmenting its flows (with schedule). Signed at Dacca on 5 November 1977	3
No. 16211. Brazil and Netherlands:	
Air Transport Agreement (with annex and protocol of signature). Signed at Brasília on 6 July 1976	25
No. 16212. Brazil and Venezuela:	
Exchange of notes constituting an agreement for the establishment of a branch of a Brazilian bank in Venezuela and of a branch of a Venezuelan bank in Brazil. Brasília, 17 November 1977	57
No. 16213. Spain and Norway:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to fisheries. Oslo, 22 June 1977	77
No. 16214. United Nations (United Nations Development Programme) and Maldives:	
Agreement concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of the Republic of Maldives (with exchange of letters dated 23 January 1978). Signed at Malé on 25 January 1978	83
No. 16215. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and United Republic of Tanzania:	
Grant Agreement— <i>Rural Credit</i> (with annexes). Signed at Dar es Salaam on 19 and 26 January 1978	109
No. 16216. United States of America and Laos:	
Memorandum of Understanding relating to special guerrilla unit forces and equipment. Signed at Vientiane on 28 June 1973	111

**Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**

VOLUME 1066

1978

**I. N^{os} 16210-16231
II. N^o 800**

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 12 janvier 1978 au 27 janvier 1978*

	<i>Pages</i>
N^o 16210. Bangladesh et Inde :	
Accord relatif au partage des eaux du Gange à Farakka et à l'augmentation de son débit (avec annexe). Signé à Dacca le 5 novembre 1977	3
N^o 16211. Brésil et Pays-Bas :	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe et protocole de signature). Signé à Brasília le 6 juillet 1976	25
N^o 16212. Brésil et Venezuela :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'établissement d'une succursale d'une banque brésilienne au Venezuela et d'une succursale d'une banque vénézuélienne au Brésil. Brasília, 17 novembre 1977	57
N^o 16213. Espagne et Norvège :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la pêche. Oslo, 22 juin 1977	77
N^o 16214. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Maldives :	
Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement des Maldives (avec échange de lettres en date du 23 janvier 1978). Signé à Malé le 25 janvier 1978	83
N^o 16215. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et République-Unie de Tanzanie :	
Accord de don — <i>Crédit rural</i> (avec annexes). Signé à Dar es-Salaam les 19 et 26 janvier 1978	109
N^o 16216. États-Unis d'Amérique et Laos :	
Mémorandum d'accord relatif aux effectifs et au matériel des groupes spéciaux de guérilla. Signé à Vientiane le 28 juin 1973	111

	<i>Page</i>
No. 16217. United States of America and Laos:	
Memorandum of Understanding relating to military assistance: payments under Foreign Assistance Act of 1973. Signed at Vientiane on 31 May 1974	115
No. 16218. United States of America and Brazil:	
Memorandum of Understanding relating to the acquisition of military aircraft (with annexes). Signed at Rio de Janeiro on 24 September 1973	119
No. 16219. United States of America and Brazil:	
Joint communiqué relating to trade, investment and financial matters. Issued at Brasilia on 11 May 1976	131
No. 16220. United States of America and Brazil:	
Exchange of notes constituting an interim agreement relating to air transport services (with final act dated 24 July 1968). Brasilia, 27 October and 1 November 1976	139
No. 16221. United States of America and Mali:	
Grant Agreement— <i>Sahel drought recovery programme</i> (with annex). Signed at Bamako on 28 January 1974	
Amendment No. 1 to the above-mentioned Agreement. Signed at Bamako on 28 January 1975	
Amendment No. 2 to the above-mentioned Agreement of 28 January 1974, as amended. Signed at Bamako on 30 June 1975	
Amendment No. 3 to the above-mentioned Agreement of 28 January 1974, as amended. Signed at Bamako on 22 August 1975	172
No. 16222. United States of America and Federal Republic of Germany:	
Technical Exchange and Co-operative Arrangement in the field of research and development on reactor safety (with patent addendum and appendices). Signed at Washington on 6 March 1974	195
No. 16223. United States of America and Federal Republic of Germany:	
Agreement on research participation and technical exchange between the United States Nuclear Regulatory Commission (USNRC) and the Federal Ministry for Research and Technology of the Federal Republic of Germany (FRGMRT) in the USNRC Loss of Fluid Test (LOFT) research programme covering a four-year period (with administrative understandings). Signed at Washington on 20 June 1975	211
No. 16224. United States of America and Federal Republic of Germany:	
Agreement on co-operation in the field of biomedical research and technology. Signed at Bonn on 22 September 1976	223

	<i>Pages</i>
N° 16217. États-Unis d'Amérique et Laos :	
Mémorandum d'accord relatif à la fourniture d'une assistance militaire : paiements en vertu de la loi sur l'aide à l'étranger de 1973. Signé à Vientiane le 31 mai 1974	115
N° 16218. États-Unis d'Amérique et Brésil :	
Mémorandum d'accord relatif à l'acquisition d'aéronefs militaires (avec annexes). Signé à Rio de Janeiro le 24 septembre 1973	119
N° 16219. États-Unis d'Amérique et Brésil :	
Communiqué conjoint relatif au commerce, aux investissements et aux questions financières. Publié à Brasília le 11 mai 1976	131
N° 16220. États-Unis d'Amérique et Brésil :	
Échange de notes constituant un accord intérimaire concernant les services de transport aérien (avec acte final en date du 24 juillet 1968). Brasília, 27 octobre et 1 ^{er} novembre 1976	139
N° 16221. États-Unis d'Amérique et Mali :	
Accord de subvention — <i>Programme de relèvement du Sahel à la suite de la sécheresse</i> (avec annexe). Signé à Bamako le 28 janvier 1974	
Amendement n° 1 à l'Accord susmentionné. Signé à Bamako le 28 janvier 1975	
Amendement n° 2 à l'Accord susmentionné du 28 janvier 1974, tel que modifié. Signé à Bamako le 30 juin 1975	
Amendement n° 3 à l'Accord susmentionné du 28 janvier 1974, tel que modifié. Signé à Bamako le 22 août 1975	173
N° 16222. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne :	
Arrangement concernant l'échange de renseignements techniques et la coopération en matière de recherche-développement dans le domaine de la sûreté des réacteurs (avec additif relatif aux brevets et appendices). Signé à Washington le 6 mars 1974	195
N° 16223. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne :	
Accord entre la Commission de réglementation nucléaire des États-Unis (USNRC) et le Ministère fédéral de la recherche et de la technologie de la République fédérale d'Allemagne (FRGMRT) relatif à la participation aux travaux de recherche et à l'échange de renseignements techniques au titre du programme de recherche en matière de contrôle des pertes de fluide (LOFT) de l'USNRC, portant sur une période de quatre ans (avec accords administratifs). Signé à Washington le 20 juin 1975	211
N° 16224. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne :	
Accord relatif à la coopération en matière de recherche et de technologie biomédicales. Signé à Bonn le 22 septembre 1976	223

	<i>Page</i>
No. 16225. United States of America and Senegal:	
Grant Agreement for the Sahel recovery and rehabilitation program (with annex). Signed at Dakar on 23 March 1974	
Amendment No. 1 to the above-mentioned Agreement. Signed at Dakar on 5 and 7 August 1975	231
No. 16226. United States of America and Japan:	
Technical Exchange Arrangement between the United States Atomic Energy Commission, the Japan Atomic Energy Bureau, and the Agency of Natural Resources and Energy in the field of regulatory matters. Signed at Tokyo on 18 May 1974 and at Washington on 30 May 1974	251
No. 16227. United States of America and Japan:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning specialty steel imports (with annexes, related note and agreed minutes). Washington, 11 June 1976	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 10 September 1976	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 11 June 1976, as amended. Washington, 28 September 1976	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 11 June 1976, as amended. Washington, 30 September 1976	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 11 June 1976, as amended (with attachments). Washington, 29 October 1976	258
No. 16228. United States of America and Japan:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to social security. Tokyo, 30 September and 15 October 1976	291
No. 16229. United States of America and France:	
Arrangement between the Atomic Energy Commission (U.S.A.E.C.) and the Ministère de l'industrie et de la recherche (M.I.R.) for exchange of technical information in regulatory matters and co-operation in development of safety standards. Signed at Paris on 28 June 1974	297
No. 16230. United States of America and France:	
Technical Exchange Arrangement in the field of research on light water reactor safety (with appendices and patent addendum). Signed at Washington on 23 September 1974 and Paris on 16 October 1974	305
No. 16231. United States of America and German Democratic Republic:	
Protocol relating to embassy telecommunication facilities. Signed at Washington on 24 July 1974	313

	<i>Pages</i>
N° 16225. États-Unis d'Amérique et Sénégal :	
Accord de subvention pour le projet de relèvement et de remise en état du Sahel (avec annexe). Signé à Dakar le 23 mars 1974	
Amendement n° 1 à l'Accord susmentionné. Signé à Dakar les 5 et 7 août 1975 ...	231
N° 16226. États-Unis d'Amérique et Japon :	
Arrangement entre la Commission de l'énergie atomique des États-Unis, le Bureau de l'énergie atomique du Japon et l'Office des ressources naturelles et de l'énergie, relatif à l'échange de renseignements techniques en matière de réglementation. Signé à Tokyo le 18 mai 1974 et à Washington le 30 mai 1974.	251
N° 16227. États-Unis d'Amérique et Japon :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux importations d'aciers spéciaux (avec annexes, note connexe et procès-verbal approuvé). Washington, 11 juin 1976	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 10 septembre 1976	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 11 juin 1976, tel que modifié. Washington, 28 septembre 1976	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 11 juin 1976, tel que modifié. Washington, 30 septembre 1976	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 11 juin 1976, tel que modifié (avec pièces jointes). Washington, 29 octobre 1976	259
N° 16228. États-Unis d'Amérique et Japon :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la sécurité sociale. Tokyo, 30 septembre et 15 octobre 1976	291
N° 16229. États-Unis d'Amérique et France :	
Accord entre la Commission pour l'énergie atomique (U.S.A.E.C.) et le Ministère de l'industrie et de la recherche (M.I.R.) pour l'échange d'informations techniques en matière de réglementation et la coopération dans l'élaboration des règles de sûreté. Signé à Paris le 28 juin 1974	297
N° 16230. États-Unis d'Amérique et France :	
Accord d'échanges techniques dans le domaine de la recherche sur la sûreté des réacteurs à eau légère (avec annexes et additif relatif aux brevets). Signé à Washington le 23 septembre 1974 et à Paris le 16 octobre 1974	305
N° 16231. États-Unis d'Amérique et République démocratique allemande :	
Protocole relatif à l'installation de moyens de télécommunications dans leurs ambassades respectives. Signé à Washington le 24 juillet 1974	313

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 12 January 1978 to 27 January 1978*

No. 800. *Filing and recording cancelled.*

ANNEX A. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

- No. 4.** **Convention on the privileges and immunities of the United Nations.**
Adopted by the General Assembly of the United Nations on
13 February 1946:
- Succession by Bangladesh 326
- No. 2613.** **Convention on the Political Rights of Women. Opened for signature at New York on 31 March 1953:**
- Ratification by Guinea 326
- No. 4789.** **Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:**
- Application by Denmark of Regulation No. 10 annexed to the above-mentioned Agreement 327
- No. 6864.** **Customs Convention on the A.T.A. carnet for the temporary admission of goods (A.T.A. Convention). Done at Brussels on 6 December 1961:**
- Accession by New Zealand 328
- No. 7310.** **Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna on 18 April 1961:**
- Succession by Bangladesh 330
- Objection by Ireland to reservations made upon accession by China in respect of articles 14, 16 and 37 (2), (3) and (4) 330
- Objection by Mongolia to the reservation made upon accession by Bahrain in respect of article 27 (3) and by China in respect of article 37 (2), (3) and (4) .. 331
- No. 7525.** **Convention on Consent to Marriage, Minimum Age for Marriage and Registration of Marriages. Opened for signature at New York on 10 December 1962:**
- Ratification by Guinea 332
- No. 8638.** **Vienna Convention on Consular Relations. Done at Vienna on 24 April 1963:**
- Succession by Bangladesh 332

II

*Traités et accords internationaux**classés et inscrits au répertoire du 12 janvier 1978 au 27 janvier 1978*N° 800. *Classement et inscription au répertoire annulés.*ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

- N° 4. **Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946 :**
- Succession du Bangladesh 326
- N° 2613. **Convention sur les droits politiques de la femme. Ouverte à la signature à New York le 31 mars 1953 :**
- Ratification de la Guinée 326
- N° 4789. **Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :**
- Application par le Danemark du Règlement n° 10 annexé à l'Accord susmentionné 327
- N° 6864. **Convention douanière sur le carnet A.T.A. pour l'admission temporaire de marchandises (Convention A.T.A.). Faite à Bruxelles le 6 décembre 1961 :**
- Adhésion de la Nouvelle-Zélande 328
- N° 7310. **Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne le 18 avril 1961 :**
- Succession du Bangladesh 330
- Objection de l'Irlande aux réserves formulées lors de l'adhésion par la Chine à l'égard des articles 14, 16 et 37, paragraphes 2, 3 et 4 330
- Objection de la Mongolie à la réserve formulée lors de l'adhésion par Bahreïn à l'égard de l'article 27, paragraphe 3, et par la Chine à l'égard de l'article 37, paragraphes 2, 3 et 4 331
- N° 7525. **Convention sur le consentement au mariage, l'âge minimal du mariage et l'enregistrement des mariages. Ouverte à la signature à New York le 10 décembre 1962 :**
- Ratification de la Guinée 332
- N° 8638. **Convention de Vienne sur les relations consulaires. Faite à Vienne le 24 avril 1963 :**
- Succession du Bangladesh 332

	<i>Page</i>
No. 9884. Customs Convention on the temporary importation of scientific equipment. Done at Brussels on 11 June 1968:	
Accession by New Zealand	333
No. 11650. Customs Convention on the temporary importation of pedagogic material. Done at Brussels on 8 June 1970:	
Accession by New Zealand	333
No. 13561. International Convention on the simplification and harmonization of Customs procedures. Concluded at Kyoto on 18 May 1973:	
Ratification by Finland	334
No. 14065. Air Transport Agreement between the Republic of the United States of Brazil and the Republic of Chile. Signed at Rio de Janeiro on 4 July 1947:	
Exchange of notes constituting an agreement further amending the route schedule of the above-mentioned Agreement as amended. Brasilia, 4 and 8 March 1977	335
No. 14531. International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Ratification by Guinea	340
No. 14537. Convention on international trade in endangered species of wild fauna and flora. Concluded at Washington on 3 March 1973:	
Accessions by Malaysia, Botswana and Egypt	342
No. 14570. Agreement between the United Nations (United Nations Development Programme) and the Government of the Republic of Cape Verde concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Cape Verde. Signed at Praia on 31 January 1976:	
Definitive entry into force	343
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Ratification by Guinea	344
No. 14861. International Convention on the Suppression and Punishment of the Crime of <i>Apartheid</i>. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 30 November 1973:	
Ratification by the Philippines	345
No. 14956. Convention on psychotropic substances. Concluded at Vienna on 21 February 1971:	
Accession by the Republic of Korea	345

	<i>Pages</i>
N° 9884. Convention douanière relative à l'importation temporaire de matériel scientifique. Faite à Bruxelles le 11 juin 1968 :	
Adhésion de la Nouvelle-Zélande	333
N° 11650. Convention douanière relative à l'importation temporaire de matériel pédagogique. Conclue à Bruxelles le 8 juin 1970 :	
Adhésion de la Nouvelle-Zélande	333
N° 13561. Convention internationale pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers. Conclue à Kyoto le 18 mai 1973 :	
Ratification de la Finlande	334
N° 14065. Accord relatif aux transports aériens entre la République des États-Unis du Brésil et la République du Chili. Signé à Rio de Janeiro le 4 juillet 1947 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant le tableau de routes annexé à l'Accord susmentionné, tel que modifié. Brasília, 4 et 8 mars 1977	335
N° 14531. Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Ratification de la Guinée	340
N° 14537. Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction. Conclue à Washington le 3 mars 1973 :	
Adhésions de la Malaisie, du Botswana et de l'Égypte	342
N° 14570. Accord entre l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et le Gouvernement de la République du Cap-Vert relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement cap-verdien. Signé à Praia le 31 janvier 1976 :	
Entrée en vigueur définitive	343
N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Ratification de la Guinée	344
N° 14861. Convention internationale sur l'élimination et la répression du crime d'apartheid. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 30 novembre 1973 :	
Ratification des Philippines	345
N° 14956. Convention sur les substances psychotropes. Conclue à Vienne le 21 février 1971 :	
Adhésion de la République de Corée	345

	<i>Page</i>
No. 15020. Convention on registration of objects launched into outer space. Adopted by the General Assembly of the United Nations, at New York, on 12 November 1974:	
Ratifications by the Union of Soviet Socialist Republics and the Byelorussian Soviet Socialist Republic	346
No. 15121. Agreement on the international carriage of perishable food-stuffs and on the special equipment to be used for such carriage (ATP). Concluded at Geneva on 1 September 1970:	
Accession by Bulgaria	347
No. 16041. Agreement establishing the International Fund for Agricultural Development. Concluded at Rome on 13 June 1976:	
Declaration by the Union of Soviet Socialist Republics relating to the declaration made upon ratification by the Federal Republic of Germany concerning application to Berlin (West)	348
Ratification by the Republic of Korea and accession by Guinea-Bissau	349
No. 16200. International Sngar Agreement, 1977. Concluded at Geneva on 7 October 1977:	
Ratifications and acceptance by various countries	350
Provisional applications by various countries	351

Universal Postal Union

No. 8844. Constitution of the Universal Postal Union. Signed at Vienna on 10 July 1964:	
Ratifications by various countries in respect of the Second Additional Protocol of 5 July 1974 to the above-mentioned Constitution	352
Ratification by Greece and approvals by Bulgaria and China in respect of the General Regulations of the Universal Postal Union of 5 July 1974	352
No. 14723. Universal Postal Convention. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:	
Ratification by Greece and approval by Bulgaria and China	354
No. 14724. Insured Letters Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:	
No. 14725. Postal Parcels Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:	
Provisional application by Poland	356
Ratification by Greece and approvals by Poland, Bulgaria and China	356

	<i>Pages</i>
N° 15020. Convention sur l'immatriculation des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, à New York, le 12 novembre 1974 :	
Ratifications de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et de la République socialiste soviétique de Biélorussie	346
N° 15121. Accord relatif aux transports internationaux de denrées périssables et aux engins spéciaux à utiliser pour ces transports (ATP). Conclu à Genève le 1^{er} septembre 1970 :	
Adhésion de la Bulgarie	347
N° 16041. Accord portant création du Fonds international de développement agricole. Conclu à Rome le 13 juin 1976 :	
Déclaration de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relative à la déclaration formulée lors de la ratification par la République fédérale d'Allemagne concernant l'application à Berlin-Ouest	348
Ratification de la République de Corée et adhésion de la Guinée-Bissau	349
N° 16200. Accord international de 1977 sur le sucre. Conclu à Genève le 7 octobre 1977 :	
Ratifications et acceptations de divers pays	350
Applications provisoires de divers pays	351
 <i>Union postale universelle</i>	
N° 8844. Constitution de l'Union postale universelle. Signée à Vienne le 10 juillet 1964 :	
Ratifications de divers pays à l'égard du Deuxième Protocole additionnel du 5 juillet 1974 à la Constitution susmentionnée	353
Ratification de la Grèce et approbations de la Bulgarie et de la Chine à l'égard du Règlement général de l'Union postale universelle du 5 juillet 1974	353
N° 14723. Convention postale universelle. Conclue à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
Ratification de la Grèce et approbations de la Bulgarie et de la Chine	355
N° 14724. Arrangement concernant les lettres avec valeur déclarée. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
N° 14725. Arrangement concernant les colis postaux. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
Application provisoire de la Pologne	357
Ratification de la Grèce et approbations de la Pologne, de la Bulgarie et de la Chine	357

	<i>Page</i>
No. 14726. Money Orders and Postal Travellers' Cheques Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:	
Provisional application by Poland	358
Ratification by Greece and approvals by Poland and Bulgaria	358
No. 14727. Giro Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:	
Ratification by Greece	358
No. 14728. Cash-on-Delivery Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:	
Ratification by Greece and approval by Bulgaria	360
No. 14729. Collection of Bills Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:	
Ratification by Greece	360
No. 14731. Subscriptions to Newspapers and Periodicals Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:	
Ratification by Greece and approval by Bulgaria	362

International Labour Organisation

No. 2109. Convention (No. 92) concerning crew accommodation on board ship (revised 1949). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 18 June 1949:	
Ratification by Iraq	364
No. 6208. Convention (No. 115) concerning the protection of workers against ionising radiations. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-fourth session, Geneva, 22 June 1960:	
Ratification by Lebanon	364
No. 8279. Convention (No. 122) concerning employment policy. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 9 July 1964:	
Ratification by Turkey	366
No. 12659. Convention (No. 135) concerning protection and facilities to be afforded to workers' representatives in the undertaking. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-sixth session, Geneva, 23 June 1971:	
Ratification by Costa Rica	366

	<i>Pages</i>
N° 14726. Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
Application provisoire de la Pologne	359
Ratification de la Grèce et approbations de la Pologne et de la Bulgarie	359
N° 14727. Arrangement concernant le service des chèques postaux. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
Ratification de la Grèce	359
N° 14728. Arrangement concernant les envois contre remboursement. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
Ratification de la Grèce et approbation de la Bulgarie	361
N° 14729. Arrangement concernant les recouvrements. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
Ratification de la Grèce	361
N° 14731. Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
Ratification de la Grèce et approbation de la Bulgarie	363

Organisation internationale du Travail

N° 2109. Convention (n° 92) concernant le logement de l'équipage à bord (révisée en 1949). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 18 juin 1949 :	
Ratification de l'Iraq	365
N° 6208. Convention (n° 115) concernant la protection des travailleurs contre les radiations ionisantes. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-quatrième session, Genève, 22 juin 1960 :	
Ratification du Liban	365
N° 8279. Convention (n° 122) concernant la politique de l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-huitième session, Genève, 9 juillet 1964 :	
Ratification de la Turquie	367
N° 12659. Convention (n° 135) concernant la protection des représentants des travailleurs dans l'entreprise et les facilités à leur accorder. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-sixième session, Genève, 23 juin 1971 :	
Ratification du Costa Rica	367

	<i>Page</i>
No. 15032. Convention (No. 140) concerning paid educational leave. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-ninth session, Geneva, 24 June 1974:	
Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	368
No. 15823. Convention (No. 142) concerning vocational guidance and vocational training in the development of human resources. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixtieth session, Geneva, 23 June 1975:	
Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	368
No. 16064. Convention (No. 141) concerning organisations of rural workers and their role in economic and social development. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixtieth session, Geneva, 23 June 1975:	
Exclusion by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	370

	<i>Pages</i>
N° 15032. Convention (n° 140) concernant le congé-éducation payé. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-neuvième session, Genève, 24 juin 1974 :	
Application territoriale par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	369
N° 15823. Convention (n° 142) concernant le rôle de l'orientation et de la formation professionnelles dans la mise en valeur des ressources humaines. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa sixième session, Genève, 23 juin 1975 :	
Application territoriale par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	369
N° 16064. Convention (n° 141) concernant les organisations de travailleurs ruraux et leur rôle dans le développement économique et social. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa sixième session, Genève, 23 juin 1975 :	
Exclusion par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	371

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 12 January 1978 to 27 January 1978

Nos. 16210 to 16231

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 12 janvier 1978 au 27 janvier 1978

N^{os} 16210 à 16231

No. 16210

**BANGLADESH
and
INDIA**

**Agreement on sharing of the Ganges waters at Farakka and
on augmenting its flows (with schedule). Signed at Dacca
on 5 November 1977**

*Authentic texts: Bengali, Hindi and English.
Registered by Bangladesh on 12 January 1978.*

**BANGLADESH
et
INDE**

**Accord relatif au partage des eaux du Gange à Farakka et à
l'augmentation de son débit (avec annexe). Signé à
Dacca le 5 novembre 1977**

*Textes authentiques : bengali, hindi et anglais.
Enregistré par le Bangladesh le 12 janvier 1978.*

[BENGALI TEXT — TEXTE BENGALI]

ফারাক্কাম গংগা নদীর পানি বন্টন এবং এর গ্যামি প্রবাহিত হুদ্বি
করা সন্দর্কে গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার ও প্রজাতন্ত্রী
ভারত সরকারের মধ্যে সম্পাদিত চুক্তি -

গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার এবং প্রজাতন্ত্রী ভারত সরকার, তাঁদের বন্ধুত্ব ও
সং প্রতিবেশীসুলভ সন্দর্ক উন্নয়ন ও জোরদার করতে বন্দ পরিকর হুয়ে, উভয় দেশের জনগণের
সুখ স্বাস্থ্যক্য হুদ্বির একই আকাংখায় উদ্বুদ্ধ হুয়ে,

উভয় দেশের রাষ্ট্রীয় এলাকার মধ্যে দিয়া প্রবাহিত আনুর্জাতিক নদী সমুহের
পানির পারস্পরিক সমঝোতাভিত্তিক বন্টন এবং যৌথ প্রচেষ্টার মাধ্যমে তাঁদের অরুঞ্জের পানি
সন্দর্কের সর্বাধিক ব্যবহার নিশ্চিত করতে প্রয়াসী হুয়ে,

পারস্পরিক সমঝোতার মাধ্যমে ফারাক্কাম গংগার পানি বন্টনের একটি অনুবর্তী-
কালীন ব্যবস্থা প্রণয়ন এবং গংগা নদীর পানি প্রবাহ হুদ্বির দীর্ঘ মেয়াদী সমস্যার সমাধান
উভয় দেশের জনগণের পারস্পরিক স্বার্থে প্রয়োজন, সে সন্দর্কে সচ্চতন হুয়ে,

চুক্তির আওতা বহির্ভূত কোন বিষয়ে উভয় পক্ষের কোন প্রকার ন্যায্য দাবী ও
অধিকার কুন্ন না করে এবং আইনের কোনরূপ সাধারণ নীতি বা নজীর স্থাপন না করে উভয়
দেশ বিবেচনাধীন প্রকটির একটি ন্যায্য সংগত সমাধান হুঁজে বের করতে প্রয়াসী হুয়ে,

নিম্নলিখিত ঐক্যমতে পৌছেছেন :-

ক। ফারাক্কাম গংগা নদীর পানি বন্টনের ব্যবস্থা।

অনুচ্ছেদ-১

ভারত কর্তৃক স্ত্রীকৃত বাংলাদেশের প্রাদ পানি ফারাক্কাম পরিমান করা হবে।

অনুচ্ছেদ-২

১) প্রত্যেক বছরের ১লা জানুয়ারী থেকে ৩১শে মে পর্যন্ত ফারাক্কাম গংগা নদীর
পানি বাংলাদেশ ও ভারতের মধ্যে বন্টনের সূত্র হল অত্র সংশ্লিষ্ট সংযোজিত তপদিলের ২ নং

কলামে বর্নিত পানির পরিমাণ, যার ভিত্তি হচ্ছে ১৯৪৮ সাল থেকে ১৯৭৩ সাল পর্যন্ত সারাক্ষয়
রেকর্ডকৃত প্রবাহের ৭০ শতাংশ নির্ভরযোগ্যতার উপর ।

২) ভারত বাংলাদেশকে তৎপিলের ৪নং কলামে প্রদর্শিত পরিমাণ পানি প্রতি
১০ দিন মেয়াদের হিসাবে ছাড়বে :

কিন্তু যদি কোন ১০ দিন সময়ে সারাক্ষয় গংগার পানির প্রকৃত পরিমাণ তৎপিলের
২ নং কলামে প্রদর্শিত পরিমাণ অপেক্ষা বেশী বা কম হয়, তাহলে সেই সময়ের জন্য প্রয়োজ্য
অনুপাত অনুসারে প্রাপ্ত পানি বর্নিত হবে,

তবে যদি বিশেষ কোন ১০ দিন সময়ে সারাক্ষয় গংগার পানি প্রবাহ এমন
পর্যন্তে হ্রাস পায় যে তৎপিলের ৪ নং কলামে প্রদর্শিত বাংলাদেশের প্রাপ্য পানির পরিমাণ ৮০
শতাংশের নীচে যায়, সে ক্ষেত্রে বাংলাদেশের অংশ উক্ত সময়ের ৪ নং কলামে প্রদর্শিত পানির
৮০ শতাংশের কম হবে না ।

অনুচ্ছেদ-৩

১ নং অনুচ্ছেদের অধীনে সারাক্ষয় বাংলাদেশের প্রাপ্য পানির পরিমাণ সারাক্ষয়
ভাটিতে অর্থাৎ সারাক্ষয় এবং গংগার উভয় তীর যেখানে বাংলাদেশের রাষ্ট্রীয় সীমায় অবস্থিত
সেই স্থানের মধ্যবর্তী এলাকায় হ্রাস করা যাবেনা, তবে ভারত যুক্তিসংগত কারণে সর্বাধিক ২০০
কিউসেক পানি ব্যবহার করতে পারবে ।

অনুচ্ছেদ-৪

দুদেশের সরকার কর্তৃক নোবীত প্রতিনিধিদের^১ সমন্বয়ে একটি কমিটি গঠন কর হতে
যৌথ কমিটি নামে অভিহিত) গঠিত হবে । এই যৌথ কমিটি সারাক্ষয় সারাক্ষয় বাঁধের বীচে ও
শীতের কয়নাতে এবং হার্ডিঞ্জ ক্রীজে পানির দৈনিক প্রবাহ পরিমাণ ও রেকর্ড করার জন্য সারাক্ষয়
ও হার্ডিঞ্জ ক্রীজে যথোপযুক্ত পর্যবেক্ষক দল গঠন করবেন ।

অনুচ্ছেদ-৫

যৌথ কমিটি তার নিজস্ব নিয়ম কানুন ও কার্য্য পদ্ধতি নির্ধারণ করবেন ।

অনুচ্ছেদ-৬

যৌথ কমিটি তাঁদের সংগৃহীত সকল তথ্য উভয় সরকারের নিকট পেশ করবে এবং উভয় সরকারের কাছে একটি বার্ষিক রিপোর্টও পেশ করবেন।

অনুচ্ছেদ-৭

চুক্তির এই অংশে অন্তর্ভুক্ত ব্যবস্থাবলী কার্যকরী করার ও এই ব্যবস্থাবলী কার্যকরী করতে এবং ফারাক্লা বাঁধের পরিচালনায় উদ্ভূত যে কোন সমস্যা পরীক্ষা করার জন্য যৌথ কমিটি দায়ী থাকবেন। এ ব্যাপারে কোন মতপার্থক্য বা বিরোধ যদি এই যৌথ কমিটি মীমাংসা করতে অপর্যাপ্ত হয়, তবে সে ক্ষেত্রে উভয় সরকারের মনোনীত সমসংখ্যক ঝাংলাদেশী ও ভারতীয় বিশেষজ্ঞের সমন্বয়ে গঠিত প্যানেলের নিকট বিষয়টি উপস্থাপন করা হবে। যদি তাতেও মত পার্থক্য বা বিরোধ অমীমাংসিত থেকে যায়, তাহলে তা উভয় সরকারের কাছে পেশ করা হবে। উভয় সরকার তখন পারস্পরিক আলোচনার মাধ্যমে সমাধানের জন্য জয়ুরীতিমুখে উপযুক্ত পর্যায়ে মিলিত হবেন এবং যদি তাতেও মতৈক্য না হয়, তবে পরস্পর স্বীকৃত অন্য কোন ব্যবস্থা অবলম্বনে মাধ্যমে বিষয়টি নিষ্পত্তির ব্যবস্থা করবেন।

খ। দীর্ঘ মেয়াদী ব্যবস্থাবলী

অনুচ্ছেদ-৮

উভয় সরকার শুল্ক মৌসুমে গংগা নদীর পানি প্রবাহ হ্রাসের দীর্ঘ মেয়াদী সমস্যাটির একটি সমাধান হুঁজে বের করার জন্য পারস্পরিক সহযোগিতার প্রয়োজনীয়তা স্বীকার করেন।

অনুচ্ছেদ-৯

১৯৭২ সালে উভয় সরকার কর্তৃক গঠিত ভারত-বাংলাদেশ যৌথ নদী কমিশন শুল্ক মৌসুমে গংগা নদীর পানি প্রবাহ হ্রাসের জন্য একটি মিতব্যয়ী ও গ্রহণযোগ্য প্রকল্প নির্ধারণের উদ্দেশ্যে যে কোন সরকার কর্তৃক ষপ্তর্বে প্রস্তাবিত অথবা ভবিষ্যতে প্রস্তাবিত প্রকল্পগুলি অনুসন্ধান ও সমীক্ষা করে দেবেন। তাঁরা তিন বছরের মধ্যে উভয় সরকারের কাছে তাঁদের সুপারিশ পেশ করবেন।

অনুচ্ছেদ-১০

যৌথ নদী কমিশনের সুপারিশ পর্যালোচনা করে দুই সরকার এক বা একাধিক প্রকল্প বিবেচনা করবেন ও ঐকমতে উপবীত হবেন এবং সেই প্রকল্প বা প্রকল্প সমূহ যথা সম্ভব দ্রুততার সঙ্গে কার্যকরী করার প্রয়োজনীয় ব্যবস্থা গ্রহণ করবেন ।

অনুচ্ছেদ-১১

চুক্তির এই অংশ সম্পর্কে কোন প্রকার অসুবিধা, মতপার্থক্য বা বিরোধ দেখা দিলে যৌথ নদী কমিশন যদি তা নিশ্চয় করতে ব্যর্থ হন, তবে তা উভয় সরকারের নিকট উপস্থাপন করা হবে এবং উভয় সরকার পারস্পরিক আলোচনার মাধ্যমে তা নিশ্চয় জন্ম উপযুক্ত পর্যায়ে জরুরী বৈঠকে বসবেন ।

প। পর্যালোচনা ও মেয়াদ

অনুচ্ছেদ-১২

এই চুক্তির ধারা সমূহ উভয় পক্ষ সৎ বিশ্বাসের সঙ্গে কার্যকর করবেন । চুক্তির ১৫ নং অনুচ্ছেদ অনুযায়ী যতদিন এই চুক্তি বলবৎ থাকবে, ততদিন চুক্তি অনুযায়ী কারাওয়ান বাংলাদেশের প্রাপ্য পানির সীমিত পরিমাণ হ্রাস করা যাবে না ।

অনুচ্ছেদ-১৩

চুক্তি বলবৎ হওয়ার তারিখ থেকে তিন বছর অতিএশনু হওয়ার পর উভয় সরকার চুক্তিটি পর্যালোচনা করবেন । চুক্তির মেয়াদ শেষ হওয়ার ছয় মাস পূর্বে অথবা উভয় সরকার কর্তৃক সীমিত সময়ে চুক্তিটি পুনরায় পর্যালোচনা করা হবে ।

অনুচ্ছেদ-১৪

১০ নং অনুচ্ছেদে উল্লিখিত পর্যালোচনা বা পর্যালোচনা সমূহের মধ্যে চুক্তির ক ও খ অংশে লিখিত স্বাধীনতার কার্যকারিতা, কলাকল, বাসুবায়াস ও অগ্রগতির বিবেচনা অন্তর্ভুক্ত থাকবে ।

অনুচ্ছেদ-১৫

স্বাক্ষরিত হওয়ার সঙ্গে সঙ্গেই এই চুক্তি কার্যকরী হবে ও কার্যকরী হওয়ার তারিখ থেকে এই চুক্তি পাঁচ বছর সময়ের জন্য বলবৎ থাকবে। ১০ নং অনুচ্ছেদে উল্লিখিত পর্যালোচনা বা পর্যালোচনা সময়ে আঙ্গোকে পারাম্পরিক সম্মতিশ্রমে এই চুক্তির মেয়াদ বিধিগত সময়ের জন্য বর্ধিত করা যাবে।

এই বিষয়ের স্বাক্ষরস্থল আমরা নিম্ন স্বাক্ষরকারীগণ নিজ নিজ সরকার কর্তৃক ক্ষমতাপ্রাপ্ত হয়ে এই চুক্তিপত্রে স্বাক্ষর দান করছি।

এই চুক্তি ঢাকায় ১৯৭৭ সালের ৫ই নভেম্বর তারিখে বাংলা, হিন্দী ও ইংরেজী ভাষায় সম্মানিত হলে। বিভিন্ন ভাষায় মধ্যে বিরোধ দেখা দিলে ইংরেজী ভাষাই গ্রহণীয় হবে।

মহারাজ হুসেইন বাহ,
বৌবাহিনী প্রধান এবং যোগাযোগ, স্বনাম
নিয়ন্ত্রণ, পানি সম্পদ ও বিদ্যুৎ মন্ত্রণালয়ের
দায়িত্বে পিত্ত্বোদ্ধিত গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ
সরকারের রাষ্ট্রপতির উপদেষ্টা পরিষদের সদস্য।

সুরঞ্জিত সিং বারুনারা,
কৃষি ও সেচ মন্ত্রী,
প্রজাতন্ত্রী ভারত সরকার।

তপশিল

(২১১) অনুচ্ছেদ: প্রকৃতি

প্রতি বছর ১লা জানুয়ারী হতে ৩১শে মে পর্যন্ত
কারাক্কায় পানি বন্টন।

সময়	কারাক্কায় পানি প্রবাহ (১৯৪৮-৭৩ পর্যন্ত পর্য- বেক্ষন করা তথ্যের ৭৫ শতাংশ নির্ভরযোগ্যতার ভিত্তিতে)	কারাক্কায় ডারভের প্রাপ্য পানির পরিমাণ	বাংলাদেশের প্রাপ্য পানির পরিমাণ
১	২	৩	৪
	কিউসেক	কিউসেক	কিউসেক
জানুয়ারী			
১-১০	৯৮, ৫০০	৪০, ০০০	৫৮, ৫০০
১১-২০	৮৯, ৭৫০	৩৮, ৫০০	৫১, ২৫০
২১-৩১	৮২, ৫০০	৩৫, ০০০	৪৭, ৫০০
ফেব্রুয়ারী			
১-১০	৭৯, ২৫০	৩৩, ০০০	৪৬, ২৫০
১১-২০	৭৪, ০০০	৩১, ৫০০	৪২, ৫০০
২১-২৮/২৯	৭০, ০০০	৩০, ৭৫০	৩৯, ২৫০
মার্চ			
১-১০	৬৫, ২৫০	২৬, ৭৫০	৩৮, ৫০০
১১-২০	৬৩, ৫০০	২৫, ৫০০	৩৮, ০০০
২১-৩১	৬১, ০০০	২৫, ০০০	৩৬, ০০০
এপ্রিল			
১-১০	৫৯, ০০০	২৪, ০০০	৩৫, ০০০
১১-২০	৫৫, ৫০০	২০, ৭৫০	৩৪, ৭৫০
২১-৩০	৫৫, ০০০	২০, ৫০০	৩৪, ৫০০
মে			
১-১০	৫৬, ৫০০	২১, ৫০০	৩৫, ০০০
১১-২০	৫১, ২৫০	২৪, ০০০	৩৫, ২৫০
২১-৩১	৬৫, ৫০০	২৬, ৭৫০	৩৮, ৭৫০

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

बंगलादेश और गणराज्य की सरकार और भारत गणराज्य की सरकार के बीच
फरसका में गंगा के पानी के बंटवारे तथा इसके प्रवाहों के संवर्धन से संबद्ध करार

बंगलादेश लोक गणराज्य की सरकार और भारत गणराज्य की सरकार,
जो अपने मैत्रीपूर्ण और अच्छे पड़ोसियों के संबंधों को सुदृढ़ करते तथा उनके
संवर्धन के लिए कृतज्ञता व्यक्त करते,

जो अपने देशवासियों के हित-संवर्धन की समान इच्छा से प्रेरित होकर,
दोनों देशों के प्रदेशों से होकर बहने वाली अंतर्राष्ट्रीय नदियों के पानी
को परस्पर सहमति से बांटने और अपने क्षेत्र के जल-संसाधनों का सम्मिलित
प्रयत्नों से अधिकतम उपयोग करने की इच्छा से,

इस बात को स्वीकार करते हुए कि पारस्परिक समायोजन की भावना
के साथ फरसका में गंगा के पानी के बंटवारे के लिए अंतरिम समझौते की
आवश्यकता है और इस बात की भी कि गंगा के प्रवाह को संवर्धित करने की
दीर्घकालिक समस्या का समाधान होना चाहिए जोकि दोनों देशों के लोगों के
आपसी हित में होगा,

इस करार की परिधि के अंतर्गत आने वाले अधिकारों और हकों से इतर
दोनों में से किसी भी देश के किसी भी अधिकार और हक को प्रभावित किए
बिना और कोई सामान्य सिद्धांत, कानून अथवा पूर्वनिर्णय के कोई सामान्य
सिद्धांत स्थिर किए बिना; अपने समझा प्रस्तुत समस्या का उचित समाधान ढूंढने
की इच्छा से,

नीचे लिखे अनुसार सहमत हुई हैं:

(क) फरसका में गंगा के पानी के बंटवारे के लिए व्यवस्था

अनुच्छेद - I

भारत बंगलादेश के लिए जल का जितना परिमाण छोड़ने पर सहमत हुआ
है वह फरसका में रहेगा ।

अनुच्छेद - II

(1) प्रति वर्ष 1 जनवरी से 31 मई तक फरसका में भारत बंगलादेश के बीच गंगा के पानी का बंटवारा संलग्न अनुसूची के कालम 2 में बताई गई मात्रा के अनुरूप होगा जोकि 75 प्रतिशत उपलब्धता पर आधारित है जिसका हिसाब 1948 से लेकर 1973 के बीच फरसका में गंगा के अभिलेखित प्रवाह से लगाया गया है।

(11) भारत बंगलादेश के लिए दस-दस दिन की अवधियों में अनुसूची के कालम 4 में बताए गये परिमाण में पानी छोड़ेगा :

लेकिन अगर 10 दिन की किसी अवधि में फरसका में गंगा के पानी की वास्तविक उपलब्धता अनुसूची के कालम 2 में बताई गई मात्रा से अधिक या कम होती है तो उसे उस अवधि पर लागू अनुपात में बांट लिया जाएगा ;

इसके अतिरिक्त यह भी व्यवस्था है कि 10 दिन की किसी अवधि में फरसका में गंगा का प्रवाह घटकर ऐसे स्तर तक आ जाता है कि बंगलादेश का अंश कालम 4 में बताई गई मात्रा के 80 प्रतिशत से कम हो जाए तो उक्त 10 दिन की अवधि में बंगलादेश के लिए छोड़े जाने वाले पानी की मात्रा कालम 4 में बताई गई मात्रा के 80 प्रतिशत से कम नहीं होगी।

अनुच्छेद - III

अनुच्छेद I के अंतर्गत फरसका से बंगलादेश के लिए छोड़ा जाने वाला पानी फरसका के नीचे नहीं घटाया जाएगा लेकिन भारत द्वारा उचित प्रयोग के लिए फरसका और गंगा के उस स्थल के बीच, जहां उसकी दोनों किनारे बंगलादेश में आते हैं, अधिक-नी-अधिक 200 क्यूसेक घटाया जा सकता है।

अनुच्छेद - IV

दोनों सरकारों द्वारा नामजद प्रतिनिधियों की एक समिति (जिसे इसके बाद संसुक्त समिति कहा जाएगा) गठित की जाएगी। यह संसुक्त समिति फरसका और हार्डिंग ब्रिज पर उपसुक्त दल तैनात करेगी जो फरसका पर

फरसका बराज के नीचे तथा पोषक नहर (फीडर कैनाल) में और हार्डिंग डिज़ पर भी दैनिक प्रवाह को देखेंगे और उसका रिकार्ड रखेंगे ।

अनुच्छेद - V

यह संयुक्त समिति अपनी प्रक्रिया और कार्य प्रणाली स्वयं निश्चित करेगी ।

अनुच्छेद - VI

यह संयुक्त समिति जो भी आफेंडे स्थानित करेगी उन्हें दोनों सरकारों की प्रस्तुत कर देगी तथा एक वार्षिक रिपोर्ट भी दोनों सरकारों की देगी ।

अनुच्छेद - VII

यह संयुक्त समिति इस करार के इस भाग में निहित व्यवस्थाओं के क्रियान्वयन के लिए तथा उपर्युक्त व्यवस्थाओं के क्रियान्वयन में और फरसका बराज के संचालन में पैदा होने वाली किसी भी कठिनाई की जांच के लिए जिम्मेदार होगी । इस संबंध में अगर कोई मतभेद या विवाद सड़ा होता है और उसे संयुक्त समिति तय नहीं कर पाती तो उसे दोनों सरकारों द्वारा नामजद नामिका के समक्ष विचारार्थ प्रस्तुत किया जाएगा जिसमें भारत और बंगलादेश के विशेषज्ञ बराबर-बराबर संख्या में होंगे । अगर मतभेद या विवाद तब भी तय नहीं हो पाता तो उसे दोनों सरकारों के समक्ष प्रस्तुत किया जाएगा जिन्के परस्पर विचार-विमर्श द्वारा इसे तय करने के लिए उपर्युक्त स्तर पर तत्काल बैठक होगी और तब भी असफल रहने पर ऐसी अन्य व्यवस्थाओं द्वारा तय किया जाएगा जिन पर दोनों पक्षों में परस्पर सहमति हो जाए ।

(ख) दीर्घ कालिक व्यवस्था

अनुच्छेद - VIII

दोनों सरकारें इस बात की आवश्यकता को स्वीकार करती हैं कि शुष्क दिनों में गंगा के प्रवाह को संवर्धित करने की दीर्घ कालिक समस्या के समाधान के लिए एक दूसरे के साथ सहयोग किया जाना चाहिए ।

अनुच्छेद - IX

दोनों सरकारों द्वारा 1972 में स्थापित भारत-बंगलादेश संयुक्त नदी आयोग दोनों में से किसी भी सरकार द्वारा प्रस्तावित या प्रस्तावित की जाने वाली ऐसी योजनाओं का अध्ययन और अन्वेषण करेगा जो शुष्क दिनों में गंगा के प्रवाह को संवर्धित करने से संबद्ध हो ताकि कोई ऐसा समाधान खोजा जा सके जो फिफायती भी हो और संभव भी । यह आयोग तीन वर्ष की अवधि में अपनी सिफारिशें दोनों सरकारों के समक्ष प्रस्तुत कर देगा ।

अनुच्छेद - X

दोनों सरकारें संयुक्त नदी आयोग की सिफारिशों को ध्यान में रखते हुए किसी अथवा किन्हीं योजनाओं से सहमत होंगी और इसे अथवा इन्हें यथाशीघ्र क्रियान्वित करने के लिए आवश्यक कदम उठाएंगी ।

अनुच्छेद- XI

इस करार के इस भाग से अथवा इसी संबंध में कोई ऐसी कठिनाई, मतभेद या विवाद उत्पन्न होता है जो संयुक्त नदी आयोग द्वारा तय नहीं हो पाता तो उसे दोनों सरकारों के समक्ष प्रस्तुत किया जाएगा जो परस्पर विचार विनिमय द्वारा इसे सुलभाने के लिए समुचित स्तर पर तत्काल बैठक करेंगी ।

(ग) समीक्षा और अवधि

अनुच्छेद - XII

दोनों पक्ष नैकनीयता के साथ इस करार के प्रावधान को कार्यान्वित करेंगे । इस करार के अनुच्छेद XV के अनुसार जितनी अवधि तक यह करार लागू रहेगा उसमें इस करार के अनुसार फरक्का पर बंगलादेश के लिए छोड़े जाने वाले पानी की सहमत मात्रा घटाई नहीं जाएगी ।

अनुच्छेद - XIII

इस करार के लागू होने की तारीख से तीन वर्ष पूरे होने के बाद दोनों सरकारें इसकी समीक्षा करेंगी। इस करार की समाप्ति से छह महीने पूर्व या उससे भी दोनों सरकारों को मान्य हो, इसकी आगे और समीक्षा की जाती रहेगी।

अनुच्छेद - XIV

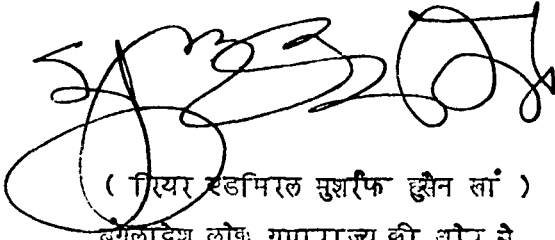
अनुच्छेद XIII में उल्लिखित समीक्षा या समीक्षाओं में इस करार के मांग क और त्र में निमित्त व्यवस्था के कार्यसंचालन, प्रभाव, कार्यान्वयन और प्रगति पर विचार किया जाएगा।

अनुच्छेद - XV

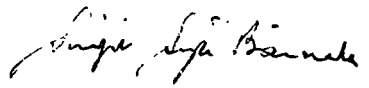
यह करार हस्ताक्षर होने पर लागू होगा और लागू होने की तिथि से पांच वर्ष के लिए होगा। अनुच्छेद XIII में उल्लिखित समीक्षा या समीक्षाओं को ध्यान में रखकर इसे परस्पर सहमति से एक निश्चित अवधि के लिए और आगे बढ़ाया जा सकता है।

जिसके साक्ष्य में निम्न हस्ताक्षरकर्ताओं ने, जिन्हें इस कार्य के लिए अपनी-अपनी सरकारों द्वारा यथोचित रूप से प्राधिकृत किया गया है, इस करार पर हस्ताक्षर किये हैं।

ढाका में, 5 नवम्बर 1977 को बंगला, हिन्दी और अंग्रेजी भाषाओं में दो-दो मूल प्रतियों में संपन्न हुआ। मूल पाठों पर विवाद की स्थिति में अंग्रेजी पाठ मान्य होगा।



(रियज़ उददीन मुशर्रफ़ हुसैन सां)
बंगलादेश लोक गणराज्य की ओर से



(सुरजीत सिंह बरनाला)
भारत गणराज्य की ओर से

जनुसूची

(देखिए अनुच्छेद II(1))

प्रति वर्ष 1 जनवरी और 31 मई के बीच फरुका के जल का बटवारा

1		2		3		4	
अवधि		फरुका पर प्रवाह (निरीक्षण के बाद 75 प्रतिशत प्राप्त जाँचों पर आधारित (1948-73))		फरुका पर भारत द्वारा लिया जाना		बंगलादेश को दिया जाना	
		वयूसैफ		वयूसैफ		वयूसैफ	
जनवरी	1 - 10	98,500		40,000		58,500	
	11 - 20	89,750		38,500		51,250	
	21 - 31	82,500		35,000		47,500	
फरवरी	1 - 10	79,250		33,000		46,250	
	11 - 20	74,000		31,500		42,500	
	21 - 28/29	70,000		30,750		39,250	
मार्च	1 - 10	65,250		26,750		38,500	
	11 - 20	63,500		25,500		38,000	
	21 - 31	61,000		25,000		36,000	
अप्रैल	1 - 10	59,000		24,000		35,000	
	11 - 20	55,500		20,750		34,750	
	21 - 30	55,000		20,500		34,500	
मई	1 - 10	56,500		21,500		35,000	
	11 - 20	59,250		24,000		35,250	
	21 - 31	65,500		26,750		38,750	

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF BANGLADESH AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF INDIA ON SHARING OF THE GANGES
WATERS AT FARAKKA AND ON AUGMENTING ITS FLOWS

The Government of the People's Republic of Bangladesh and the Government of the Republic of India,

Determined to promote and strengthen their relations of friendship and good neighbourliness,

Inspired by the common desire of promoting the well-being of their peoples,

Being desirous of sharing by mutual agreement the waters of the international rivers flowing through the territories of the two countries and of making the optimum utilisation of the water resources of their region by joint efforts,

Recognising that the need of making an interim arrangement for sharing of the Ganges waters at Farakka in a spirit of mutual accommodation and the need for a solution of the long-term problem of augmenting the flows of the Ganges are in the mutual interests of the peoples of the two countries,

Being desirous of finding a fair solution of the question before them, without affecting the rights and entitlements of either country other than those covered by this Agreement, or establishing any general principles of law or precedent,

Have agreed as follows:

A. ARRANGEMENTS FOR SHARING OF THE WATERS
OF THE GANGES AT FARAKKA

Article I. The quantum of waters agreed to be released by India to Bangladesh will be at Farakka.

Article II. (i) The sharing between Bangladesh and India of the Ganges waters at Farakka from the 1st January to the 31st May every year will be with reference to the quantum shown in column 2 of the Schedule annexed hereto which is based on 75 percent availability calculated from the recorded flows of the Ganges at Farakka from 1948 to 1973.

(ii) India shall release to Bangladesh waters by 10-day periods in quantum shown in column 4 of the Schedule:

- provided that if the actual availability at Farakka of the Ganges waters during a 10-day period is higher or lower than the quantum shown in column 2 of the Schedule it shall be shared in the proportion applicable to that period;
- provided further that if during a particular 10-day period, the Ganges flows at Farakka come down to such a level that the share of Bangladesh is lower than 80 percent of the value shown in column 4, the release of waters to Bangladesh during that 10-day period shall not fall below 80 percent of the value shown in column 4.

¹ Came into force on 5 November 1977 by signature, in accordance with article XV.

Article III. The waters released to Bangladesh at Farakka under article I shall not be reduced below Farakka except for reasonable uses of waters, not exceeding 200 cusecs, by India between Farakka and the point on the Ganges where both its banks are in Bangladesh.

Article IV. A Committee consisting of the representatives nominated by the two Governments (hereinafter called the Joint Committee) shall be constituted. The Joint Committee shall set up suitable teams at Farakka and Hardinge Bridge to observe and record at Farakka the daily flows below Farakka Barrage and in the Feeder Canal, as well as at Hardinge Bridge.

Article V. The Joint Committee shall decide its own procedure and method of functioning.

Article VI. The Joint Committee shall submit to the two Governments all data collected by it and shall also submit a yearly report to both the Governments.

Article VII. The Joint Committee shall be responsible for implementing the arrangements contained in this part of the Agreement and examining any difficulty arising out of the implementation of the above arrangements and of the operation of Farakka Barrage. Any difference or dispute arising in this regard, if not resolved by the Joint Committee, shall be referred to a panel of an equal number of Bangladeshi and Indian experts nominated by the two Governments. If the difference or dispute still remains unresolved, it shall be referred to the two Governments which shall meet urgently at the appropriate level to resolve it by mutual discussion and failing that by such other arrangements as they may mutually agree upon.

B. LONG-TERM ARRANGEMENTS

Article VIII. The two Governments recognise the need to cooperate with each other in finding a solution to the long-term problem of augmenting the flows of the Ganges during the dry season.

Article IX. The Indo-Bangladesh Joint Rivers Commission established by the two Governments in 1972 shall carry out investigation and study of schemes relating to the augmentation of the dry season flows of the Ganges, proposed or to be proposed by either Government with a view to finding a solution which is economical and feasible. It shall submit its recommendations to the two Governments within a period of three years.

Article X. The two Governments shall consider and agree upon a scheme or schemes, taking into account the recommendations of the Joint Rivers Commission, and take necessary measures to implement it or them as speedily as possible.

Article XI. Any difficulty, difference or dispute arising from or with regard to this part of the Agreement, if not resolved by the Joint Rivers Commission, shall be referred to the two Governments which shall meet urgently at the appropriate level to resolve it by mutual discussion.

C. REVIEW AND DURATION

Article XII. The provisions of this Agreement will be implemented by both Parties in good faith. During the period for which the Agreement continues to be

in force in accordance with article XV of the Agreement, the quantum of waters agreed to be released to Bangladesh at Farakka in accordance with this Agreement shall not be reduced.

Article XIII. The Agreement will be reviewed by the two Governments at the expiry of three years from the date of coming into force of this Agreement. Further reviews shall take place six months before the expiry of this Agreement or as may be agreed upon between the two Governments.

Article XIV. The review or reviews referred to in article XIII shall entail consideration of the working, impact, implementation and progress of the arrangements contained in parts A and B of this Agreement.

Article XV. This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force for a period of 5 years from the date of its coming into force. It may be extended further for a specified period by mutual agreement in the light of the review or reviews referred to in article XIII.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by the respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Dacca on the 5th November 1977 in the Bengali, Hindi and English languages. In the event of any conflict between the texts, the English text shall prevail.

Rear Admiral

MUSHARRAF HUSAIN KHAN
Chief of Naval Staff and Member,
President's Council of Advisers in
charge of the Ministry of Communica-
tions, Flood Control, Water Re-
sources and Power, Government of
the People's Republic of Bangladesh

For the Government
of the People's Republic
of Bangladesh

SURJIT SINGH BARNALA
Minister for Agriculture and Irrigation,
Government of the Republic of India

For the Government
of the Republic of India

SCHEDULE
(vide article II (i))

SHARING OF WATERS AT FARAKKA BETWEEN THE 1st JANUARY
AND THE 31st MAY EVERY YEAR

<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>
<i>Period</i>	<i>Flow reaching Farakka (based on 75% availability from observed data (1948-73))</i>	<i>Withdrawal by India at Farakka</i>	<i>Release to Bangladesh</i>
	<i>Cusecs</i>	<i>Cusecs</i>	<i>Cusecs</i>
January			
1-10	98,500	40,000	58,500
11-20	89,750	38,500	51,250
21-31	82,500	35,000	47,500
February			
1-10	79,250	33,000	46,250
11-20	74,000	31,500	42,500
21-28/29	70,000	30,750	39,250
March			
1-10	65,250	26,750	38,500
11-20	63,500	25,500	38,000
21-31	61,000	25,000	36,000
April			
1-10	59,000	24,000	35,000
11-20	55,500	20,750	34,750
21-30	55,000	20,500	34,500
May			
1-10	56,500	21,500	35,000
11-20	59,250	24,000	35,250
21-31	65,500	26,750	38,750

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
POPULAIRE DU BANGLADESH ET LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE RELATIF AU PARTAGE DES
EAUX DU GANGE À FARAKKA ET À L'AUGMENTATION DE
SON DÉBIT

Le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh et le Gouvernement de la République indienne,

Résolus à promouvoir et à resserrer leurs relations d'amitié et de bon voisinage,
Inspirés par le désir commun de promouvoir le bien-être de leurs peuples,

Désireux de partager, par accord mutuel, les eaux des fleuves internationaux traversant les territoires des deux pays ainsi que de tirer le meilleur parti possible des ressources hydrauliques de leurs régions dans le cadre d'efforts conjoints,

Reconnaissant qu'il importe, dans l'intérêt mutuel des peuples des deux pays, de conclure un arrangement intérimaire pour le partage des eaux du Gange à Farakka dans un esprit d'accommodement mutuel ainsi que de trouver une solution au problème à long terme qui consiste à accroître le débit du Gange,

Désireux de trouver une solution équitable à cette question sans affecter les droits de l'un ou l'autre des pays autres que ceux qui sont couverts par le présent Accord, ou sans établir de principes généraux du droit ou de précédents,

Sont convenus de ce qui suit :

A. ARRANGEMENTS CONCERNANT LE PARTAGE DES EAUX
DU GANGE À FARAKKA

Article premier. Les quantités d'eau que l'Inde convient de libérer pour le Bangladesh le seront à Farakka.

Article II. i) Le partage entre le Bangladesh et l'Inde des eaux du Gange à Farakka du 1^{er} janvier au 31 mai de chaque année sera conforme aux quantités figurant dans la deuxième colonne de l'Annexe au présent Accord, qui sont fondées sur une disponibilité de 75% calculée sur la base des débits du Gange enregistrés à Farakka de 1948 à 1973.

ii) L'Inde libérera les eaux pour le Bangladesh en périodes de 10 jours, conformément aux quantités indiquées dans la quatrième colonne de l'Annexe :

- Etant entendu que si la disponibilité effective des eaux du Gange à Farakka pendant une période de 10 jours est supérieure ou inférieure à la quantité dans la deuxième colonne de l'Annexe, les eaux seront partagées selon la proportion applicable pour la période en question;
- Etant entendu en outre qu'au cas où, pendant une période déterminée de 10 jours, le débit du Gange à Farakka tomberait à un niveau tel que la part du Bangladesh représenterait moins de 80% des quantités indiquées dans la quatrième colonne,

¹ Entré en vigueur le 5 novembre 1977 par la signature, conformément à l'article XV.

les quantités d'eau libérées pour le Bangladesh pendant ladite période de 10 jours ne seront pas inférieures à 80% des quantités indiquées dans la quatrième colonne.

Article III. En aval de Farakka, l'Inde ne réduira pas le débit des eaux libérées pour le Bangladesh à Farakka conformément à l'article premier si ce n'est pour des utilisations raisonnables, ne dépassant pas 200 cusecs, entre Farakka et le point du Gange où ses deux rives se trouvent au Bangladesh.

Article IV. Il est constitué une Commission composée de représentants désignés par les deux Gouvernements (ci-après dénommée la «Commission mixte»). La Commission mixte mettra en place à Farakka et à Hardinge Bridge des équipes appropriées chargées d'observer et de noter à Farakka les débits quotidiens en aval du barrage de Farakka et dans le canal d'alimentation, ainsi qu'à Hardinge Bridge.

Article V. La Commission mixte établit son propre règlement intérieur et ses propres méthodes de fonctionnement.

Article VI. La Commission mixte soumettra aux deux Gouvernements toutes les données qu'elle aura rassemblées ainsi qu'un rapport annuel.

Article VII. La Commission mixte sera chargée d'appliquer les arrangements énoncés dans la présente partie de l'Accord et d'examiner toute difficulté que pourraient susciter l'application des arrangements ci-dessus ainsi que l'exploitation du barrage de Farakka. Tout litige ou différend pouvant surgir à cet égard, s'il n'est pas réglé par la Commission mixte, sera soumis à un groupe composé d'un nombre égal d'experts du Bangladesh et de l'Inde désignés par les deux Gouvernements. Si ledit litige ou différend ne peut être réglé de la sorte, il sera soumis aux deux Gouvernements, qui se réuniront d'urgence au niveau approprié pour le régler d'un commun accord et, à défaut, selon toute autre modalité dont ils pourront convenir.

B. ARRANGEMENTS À LONG TERME

Article VIII. Les deux Gouvernements reconnaissent qu'ils doivent coopérer pour trouver une solution au problème à long terme qui consiste à accroître le débit du Gange pendant la saison sèche.

Article IX. La Commission fluviale mixte Inde-Bangladesh constituée par les deux Gouvernements en 1972 étudiera les plans concernant l'accroissement du débit du Gange pendant la saison sèche qui ont été proposés ou qui pourront être proposés par l'un ou l'autre des deux Gouvernements en vue de trouver une solution qui soit économique et réalisable. Elle soumettra ses recommandations aux deux Gouvernements dans un délai de trois ans.

Article X. Les deux Gouvernements étudieront et arrêteront d'un commun accord un ou plusieurs plans, compte tenu des recommandations de la Commission fluviale mixte, et prendront les mesures nécessaires pour les mettre en œuvre aussi rapidement que possible.

Article XI. Toute difficulté, tout litige ou tout différend découlant de la présente partie de l'Accord ou la concernant, s'il ne peut être réglé par la Commission fluviale mixte, sera soumis aux deux Gouvernements, qui se réuniront d'urgence au niveau approprié pour le régler d'un commun accord.

C. RÉVISION ET DURÉE

Article XII. Les deux Parties appliqueront de bonne foi les dispositions du présent Accord. Pendant la période au cours de laquelle l'Accord demeurera en vigueur conformément à l'article XV, les quantités d'eau dont il est convenu qu'elles seront libérées pour le Bangladesh à Farakka conformément audit Accord ne seront pas réduites.

Article XIII. Le présent Accord sera sujet à révision par les deux Gouvernements à l'expiration d'un délai de trois ans à compter de la date de son entrée en vigueur. D'autres révisions auront lieu six mois avant l'expiration du présent Accord ou aux dates dont pourront convenir les deux Gouvernements.

Article XIV. La révision ou les révisions visées à l'article XIII comprendront notamment l'examen du fonctionnement, des effets, de l'application et du progrès des arrangements énoncés dans les parties A et B du présent Accord.

Article XV. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et le demeurera pendant une période de cinq ans à compter de ladite date. Il pourra être prorogé pour une période déterminée, d'un commun accord, compte tenu de la révision ou des révisions visées à l'article XIII.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Dacca le 5 novembre 1977, en double exemplaire, en bengali, en hindi et en anglais. En cas de contradiction entre les différents textes, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
du Bangladesh :

Contre-Amiral

MUSHARRAF HUSAIN KHAN

Chef de l'état-major naval et membre
du Conseil consultatif du Président,
chargé du Ministère des communi-
cations, de la lutte contre les inonda-
tions, des ressources hydrauliques et
de l'énergie du Gouvernement de la
République populaire du Bangladesh

Pour le Gouvernement
de la République de l'Inde :

SURJIT SINGH BARNALA

Ministre de l'agriculture et de l'irrigation
du Gouvernement de la République de
l'Inde

ANNEXE
(Voir article II, i)

PARTAGE DES EAUX À FARAKKA ENTRE LE 1^{er} JANVIER
ET LE 31 MAI DE CHAQUE ANNÉE

1	2	3	4
<i>Période</i>	<i>Débîts à Farakka (sur la base d'une disponibilité de 75% fondée sur les données enregistrées de 1948 à 1973)</i>	<i>Retrait par l'Inde à Farakka</i>	<i>Libération pour le Bangladesh</i>
	<i>cusecs</i>	<i>cusecs</i>	<i>cusecs</i>
Janvier			
1-10	98 500	40 000	58 500
11-20	89 750	38 500	51 250
21-31	82 500	35 000	47 500
Février			
1-10	79 250	33 000	46 250
11-20	74 000	31 500	42 500
21-28/29	70 000	30 750	39 250
Mars			
1-10	65 250	26 750	38 500
11-20	63 500	25 500	38 000
21-31	61 000	25 000	36 000
Avril			
1-10	59 000	24 000	35 000
11-20	55 500	20 750	34 750
21-30	55 000	20 500	34 500
Mai			
1-10	56 500	21 500	35 000
11-20	59 250	24 000	35 250
21-31	65 500	26 750	38 750

No. 16211

**BRAZIL
and
NETHERLANDS**

Air Transport Agreement (with annex and protocol of signature). Signed at Brasília on 6 July 1976

*Authentic texts: Portuguese, Dutch and English.
Registered by Brazil on 19 January 1978.*

**BRÉSIL
et
PAYS-BAS**

Accord relatif aux transports aériens (avec annexe et protocole de signature). Signé à Brasília le 6 juillet 1976

*Textes authentiques : portugais, néerlandais et anglais.
Enregistré par le Brésil le 19 janvier 1978.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO SOBRE TRANSPORTES AÉREOS ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DO REINO DOS PAÍSES BAIXOS

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo do Reino dos Países Baixos,

Tendo decidido concluir um acordo sobre transportes aéreos regulares entre os dois Países, designaram para esse fim representantes devidamente autorizados, os quais convieram nas disposições seguintes:

Artigo 1. As Partes Contratantes concedem-se reciprocamente os direitos especificados no presente Acordo e seu respectivo Anexo, a fim de que se estabeleçam os serviços aéreos internacionais nos mesmos previstos, doravante referidos como «serviços convencionados».

Artigo 2. 1. Qualquer dos serviços convencionados poderá ter início imediatamente ou em data posterior, a critério da Parte Contratante à qual os direitos foram concedidos, mas não antes que:

- a) A Parte Contratante à qual os direitos tenham sido concedidos haja designado uma empresa aérea de sua nacionalidade para a rota ou as rotas especificadas;
- b) A Parte Contratante que concede os direitos tenha expedido a necessária licença de funcionamento à empresa designada, obedecidas as disposições do parágrafo 2 deste artigo e as do artigo 6º.

2. A empresa aérea designada por uma Parte Contratante poderá ser chamada a fazer prova, perante as autoridades aeronáuticas da outra Parte Contratante, que se encontra em condições de satisfazer os requisitos prescritos pelas leis e regulamentos, normalmente aplicados por essas autoridades ao funcionamento de empresas de transportes aéreos internacionais.

3. As Partes Contratantes reservam-se o direito de substituir, por outras empresas aéreas nacionais, a empresa aérea originariamente designada, dando prévio aviso à outra Parte Contratante. A nova empresa designada aplicar-se-ão todas as disposições do presente Acordo e seu Anexo.

Artigo 3. 1. Com o fim de evitar práticas discriminatórias e assegurar igualdade de tratamento, fica estabelecido que:

I. As taxas e outros gravames que uma das Partes Contratantes imponha ou permita sejam impostos à empresa designada pela outra Parte Contratante para o uso de aeroportos e outras facilidades, não serão superiores às taxas e aos gravames cobrados das aeronaves de sua bandeira empregadas em serviços internacionais semelhantes, pelo uso de tais aeroportos e facilidades.

II. Os combustíveis, óleos lubrificantes, e equipamento normal, provisões de bordo e peças sobressalentes introduzidos no território de uma Parte Contratante, ou postos a bordo de aeronaves da outra Parte Contratante nesse território, quer diretamente por uma empresa por esta designada, quer por conta de tal empresa, e destinados unicamente ao uso de suas aeronaves nos serviços convencionados,

gozarão do tratamento dado às empresas nacionais que realizam transporte aéreo internacional, no que diz respeito a direitos aduaneiros, taxas de inspeção e/ou outros direitos e gravames nacionais.

III. As aeronaves de uma das Partes Contratantes utilizadas na exploração dos serviços convencionados, e os combustíveis, óleos lubrificantes, equipamento normal e peças sobressalentes para a manutenção e reparação das aeronaves utilizadas, bem como as provisões de bordo, compreendendo alimentos, bebidas e tabaco, enquanto em tais aeronaves, gozarão de isenção de direitos aduaneiros, taxa de inspeção e direitos ou taxas semelhantes no território da outra Parte Contratante, mesmo quando utilizados ou consumidos em vôo sobre o referido território.

2. Os bens enumerados no parágrafo precedente e objeto de isenção pelo mesmo estabelecido, não poderão ser desembarcados da aeronave no território da outra Parte Contratante sem o consentimento de suas autoridades aduaneiras, e ficarão sujeitos ao controle dessas autoridades, enquanto não utilizados pela empresa.

3. Os passageiros, bagagens e mercadorias em trânsito pelo território de uma Parte Contratante e que permanecerem na área do aeródromo que lhes é reservada, serão submetidos apenas ao controle estabelecido para essa área, exceto no que diz respeito a medidas de segurança para salvaguarda da Aviação Civil Internacional. As bagagens e mercadorias em trânsito direto serão isentas de direitos, taxas ou gravames aduaneiros.

Artigo 4. Os certificados de navegabilidade, certificados de habilitação e licenças expedidas ou revalidadas pelas autoridades aeronáuticas de qualquer das Partes Contratantes e ainda em vigor, serão reconhecidos como válidos pela outra Parte Contratante para o fim de exploração dos serviços convencionados. As Partes Contratantes se reservam, entretanto, o direito de não reconhecerem, relativamente ao pouso ou sobrevôo de seu território, certificado de habilitação e licenças concedidos aos seus próprios nacionais pelas autoridades da outra Parte Contratante ou por um terceiro Estado.

Artigo 5. 1. As leis e regulamentos de uma Parte Contratante relativos à entrada, permanência no seu território ou saída do mesmo, de aeronaves empregadas em navegação aérea internacional, ou relativos à exploração e à navegação de tais aeronaves dentro do seu território, serão aplicadas às aeronaves da empresa designada pela outra Parte Contratante.

2. As leis e regulamentos de uma Parte Contratante relativos à entrada, permanência no seu território ou saída do mesmo, de passageiros, tripulações ou carga de aeronaves, como sejam os concernentes à entrada, despacho, imigração, passaportes, alfândega e quarentena, aplicar-se-ão aos passageiros, tripulações e carga de aeronaves de empresa aérea designada pela outra Parte Contratante quando no território da primeira Parte Contratante.

Artigo 6. 1. Cada Parte Contratante reserva-se o direito de negar ou revogar licença de funcionamento a uma empresa aérea designada pela outra Parte Contratante quando não julgar suficientemente comprovado que parte preponderante da propriedade e o controle efetivo da referida empresa estão em mãos de nacionais da outra Parte Contratante.

2. A empresa designada poderá ser multada pelas autoridades da outra Parte Contratante, na forma do ato de autorização de seu funcionamento jurídico, ou sua

licença de funcionamento ser suspensa, no todo ou em parte, pelo período de um (1) mês a três (3) meses:

- a) nos casos de inobservância das leis e regulamentos referidos no artigo 5º deste Acordo, e de outras normas governamentais estabelecidas para o funcionamento de empresas aéreas designadas;
- b) quando as aeronaves utilizadas nos serviços convencionados não sejam tripuladas por pessoas que possuam respectivamente a nacionalidade de uma ou outra Parte Contratante, excetuados os casos de adestramento do pessoal navegante, por instrutores devidamente autorizados pelos órgãos competentes da Parte Contratante que designou a empresa e durante o período de adestramento, ou se for concedida licença especial.

3. Nos casos de reincidência das infrações constantes do item anterior, a licença de funcionamento poderá ser revogada.

4. A revogação constante dos itens 1 e 3 deste artigo só poderá ser aplicada após consulta com a outra Parte Contratante. A Consulta terá início num prazo de sessenta (60) dias a partir da respectiva notificação.

Artigo 7. As autoridades aeronáuticas das duas Partes Contratantes deverão manter contato permanente para garantir uma estreita colaboração em todas as questões tratadas no presente Acordo, visando à sua execução satisfatória.

Artigo 8. 1. Se qualquer das Partes Contratantes desejar modificar qualquer cláusula do Anexo ao presente Acordo poderá solicitar uma consulta entre as autoridades aeronáuticas de ambas as Partes, a qual terá início num prazo de sessenta (60) dias, a partir da respectiva notificação.

2. Os resultados da consulta passarão a vigorar após confirmação por troca de notas por via diplomática.

Artigo 9. 1. As divergências entre as Partes Contratantes sobre a interpretação ou aplicação do presente Acordo e do seu Anexo, que não puderem ser resolvidas por meio de negociações ou de consultas diretas, serão submetidas a arbitramento, seguindo-se o procedimento previsto no artigo 85 da Convenção sobre Aviação Civil Internacional, concluída em Chicago em 1944, quanto à composição e funcionamento do respectivo tribunal. As custas do arbitramento serão pagas em partes iguais pelas Partes Contratantes.

2. As Partes Contratantes farão o possível para dar cumprimento à decisão arbitral.

Artigo 10. Ao entrar em vigor uma convenção aérea multilateral aceita por ambas as Partes Contratantes, o presente Acordo deverá ser modificado de modo que as suas disposições se conciliem com as da nova convenção.

Artigo 11. O presente Acordo e seu Anexo e assim os demais atos relativos aos mesmos que os complementem ou modifiquem, serão comunicados à Organização da Aviação Civil Internacional para fins de registro.

Artigo 12. Cada uma das Partes Contratantes poderá, em qualquer tempo, notificar a outra Parte Contratante o seu propósito de denunciar o presente Acordo, fazendo simultaneamente uma comunicação no mesmo sentido à Organização da Aviação Civil Internacional. O presente Acordo deixará de vigorar doze (12) meses

depois da data do recebimento da notificação pela outra Parte Contratante, salvo se for retirada por consenso de ambas as Partes antes de expirar aquele prazo. Se não for acusado o recebimento da notificação pela Parte Contratante à qual for dirigida, entender-se-à recebida quatorze (14) dias depois de o ter sido pela Organização de Aviação Civil Internacional.

Artigo 13. O presente Acordo substitui as licenças, privilégios e concessões existentes à data de sua entrada em vigor, relativas às matérias tratadas no mesmo, e outorgados a qualquer título por uma das Partes Contratantes em favor da empresa aérea da outra Parte Contratante.

Artigo 14. Para os fins de aplicação do presente Acordo e do seu Anexo:

a) A expressão «autoridade aeronáutica» significa, no caso da República Federativa do Brasil, o Ministro da Aeronáutica e, no caso do Reino dos Países Baixos, o Ministro dos Transportes, Controle de Aguas e Obras Públicas ou, em ambos os casos, qualquer pessoa ou órgão que esteja legalmente autorizado a exercer as funções atualmente pelos mesmos exercidas;

b) A expressão «serviços convencionados» significa serviços aéreos regulares para o transporte de passageiros, carga e mala postal nas rotas aqui especificadas;

c) A expressão «empresa aérea designada» significa qualquer empresa que uma das Partes Contratantes tiver escolhido para explorar os serviços convencionados e a cujo respeito tiver sido feita comunicação por escrito às autoridades aeronáuticas da outra Parte Contratante, segundo o disposto no artigo 2º, parágrafo 1, alínea b, do presente Acordo;

d) O termo «tarifa» significa o preço a ser pago pelo transporte de passageiros e carga e as condições sob as quais este preço se aplica, incluindo preços e condições de agenciamento e outros serviços correlatos, mas excluindo remunerações e condições de transporte de mala postal;

e) A expressão «território» terá o mesmo sentido que lhe dá o artigo 2 da Convenção sobre Aviação Civil Internacional, concluída em Chicago em 1944, no entendimento de que, com relação ao Reino dos Países Baixos, o presente Acordo se aplica apenas ao Reino na Europa;

f) As definições «empresa aérea», «serviço aéreo», «serviço aéreo internacional» e «escalas sem fins comerciais», são as constantes do artigo 96 da mesma Convenção sobre Aviação Civil Internacional.

Artigo 15. Este Acordo será aplicado provisoriamente a partir da data de sua assinatura no limite dos poderes administrativos das autoridades aeronáuticas de cada Parte Contratante; e entrará em vigor através de notificação por via diplomática depois de cumpridos os procedimentos constitucionais de cada uma das Partes Contratantes, a partir da data da última dessas notificações.

FEITO em Brasília, aos [6] de julho de mil novecentos e setenta e seis, em dois originais, nas línguas portuguesa, neerlandesa e inglesa, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de qualquer divergência, prevalecerá o texto em língua inglesa.

Pelo Governo
da República Federativa
do Brasil:

Pelo Governo
do Reino dos Países Baixos:

ANEXO AO ACORDO SOBRE TRANSPORTES AÉREOS

Seção I. As Partes Contratantes concedem-se o direito de explorar, por intermédio da respectiva empresa aérea designada e segundo as condições deste Anexo, os serviços convencionados, nas rotas e escalas estabelecidas nos Quadros de Rotas que o integram.

Seção II. 1. Nos termos do presente Acordo e deste Anexo, cada Parte Contratante concede à empresa aérea designada pela outra Parte Contratante e para o fim de explorar os serviços convencionados nas rotas especificadas:

- a) o direito de desembarcar e embarcar passageiros, carga e mala postal originados no território da outra Parte Contratante ou a ele destinado;
- b) o direito de desembarcar e embarcar passageiros, carga e mala postal de tráfico internacional, originados em escalas em terceiros países incluídos no Quadro de Rotas, ou a eles destinados.

2. Cada Parte Contratante autoriza o sobrevôo de seu território pela empresa designada pela outra Parte Contratante, com ou sem pouso técnico, nas escalas constantes do Quadro de Rotas.

3. O exercício dos direitos acima mencionados está sujeito às condições estabelecidas na seção IV abaixo.

Seção III. As autoridades aeronáuticas das Partes Contratantes consultar-se-ão a pedido de uma delas a fim de determinar se os princípios enunciados na seção IV, abaixo, estão sendo observados pelas empresas aéreas designadas pelas Partes Contratantes e, em particular, para evitar que uma porção do tráfico seja injustamente desviada de qualquer das empresas designadas.

Seção IV. 1. Os serviços convencionados terão por objetivo fundamental oferecer uma capacidade adequada à procura do tráfico.

2. Na exploração desses serviços se levará em conta, principalmente quanto à exploração de rotas ou trechos comuns de rota, os interesses das empresas aéreas designadas, a fim de que os serviços prestados por qualquer delas não sejam indevidamente afetados. Assegurados os princípios de reciprocidade, um tratamento justo e equitativo deverá ser concedido às empresas aéreas desiguadas das duas Partes Contratantes, para que possam explorar, em igualdade de condições, os serviços aéreos nas rotas especificadas nos Quadros de Rotas anexos.

3. O direito de uma empresa aérea designada de uma Parte Contratante embarcar e desembarcar, nos pontos das rotas especificados, tráfico internacional com destino a ou proveniente de terceiros países, será exercido de modo que a capacidade corresponda:

- a) à necessidade do tráfico entre o país de origem e os países de destino;
- b) às necessidades de uma exploração econômica dos serviços convencionados;
- c) à procura do tráfico existente nas regiões atravessadas, respeitados os interesses locais e regionais.

Seção V. As autoridades aeronáuticas de qualquer das Partes Contratantes fornecerão às autoridades aeronáuticas da outra Parte, a pedido destas, periodicamente ou a qualquer tempo, os dados estatísticos que sejam razoavelmente solicitados, para a verificação de como está sendo utilizada, pela empresa aérea designada da outra Parte Contratante, a capacidade oferecida nos serviços convencionados. Esses dados deverão conter todos os elementos necessários para fixar o volume de tráfico, bem como sua origem e destino na linha.

Seção VI. 1. As tarifas a serem aplicadas pela empresa aérea designada de uma Parte Contratante em pagamento do transporte de passageiros e carga originados no território da outra Parte Contratante ou a ele destinados, deverão ser estabelecidas em níveis razoáveis, dando-se a devida consideração a todos os fatores relevantes, inclusive custo de operação, características de serviço, lucro razoável e tarifas de outras empresas aéreas aplicadas na mesma ou em rotas semelhantes, devendo ser observado, quanto possível, o mecanismo da Associação Internacional dos Transportes Aéreos (IATA).

2. As tarifas assim elaboradas serão submetidas à aprovação das autoridades aeronáuticas da outra Parte Contratante quarenta e cinco (45) dias, pelo menos, antes da data prevista para a sua aplicação; em casos especiais, esse prazo poderá ser reduzido se assim concordarem as ditas autoridades.

3. Se, por qualquer razão, uma determinada tarifa não puder ser fixada na forma das disposições anteriores, ou se, durante os primeiros quinze (15) dias do prazo, qualquer das autoridades aeronáuticas notificar a outra a desaprovação de qualquer tarifa que lhe foi submetida, as autoridades aeronáuticas das Partes Contratantes tratarão de determinar tal tarifa em reunião de Consulta.

4. As tarifas estabelecidas na forma das disposições desta seção permanecerão em vigor até que novas tarifas sejam estabelecidas segundo essas mesmas disposições.

5. As tarifas aplicadas pela empresa aérea designada por uma das Partes Contratantes, quando servir pontos comuns entre as duas Partes ou pontos compreendidos em rotas comuns entre o território de uma Parte Contratante e terceiros países, não serão inferiores às aplicadas pela empresa da outra Parte na execução de serviços idênticos.

6. A empresa aérea designada por uma Parte Contratante não poderá conceder, direta ou indiretamente, por si ou através de qualquer intermediário, descontos, abatimento ou quaisquer reduções sobre tarifas em vigor, salvo os previstos pelas resoluções aprovadas pelas Partes Contratantes.

Seção VII. Os horários deverão indicar o tipo, modelo e configuração das aeronaves utilizadas, bem como a frequência dos serviços e escalas e serão submetidos pela empresa aérea designada de cada Parte Contratante às autoridades aeronáuticas da outra Parte Contratante pelo menos quarenta e cinco (45) dias, antes da data prevista para sua vigência. Tais horários deverão ser aprovados dentro do prazo acima indicado, a menos que envolvam alteração de escalas ou de capacidade em desacordo com o que está especificado neste Anexo.

Seção VIII. 1. As seguintes alterações nas rotas não dependerão de prévio aviso entre as Partes Contratantes, bastando a respectiva notificação de uma a outra autoridade aeronáutica:

- a) inclusão ou supressão de pontos de escalas no território da Parte Contratante que designa a empresa aérea;
- b) omissão de escalas no território de terceiros países.

2. A alteração das rotas convencionadas pela inclusão de ponto de escala não previsto no Quadro de Rotas, fora do território da Parte Contratante que designa a empresa aérea, fica sujeita a acordo prévio entre as autoridades aeronáuticas de ambas as Partes.

QUADROS DE ROTAS

1. ROTAS DO BRASIL

<i>Escalas em território do Brasil</i>	<i>Escalas intermediárias (1) (2)</i>	<i>Escala em território dos Países Baixos</i>	<i>Escalas além (1) (2)</i>
Pontos no Brasil	(Um ponto na Africa Ocidental ou um ponto na Europa) (Um ponto na Europa ou um ponto no Norte da Africa)	Amsterdam	(Três pontos além na Europa) (3)

(1) Na apresentação dos horários a empresa designada pode omitir escalas em terceiros países.

(2) Os pontos serão fixados através de notificação do Governo brasileiro ao Governo neerlandês quando as Autoridades brasileiras designarem a empresa aérea brasileira para operar os serviços convencionados.

(3) Quando for feita a notificação mencionada na Nota (2), o Governo brasileiro indicará qual dos três pontos pode ser operado antes ou depois de um dos demais.

2. ROTAS DOS PAÍSES BAIXOS

<i>Escalas em território dos Países Baixos</i>	<i>Escalas intermediárias (1)</i>	<i>Escala em território do Brasil</i>	<i>Escalas além (1)</i>
Pontos nos Países Baixos	Zurique Lisboa ou Monróvia	Rio de Janeiro e/ou São Paulo	Montevideu (2) Buenos Aires Santiago

(1) Na apresentação dos horários a empresa designada pode omitir escalas em terceiros países.

(2) Montevideu pode ser operada antes ou depois de Buenos Aires.

PROTOCOLO DE ASSINATURAS

Por ocasião da assinatura do Acordo sobre Transportes Aéreos entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo do Reino dos Países Baixos, as Partes Contratantes convencionaram o seguinte:

1. A empresa designada pelo Brasil pode operar duas frequências por semana, com aeronaves da série B-707-320 ou DC-8-63 ou similar, com um máximo de 156 assentos utilizáveis em território neerlandês. A configuração normal dos assentos da aeronave pode ser utilizada com o tráfico de passageiros embarcando e desembarcando nas demais escalas do Quadro de Rotas.

2. A empresa designada pelos Países Baixos pode operar duas frequências por semana, com aeronaves da série DC-8-63 ou similar, com um máximo de 156 assentos utilizáveis em território brasileiro. A configuração normal dos assentos da aeronave pode ser utilizada com o tráfico de passageiros embarcando e desembarcando nas demais escalas do Quadro de Rotas.

3. Os empregados, inclusive os seus dependentes, de cada uma das empresas designadas pelas Partes Contratantes, quando em viagem a serviço da empresa, poderão embarcar ou desembarcar nas escalas especificadas no Quadro de Rotas.

4. As empresas designadas pelo Brasil e pelos Países Baixos, no que concerne aos tripulantes estrangeiros empregados nos serviços convencionados, na forma da última parte do artigo 6º, parágrafo 2, alínea *b*, do Acordo sobre Transporte Aéreo, submeterão, respectivamente, à autoridade aeronáutica da outra Parte Contratante, uma lista completa, indicando o nome, a nacionalidade, a função na tripulação, o tipo e o número da licença e a autoridade que a emitiu. Salvo aviso em contrário, esses tripulantes poderão exercer suas funções nos serviços convencionados.

FEITO em Brasília, aos [6] julho de 1976.

Pelo Governo
da República Federativa
do Brasil:

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Pelo Governo
do Reino dos Países Baixos:

LEOPOLD QUARLES VAN UFFORD

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

LUCHTVAARTOVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN DE FEDERATIEVE REPUBLIEK BRAZILIË EN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

De Regering van de Federatieve Republiek Brazilië en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

Besloten hebbende een overeenkomst te sluiten inzake geregeld luchtvervoer tussen hun beide landen, hebben te dien einde hun deugdelijk gemachtigde vertegenwoordigers aangewezen, die overeenstemming hebben bereikt inzake de hieronder volgende bepalingen:

Artikel 1. De Overeenkomstsluitende Partijen verlenen elkaar wederkerig de rechten, opgesomd in deze Overeenkomst en de ter uitvoering daarvan opgestelde Bijlage daartoe, teneinde de daarin vermelde internationale luchtdiensten, die hierna zullen worden aangeduid als “overeengekomen diensten”, in te stellen.

Artikel 2. 1. Ieder van de overeengekomen diensten mag onmiddellijk worden ingesteld, of op een latere datum, naar keuze van de Overeenkomstsluitende Partij, aan welke de rechten worden verleend, maar niet voordat:

- a) de Overeenkomstsluitende Partij, aan welke de rechten zijn verleend een luchtvaartmaatschappij van haar nationaliteit heeft aangewezen voor de omschreven route of routes;
- b) de Overeenkomstsluitende Partij, welke de rechten verleent de benodigde exploitatievergunning heeft uitgereikt aan de aangewezen luchtvaartmaatschappij, in overeenstemming met de bepalingen van lid 2 van dit artikel en met die van artikel 6.

2. Van de door een der Overeenkomstsluitende Partijen aangewezen luchtvaartmaatschappij kan worden verlangd, dat deze tegenover de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij bewijst, in staat te zijn te voldoen aan de eisen, voorgeschreven door de wetten en voorschriften, welke normaal door deze autoriteiten ten aanzien van de werkwijze van internationale luchtvaartmaatschappijen worden toegepast.

3. De Overeenkomstsluitende Partijen behouden zich het recht voor de aanvankelijk aangewezen luchtvaartmaatschappij te vervangen door andere nationale luchtvaartmaatschappijen, na voorafgaande kennisgeving aan de andere Overeenkomstsluitende Partij. Alle bepalingen van deze Overeenkomst en haar Bijlage zullen van toepassing zijn op de nieuw aangewezen luchtvaartmaatschappij.

Artikel 3. 1. Teneinde bevoorrechtiging te voorkomen, en gelijkheid van behandeling de verzekeren, wordt overeengekomen dat:

I. De heffingen en andere rechten die ieder van de Overeenkomstsluitende Partijen aan de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij oplegt of doet opleggen voor het gebruik van luchthavens en andere faciliteiten, zullen niet hoger zijn dan de heffingen en rechten welke door haar eigen,

op soortgelijke internationale diensten gebezigde luchtvaartuigen worden betaald voor het gebruik van bedoelde luchthavens en faciliteiten.

II. De motorbrandstoffen, smeeroliën, normale uitrustingsstukken, boordproviand en reservedelen, ingevoerd binnen het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij of op dit grondgebied ingeladen in luchtvaartuigen van de andere Overeenkomstsluitende Partij, hetzij rechtstreeks door een luchtvaartmaatschappij aangewezen door de laatstbedoelde Overeenkomstsluitende Partij, hetzij voor rekening van bedoelde luchtvaartmaatschappij en uitsluitend bestemd voor het gebruik door haar eigen luchtvaartuigen op de overeengekomen luchtdiensten, genieten een zelfde behandeling als de nationale luchtvaartmaatschappijen die internationaal vervoer verrichten, voor zover het betreft de heffing van douanerechten, inspectiekosten en/of andere nationale rechten en belastingen.

III. De luchtvaartuigen van een van de Overeenkomstsluitende Partijen gebezigd bij de exploitatie van de overeengekomen luchtdiensten, en motorbrandstoffen, smeeroliën, normale uitrustingsstukken en reservedelen voor onderhoud en herstel van de luchtvaartuigen, evenals de boordvoorraden met inbegrip van voedsel, drank en tabak, welke aan boord blijven, zijn vrijgesteld van douanerechten, inspectiekosten en soortgelijke rechten of kosten op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, zelfs indien zij worden verbruikt of geconsumeerd bij vluchten boven dat grondgebied.

2. De in het vorige lid vermelde goederen, die de daarin bedoelde vrijstelling genieten, mogen niet uit het luchtvaartuig worden geladen binnen het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij zonder toestemming van diens douaneautoriteiten en zullen, indien zij niet door de luchtvaartmaatschappijen zelf worden gebruikt, onderworpen zijn aan het toezicht van die autoriteiten.

3. Passagiers, bagage en vracht in transitoverkeer via het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen, die het daarvoor bestemde gebied van de luchthaven niet verlaten, worden, behoudens met betrekking tot veiligheidsmaatregelen voor het veiligstellen van de Internationale Burgerluchtvaart, ten hoogste onderworpen aan de voor dat gebied geldende controle. Bagage en vracht in direct transitoverkeer zijn vrijgesteld van douanerechten, heffingen en rechten.

Artikel 4. De bewijzen van luchtwaardigheid, de bewijzen van bevoegdheid en vergunningen uitgereikt of geldig verklaard door de luchtvaartautoriteiten van een van beide Overeenkomstsluitende Partijen, die nog geldig zijn, worden door de andere Overeenkomstsluitende Partij voor de exploitatie van de overeengekomen diensten als geldig erkend. De Overeenkomstsluitende Partijen behouden zich evenwel het recht voor de erkenning van bewijzen van bevoegdheid en vergunningen, uitgereikt aan haar eigen onderdanen door de autoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij of door een andere Staat te weigeren voor het binnenvliegen van en het vliegen boven haar eigen grondgebied.

Artikel 5. 1. De wetten en voorschriften van de ene Overeenkomstsluitende Partij betreffende het binnenkomen in, het verblijf op of het vertrek uit haar grondgebied van de luchtvaartuigen, gebezigd in internationaal luchtverkeer, of betreffende exploitatie van en het vliegen met die luchtvaartuigen binnen haar grondgebied, zijn van toepassing op de luchtvaartuigen van de luchtvaartmaatschappij, welke door de andere Overeenkomstsluitende Partij is aangewezen.

2. De wetten en voorschriften van de ene Overeenkomstsluitende Partij betreffende de toelating tot, het verblijf op of het vertrek uit haar grondgebied van

passagiers, bemanning of vracht en betreffende binnenkomst, inkleding, immigratie, paspoorten, douane en quarantaine, zijn van toepassing op de passagiers, de bemanning en de vracht van luchtvaartuigen van de door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij gedurende het verblijf op het grondgebied van de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel 6. 1. Elke Overeenkomstsluitende Partij behoudt zich het recht voor de exploitatievergunning van een luchtvaartmaatschappij welke door de andere Overeenkomstsluitende Partij is aangewezen niet te verlenen of in te trekken zolang deze niet te haren genoegen heeft aangetoond dat een aanzienlijk deel van de eigendom berust bij onderdanen van de andere Overeenkomstsluitende Partij

2. De aangewezen luchtvaartmaatschappij kan door de autoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij worden beboet ingevolge de bepalingen van haar wettelijke bedrijfsvergunning, of haar exploitatievergunning kan geheel of gedeeltelijk worden opgeschort voor een periode van een tot drie maanden:

- a) in geval van niet naleving van de in artikel 5 van deze Overeenkomst bedoelde wetten en voorschriften en van andere van overheidswege gegeven richtlijnen voor het functioneren van aangewezen luchtvaartmaatschappijen;
- b) wanneer de stuurhutbemanningen op de overeengekomen diensten geen onderdanen zijn van een van beide Overeenkomstsluitende Partijen, behoudens wanneer het betreft de opleiding van stuurhutpersoneel door instructeurs die daartoe deugdelijk bevoegd zijn verklaard door de verantwoordelijke instellingen van de Overeenkomstsluitende Partij welke de luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen en gedurende de opleidingsperiode, of indien bijzondere vergunning is verleend.

3. Bij herhaling van de in het vorige lid bedoelde inbreuken kan de vergunning worden ingetrokken.

4. Tot intrekking van de exploitatievergunning als bedoeld in lid 1 en lid 3 van dit artikel wordt eerst overgegaan na overleg met de andere Overeenkomstsluitende Partij. Het overleg moet binnen zestig (60) dagen gerekend van de datum van de betreffende kennisgeving worden aangevangen.

Artikel 7. De luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen onderhouden nauw contact teneinde een hechte samenwerking te verzekeren ten aanzien van alle in deze Overeenkomst geregelde aangelegenheden, met het oog op de bevredigende naleving daarvan.

Artikel 8. 1. Indien een der Overeenkomstsluitende Partijen het wenselijk acht enige bepaling van de Bijlage bij deze Overeenkomst te wijzigen, kan zij om overleg tussen de luchtvaartautoriteiten van beide partijen verzoeken, hetwelk dient aan te vangen binnen zestig (60) dagen, te rekenen van de datum van de betreffende kennisgeving.

2. De resultaten van het overleg treden in werking na bevestiging middels notawisseling langs diplomatieke weg.

Artikel 9. 1. Geschillen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst en haar Bijlage, welke niet door onderhandeling of onmiddellijk overleg kunnen worden opgelost, worden onderworpen aan arbitrage, overeenkomstig de procedure voorzien in artikel 85 van het Verdrag inzake de Internationale Burgerluchtvaart, gesloten te Chicago in 1944,

voorzover het betreft de samenstelling en de werkwijze van het betreffende tribunaal. De kosten van het scheidsgerecht worden gelijkelijk door de Overeenkomstsluitende Partijen gedragen.

2. De Overeenkomstsluitende Partijen zullen al het mogelijke doen om de scheidsrechterlijke uitspraak na te komen.

Artikel 10. Zodra een multilateraal Verdrag, aanvaard door beide Overeenkomstsluitende Partijen, in werking treedt wordt deze Overeenkomst zodanig gewijzigd dat haar bepalingen aan die van het nieuwe Verdrag voldoen.

Artikel 11. Deze Overeenkomst en haar Bijlage en alle daarin aangebrachte wijzigingen worden geregistreerd bij de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

Artikel 12. Elk der Overeenkomstsluitende Partijen kan te allen tijde de andere Overeenkomstsluitende Partij kennisgeven van haar voornemen deze Overeenkomst te beëindigen. Deze medeleling wordt tegelijkertijd gezonden aan de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie. Deze Overeenkomst eindigt twaalf (12) maanden na de datum van ontvangst van de kennisgeving door de andere Overeenkomstsluitende Partij, tenzij de kennisgeving in onderling overleg tussen de Partijen wordt ingetrokken vóór het verstrijken van deze periode. Indien de ontvangst van de kennisgeving niet door de Overeenkomstsluitende Partij tot welke deze is gericht wordt bevestigd, wordt de kennisgeving geacht te zijn ontvangen veertien (14) dagen na haar ontvangst door de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

Artikel 13. Deze Overeenkomst treedt in de plaats van alle vergunningen, voorrechten en concessies betreffende aangelegenheden waarin zij voorziet en die op de datum van inwerking treden bestaan en die uit enigerlei hoofde door een der Overeenkomstsluitende Partijen zijn verleend aan de luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel 14. Met betrekking tot de toepassing van deze Overeenkomst en haar Bijlage:

a) de uitdrukking “Luchtvaartautoriteit” betekent in het geval van de Federatieve Republiek Brazilië, de Minister van Luchtvaart en in het geval van het Koninkrijk der Nederlanden, de Minister van Verkeer en Waterstaat of, in beide gevallen, iedere persoon of instelling die wettig bevoegd is de functies te vervullen die thans door hen worden vervuld;

b) de uitdrukking “overeengekomen diensten” betekent geregelde luchtdiensten voor het vervoer van passagiers, vracht en post op de omschreven route;

c) de uitdrukking “aangewezen luchtvaartmaatschappij” betekent een luchtvaartmaatschappij welke een van de Overeenkomstsluitende Partijen heeft gekozen om de overeengekomen diensten te exploiteren en betreffende dewelke schriftelijk mededeling is gedaan aan de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij, als voorzien in artikel 2 lid I onder *b*, van deze Overeenkomst;

d) de uitdrukking “tarief” betekent de prijs die moet worden betaald voor het vervoer van passagiers en vracht en de voorwaarden waaronder deze prijs van toepassing is, met inbegrip van Prijzen en voorwaarden voor bemiddeling en aanverwante diensten, echter met uitsluiting van vergoeding en voorwaarden voor het vervoer van post;

e) de uitdrukking “grondgebied” heeft de betekenis die daaraan is toegekend in artikel 2 van het Verdrag inzake Internationale Burgerluchtvaart gesloten te Chicago in 1944, met dien verstande dat, voor wat betreft het Koninkrijk der Nederlanden, deze Overeenkomst slechts van toepassing is op het Koninkrijk in Europa;

f) de betekenis van “luchtvaartmaatschappij”, “luchtdienst”, “internationale luchtdienst” en “landing voor andere dan verkeersdoeleinden” is dezelfde als daaraan toegekend in artikel 96 van het hoger vermelde Verdrag inzake Internationale Burgerluchtvaart.

Artikel 15. Deze Overeenkomst wordt voorlopig toegepast vanaf de datum van haar ondertekening binnen de administratieve bevoegdheid van de luchtvaartautoriteiten van elk der Overeenkomstsluitende Partijen en treedt in werking door kennisgeving langs diplomatieke weg nadat voldaan is aan de constitutioneel vereiste procedures van elk der Overeenkomstsluitende Partijen, vanaf de datum van de laatste zodanige kennisgeving.

GEDAAN te Brasilia, de 6 juli negentienhonderd zesenzeventig, in twee originelen, in de Portugese, Nederlandse en Engelse taal, alle teksten gelijkelijk authentiek zijnde. In geval van enige tegenstrijdigheid is de Engelse tekst beslissend.

Voor de Regering
van de Federatieve Republiek
Brazilië:

Voor de Regering
van het Koninkrijk
der Nederlanden:

BIJLAGE BIJ DE LUCHTVAARTOVEREENKOMST

Paragraaf I. De Overeenkomstsluitende Partijen verlenen elkaar het recht om door middel van hun aangewezen luchtvaartmaatschappijen en in overeenstemming met de bepalingen van deze Bijlage de overeengekomen diensten te exploiteren op de routes en punten opgesomd in de Routetabellen die deel uitmaken van deze Bijlage.

Paragraaf II. 1. Onder de voorwaarden bepaald in deze Overeenkomst en deze Bijlage, verleent elke Overeenkomstsluitende Partij aan de door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij en voor de exploitatie van de overeengekomen diensten op de omschreven routes, de volgende rechten:

- a) het recht om passagiers, vracht en post, komende van of bestemd voor het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij op te nemen en af te zetten;
- b) het recht om passagiers, vracht en post in internationaal verkeer, vervoerd naar en van punten in derde landen vermeld in de Routetabel op te nemen en af te zetten.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij staat het overvliegen van haar grondgebied door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij toe, met of zonder technische landing op de punten vermeld in de Routetabel.

3. De uitoefening van de hierboven vermelde rechten is onderworpen aan de voorwaarden vermeld in paragraaf IV hierna.

Paragraaf III. De luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen treden op verzoek van een van haar in overleg om na te gaan of de beginselen vastgelegd in paragraaf IV, hieronder, in acht worden genomen door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen, en in het bijzonder om te voorkomen dat een deel van het verkeer onrechtvaardiglijk wordt ontnomen aan een der bedoelde luchtvaartmaatschappijen.

Paragraaf IV. 1. De overeengekomen diensten hebben tot fundamenteel doel capaciteit te verschaffen die voldoet aan de vraag naar vervoer.

2. Bij de exploitatie van de overeengekomen diensten, voornamelijk de exploitatie van routes, of gedeelten daarvan, welke de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de Overeenkomstsluitende Partijen gemeen hebben, wordt rekening gehouden met de belangen van de andere aangewezen luchtvaartmaatschappij opdat de door ieder hunner onderhouden diensten niet op onredelijke wijze worden getroffen. Zodra de beginselen van wederkerigheid zijn gewaarborgd, wordt een billijke en gelijke behandeling gegeven aan de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de beide Overeenkomstsluitende Partijen om de luchtdiensten op de routes omschreven in de aangehechte Routetabellen onder gelijke omstandigheden te kunnen exploiteren.

3. Het recht van een door één der Overeenkomstsluitende Partijen aangewezen luchtvaartmaatschappij om internationaal verkeer bestemd voor of komende uit landen andere dan die van de Overeenkomstsluitende Partijen op te nemen en af te zetten op de punten van de omschreven routes wordt zodanig uitgeoefend dat de beschikbare capaciteit is afgestemd op:

- a) de vervoersbehoefte tussen het land van herkomst en de landen van bestemming;
- b) het vereiste van een economische exploitatie van de overeengekomen diensten;
- c) de vraag naar vervoer die zich voordoet in de overvlogen gebieden, rekening houdend met lokale en regionale diensten.

Paragraaf V. De luchtvaartautoriteiten van elk der Overeenkomstsluitende Partijen verschaffen, op verzoek van de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij, periodiek of te eniger tijd de statistieken die redelijkerwijze kunnen worden gevraagd om na te gaan hoe de capaciteit verschaft door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij wordt benut op de overeengekomen diensten. Deze statistieken dienen alle gegevens te bevatten, benodigd om de omvang, alsmede de punten van herkomst en bestemming op de lijn van het verkeer te kunnen bepalen.

Paragraaf VI. 1. De tarieven te heffen door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de ene Overeenkomstsluitende Partij als betaling voor vervoer van passagiers en lading naar of van het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij worden vastgesteld op redelijk niveau, waarbij behoorlijk rekening wordt gehouden met alle in aanmerking komende factoren, daaronder begrepen de exploitatiekosten, de kenmerkende eigenschappen van de dienst, een redelijke winst, en de tarieven geheven door andere luchtvaartmaatschappijen op dezelfde of overeenkomstige routes, zo veel mogelijk met inachtneming van de procedures aanvaard door de Internationale Luchtvervoersvereniging (IATA).

2. De aldus vastgestelde tarieven worden tenminste vijftien (15) dagen voor de voorgestelde datum van invoering ter goedkeuring aan de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij voorgelegd; in bijzondere gevallen kan dit tijdvak worden verkort, indien genoemde autoriteiten hiermede instemmen.

3. Indien om enigerlei reden een bepaald tarief niet kan worden vastgesteld volgens de hogernoemde bepalingen, of indien gedurende de eerste vijftien (15) dagen van de periode een der luchtvaartautoriteiten aan de andere kennisgeeft van haar afkeuring van enig tarief dit haar is voorgelegd, trachten de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen in onderling overleg zulk een tarief vast te stellen.

4. De tarieven die zijn vastgesteld volgens de bepalingen van deze paragraaf blijven van kracht totdat nieuwe tarieven zijn vastgesteld overeenkomstig deze zelfde bepalingen.

5. De door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van een van de Overeenkomstsluitende Partijen geheven tarieven op gemeenschappelijke trajecten tussen de grondgebieden van beide Partijen of op trajecten van routes die zij gemeen hebben tussen het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij en derde landen, mogen niet lager zijn dan die geheven door de luchtvaartmaatschappij van de andere Partij voor het uitvoeren van identieke diensten.

6. Het is de luchtvaartmaatschappij aangewezen door een der Overeenkomstsluitende Partijen niet toegestaan, zelf of door enige tussenpersoon, direct of indirect, kortingen, reducties of enigerlei verlaging van de toepasselijke tarieven te verlenen uitgezonderd die, voorzien in besluiten goedgekeurd door beide Overeenkomstsluitende Partijen.

Paragraaf VII. De dienstregelingen vermelden het type, de uitvoering en indeling van de gebezigde luchtvaartuigen, zomede de frequentie van de diensten en de plaatsen waar wordt geland, en worden door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van elk der Overeenkomstsluitende Partijen tenminste vijfenveertig (45) dagen vóór de voorgestelde datum van invoering aan de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij voorgelegd.

Bedoelde dienstregelingen worden binnen de boven vermelde periode goedgekeurd tenzij zij, in afwijking van het bepaalde in deze Bijlage, wijziging van plaatsen waar wordt geland of capaciteit inhouden.

Paragraaf VIII. 1. De volgende wijzigingen van routes zijn niet afhankelijk van voorafgaande kennisgeving tussen de Overeenkomstsluitende Partijen; volstaan kan worden met de dienaangaande mededeling door één luchtvaartautoriteit aan de andere:

- a) het opnemen of weglaten van punten op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij welke de luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen;
- b) het weglaten van punten op het grondgebied van derde landen.

2. Wijziging van overeengekomen routes door toevoeging van een niet in de Routetabel voorzien punt, buiten het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij welke de luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen, is onderworpen aan voorafgaande overeenstemming tussen de luchtvaartautoriteiten van beide Partijen.

ROUTETABEL

1. BRAZILIAANSE ROUTE

<i>Punten in Brazilië</i>	<i>Tussengliggende punten (1) (2)</i>	<i>Punten in Nederland</i>	<i>Verdergelegen punten (1) (2)</i>
Punten in Brazilië	(Een punt in West Afrika of een punt in Europa) (Een punt in Europa of een punt in Noord Afrika)	Amsterdam	(Drie verdergelegen punten in Europa) (3)

(1) Bij de indiening van haar dienstregeling kan de aangewezen luchtvaartmaatschappij desgewenst punten in derde landen weglaten.

(2) De punten zullen worden vastgesteld door kennisgeving van de Braziliaanse Regering aan de Nederlandse Regering zodra de Braziliaanse autoriteiten een Braziliaanse luchtvaartmaatschappij aanwijzen voor de exploitatie van de overeengekomen diensten.

(3) Ter gelegenheid van de kennisgeving bedoeld in Noot (2) zal de Braziliaanse Regering één van de drie punten aanwijzen dat vóór of na het betreffende andere punt kan worden bediend.

2. NEDERLANDSE ROUTE

<i>Punten in Nederland</i>	<i>Tussengliggende punten (1)</i>	<i>Punten in Brazilië</i>	<i>Verdergelegen punten (1)</i>
Punten in Nederland	Zürich Lissabon of Monrovia	Rio de Janeiro en/of São Paulo	Montevideo (2) Buenos Aires Santiago

(1) Bij de indiening van haar dienstregeling kan de aangewezen luchtvaartmaatschappij desgewenst punten in derde landen weglaten.

(2) Montevideo mag vóór of na Buenos Aires worden bediend.

PROTOCOL VAN ONDERTEKENING

Ter gelegenheid van de ondertekening van de Luchtvaartovereenkomst tussen de Regering van de Federatieve Republiek Brazilië en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden zijn de Overeenkomstsluitende Partijen het volgende overeengekomen:

1. De door Brazilië aangewezen luchtvaartmaatschappij is bevoegd twee frequenties per week te exploiteren met B-707-320 of DC-8/63 of gelijksoortige luchtvaartuigen, met een maximum van 156 op Nederlands grondgebied te gebruiken stoelen. De gebruikelijke passagiersconfiguratie kan worden benut voor passagiersverkeer opgenomen of afgezet op de andere in de Routetabel vermelde punten.

2. De door Nederland aangewezen luchtvaartmaatschappij is bevoegd twee frequenties per week te exploiteren met DC-8/63 of gelijksoortige Luchtvaartuigen, met een maximum van 156 op Braziliaans grondgebied te gebruiken stoelen. De gebruikelijke passagiersconfiguratie kan worden benut voor passagiersverkeer opgenomen of afgezet op de andere in de Routetabel vermelde punten.

3. De employé's en hun gezinsleden van de door de Overeenkomstsluitende Partijen aangewezen luchtvaartmaatschappijen, reizend in dienst van de Luchtvaartmaatschappij, mogen instappen en uitstappen op de punten vermeld in de Route-tabellen.

4. De luchtvaartmaatschappijen aangewezen door Brazilië en Nederland zullen met betrekking tot buitenlandse leden van de bemanning, die dienst doen op de overeengekomen diensten, als vermeld in de laatste regel van artikel 6, tweede lid, onder *b* van de Luchtvaartovereenkomst, bij de betreffende luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij een volledige lijst indienen bevattende de naam, nationaliteit, de functie als lid van de bemanning, de soort en het nummer van het bewijs van bevoegdheid en de Autoriteit die het heeft afgegeven. Behoudens bericht van het tegendeel mogen deze bemanningsleden hun taak vervullen op de overeengekomen diensten.

GEDAAN te Brasilia, de 6 juli 1976.

Voor de Regering
van de Federatieve Republiek
Brazilië:

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Voor de Regering
van het Koninkrijk
der Nederlanden:

LEOPOLD QUARLES VAN UFFORD

AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Kingdom of the Netherlands,

Having decided to conclude an agreement on regular air transport between the two countries, have appointed their duly authorized representatives for this purpose, who have agreed on the following provisions:

Article 1. The Contracting Parties reciprocally grant each other the rights specified in the present Agreement and the Annex thereto, drawn up in application of said Agreement, in order that the international air services specified herein, which will be referred to hereafter as “agreed services”, may be established.

Article 2. 1. Any of the agreed services may be inaugurated immediately or at a later date, at the option of the Contracting Party to which the rights have been granted, but not before:

- a) the Contracting Party to which the rights have been granted shall have designated an airline of its nationality for the specified route or routes;
- b) the Contracting Party granting the rights shall have issued the necessary operating permission to the designated airline, in compliance with the provisions set forth in paragraph 2 of this article and in article 6.

2. The airline designated by one of the Contracting Parties may be called upon to prove to the aeronautical authorities of the other Contracting Party that it is able to satisfy the requirements prescribed by the laws and regulations normally applied by such authorities to the operation of international airlines.

3. The Contracting Parties reserve the right to substitute the originally designated airline by other national airlines, giving advance notice to the other Contracting Party. All the provisions of the present Agreement and its Annex shall apply to the newly designated airline.

Article 3. 1. In order to avoid discriminatory practices and to assure equal treatment, it is agreed that:

I. The charges and fees that either of the Contracting Parties imposes or allows to be imposed on the airline designated by the other Contracting Party for the use of airports and other facilities shall not be higher than the charges and fees paid by its national aircraft engaged in similar international services for the use of such airports and facilities.

II. Fuels, lubricating oils, regular equipment, aircraft stores and spare parts brought into the territory of one Contracting Party or placed on board the aircraft of the other Contracting Party in said territory, whether directly by an airline designated by the latter Contracting Party, or on the account of said airline for the sole use of its own aircraft in the agreed services, shall enjoy the same treatment

¹ Applied provisionally from 6 July 1976, the date of signature, and came into force definitively on 30 November 1977, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other via diplomatic channels of the completion of their respective constitutional procedures, in accordance with article 15.

granted to the national airlines engaged in international transportation, with respect to customs duties, inspection fees and/or other national duties and charges.

III. Aircraft of one of the Contracting Parties used in the operation of the agreed services, and fuels, lubricating oils, regular equipment and spare parts for the upkeep and repair of the aircraft, as well as aircraft stores, including food, beverages and tobacco, retained on board, shall be exempt from customs duties, inspection fees and similar duties or fees in the territory of the other Contracting Party, even though used or consumed in flights over such territory.

2. The goods mentioned in the above paragraph and enjoying the exemption established therein may not be unloaded from the aircraft within the territory of the other Contracting Party without the consent of its customs authorities, and when not used by the airlines themselves shall be subject to the control of such authorities.

3. Passengers, luggage and merchandise in transit through the territory of one Contracting Party and remaining in the airport area reserved for them shall be subject, except in respect of security measures for the safeguarding of international civil aviation, only to the control established for that area. Luggage and merchandise in direct transit shall be exempt from customs duties, fees and charges.

Article 4. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or validated by the aeronautical authorities of either of the Contracting Parties and still in effect shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services. The Contracting Parties reserve the right, however, of refusing to recognize certificates of competency and licenses granted to their own nationals by authorities of the other Contracting Party or by another State for purposes of flight into and over their own territory.

Article 5. 1. The laws and regulations of one Contracting Party pertaining to the entry into its territory, layover and departure therefrom of aircraft employed in international air navigation, or pertaining to the operation and navigation of such aircraft within its territory shall be applied to the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party pertaining to the admission to, stay in or departure from its territory, of passengers, aircraft crew or cargo, and concerning entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine, shall be applied to passengers, crew and cargo of aircraft of the airline designated by the other Contracting Party, while in the territory of the first Contracting Party.

Article 6. 1. Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke the operating permission of an airline designated by the other Contracting Party when it has not yet proven to its satisfaction that substantial ownership and effective control of said airline are in the hands of nationals of the other Contracting Party.

2. The airline designated may be fined by the authorities of the other Contracting Party under the terms of its legal operating permission or have its operating permission totally or partially suspended for a period from one to three months:

- a) in cases of non-compliance with laws and regulations specified in article 5 of this Agreement, and other governmental norms established for the functioning of the designated airlines;
- b) when the aircraft flight crews employed in the agreed services are not nationals of one or the other of the Contracting Parties, except in cases of training of flight personnel by instructors duly authorized by the responsible agencies of the Con-

tracting Party designating the airline and during the training period, or if special permission is granted.

3. In cases of recurrence of the violations referred to in the above paragraph 2, the permission may be revoked.

4. The revocation of the operating permission referred to in paragraphs 1 and 3 of this article shall only be effected after consultation with the other Contracting Party. The consultation should be initiated within sixty (60) days from the date of the respective notification.

Article 7. The aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall maintain close contact to guarantee close co-operation on all questions dealt with in the present Agreement, in order that they may be satisfactorily carried out.

Article 8. 1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any of the terms of the Annex to this Agreement it may request a consultation between the aeronautical authorities of both Parties, such consultation to be initiated within sixty (60) days from the date of the respective notification.

2. The results of the consultation shall become effective after confirmation by exchange of notes through diplomatic channels.

Article 9. 1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Agreement and its Annex which cannot be settled by means of negotiation or direct consultation shall be submitted to arbitration, in accordance with the procedures set forth in article 85 of the Convention on International Civil Aviation concluded at Chicago in 1944,¹ as to the composition and functioning of the respective tribunal. The expenses of the arbitral tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties.

2. The Contracting Parties shall engage their best efforts in the carrying out of the arbitral decision.

Article 10. Whenever a multilateral air convention accepted by both Contracting Parties becomes effective, the present Agreement shall be modified so that its provisions shall comply with those of the new convention.

Article 11. The present Agreement and its Annex, as well as any modification thereof, shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 12. Either of the Contracting Parties may, at any time, notify the other Contracting Party of its intention to terminate the present Agreement, making a simultaneous communication of this purpose to the International Civil Aviation Organization. The termination of the present Agreement shall become effective twelve (12) months after receipt of the notice by the other Contracting Party, unless it is withdrawn by mutual consent of the Parties before expiration of said period. If receipt of the notice is not acknowledged by the Contracting Party to which it is addressed, such notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after its receipt by the International Civil Aviation Organization.

Article 13. The present Agreement supersedes all permissions, privileges and concessions in respect of the subject matter of this Agreement and which are in

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117, and vol. 958, p. 217.

existence on the date that it becomes effective and which have been granted for any reason by one of the Contracting Parties to the airline of the other Contracting Party.

Article 14. For the purpose of the present Agreement and its Annex:

a) The term “aeronautical authority” means, in the case of the Federative Republic of Brazil, the Minister of Aeronautics and, in the case of the Kingdom of the Netherlands, the Minister of Transport, Water Control and Public Works or, in both cases, any person or agency that is legally authorized to perform the functions which they now exercise;

b) The term “agreed services” means scheduled air services for the transport of passengers, cargo and mail on the specified routes herein;

c) The term “designated airline” refers to any airline the Contracting Parties may have selected to operate the agreed services and regarding which written communication has been made by the aeronautical authorities of the other Contracting Party, according to article 2, paragraph 1, item *b*, of the present Agreement;

d) The term “tariff” means the price to be paid for the carriage of passengers and cargo and the conditions under which this price applies, including prices and conditions for agency and other related services but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;

e) The expression “territory” shall have the same meaning as that given to it by article 2 of the Convention on International Civil Aviation, concluded at Chicago in 1944, it being understood that, as regards the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall apply to the Kingdom in Europe only;

f) The definitions of “airline”, “air service”, “international air service” and “stop for non-commercial purposes” are the same as those contained in article 96 of the above-mentioned Convention on International Civil Aviation.

Article 15. This Agreement shall be provisionally applied from the date of its signature within the administrative powers of the aeronautical authorities of each Contracting Party, and it shall enter into force through notification via diplomatic channels after the accomplishment of constitutional procedures of each Contracting Party, from the date of the last one of these notifications.

DONE in Brasília, on [6 July 1976] in two originals, in the Portuguese, Netherlands and English languages, all being equally authentic. In the case of any inconsistency, the text in the English language shall prevail.

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil:

For the Government
of the Kingdom
of the Netherlands:

ANNEX TO THE AIR TRANSPORT AGREEMENT

Section I. The Contracting Parties grant each other the right to operate, through the intermediary of their respective designated airlines and in accordance with the conditions of this Annex, the agreed services on the Routes and landing points specified in the Route Schedules that form part of this Annex.

Section II. 1. Under the conditions provided in the present Agreement and this Annex, each Contracting Party grants to the airline designated by the other Contracting Party and for the purpose of operating the agreed services on the specified routes the following rights:

- a) the right of embarkation and disembarkation of passengers, cargo and mail whose point of origin or destination is in the territory of the other Contracting Party;
- b) the right of embarkation and disembarkation of passengers, cargo and mail in international traffic, carried to and from landing points in third countries, included in the Route Schedules.

2. Each Contracting Party authorizes the overflight of its territory by the airline designated by the other Contracting Party, with or without technical landings at stops included in the Route Schedules.

3. The exercise of the rights mentioned above is subject to the conditions set forth in section IV below.

Section III. The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other at the request of either one, in order to determine whether the principles enunciated in section IV are being observed by the designated airlines, and particularly to avoid the diverting of an unjust portion of traffic from one of the said airlines.

Section IV. 1. The agreed services shall have as their fundamental purpose the supply of a capacity adequate to the traffic demand.

2. The exploitation of the agreed services, principally the operation of routes or sections of routes common to both designated airlines of the Contracting Parties, shall take into account the interests of the other designated airline in order that the services performed by each of them shall not be unduly affected. Once the principles of reciprocity are ensured, a just and equitable treatment shall be granted to the designated airlines of the two Contracting Parties in order that they may operate the air services on the routes specified in the Schedules attached on equal conditions.

3. The right of an airline designated by one of the Contracting Parties to embark and disembark at the specified points of the routes, international traffic proceeding to or from countries other than those of the Contracting Parties, shall be exercised in such a way that the available capacity shall be related to:

- a) the traffic need between the country of origin and those of destination;
- b) the requirements of an economical operation of the agreed services;
- c) the existing traffic demand in the regions covered by the services, with due respect to the interest of local and regional services.

Section V. The aeronautical authorities of either of the Contracting Parties shall, at the request of the aeronautical authorities of the other Contracting Party, periodically or at any time, supply the statistics that may be reasonably requested, for verification as to how the capacity provided by the airline designated by the other Contracting Party is being used for the agreed services. These statistics should contain all the elements necessary to determine the volume of traffic, as well as its points of origin and destination on-line.

Section VI. 1. The tariffs to be charged by the designated airline of one Contracting Party in payment for transportation of passengers and cargo proceeding to or from the territory of the other Contracting Party shall be set at reasonable levels, due consideration being given to all relevant factors, including the operating cost, characteristics of the service, reasonable profit and the tariffs charged by other airlines on the same or similar routes, observing as far as possible the mechanism adopted by the International Air Transport Association (IATA).

2. The tariffs thus established shall be submitted to the approval of the aeronautical authorities of the other Contracting Party at least forty-five (45) days before the date on which

they should become effective; in special cases, this period may be shortened, if said authorities should so agree.

3. If, for any reason, a particular tariff cannot be determined according to the foregoing provisions, or if during the first fifteen (15) days of the period either of the aeronautical authorities notifies the other of its disapproval of any tariff that has been submitted to it, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall undertake to determine such tariff by consultation.

4. The tariffs established according to the provisions of this section shall remain in effect until new tariffs are established in accordance with these same provisions.

5. The tariffs charged by the designated airline of one of the Contracting Parties, when serving sectors in common between the territories of both Parties or sectors included on routes common to both, between the territory of one Contracting Party and third countries, shall not be lower than those charged by the airline of the other Party for the performance of identical services.

6. The airline designated by one Contracting Party may not, itself or through any intermediary, directly or indirectly, grant discounts, abatements, or any reductions of tariffs in effect, except those provided for in the resolutions approved by both Contracting Parties.

Section VII. The time-tables (schedules) shall indicate the type, model and configuration of the aircraft employed as well as the frequency of services and landing points and shall be submitted by the designated airline of each Contracting Party to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at least forty-five (45) days before the date on which they are due to become effective. Such time-tables shall be approved within the above-mentioned period, unless they involve alteration of landing points or capacity, in deviation of what is specified in this Annex.

Section VIII. 1. The following alteration of routes shall not be dependent upon advance notice between the Contracting Parties, the respective communication from one aeronautical authority to the other being sufficient:

- a) inclusion or suppression of landing points in the territory of the Contracting Party which designated the airline;
- b) omission of landing points in the territory of third countries.

2. The alteration of agreed routes by inclusion of a landing-point not provided for in the Route Schedule, outside the territory of the Contracting Party which designates the airline shall be subject to previous agreement between the aeronautical authorities of both Parties.

ROUTE SCHEDULE

1. ROUTE OF BRAZIL

<i>Stops within Brazil</i>	<i>Intermediate stops (1) (2)</i>	<i>Stops within the Netherlands</i>	<i>Stops beyond (1) (2)</i>
Points in Brazil	(One point in West Africa or one point in Europe) (One point in Europe or one point in North Africa)	Amsterdam	(Three points beyond in Europe) (3)

(1) When filing its time-table the designated carrier can at its option omit stops in third countries.

(2) The points will be established through notification of the Brazilian Government to the Netherlands Government when the Brazilian authorities designate a Brazilian airline to operate the agreed services.

(3) The Brazilian Government will indicate one of the three points that can be served before or after the related points when it makes the notification mentioned in note (2).

2. ROUTE OF THE NETHERLANDS

<i>Stops within the Netherlands</i>	<i>Intermediate stops (1)</i>	<i>Stops within Brazil</i>	<i>Stops beyond (1)</i>
Points in the Netherlands	Zurich Lisbon or Monrovia	Rio de Janeiro and/or São Paulo	Montevideo (2) Buenos Aires Santiago

(1) When filing its time-table the designated carrier can at its option omit stops in third countries.

(2) Montevideo can be served before or after Buenos Aires.

PROTOCOL OF SIGNATURES

On the occasion of the signing of the Air Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Kingdom of the Netherlands the Contracting Parties agreed on the following:

1. The airline designated by Brazil is authorized to operate two frequencies per week with B-707-320 or DC-8/63 or similar type of aircraft, with a maximum of 156 usable seats, in Dutch territory. The normal passenger configuration may be used for traffic of passengers embarking or disembarking in the other stations mentioned in the Route Schedule.

2. The airline designated by the Netherlands is authorized to operate two frequencies per week with DC-8/63 or similar type of aircraft, with a maximum of 156 usable seats in the Brazilian territory. The normal passenger configuration may be used for traffic of passengers embarking or disembarking in the other stations mentioned in the Route Schedule.

3. The employees, and their dependents, of the airlines designated by the Contracting Parties, when travelling on service for the airline, may embark or disembark at the points specified in the Route Schedule.

4. The airlines designated by Brazil and the Netherlands, where it concerns foreign crew members, employed in the agreed services, as stated in the last line of article 6, paragraph 2, alinea [item] *b* of the Air Transport Agreement, will submit respectively to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party a complete list indicating the name, nationality, the function as crew member, the type and licence number and the Authority who granted same. Unless when stated to the contrary, these crew members may exercise their functions in the agreed services.

DONE in Brasília, on July 6, 1976.

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil:

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

For the Government
of the Kingdom
of the Netherlands:

LEOPOLD QUARLES VAN UFFORD

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIF AUX TRANSPORTS
AÉRIENS

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Ayant décidé de conclure un accord relatif aux transports aériens réguliers entre les deux pays, ont nommé à cette fin leurs représentants à ce dûment autorisés, lesquels se sont entendus sur les dispositions suivantes :

Article premier. Les Parties contractantes s'accordent mutuellement les droits qui sont énoncés dans le présent Accord et dans son Annexe, celle-ci étant élaborée en application dudit Accord, en vue d'établir les services aériens internationaux spécifiés dans le présent Accord, ci-après dénommés «services convenus», pouvant être établis.

Article 2. 1. Les services convenus pourront être inaugurés immédiatement ou ultérieurement, au gré de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés, mais pas avant :

- a) Que la Partie contractante à laquelle les droits auront été accordés ait désigné une entreprise de transports aériens de sa nationalité pour desservir une ou plusieurs des routes spécifiées;
- b) Que la Partie contractante qui accorde les droits ait donné à l'entreprise désignée l'autorisation d'exploitation voulue, conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 2 du présent article et à l'article 6.

2. L'entreprise de transports aériens désignée par l'une des Parties contractantes pourra être appelée à fournir aux autorités aéronautiques de l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement à l'exploitation d'entreprises aériennes internationales.

3. Les Parties contractantes se réservent le droit de remplacer l'entreprise de transports aériens initialement désignée par une autre entreprise, moyennant préavis à l'autre partie contractante. Toutes les dispositions du présent Accord et de son Annexe s'appliqueront à l'entreprise nouvellement désignée.

Article 3. 1. Afin d'éviter l'institution de pratiques discriminatoires et d'assurer le respect du principe de l'égalité de traitement, il est entendu que :

I. Les taxes ou droits que l'une ou l'autre des Parties contractantes impose ou permet d'imposer à l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie contractante pour l'utilisation des aéroports et autres facilités ne doivent pas être d'un montant supérieur aux taxes et droits qui seraient acquittés pour l'utilisation

¹ Appliqué à titre provisoire le 6 juillet 1976, date de la signature, et entré en vigueur définitivement le 30 novembre 1977, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont mutuellement informées par la voie diplomatique de l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles respectives, conformément à l'article 15.

desdits aéroports et facilités par ceux de ces aéronefs qui sont affectés à des services internationaux similaires.

II. Les carburants, les lubrifiants, le matériel normal, les vivres de bord et les pièces de rechange qui sont introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes ou placés à bord d'aéronefs de l'autre Partie contractante sur ledit territoire, soit directement par une entreprise désignée par cette autre Partie contractante, soit pour le compte de cette entreprise, et qui sont destinés uniquement à être utilisés par leurs aéronefs sur les routes convenues, bénéficieront, en ce qui concerne les droits de douane, frais d'inspection et/ou autres droits et taxes nationaux, du même traitement que celui qui est appliqué aux entreprises nationales assurant des transports internationaux.

III. Les aéronefs de l'une des Parties contractantes utilisés pour assurer les services convenus, de même que les carburants, les lubrifiants, le matériel normal et les pièces détachées nécessaires à l'entretien et à la réparation des aéronefs, ainsi que les vivres de bord, y compris repas, boissons et tabac, conservés à bord, seront exonérés des droits de douane, des droits d'inspection et droits et taxes similaires sur le territoire de l'autre Partie contractante même s'ils sont utilisés ou consommés lors de vols sur ledit territoire.

2. Les articles mentionnés au paragraphe précédent et jouissant de l'exonération établie dans ledit paragraphe ne pourront pas être déchargés des aéronefs sur le territoire de l'autre Partie contractante sans l'assentiment des autorités douanières de celle-ci et, lorsqu'ils ne seront pas utilisés par les entreprises de transports aériens elles-mêmes, seront soumis au contrôle desdites autorités.

3. Les passagers, bagages et marchandises en transit sur le territoire d'une des Parties contractantes et demeurant dans la zone de l'aéroport réservée à leur intention seront soumis, sauf en ce qui concerne les mesures visant à assurer la sécurité de l'aviation civile internationale, exclusivement au contrôle établi pour lesdites zones. Les bagages et marchandises en transit direct seront exemptés de droits de douane, de droits et de frais.

Article 4. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes et non périmés seront reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des services convenus. Les Parties contractantes se réservent toutefois le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de leur propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences accordés à leurs propres ressortissants par les autorités de l'autre Partie contractante ou d'un autre Etat.

Article 5. 1. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant sur son territoire l'entrée, les escales et les départs des aéronefs utilisés pour la navigation aérienne internationale ou régissant l'exploitation et la navigation desdits aéronefs, tant qu'ils se trouvent dans les limites dudit territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant sur son territoire l'entrée, le séjour ou la sortie des passagers, l'équipage ou les marchandises transportés par aéronefs, tels que les règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douane et de santé publique s'appliqueront aux passagers, équipages et marchandises des aéronefs de l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie contractante, tant qu'ils se trouvent dans les limites dudit territoire.

Article 6. 1. Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer à une entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie contractante l'autorisation d'exploitation, lorsqu'elle n'aura pas la certitude que la plus grande part de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de ressortissants de l'autre Partie contractante.

2. Les autorités de l'autre Partie contractante pourront imposer une amende à l'entreprise de transports aériens désignée conformément aux conditions énoncées dans l'autorisation d'exploitation légale ou suspendre l'autorisation d'exploitation en tout ou en partie pour une période allant de un à trois mois :

- a) En cas de non-observation des lois et règlements spécifiés à l'article 5 du présent Accord et des autres normes gouvernementales établies pour le fonctionnement des entreprises de transports aériens désignées;
- b) Lorsque les équipages des aéronefs utilisés sur les routes convenues ne sont pas des ressortissants de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, sauf en cas d'entraînement du personnel de vol par des instructeurs dûment autorisés par les organismes responsables de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise de transports aériens, et ce durant la période d'entraînement ou si une autorisation spéciale est accordée à cet effet.

3. En cas de renouvellement des violations mentionnées au paragraphe 2 ci-dessus, l'autorisation d'exploitation pourra être retirée.

4. Le retrait de l'autorisation d'exploitation mentionnée aux paragraphes 1 et 3 du présent article ne sera effectué qu'après consultations avec l'autre Partie contractante. Ces consultations devront être entamées dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la notification à cet effet.

Article 7. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se tiendront régulièrement en contact pour assurer une coopération étroite pour toutes les questions visées par le présent Accord afin de pouvoir les régler de façon satisfaisante.

Article 8. 1. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes considère qu'il est souhaitable de modifier l'un quelconque des termes de l'Annexe au présent Accord, elle pourra demander que des consultations aient lieu entre les autorités aéronautiques des deux Parties, consultations qui devront commencer dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la notification à cet effet.

2. Les résultats de ces consultations prendront effet après confirmation par échange de notes par la voie diplomatique.

Article 9. 1. Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord et de son Annexe qui ne pourraient pas être réglés par voie de négociations ou de consultations directes seront soumis à l'arbitrage, conformément aux procédures énoncées à l'article 85 de la Convention relative à l'aviation civile internationale conclue à Chicago en 1944¹, pour ce qui est de la composition et du fonctionnement du Tribunal arbitral. Les frais du Tribunal arbitral seront supportés à parts égales par les Parties contractantes.

2. Les Parties contractantes ne négligeront aucun effort pour appliquer la sentence arbitrale.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117, et vol. 958, p. 217.

Article 10. Au cas où une Convention multilatérale sur la navigation aérienne ratifiée par les deux Parties contractantes entrerait en vigueur, le présent Accord sera modifié de façon que ses dispositions soient conformes à celles de ladite convention.

Article 11. Le présent Accord et son Annexe ainsi que toute modification y relative seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 12. L'une ou l'autre des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre Partie son intention de dénoncer le présent Accord. Simultanément, elle devra notifier cette dénonciation à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Après quoi, le présent Accord cessera de produire effet douze (12) mois après que l'autre Partie contractante aura reçu la notification de dénonciation, à moins que celle-ci n'ait été retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de la Partie contractante à laquelle la notification a été adressée, celle-ci sera réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 13. Le présent Accord remplace toutes autorisations, tous privilèges et toutes concessions concernant l'objet du présent Accord en vigueur à la date à laquelle ce dernier commencera de produire effet, quelle que soit la raison pour laquelle l'une des Parties contractantes les aura accordés à l'entreprise de transports aériens de l'autre Partie contractante.

Article 14. Aux fins du présent Accord et de son annexe:

a) L'expression «autorités aéronautiques» désigne, dans le cas de la République fédérative du Brésil, le Ministre de l'aéronautique et, dans le cas du Royaume des Pays-Bas, le Ministre des transports, des eaux et des travaux publics ou, dans les deux cas, toute personne ou tout organisme qui seraient légalement habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ces derniers;

b) L'expression «services convenus» désigne les services aériens réguliers de transport de passagers, de marchandises et de courrier sur les routes spécifiées dans le présent Accord;

c) L'expression «entreprise de transports aériens désignée» s'entend de toute entreprise de transports aériens désignée par l'une des Parties contractantes pour exploiter les services convenus et au sujet de laquelle une communication écrite aura été adressée aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, conformément aux dispositions de l'alinéa b du paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord;

d) L'expression «tarif» désigne les prix du transport des passagers et des marchandises et les conditions dans lesquelles ils s'appliquent, ainsi que les prix et conditions relatifs aux services d'agences et autres services auxiliaires, à l'exception toutefois des rémunérations et conditions relatives aux envois postaux;

e) L'expression «territoire» s'entend au sens qui lui est donné à l'article 2 de la Convention relative à l'aviation civile internationale conclue à Chicago en 1944, étant entendu qu'en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas le présent Accord ne s'appliquera au Royaume qu'en Europe exclusivement;

f) Les définitions des expressions «entreprise de transports aériens», «services aériens», «service aérien international» et «escale non commerciale» sont celles qui sont contenues à l'article 96 de la Convention susmentionnée relative à l'aviation civile internationale.

Article 15. Le présent Accord sera appliqué à titre provisoire à partir de la date de sa signature dans les limites des pouvoirs administratifs des autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes, et il entrera en vigueur lorsque les Parties contractantes se seront mutuellement notifiées par la voie diplomatique que leurs procédures constitutionnelles respectives ont été accomplies, à compter de la date de la dernière de ces notifications.

FAIT à Brasília, le 6 juillet 1976 en deux exemplaires originaux, en langues portugaise, néerlandaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de contradiction entre les différents textes, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

ANNEXE À L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS

Section I. Les Parties contractantes s'accordent mutuellement le droit de faire exploiter par l'intermédiaire des entreprises de transports aériens qu'elles auront respectivement désignées et conformément aux conditions énoncées dans la présente Annexe les services convenus sur les routes et escales spécifiées dans le Tableau des routes faisant partie de la présente Annexe.

Section II. 1. Aux conditions prévues dans le présent Accord et dans la présente Annexe, chacune des Parties contractantes accorde à l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie contractante, aux fins d'exploiter les services convenus sur les routes spécifiées, les droits ci-après:

- a) Le droit d'embarquer et de débarquer des passagers, des marchandises et du courrier dont le point d'origine ou de destination se trouve sur le territoire de l'autre Partie contractante;
- b) Le droit d'embarquer et de débarquer des passagers, des marchandises et du courrier en trafic international à destination ou en provenance de points situés dans des pays tiers et figurant sur le Tableau des routes.

2. Chacune des Parties contractantes autorise l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie à survoler son territoire, avec ou sans escales techniques aux points indiqués sur le Tableau des routes.

3. L'exercice des droits mentionnés ci-dessus est subordonné aux conditions énoncées à la section IV ci-dessous.

Section III. Les autorités administratives des Parties contractantes se consulteront mutuellement sur la demande de l'une ou l'autre d'entre elles afin de déterminer si les principes énoncés à la section IV sont observés par les entreprises de transports aériens désignées, particulièrement dans le but d'éviter qu'une partie déraisonnable du trafic se trouve détournée de l'une desdites entreprises.

Section IV. 1. Les services convenus auront pour objectif fondamental de fournir une capacité de transport suffisante pour satisfaire la demande.

2. L'exploitation des services convenus, et principalement l'exploitation des routes ou des parties de routes communes aux deux entreprises de transports aériens désignées par les Parties contractantes, se fera compte tenu des intérêts de l'autre entreprise désignée pour que les services assurés par chacune d'elles ne se trouvent pas indûment affectés. Une fois établis les principes de la réciprocité, un traitement juste et équitable sera accordé aux entreprises de

transports aériens désignées par les deux Parties contractantes afin qu'elles puissent exploiter les services aériens sur les routes spécifiées sur le Tableau des routes ci-joint dans des conditions d'égalité.

3. Le droit pour une entreprise de transports aériens désignée par l'une des Parties contractantes d'effectuer des opérations de chargement et de déchargement, en trafic international, à destination ou en provenance de pays autres que ceux des Parties contractantes, sur les routes ou aux points spécifiés, sera exercé de façon que la capacité disponible soit adaptée :

- a) Aux exigences du trafic entre le pays d'origine et le pays de destination;
- b) Aux exigences d'une exploitation rentable des services convenus;
- c) Aux besoins existants des régions desservies, compte tenu des intérêts des services locaux et régionaux.

Section V. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes s'engagent, sur la demande des autorités aéronautiques de l'autre Partie, à fournir périodiquement ou à tout moment les statistiques qui pourront être raisonnablement demandées pour vérifier la mesure dans laquelle la capacité de transport fournie par l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie est utilisée pour l'exploitation des services convenus. Ces statistiques devront contenir tous les éléments nécessaires pour déterminer le volume du trafic, ainsi que ses points d'origine et de destination.

Section VI. 1. Les tarifs à appliquer par l'entreprise de transports aériens désignée par l'une des Parties contractantes en rémunération du transport de passagers et de marchandises en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie seront fixés à des niveaux raisonnables, compte dûment tenu de tous les facteurs pertinents, y compris les coûts d'exploitation, les caractéristiques du service, un bénéfice raisonnable et les tarifs perçus par les autres entreprises de transports aériens sur les mêmes routes ou sur des routes semblables, en observant dans toute la mesure possible le mécanisme institué par l'Association internationale des transports aériens (IATA).

2. Les tarifs ainsi établis seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante au moins quarante-cinq (45) jours avant la date à laquelle ils doivent entrer en vigueur; dans des cas particuliers, ce délai pourra être raccourci si lesdites autorités en conviennent.

3. Au cas où, pour une raison quelconque, un tarif donné ne pourrait pas être déterminé conformément aux dispositions qui précèdent, ou au cas où pendant les quinze (15) premiers jours du délai susmentionné l'une des autorités aéronautiques notifierait à l'autre qu'elle n'approuve pas les tarifs lui ayant été soumis, les autorités aéronautiques des Parties contractantes entreprendront de fixer ces tarifs par voie de consultation.

4. Les tarifs fixés conformément aux dispositions de la présente section demeureront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient fixés conformément aux mêmes dispositions.

5. Les tarifs perçus par l'entreprise de transports aériens désignée par l'une des Parties contractantes, lorsque celle-ci dessert des secteurs communs entre des territoires des deux Parties ou des secteurs inclus sur des routes communes aux deux, entre le territoire de l'une des Parties contractantes et des pays tiers, ne seront pas inférieurs à ceux qui seront perçus par l'entreprise de transports aériens de l'autre Partie pour la fourniture de services identiques.

6. L'entreprise de transports aériens désignée par l'une des Parties contractantes ne pourra pas, que ce soit par elle-même ou par un intermédiaire et que ce soit directement ou indirectement, accorder des ristournes, abattements ou réductions quelconques sur les tarifs en vigueur, si ce n'est dans les cas prévus dans les résolutions approuvées par les deux Parties contractantes.

Section VII. Les horaires indiqueront le type, le modèle et la configuration de l'appareil utilisé ainsi que la fréquence des services et des points d'atterrissage, et seront soumis par l'entreprise des transports aériens désignés par chacune des Parties contractantes aux autorités aéronautiques de l'autre Partie au moins quarante-cinq (45) jours avant la date à laquelle ils doivent prendre effet. Ces horaires devront être approuvés dans le délai susmentionné à moins qu'ils ne prévoient des points d'atterrissage ou une capacité autres que ceux qui sont prévus dans la présente Annexe.

Section VIII. 1. Les modifications de routes ci-après n'auront pas à être notifiées à l'avance entre les Parties contractantes, une communication à cet effet des autorités aéronautiques de l'une des Parties à celles de l'autre étant suffisante :

- a) Inclusion ou suppression de points d'atterrissage sur le territoire de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise de transports aériens;
- b) Omission de points d'atterrissage sur le territoire de pays tiers.

2. La modification de routes convenues par l'inclusion d'un point d'atterrissage non prévu dans le Tableau des routes hors du territoire de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise de transports aériens ne pourra se faire qu'avec l'accord préalable des autorités aéronautiques des deux Parties.

TABLEAU DES ROUTES

1. ROUTE BRÉSILIENNE

<i>Arrêts au Brésil</i>	<i>Arrêts intermédiaires, 1, 2</i>	<i>Arrêts aux Pays-Bas</i>	<i>Arrêts au-delà, 1, 2</i>
Points en territoire brésilien	(Un point en Afrique de l'Ouest ou un point en Europe) (Un point en Europe ou un point en Afrique du Nord)	Amsterdam	(Trois points au- delà), 3

1) Lors de l'établissement de ces horaires, l'entreprise de transports aériens désignée peut, à son gré, omettre des arrêts sur le territoire de pays tiers.

2) Les points seront déterminés par notification adressée par le Gouvernement brésilien au Gouvernement néerlandais, lorsque les autorités brésiliennes désigneront une entreprise brésilienne de transports aériens chargée d'exploiter les services convenus.

3) Le Gouvernement brésilien indiquera l'un des trois points pouvant être desservis avant ou après les points connexes lorsqu'il adressera la notification mentionnée à la note 2.

2. ROUTE NÉERLANDAISE

<i>Arrêts aux Pays-Bas</i>	<i>Arrêts intermédiaires, 1</i>	<i>Arrêts au Brésil</i>	<i>Arrêts au-delà, 1</i>
Points en territoire néerlandais	Zurich Lisbonne ou Monrovia	Rio de Janeiro et/ou São Paulo	Montevideo, 2 Buenos Aires Santiago

1) Lors de l'établissement de ses horaires, l'entreprise de transports aériens désignée peut, à son gré, omettre des arrêts sur le territoire de pays tiers.

2) Montevideo peut être desservi avant ou après Buenos Aires.

PROCOLE DE SIGNATURE

A l'occasion de la signature de l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas relatif aux transports aériens, les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

1. L'entreprise de transports aériens désignée par le Brésil est autorisée à assurer deux vols par semaine avec des appareils B-707 et 320 ou DC-8/63 ou des appareils semblables, ayant au maximum une capacité de 156 sièges utilisables, en territoire néerlandais. La configuration normale des sièges peut être utilisée pour le transport de passagers embarqués ou débarqués aux autres points mentionnés sur le Tableau des routes.

2. L'entreprise de transports aériens désignée par les Pays-Bas est autorisée à exploiter deux vols par semaine avec des appareils DC-8/63 ou des appareils semblables, ayant une capacité maximale de 156 sièges utilisables, en territoire brésilien. La configuration normale des sièges peut être utilisée pour le transport de passagers embarqués ou débarqués aux autres points mentionnés sur le Tableau des routes.

3. Les employés des entreprises de transports aériens désignées par les Parties contractantes, de même que les personnes à leur charge, peuvent embarquer ou débarquer aux points spécifiés sur le Tableau des routes lorsqu'ils voyagent pour le compte d'une entreprise considérée.

4. Les entreprises de transports aériens désignées par le Brésil et les Pays-Bas, s'agissant de membres étrangers des équipages employés pour assurer les services convenus, comme prévu à la fin de l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 6 de l'Accord relatif aux transports aériens, soumettront respectivement aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante une liste complète indiquant le nom, la nationalité et les fonctions desdits membres de l'équipage, le type et le numéro de leur licence ainsi que l'Autorité qui l'a accordée. Sauf indication contraire, ces membres de l'équipage peuvent exercer leurs fonctions pour assurer les services convenus.

FAIT à Brasilia, le 6 juillet 1976.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

LEOPOLD QUARLES VAN UFFORD

No. 16212

BRAZIL
and
VENEZUELA

Exchange of notes constituting an agreement for the establishment of a branch of a Brazilian bank in Venezuela and of a branch of a Venezuelan bank in Brazil. Brasília, 17 November 1977

*Authentic texts: Spanish and Portuguese.
Registered by Brazil on 19 January 1978.*

BRÉSIL
et
VENEZUELA

Échange de notes constituant un accord relatif à l'établissement d'une succursale d'une banque brésilienne au Venezuela et d'une succursale d'une banque vénézuélienne au Brésil. Brasília, 17 novembre 1977

*Textes authentiques : espagnol et portugais.
Enregistré par le Brésil le 19 janvier 1978.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND VENEZUELA ON THE ESTABLISHMENT OF A BRANCH OF A BRAZILIAN BANK IN VENEZUELA AND OF A BRANCH OF A VENEZUELAN BANK IN BRAZIL

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET LE VENEZUELA RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UNE SUCCURSALE D'UNE BANQUE BRÉSILIENNE AU VENEZUELA ET D'UNE SUCCURSALE D'UNE BANQUE VÉNÉZUÉLIENNE AU BRÉSIL

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE VENEZUELA

Brasília, 17 de noviembre de 1977

Al Señor Ministro:

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia en la oportunidad de informarle que, de acuerdo a las conversaciones sostenidas entre ambos Gobiernos, se acepta la instalación de una sucursal de un banco brasileño en Venezuela y de un banco venezolano en Brasil. No obstante, y en razón del distinto grado de desarrollo de las economías de los dos países así como de las características y alto nivel de internacionalización del banco brasileño solicitante, y con el propósito de asegurar una reciprocidad efectiva y el equilibrio de beneficios para ambas Partes, es entendido que las autoridades competentes de ambos países autorizarán la apertura de nuevas sucursales para el logro de estos objetivos.

Todo lo cual llevo al conocimiento de Vuestra Excelencia, confiado en que su Gobierno coincidirá con el de Venezuela, en que esta fórmula representa un factor fundamental para estimular y desarrollar el intercambio económico y financiero entre Venezuela y Brasil.

Me complace proponer a Vuestra Excelencia la siguiente reglamentación, como marco operacional inicial para la sucursal del banco brasileño en Venezuela, la cual, con las adecuaciones correspondientes, respetando el principio de la reciprocidad, se aplicará a la sucursal del banco venezolano en Brasil:

A) *Operaciones permitidas*

- 1) Adquirir, vender, descontar y redescantar giros, letras de cambio, pagarés, bonos de prenda y cualesquiera otros, documentos de crédito, que correspondan a operaciones de legítimo carácter comercial, industrial, agrícola o de servicio, observados los plazos legales de vencimiento. Cuando se trate de efectos de comercio provenientes de operaciones de compra-venta con reserva de dominio, el conjunto de estas operaciones no podrá exceder del porcentaje que, en relación con las colocaciones de la sucursal, determine la

¹ Came into force on 17 November 1977 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 17 novembre 1977 par l'échange desdites notes.

- Autoridad competente, de conformidad con la Ley. En todo caso dicho porcentaje no podrá ser superior al veinte (20) por ciento.
- 2) Otorgar anticipos, con la garantía de los documentos de crédito mencionados en el numeral precedente, hasta el noventa (90) por ciento del valor representado en dichos documentos, observados los plazos legales.
 - 3) Conceder créditos en cuenta corriente o de giro al descubierto. El monto total de estos créditos que no dispongan de una garantía por parte del beneficiario, no podrá exceder del cinco (5) por ciento del total del activo de la sucursal.
 - 4) Adquirir y vender títulos de la Deuda Pública Nacional.
 - 5) Adquirir o vender títulos emitidos o avalados por institutos autónomos o empresas del Estado.
 - 6) Adquirir y vender los títulos de crédito emitidos por el Banco Central de Venezuela.
 - 7) Adquirir y vender obligaciones emitidas por organismos financieros públicos internacionales, en los cuales Venezuela tenga participación.
 - 8) Adquirir y vender obligaciones de empresas públicas y privadas de primer orden, de valor estable y fácil realización, pero en ningún caso las inversiones en esta clase de títulos podrán exceder del treinta (30) por ciento del capital asignado y reservas de la sucursal. Las inversiones de esta naturaleza, cuyo vencimiento exceda de tres (3) años, contados a partir de la fecha de adquisición, no podrán ser superiores al quince (15) por ciento del capital asignado y reservas de la sucursal.
 - 9) Otorgar anticipos por plazos no mayor de dos años, garantizados por los títulos mencionados en los numerales anteriores. Tales anticipos podrán alcanzar hasta el noventa (90) por ciento de su valor en el mercado.
 - 10) Recibir depósitos a la vista y a plazo, estos últimos documentados en certificados no negociables.
 - 11) Otorgar créditos con garantía real, aval o fianza de primera clase, cuyo producto se destine a la producción o al financiamiento de la compra, venta, importación o exportación de bienes de capital, observados los plazos de vencimiento. El monto total de tales créditos no podrá exceder del veinticinco (25) por ciento de los activos de la sucursal, ni del setenta y cinco (75) por ciento del valor de la garantía.
 - 12) Conceder créditos en cualquier otra forma, con o sin garantía por un plazo no mayor de dos (2) años.
 - 13) Realizar operaciones de reparto; aceptar la custodia de fondos, títulos y objetos de valor; prestar servicio de caja de seguridad; actuar como fiduciarios y ejecutar mandatos, comisiones y otros encargos de confianza; girar y transferir fondos en escala internacional; comprar y vender divisas y billetes extranjeros, sin perjuicio de lo previsto en la legislación local.
 - 14) Vender divisas adquiridas directa o indirectamente del Banco Central de Venezuela, en las condiciones que éste establezca.
 - 15) Realizar las demás operaciones compatibles e inherentes a los bancos comerciales, con las limitaciones que establezcan las autoridades competentes, de conformidad con la Ley.

B) Operaciones prohibidas

- 1) Tener obligaciones exigibles a la vista o a plazo, por una cantidad que exceda de seis (6) veces el capital asignado y reservas, salvo aquellas que tengan un encaje del cien (100) por ciento en moneda de curso legal depositado en el Banco Central. A estos efectos, quedan excluidas las operaciones de fideicomiso, mandatos, comisiones y otros encargos de confianza.
- 2) Tener obligaciones contingentes por una cantidad que exceda de dos (2) veces el capital asignado y reservas. A estos efectos, no se computarán los compromisos irrevocables contraídos en virtud de cartas de créditos para importar bienes de capital, siempre que estos vengán consignados a la sucursal y el financiamiento o el pago esté garantizado.
- 3) Adquirir acciones en cantidad superior al veinte (20) por ciento de su capital asignado y reservas, o las de una compañía por monto superior al diez (10) por ciento del capital pagado de la misma. No podrán exceder del siete (7) por ciento del capital asignado y reservas de la sucursal las inversiones que ésta haga en una misma clase de empresas.
- 4) Tener invertida o colocada en cualquier forma, por cuenta propia, en moneda o valores extranjeros, una cantidad mayor del cinco (5) por ciento de los depósitos recibidos en bolívares, salvo las inversiones o colocaciones que correspondan a las operaciones de financiamiento de exportaciones autorizadas en este documento.
- 5) El monto de los préstamos y créditos en monedas extranjeras que otorgue la sucursal no deberá exceder del monto del respectivo capital asignado, más las obligaciones y depósitos contratados y recibidos en las respectivas monedas.
- 6) Recibir depósitos de ahorro de residentes en Venezuela y emitir bonos de ahorro.
- 7) Recibir depósitos del Gobierno y demás organismos del sector público, ni de empresas en los cuales aquellos tengan participación mayoritaria.
- 8) Emitir certificados negociables de depósitos.
- 9) Emitir bonos y obligaciones de cualquier naturaleza.
- 10) Vender, descontar y redescantar documentos de crédito ante el Banco Central de Venezuela.
- 11) Gestionar la obtención de anticipos o de cualquier otro tipo de asistencia financiera ante el Banco Central de Venezuela.
- 12) Otorgar préstamos, descuentos, redescuentos, anticipos o créditos de cualquier clase a los funcionarios o empleados del Organismo encargado de cumplir las funciones de inspección, vigilancia y fiscalización de la actividad bancaria en el país.
- 13) Otorgar préstamos, descuentos, redescuentos, anticipos o créditos de cualquier clase, sin garantía especial, a personas de quienes no posean un balance o estado financiero suscrito por el interesado y formulado a lo más, con un año de antelación.
- 14) Conceder préstamos, descuentos o redescuentos u otorgar créditos o garantías a una sola persona natural o jurídica por montos que excedan en su totalidad del diez (10) por ciento del capital asignado y reservas de la

sucursal, salvo las excepciones expresamente previstas en la legislación local.

- 15) Conceder préstamos, descuentos, redescuentos o anticipos garantizados con las acciones de su casa matriz.
- 16) Ser propietario de bienes inmuebles, salvo los que necesiten para el asiento de sus propias oficinas y de sus depósitos y de aquellos que se vieren obligados a adquirir para poner a salvo sus derechos con motivo de la liquidación de préstamos u otras obligaciones, observadas las normas pertinentes de la legislación local.
- 17) Cobrar los intereses sobre el monto total de cada operación de crédito que realicen sin tener en cuenta las amortizaciones sobre capital. Tales intereses deberán calcularse, en todo caso, sobre los saldos deudores. Los tipos de interés y comisiones, así como las tasas de descuento aplicadas, no podrán ser superiores a los que fije el Organismo competente.
- 18) Otorgar financiamientos con ocasión de la venta de cualquiera de sus activos por plazos mayores a los permitidos por la Ley.
- 19) Poner en circulación en Venezuela los billetes extranjeros que reciba.

Igualmente, se propone que forme parte del régimen transcrito, la normativa siguiente:

1) La sucursal estará sometida al régimen local aplicable a la actividad bancaria, particularmente en relación con capital mínimo, encajes especiales, globales y selectivos; variación de los plazos, porcentaje, condiciones, formalidades y limitaciones establecidas conforme a la Ley y su Reglamento de inspecciones, vigilancia y fiscalización y sanciones aplicables.

2) La autorización para el aumento del capital asignado a la sucursal estará sujeta a las siguientes condiciones:

- a) Que se capitalice el total de las reservas de capital;
- b) Que el aumento permita mantener, o lograr en su caso, un nivel de beneficio equilibrado al que obtendría la sucursal del banco venezolano en Brasil.

3) En caso de reclamación judicial interpuesta contra la sucursal, como consecuencia de las operaciones que les son inherentes, el banco demandado no podrá oponer en el proceso, ni en la etapa de ejecución de la sentencia respectiva, ninguna inmunidad por soberanía de la cual pudiera estar investido.

4) Cuando las circunstancias así lo determinen, los Gobiernos de Venezuela y Brasil procederán, de mutuo acuerdo, e modificar los términos del régimen de reciprocidad. Sin perjuicio de lo dispuesto en la respectiva legislación local, la autorización otorgada para el establecimiento de la sucursal podrá ser revocada en el caso que hubieren variado las condiciones de reciprocidad y las Partes no lograren un acuerdo sobre los nuevos términos de la misma.

En consecuencia, en caso de que el Gobierno de Brasil esté de acuerdo, la presente Nota y la de Vuestra Excelencia, de la misma fecha, determinan el Acuerdo de ambos Gobiernos para el establecimiento de una sucursal del banco brasileño en Venezuela, y de una sucursal del banco venezolano en Brasil.

Hago propicia la ocasión, para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

SIMÓN ALBERTO CONSALVI
Ministro de Relaciones Exteriores
de Venezuela

A Su Excelencia
el Señor Embajador Antonio Francisco Azeredo da Silveira
Ministro de Estado de Relaciones Exteriores
Brasília

[TRANSLATION]

EMBASSY OF VENEZUELA

Brasília, 17 November 1977

Sir,

I have the honour to inform you that, in pursuance of the talks between our Governments, there has been agreement to the installation of a branch of a Brazilian bank in Venezuela and of a Venezuelan bank in Brazil. Nevertheless, in view of the difference in the levels of economic development of the two countries and of the characteristics and high degree of internationalization of the applicant Brazilian bank and with a view to ensuring effective reciprocity and equal benefits for both parties, it is understood that the competent authorities of the two countries will authorize the opening of new branches in order to achieve these objectives.

In bringing all this to your notice, I am confident that your Government will agree with the Government of Venezuela that this arrangement represents a fundamental factor in encouraging and developing economic and financial exchanges between Venezuela and Brazil.

I have pleasure in proposing to you the following regulations as the initial operational framework for the branch of the

[TRADUCTION]

AMBASSADE DU VENEZUELA

Brasília, le 17 novembre 1977

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous informer que, comme suite aux entretiens qui ont eu lieu entre nos deux Gouvernements, l'établissement d'une succursale d'une banque brésilienne au Venezuela et d'une banque vénézuélienne au Brésil a été accepté. Néanmoins, et en raison du degré différent de développement atteint par les économies des deux pays ainsi que des caractéristiques du niveau élevé d'internationalisation de la banque brésilienne demanderesse, ainsi que dans le but d'assurer une réciprocité effective et des avantages équilibrés pour les deux Parties, il est entendu que les autorités compétentes des deux pays autoriseront l'ouverture de nouvelles succursales pour la réalisation de ces objectifs.

Je suis certain que le Gouvernement brésilien conviendra avec le Gouvernement vénézuélien que cette formule est un élément fondamental si l'on veut stimuler et développer les échanges économiques et financiers entre le Venezuela et le Brésil.

J'ai le plaisir de vous proposer la réglementation ci-après qui constituera initialement le cadre des opérations de la

Brazilian bank in Venezuela, which regulations, with the necessary adjustments and in observance of the principle of reciprocity, will be applied to the branch of the Venezuelan bank in Brazil:

A. Authorized operations

- (1) To buy, sell, discount and re-discount drafts, bills of exchange, promissory notes, mortgages and any other credit instruments covering legitimate trade, industrial, agricultural or service transactions subject to the legal maturity periods. In the case of bills of exchange covering sales transactions without passing of title, the sum of these transactions may not exceed such percentage of the branch's investments as is laid down by the competent authority pursuant to the law. In no case may the said percentage exceed twenty (20) per cent.
- (2) To grant advances against the credit instruments mentioned in the foregoing paragraph of up to ninety (90) per cent of the value represented in those instruments, subject to the legal maturity periods.
- (3) To grant loans on current account or against open drafts. The sum of such loans for which no security is given by the borrower may not exceed five (5) per cent of the total assets of the branch.
- (4) To buy and sell National Public Debt bonds.

succursale de la Banque brésilienne au Venezuela, réglementation qui, avec les modifications appropriées et compte tenu du principe de la réciprocité, sera également appliquée à la succursale de la Banque vénézuélienne au Brésil :

A) Opérations autorisées

- 1) Acquérir, vendre, escompter et réescompter des virements, des lettres de change, des billets à ordre, des reconnaissances de dettes et tous autres documents de crédit correspondant à des opérations ayant un caractère commercial, industriel, agricole ou de services légitimes, compte tenu des délais légaux d'échéance. Lorsqu'il s'agit d'effets de commerce provenant d'opérations de vente avec réserve de propriété, l'ensemble de ces opérations ne pourra pas dépasser le pourcentage des dépôts de la succursale qui sera déterminé par l'autorité compétente conformément à la loi. En tout état de cause, ce pourcentage ne pourra pas dépasser vingt (20) pour cent.
- 2) Accorder des avances, garanties par les documents de crédit mentionnés au paragraphe précédent, à concurrence de quatre-vingt-dix (90) pour cent de la valeur représentée par lesdits documents, compte tenu des délais légaux.
- 3) Octroyer des crédits en comptes courants ou des découverts. Le montant total de ces crédits, s'ils ne sont pas garantis par le bénéficiaire, ne pourra pas dépasser cinq (5) pour cent du montant total des actifs de la succursale.
- 4) Acquérir et vendre des titres de la Dette publique nationale.

- (5) To buy or sell bonds issued or guaranteed by autonomous State institutes or enterprises.
 - (6) To buy and sell credit instruments issued by the Central Bank of Venezuela.
 - (7) To buy and sell bonds issued by international public financial organizations of which Venezuela is a member.
 - (8) To buy and sell first prepared stock of public and private enterprises of stable value and easy redeemability; in no case, however, may investment in this type of stock exceed thirty (30) per cent of the declared capital and reserves of the branch. Investments of this nature maturing more than three years after the date of purchase may not amount to more than fifteen (15) per cent of the declared capital and reserves of the branch.
 - (9) To grant advances for periods not exceeding two years secured by the stock mentioned in the foregoing paragraphs. Such advances may amount to up to ninety (90) per cent of their market value.
 - (10) To receive deposits at sight and time deposits, the latter being documented by non-negotiable certificates.
 - (11) To grant loans secured by real property, aval, or first-class bond the product of which is to be applied to production or to the financing of the purchase, sale, import or export of capital goods, subject to observance of
- 5) Acquérir ou vendre des titres émis ou avalisés par des instituts autonomes ou des entreprises de l'Etat.
 - 6) Acquérir et vendre les titres de crédit émis par le Banco Central de Venezuela.
 - 7) Acquérir et vendre des obligations émises par des organisations financières internationales publiques dont le Venezuela fait partie.
 - 8) Acquérir et vendre des obligations d'entreprises publiques et privées de premier rang, de valeur stable et de réalisation facile, étant entendu toutefois que les placements dans une catégorie de titres ne pourront en aucun cas dépasser trente (30) pour cent du capital officiel et des réserves de la succursale. Les placements de cette catégorie ayant une échéance supérieure à trois ans à compter de la date d'acquisition ne pourront pas dépasser quinze (15) pour cent du capital officiel et des réserves de la succursale.
 - 9) Accorder des avances à deux ans maximum garanties par les titres mentionnés dans les paragraphes précédents. Ces avances seront autorisées à concurrence de quatre-vingt-dix (90) pour cent de la valeur marchande desdits titres.
 - 10) Recevoir des dépôts à vue et à terme, ces derniers devant être documentés par des certificats non négociables.
 - 11) Accorder des crédits sur une garantie réelle, un aval ou un cautionnement de premier ordre dont le produit est destiné à la production ou au financement de l'achat, de la vente, de l'importation ou de l'exportation de

the maturity periods. The total amount of such loans may not exceed twenty-five (25) per cent of the assets of the branch or seventy-five (75) per cent of the value of the security.

- (12) To grant loans in any other manner, with or without security, for a period not exceeding two years.
- (13) To engage in distribution operations; to accept the custody of funds, securities and valuables; to provide a safe-deposit service; to act as trustee and execute powers of attorney, commissions and other confidential instructions; to handle and transfer funds internationally; to buy and sell foreign exchange and notes, subject to the provisions of local legislation.
- (14) To sell currency purchased directly or indirectly from the Central Bank of Venezuela on such conditions as it may lay down.
- (15) To carry out any other transactions compatible with and inherent in commercial banking, subject to the limitations laid down by the competent authorities pursuant to the law.

B. *Prohibited operations*

- (1) To hold obligations payable at sight or by instalments in an amount exceeding six (6) times the declared capital and reserves, with the exception of those backed by a one hundred (100) per cent reserve in legal currency deposited in the Central Bank. For these purposes

biens d'équipement, compte tenu des délais d'échéance. Le montant total de ces crédits ne pourra pas dépasser vingt-cinq (25) pour cent des actifs de la succursale, ni soixante-quinze (75) pour cent de la valeur de la garantie.

- 12) Accorder tous autres crédits, avec ou sans garantie, à deux ans au maximum.
- 13) Réaliser des opérations *de re-parto*; accepter la garde de fonds, de titres et d'objets de valeur; assurer des services de coffres-forts; agir à titre fiduciaire et exécuter des mandats, des commissions ou autres affaires de confiance; virer et transférer des fonds à l'échelle internationale; acheter et vendre des devises et des billets de banque étrangers, sous réserve des dispositions de la législation locale.
- 14) Vendre des devises acquises directement ou indirectement du Banco Central de Venezuela, selon les conditions établies par ce dernier.
- 15) Réaliser toutes autres opérations compatibles avec les opérations de banques commerciales et inhérentes à celles-ci, sous réserve des limitations établies par les autorités compétentes conformément à la loi.

B. *Opérations interdites*

- 1) Avoir des obligations exigibles à vue ou à terme représentant un montant dépassant six (6) fois le capital officiel et les réserves, à l'exception de celles ayant une encaisse de cent (10) pour cent en monnaie ayant cours égal déposée au Banco Central. Aux fins du présent paragraphe, sont

transactions involving trust funds, powers of attorney, commissions and other confidential instructions are excluded.

- (2) To hold contingent liabilities in an amount exceeding twice the value of the declared capital and reserves. For these purposes irrevocable obligations contracted by virtue of letters of credit for the import of capital goods shall not be computed provided that they are assigned to the branch and the financing or payment is guaranteed.
- (3) To acquire shares of a value exceeding twenty (20) per cent of its declared capital and reserves or the shares of a company in an amount exceeding ten (10) per cent of the paid-up capital of that company. Investments made by the branch in a single type of enterprise may not exceed seven (7) per cent of its declared capital and reserves.
- (4) To have invested or placed in any manner on its own behalf, in foreign currency or securities, an amount exceeding five (5) per cent of deposits received in bolívares, except for investments or placements relating to export financing transactions authorized in this document.
- (5) The amount of the loans and credits in foreign currencies granted by the branch shall not exceed the amount of its declared capital plus the obligations and deposits contracted

exclus les opérations fiduciaires, les mandats, les commissions et les autres affaires de confiance.

- 2) Avoir des obligations aléatoires représentant plus de deux (2) fois le capital officiel et les réserves. Aux fins du présent paragraphe, il ne sera pas tenu compte des engagements irrévocables contractés en vertu de lettres de crédit concernant l'importation de biens d'équipement si ces engagements sont domiciliés auprès de la succursale et si leur financement ou leur paiement est garanti.
- 3) Acquérir des actions à concurrence de plus de vingt (20) pour cent du capital officiel et des réserves de la succursale, ou des actions d'une société déterminée à concurrence de plus de dix (10) pour cent du capital versé de ladite société. Les placements effectués par la succursale dans la même catégorie d'entreprise ne pourront pas dépasser sept (7) pour cent du capital officiel et des réserves de ladite succursale.
- 4) Investir ou placer, de quelque forme que ce soit, pour son propre compte, en monnaie ou en valeurs étrangères, un montant supérieur à cinq (5) pour cent des dépôts reçus en bolívares, à l'exception des investissements ou placements correspondant aux opérations de financement d'exportations autorisées dans le présent Accord.
- 5) Le montant des prêts et crédits en monnaies étrangères accordés par la succursale ne devra pas dépasser le montant de son capital officiel, plus les obligations et dépôts contractés et

- and received in the currencies concerned.
- (6) To receive savings deposits from persons resident in Venezuela and to issue savings bonds.
- (7) To receive deposits from the Government and other public-sector agencies or from enterprises in which they have a majority shareholding.
- (8) To issue negotiable certificates of deposit.
- (9) To issue bonds and obligations of any type.
- (10) To sell, discount and rediscount credit instruments with the Central Bank of Venezuela.
- (11) To seek to secure advances or any other type of financial assistance from the Central Bank of Venezuela.
- (12) To grant loans, discounts, rediscounts, advances or credits of any kind to staff members or employees of the agency whose function it is to inspect, supervise and monitor banking activity in the country.
- (13) To grant loans, discounts, rediscounts, advances or credits of any kind, without special security, to persons whose signed balance sheet or financial statement, prepared not more than one year earlier, is not in its possession.
- (14) To grant loans, discounts or rediscounts or to issue credits or guarantees to any one natural or juridical person in amounts the sum of which exceeds ten (10) per cent of the declared capital and reserves of the
- reçus dans les monnaies en question.
- 6) Recevoir des dépôts d'épargne de personnes résidant au Venezuela et émettre des bons d'épargne.
- 7) Recevoir des dépôts du gouvernement et autres organismes du secteur public ou d'entreprises dans lesquelles ils détiennent une participation majoritaire.
- 8) Emettre des certificats de dépôt négociables.
- 9) Emettre des bons et obligations de quelque nature que ce soit.
- 10) Vendre, escompter et réescompter des documents de crédit auprès du Banco Central de Venezuela.
- 11) S'occuper de l'obtention d'avances ou de tout autre type d'aide financière auprès du Banco Central de Venezuela.
- 12) Accorder des prêts, des escomptes, des réescomptes, des avances ou des crédits de quelque catégorie que ce soit aux fonctionnaires ou employés de l'Organisme chargé de l'inspection, de la supervision et du contrôle des activités bancaires dans le pays.
- 13) Accorder des prêts, des escomptes, des réescomptes, des avances ou des crédits de quelque catégorie que ce soit, sans garantie spéciale, à des personnes n'ayant pas présenté un bilan ou un état financier signé par l'intéressé et établi dans l'année précédente.
- 14) Accorder des prêts, des escomptes ou des réescomptes, ou accorder des crédits ou des garanties à une même personne physique ou morale pour des montants dépassant au total dix (10) pour cent du capital officiel

branch, save for those exceptions expressly provided for in local legislation.

- (15) To grant loans, discounts, re-discounts or advances secured by the shares of its parent bank.
- (16) To own real property except for such as is required for its own offices and deposits and any real property which it may be compelled to purchase in order to safeguard its rights in connexion with the liquidation of loans or other obligations, subject to observance of the relevant provisions of local legislation.
- (17) To collect interest on the total amount of each credit operation which it undertakes without taking account of repayments of capital. The interest should be computed in all cases on the debit balance. Interest rates and commissions and the discount rates applied may not exceed those laid down by the competent agency.
- (18) To grant financing in connexion with the sale of any of its assets for periods exceeding those allowed by law.
- (19) To put into circulation in Venezuela foreign currency notes received by it.

It is also proposed that the following regulations should form part of the régime outlined above:

- (1) The branch shall be subject to the local regulations applicable to banking

et des réserves de la succursale, sous réserve des exceptions expressément prévues par la législation locale.

- 15) Accorder des prêts, des escomptes, des réescomptes ou des avances garantis par les actions de la maison mère.
- 16) Posséder des biens immeubles, à l'exception de ceux qui seront nécessaires pour accueillir ses propres bureaux et ses dépôts ainsi que de ceux que la succursale pourra se trouver obligée d'acquiescer pour sauvegarder ses droits à l'occasion de la liquidation de prêts ou autres obligations, compte tenu des dispositions pertinentes de la législation locale.
- 17) Percevoir les intérêts sur le montant total de chaque opération de crédit réalisée par la succursale sans tenir compte de l'amortissement du capital. Les intérêts devront être calculés, dans tous les cas, sur les soldes débiteurs. Les types d'intérêts et de commissions ainsi que les taux d'escompte appliqués ne pourront pas dépasser ceux qui seront fixés par l'Organisme compétent.
- 18) Accorder un financement à l'occasion de la vente de l'un quelconque de ses actifs avec des délais dépassant ceux qui sont autorisés par la loi.
- 19) Mettre en circulation au Venezuela les billets de banque étrangers reçus.

Par ailleurs, il est proposé d'incorporer les dispositions suivantes aux régimes applicables aux opérations des succursales:

- 1) La succursale sera soumise au régime local applicable aux activités ban-

activity, with particular reference to minimum capital: special, global and selective reserves; variation of the maturity dates, percentage, conditions, formalities and limitations laid down by the law and its regulations on inspection, supervision and monitoring and applicable penalties.

(2) Authorization to increase the declared capital of the branch shall be subject to the following conditions:

- (a) that the entire capital reserves be capitalized;
- (b) that the increase will make it possible to maintain or, if appropriate, achieve a balanced profit level in relation to that secured by the branch of the Venezuelan bank in Brazil.

(3) In the event of legal proceedings against the branch in consequence of the operations in which it is engaged, the defendant bank may not claim, in the proceedings or in connexion with the execution of the relevant judgement, any immunity by reason of such sovereignty as may be invested in it.

(4) When circumstances so require, the Governments of Venezuela and Brazil shall, by agreement, modify the terms of the régime of reciprocity. Without prejudice to the provisions of the relevant local legislation, the authorization granted for the establishment of the branch may be revoked if the terms of reciprocity have varied and if the Parties are unable to reach agreement on new terms of reciprocity.

Consequently, should the Government of Brazil concur, this note and your note of the same date shall constitute the Agreement between the two Govern-

caires, particulièrement en ce qui concerne le capital minimal, les encaisses spéciales, globales et sélectives, la modification des délais, des pourcentages, des conditions, des formalités et des limitations établies conformément à la loi et au Règlement régissant l'inspection, la supervision et le contrôle des activités bancaires et les sanctions applicables.

2) L'autorisation nécessaire pour procéder à une augmentation du capital officiel de la succursale sera subordonnée aux conditions suivantes :

- a) Le montant intégral des réserves en capital devra être capitalisé;
- b) L'augmentation de capital devra permettre de maintenir ou d'atteindre, selon le cas, un niveau de bénéfices correspondant à celui qu'obtiendrait la succursale de la banque vénézuélienne au Brésil.

3) En cas d'actions judiciaires tentées contre la succursale par suite des opérations réalisées par celle-ci, la Banque actionnée ne pourra opposer lors de la procédure, ni lors de l'exécution de la décision rendue, aucun recours fondé sur l'immunité souveraine dont elle pourrait être investie.

4) Lorsque les circonstances le justifieront, le Gouvernement vénézuélien et le Gouvernement brésilien modifieront, d'un commun accord, les conditions du régime de réciprocité. Sous réserve des dispositions prévues par la législation locale applicable, l'autorisation accordée en ce qui concerne l'établissement de la succursale pourra être retirée s'il y a eu un changement dans les conditions de réciprocité et si les Parties ne peuvent pas parvenir à un accord sur les nouvelles conditions de celle-ci.

Je propose, si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement brésilien, que la présente note et votre réponse, de même date, consti-

ments for the establishment of a branch of a Brazilian bank in Venezuela and of a branch of a Venezuelan bank in Brazil.

tuent entre nos deux Gouvernements un accord relatif à l'établissement d'une succursale de la banque brésilienne au Venezuela et d'une succursale de la banque vénézuélienne au Brésil.

Accept, Sir, etc.

Je saisis cette occasion, etc.

SIMÓN ALBERTO CONSALVI
Minister for Foreign Affairs
of Venezuela

SIMÓN ALBERTO CONSALVI
Ministre des relations
extérieures du Venezuela

H.E. Ambassador Antonio Francisco
Azeredo da Silveira
Minister of State
for Foreign Relations
Brasília

Son Excellence M. Antonio Francisco
Azeredo da Silveira
Ministre d'Etat chargé
des relations extérieures
Brasília

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em (17) de (novembro) de 1977

DPF/DAM-II/DAI/ /651.6(B46)(B35)

Senhor Ministro,

Tenho a honra de acusar o recebimento da nota de Vossa Excelência, cujo texto em português é o seguinte:

«Senhor Ministro. Tenho a honra de dirigir-me a Vossa Excelência com o objetivo de informá-lo de que, de acordo com as conversações mantidas entre nossos dois Governos, se aceita a instalação de uma sucursal de um banco brasileiro na Venezuela e de um banco venezuelano no Brasil. Contudo, e em virtude do diferente grau de desenvolvimento das economias dos dois países, assim como as características e o alto nível de internacionalização do banco brasileiro solicitante, e com o propósito de assegurar uma reciprocidade efetiva e o equilíbrio de benefícios para ambas as partes, fica entendido que as autoridades competentes de ambos os países autorizarão a abertura de novas sucursais para a consecução destes objetivos.

«Levo ao conhecimento de Vossa Excelência tudo o que precede, confiante em que o seu Governo concordará com o do Governo da Venezuela em que esta fórmula representa um fator fundamental para estimular e desenvolver o intercâmbio econômico e financeiro entre a Venezuela e o Brasil.

«Tenho a satisfação de propor a Vossa Excelência a seguinte regulamentação, como quadro operacional inicial para a sucursal do banco brasileiro na Venezuela, a qual, com as correspondentes adaptações, respeitado o princípio da reciprocidade, se aplicará à sucursal do banco venezuelano no Brasil:

«A) *Operações permitidas*

- «1) Adquirir, vender, descontar e redescontar saques, letras de câmbio, notas promissórias, warrants e quaisquer outros documentos de crédito que correspondam a operações de legítimo caráter comercial, industrial, agrícola ou de serviços, observados os prazos legais de vencimento. Quando se tratar de efeitos de comércio provenientes de operações de compra e venda com reserva de domínio, o conjunto destas operações não poderá exceder a percentagem que, relativamente às aplicações da sucursal, determinar a autoridade competente em conformidade com a lei. De qualquer forma, a referida percentagem não poderá ser superior a vinte por cento (20%).
- «2) Conceder adiantamentos, sob garantia dos documentos de crédito mencionados no item precedente, até noventa por cento (90%) do valor nominal dos referidos documentos, observados os prazos legais.
- «3) Conceder créditos em conta corrente ou sob a forma de saques a descoberto. A quantia total destes créditos, que não disponham de garantia por parte do beneficiário, não poderá exceder a cinco por cento (5%) do total do ativo da sucursal.
- «4) Adquirir e vender títulos da dívida pública nacional.
- «5) Adquirir e vender títulos emitidos ou avalizados por institutos autônomos ou empresas estatais.
- «6) Adquirir ou vender os títulos de crédito emitidos pelo Banco Central.
- «7) Adquirir e vender obrigações emitidas por organismos financeiros públicos internacionais, nos quais a Venezuela tenha participação.
- «8) Adquirir e vender obrigações de empresas públicas e privadas de primeira ordem, de valor estável e fácil realização. Em nenhum caso, porém, os investimentos nesse tipo de títulos poderão exceder a trinta por cento (30%) do capital registrado e reservas da sucursal. Os investimentos desta natureza, cujo vencimento exceder a três (3) anos contados a partir da data da aquisição, não poderão ser superiores a quinze por cento (15%) do capital registrado e reserva da sucursal.
- «9) Conceder adiantamentos por prazo não superior a dois (2) anos, garantidos pelos títulos mencionados nos itens anteriores. Tais adiantamentos poderão atingir até noventa por cento do valor de mercado dos referidos títulos.
- «10) Receber depósitos à vista e a prazo, estes últimos documentados com certificados não negociáveis.
- «11) Conceder créditos com garantia real, aval ou fiança de primeira ordem, destinados à produção ou financiamento da compra, venda, importação ou exportação de bens de capital, observados os prazos de vencimento. O valor total de tais créditos não poderá exceder a vinte e cinco por cento (25%) dos ativos da sucursal nem a setenta e cinco por cento (75%) do valor da garantia.
- «12) Conceder créditos de qualquer outra espécie, com ou sem garantia, por prazo não superior a dois (2) anos.

- «13) Realizar operações «de reparto», aceitar a custódia de fundos, títulos e objetos de valor; prestar serviços de caixas de segurança; atuar como fiduciários e executar mandatos, comissões e outros encargos de confiança; sacar e transferir fundos em escala internacional; comprar e vender divisas e moedas estrangeiras sem prejuízo do previsto na legislação local.
- «14) Vender divisas adquiridas direta ou indiretamente do Banco Central da Venezuela, nas condições que este estabelecer.
- «15) Realizar as demais operações compatíveis e inerentes aos bancos comerciais, com as limitações que estabelecerem as autoridades competentes, em conformidade com a lei.

«B) *Operações proibidas*

- «1) Ter obrigações exigíveis à vista ou a prazo num montante que exceder a seis (6) vezes o capital registrado e reservas, salvo as que tiverem encaixe de cem por cento (100%) em moeda de curso legal, depositado no Banco Central. Para tanto ficarão excluídas as operações de fideicomisso, mandatos, comissão e outros encargos de confiança.
- «2) Ter obrigações contingentes num montante que exceder de duas (2) vezes o capital registrado e reservas. Para tanto, não se computarão compromissos irrevogáveis contraídos em decorrência de cartas de crédito destinadas a amparar a importação de bens de capital, sempre que os ditos bens venham consignados à sucursal e o financiamento ou a liquidação esteja garantidos.
- «3) Adquirir ações num montante superior a vinte por cento (20%) de seu capital registrado e reservas, ou as de uma companhia num montante superior a dez por cento (10%) do capital integralizado da mesma. Não poderão exceder a sete por cento (7%) do capital registrado e reservas da sucursal os investimentos feitos por esta em ações de um mesmo tipo de empresas.
- «4) Ter investido ou aplicado em qualquer forma, por conta própria, em moeda ou valores estrangeiros, parcela superior a cinco por cento (5%) dos depósitos recebidos em bolívares, salvo investimentos ou aplicações que correspondam às operações de financiamento de exportações autorizadas neste documento.
- «5) O montante dos empréstimos e créditos em moedas estrangeiras concedido pela sucursal não deverá exceder o montante do respectivo capital registrado, mais as obrigações e depósitos contratados e recebidos nas respectivas moedas.
- «6) Receber depósitos de poupança de residentes na Venezuela e emitir bônus de poupança.
- «7) Receber depósitos do Governo e dos demais organismos do setor público ou de empresas nas quais aqueles tenham participação majoritária.
- «8) Emitir certificados negociáveis de depósito.
- «9) Emitir bônus e obrigações de qualquer natureza.

- «10) Vender ao Banco Central e nele descontar e redescantar documentos de crédito.
- «11) Solicitar adiantamentos ou qualquer outro tipo de assistência financeira ao Banco Central.
- «12) Conceder empréstimos, descontos, redescantos, adiantamentos ou créditos de qualquer tipo a funcionários ou empregados do organismo encarregado de cumprir as funções de inspeção, vigilância e fiscalização da atividade bancária no país.
- «13) Conceder empréstimos, descontos, redescantos, adiantamentos ou créditos de qualquer tipo, sem garantia especial, a pessoas que não apresentem balanço ou demonstrativo financeiro, por elas subscrito, e elaborado no período de até um ano antes da data da apresentação.
- «14) Conceder empréstimos, descontos, redescantos, ou outorgar créditos ou garantias a uma só pessoa física ou jurídica num montante que exceder no total a dez por cento (10%) do capital registrado e reservas da sucursal, salvo as exceções expressamente previstas na legislação local.
- «15) Conceder empréstimos, descontos, redescantos ou adiantamentos garantidos com ações da sua casa matriz.
- «16) Ser proprietário de bens imóveis, salvo os que necessitar para a instalação de seus escritórios e depósitos, e dos que se vir obrigada a adquirir para assegurar seus direitos na cobrança de empréstimos ou de outras obrigações, observadas as normas pertinentes da legislação local.
- «17) Cobrar juros sobre o valor total de cada operação de crédito que realizar sem levar em conta as amortizações do principal. Os juros deverão sempre ser calculados sobre os saldos devedores. As taxas de juros e de comissões, assim como as de desconto aplicadas, não poderão ser superiores às que fixar o organismo competente.
- «18) Conceder financiamento, na oportunidade de venda de qualquer de seus ativos, por prazos superiores aos permitidos em lei.
- «19) Pôr em circulação na Venezuela a moeda estrangeira que receba.

«Igualmente se propõe que formem parte do regime transcrito as normas seguintes:

«1. A sucursal estará submetida ao regime local aplicável à atividade bancária, particularmente no tocante a capital mínimo exigível; encaixes especiais, globais e seletivos; variação dos prazos, percentagens, condições, formalidades e limitações estabelecidas em lei; inspeção, vigilância, fiscalização e sanções aplicáveis.

«2. A autorização para o aumento do capital destinado à sucursal estará sujeita às seguintes condições:

«a) que se capitalize o total das reservas;

«b) que o aumento permita manter ou lograr nível de lucros equilibrado com o que obteria a sucursal do banco venezuelano no Brasil.

«3. Em caso de reclamação judicial interposta contra a sucursal em decorrência de operações que lhe são inerentes, o banco demandado não poderá in-

vocar no processo, nem na etapa de execução da sentença respectiva, nenhuma imunidade por soberania, da qual pudesse estar investido.

«4. Quando as circunstâncias assim o determinarem, os Governos do Brasil e da Venezuela procederão, de mútuo acordo, à modificação dos termos do regime de reciprocidade. Sem prejuízo do disposto na respectiva legislação local, a autorização outorgada para o estabelecimento da sucursal poderá ser revogada no caso de que tenham variado as condições de reciprocidade e as partes não hajam chegado a acordo sobre os novos termos da mesma.

«Em consequência, caso o Governo do Brasil esteja de acordo, a presente nota e a de Vossa Excelência, da mesma data, determinam o acordo de ambos os Governos para o estabelecimento da sucursal de banco brasileiro na Venezuela ou de uma sucursal de banco venezuelano no Brasil.

«Aproveito a oportunidade para reiterar a Vossa Excelência os protestos de minha mais alta e distinta consideração.»

2. Em resposta, informo a Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da nota acima transcrita, a qual juntamente com a presente, passa a constituir um Acordo entre nossos dois Governos.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA
Ministro de Estado das Relações Exteriores

A Sua Excelência o Senhor
Doutor Simón Alberto Consalvi
Ministro das Relações Exteriores
da República da Venezuela

[TRANSLATION]

[17 November] 1977

DPF/DAM-II/DAI/ /651.6(B46)(B35)

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note, the Portuguese text of which reads:

[See note I]

2. In reply, I am to inform you that the Brazilian Government concurs with the terms of the note reproduced above, which, together with this note, shall con-

[TRADUCTION]

Le [17 novembre] 1977

DPF/DAM-II/DAI/ /651.6(B46)(B35)

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note, dont le texte, traduit en portugais, se lit comme suit :

[Voir note I]

2. J'ai le plaisir de vous informer que les dispositions de la note précitée rencontrent l'agrément du Gouvernement brésilien et que votre note, avec la

stitute the Agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA
Minister of State
for Foreign Relations

H.E. Dr. Simón Alberto Consalvi
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Venezuela

présente réponse, constitueront par conséquent un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA
Ministre d'Etat
chargé des relations extérieures

S.E. M. Simón Alberto Consalvi
Ministre des relations extérieures
de la République du Venezuela

No. 16213

**SPAIN
and
NORWAY**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
fisheries. Oslo, 22 June 1977**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by Spain on 23 January 1978.

**ESPAGNE
et
NORVÈGE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la pêche.
Oslo, 22 juin 1977**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 23 janvier 1978.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF NORWAY RELATING TO FISHERIES

I

DET KONGELIGE FISKERIDEPARTEMENT²

Oslo, 22 June 1977

Excellency,

I have the honour to refer to the negotiations which have taken place between our two Governments in connection with the establishment of a Norwegian economic zone of 200 nautical miles. During these negotiations, agreement was reached on the continuation for a transitional period of Spanish fishing within waters over which Norway exercises sovereign rights in respect of living resources, subject to the terms and conditions laid down below:

1. The Government of Norway undertakes to permit Spanish fishing vessels to fish within Norway's economic zone north of latitude 62°N beyond a distance of 50 nautical miles from the applicable baselines for a period up to and including 31 December 1980.

Such fishing shall be limited to such allotments as may be allocated to Spanish fishing vessels by the Government of Norway in the exercise of Norway's sovereign rights in respect of living resources.

2. Spanish fishing vessels shall obtain licenses from the competent authorities of the Government of Norway to fish allotments pursuant to the above provisions. They shall comply with the conservation measures and other terms and conditions laid down by the Government of Norway and shall be subject to Norwegian laws and regulations in respect of fisheries.

3. The Government of Spain shall ensure that vessels flying the Spanish flag observe the provisions in this Agreement and other Norwegian regulations in force.

The Government of Norway may, within Norway's economic zone, adopt such measures, in conformity with international law, as may be necessary to ensure that vessels flying the Spanish flag observe the provisions in this Agreement.

4. The Parties will consult as appropriate on questions relating to the proper implementation of this Agreement. They will also, before the expiry of this Agreement, consult as to whether prevailing conditions would make possible the participation by Spanish fishing vessels in the exploitation of any surplus exceeding Norway's harvesting capacity which might exist after that time.

If the foregoing is acceptable to your Government, I have the honour to propose that this Note, together with your reply thereto, shall constitute an agreement between our two Governments to enter into force provisionally upon the date of the exchange of Notes and to take permanent effect when the two Governments have informed each other that their respective constitutional requirements have been fulfilled. The Agreement shall expire on the date given in Paragraph 1 above, provided

¹ Came into force provisionally on 22 June 1977 by the exchange of the said notes, and definitively on 30 November 1977, the date of the exchange of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of their respective constitutional requirements, in accordance with the provisions of the said notes.

² Royal Department of Fisheries — Ministère royal de la pêche.

that the Norwegian Government may suspend the operation of paragraph 1 above in the event of failure to comply with the provisions in paragraph 3 above.

Accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

EIVIND BOLLE
Minister of Fisheries

His Excellency Mr. Luis Villalba Olaizola
Ambassador of Spain
Oslo

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Oslo, 22 de junio de 1977

EMBAJADA DE ESPAÑA

Excelentísimo Señor:

Tengo la honra de acusar recibo de su Nota de hoy, cuyo contenido queda transcrito a continuación:

“Tengo la honra de referirme a las negociaciones que han tenido lugar entre nuestros dos Gobiernos en relación con el establecimiento de una zona económica noruega de 200 millas náuticas.

“En el curso de estas negociaciones se llegó a un Acuerdo acerca de la continuación por un período transitorio de las actividades pesqueras españolas en las aguas sobre las que Noruega ejerce derechos soberanos sobre los recursos vivos, con sujeción a los términos y condiciones expuestos a continuación:

“1. El Gobierno de Noruega se compromete a permitir a los buques pesqueros españoles a pescar dentro de la zona económica de Noruega al norte del paralelo 62 y más allá de las 50 millas náuticas a partir de las líneas de base aplicables hasta el 31 de diciembre de 1980 inclusive.

“Dichas actividades pesqueras se limitarán a aquellas asignaciones que se concedan a los buques pesqueros españoles por el Gobierno de Noruega en el ejercicio de los derechos soberanos de Noruega en lo que concierne a los recursos vivos.

“2. Los buques pesqueros españoles obtendrán licencias de las autoridades competentes del Gobierno de Noruega para pescar dichas asignaciones de conformidad con las anteriores disposiciones. Deberán respetar las medidas de conservación y otras disposiciones y condiciones fijadas por el Gobierno de Noruega, y estarán sujetos a las leyes y reglamentos noruegos en materia de pesquerías.

“3. El Gobierno de España se encargará de que los buques que enarbolan pabellón español cumplan las disposiciones de este Acuerdo y otros reglamentos noruegos en vigor.

“El Gobierno de Noruega podrá, dentro de la zona económica de Noruega, adoptar aquellas medidas, de conformidad con el Derecho Internacional, que sean necesarias para garantizar que los buques que enarbolan pabellón español cumplan las disposiciones de este Acuerdo.

“4. Las Partes celebrarán consultas cuando se considere oportuno sobre cuestiones relacionadas con la adecuada ejecución del Acuerdo. Igualmente, y antes de la fecha de expiración del Acuerdo, celebrarán consultas acerca de si las condiciones entonces existentes harían posible la participación por buques pesqueros españoles en la explotación de cualquier excedente que sobrepase la capacidad extractiva de Noruega que pudiera existir después de dicha fecha.

“Si su Gobierno considera aceptable lo que antecede, tengo la honra de proponer que esta Nota, junto con su respuesta a ella, constituya un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, que entrará en vigor provisionalmente en la fecha del intercambio de Notas, entrando en vigor definitivamente cuando los dos Gobiernos se comuniquen mutuamente que han sido cumplidos los respectivos requisitos constitucionales. El Acuerdo expirará en la fecha mencionada en el párrafo 1, si bien el Gobierno noruego puede suspender la aplicación de dicho párrafo 1 en el supuesto de que no sean cumplidas las disposiciones del párrafo 3.

“Le ruego acepte, Excelencia, el testimonio de mi más alta consideración.”

Tengo la honra de confirmar a Vuestra Excelencia el acuerdo del Gobierno Español con lo que antecede.

Le ruego acepte, Excelencia, la expresión de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]

LUIS VILLALBA OLAIZOLA
Embajador de España

Excmo. Señor Eivind Bolle
Ministro de Pesquerías de Noruega
Oslo

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EMBASSY OF SPAIN

Oslo, 22 June 1977

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, the content of which is reproduced below:

[See note I]

I have the honour to confirm that the Spanish Government is in agreement with the foregoing.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

LUIS VILLALBA OLAIZOLA
Ambassador of Spain

Mr. Eivind Bolle
Minister of Fisheries of Norway
Oslo

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE
LA NORVÈGE RELATIF À LA PÊCHE

I

MINISTÈRE ROYAL DE LA PÊCHE

Oslo, le 22 juin 1977

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux négociations qui ont eu lieu entre nos deux Gouvernements à l'occasion de l'établissement d'une zone économique norvégienne de 200 milles nautiques. Ces négociations ont abouti à un accord relatif à la poursuite, pendant une période de transition, de la pêche espagnole dans des eaux dont les ressources biologiques sont soumises aux droits souverains de la Norvège, sous réserve des clauses et conditions énoncées ci-après :

1. Le Gouvernement norvégien autorisera les navires de pêche espagnols à pêcher dans la zone économique de la Norvège, au nord de la latitude 62° N, au-delà d'une distance de 50 milles nautiques mesurée à partir des lignes de bases applicables, pendant une période allant jusqu'au 31 décembre 1980 inclusivement.

Ces droits de pêche seront limités aux contingents qui pourront être alloués aux navires de pêche espagnols par le Gouvernement norvégien, dans l'exercice des droits souverains de la Norvège sur ses ressources biologiques.

2. Les navires de pêche espagnols devront obtenir des licences des autorités compétentes du Gouvernement norvégien pour capturer les prises allouées conformément aux dispositions qui précèdent. Ils devront observer les mesures de conservation, ainsi que les autres clauses et conditions posées par le Gouvernement norvégien, et seront soumis aux lois et règlements norvégiens en ce qui concerne la pêche.

3. Le Gouvernement espagnol veillera à ce que les navires battant pavillon espagnol observent les dispositions du présent Accord ainsi que les autres règlements norvégiens en vigueur.

Le Gouvernement norvégien peut, dans les limites de la zone économique de la Norvège, adopter, conformément au droit international, les mesures qui pourront être nécessaires pour veiller à ce que les navires battant pavillon espagnol se conforment aux dispositions du présent Accord.

4. Les Parties se consulteront, selon qu'il conviendra, sur les questions relatives à l'application du présent Accord. Elles se consulteront également, avant l'expiration du présent Accord, pour déterminer si les conditions existantes permettraient aux navires de pêche espagnols de participer à l'exploitation des prises dépassant la capacité de capture de la Norvège pouvant exister par la suite.

Si les dispositions que précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse en ce sens

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 22 juin 1977 par l'échange desdites notes, et à titre définitif le 30 novembre 1977, date de l'échange des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles respectives, conformément aux dispositions desdites notes.

constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à titre provisoire à la date de l'échange desdites notes, et qui produira effet de façon permanente lorsque les deux Gouvernements se seront informés que leurs procédures constitutionnelles respectives ont été accomplies. Le présent Accord expirera à la date indiquée au paragraphe 1 ci-dessus, étant entendu toutefois que le Gouvernement norvégien peut suspendre l'application du paragraphe 1 ci-dessus au cas où les dispositions du paragraphe 3 ne seraient pas respectées.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

EIVIND BOLLE
Ministre de la pêche

Son Excellence Monsieur Luis Villalba Olaizola
Ambassadeur d'Espagne
Oslo

II

AMBASSADE D'ESPAGNE

Oslo, le 22 juin 1977

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous faire savoir que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement espagnol.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

LUIS VILLALBA OLAIZOLA
Ambassadeur d'Espagne

Son Excellence Monsieur Eivind Bolle
Ministre de la pêche de Norvège
Oslo

No. 16214

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)
and
MALDIVES**

**Agreement concerning assistance by the United Nations
Development Programme to the Government of the
Republic of Maldives (with exchange of letters dated
23 January 1978). Signed at Malé on 25 January 1978**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 25 January 1978.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT)
et
MALDIVES**

**Accord relatif à une assistance du Programme des Nations
Unies pour le développement au Gouvernement des
Maldives (avec échange de lettres en date du 23 janvier
1978). Signé à Malé le 25 janvier 1978**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 25 janvier 1978.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALDIVES AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

WHEREAS the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the UNDP) to support and supplement the national efforts of developing countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life; and

WHEREAS the Government of the Republic of Maldives wishes to request assistance from the UNDP for the benefit of its people;

NOW THEREFORE the Government and the UNDP (hereinafter called the Parties) have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I. SCOPE OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such Project Documents or other instruments (hereinafter called Project Documents) as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in more detail in regard to such projects.

2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.

Article II. FORMS OF ASSISTANCE

1. Assistance which may be made available by the UNDP to the Government under this Agreement may consist of:

- (a) the services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected by and responsible to, the UNDP or the Executing Agency concerned;
- (b) the services of operational experts selected by the Executing Agency, to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under article I, paragraph 2, hereof;
- (c) the services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called volunteers);

¹ Came into force on 25 January 1978 by signature, in accordance with article XIII (1).

- (d) equipment and supplies not readily available in the Republic of Maldives (hereinafter called the country);
- (e) seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;
- (f) scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and
- (g) any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and the UNDP.

2. Requests for assistance shall be presented by the Government to the UNDP through the UNDP resident representative in the country (referred to in paragraph 4(a) of this article), and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests. The Government shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.

3. Assistance may be provided by the UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context.

4. (a) The UNDP may maintain a permanent mission, headed by a resident representative, in the country to represent the UNDP therein and be the principal channel of communication with the Government on all Programme matters. The resident representative shall have full responsibility and ultimate authority, on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government. The resident representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government, including the Government's co-ordinating agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of the UNDP and other relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper co-ordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in co-ordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.

(b) The UNDP mission in the country shall have such other staff as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning. The UNDP shall notify the Government from time to time of the names of the members, and of the families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

Article III. EXECUTION OF PROJECTS

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant Project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. The UNDP undertakes to complement and supplement the Government's participation in such projects through assistance to the Government in pursuance of this Agreement and the Work Plans forming part of such Project Documents, and through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of the Government Cooperating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Cooperating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.

2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended without notice and at the discretion of the UNDP.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a UNDP-assisted project or between the Government and an operational expert shall be subject to the provisions of this Agreement.

4. The Cooperating Agency shall as appropriate and in consultation with the Executing Agency assign a full-time director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Cooperating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Government appoint a Chief Technical Adviser or Project Coordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and coordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job training of national Government counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.

5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the UNDP and the Executing Agency concerned and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of the UNDP or of the Executing Agency. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.

6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.

7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.

8. Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNDP assistance under this Agreement shall belong to the UNDP. Unless otherwise agreed by the Parties in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature.

Article IV. INFORMATION CONCERNING PROJECTS

1. The Government shall furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project Documents.

2. The UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.

4. Any information or material which the Government is required to provide to the UNDP under this article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by the UNDP to potential investors, unless and until the Government has requested the UNDP in writing to restrict the release of information relating to such project.

Article V. PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. In fulfilment of the Government's responsibility to participate and cooperate in the execution of the projects assisted by the UNDP under this Agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:

- (a) local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;
- (b) land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and
- (c) equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.

3. The Government shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.

4. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this article, whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to the UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.

5. Moneys payable to the UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.

6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.

7. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

Article VI. ASSESSED PROGRAMME COSTS AND OTHER ITEMS
PAYABLE IN LOCAL CURRENCY

1. In addition to the contribution referred to in article V above, the Government shall assist the UNDP in providing it with assistance by paying or arranging to pay for the following local costs or facilities, in the amounts specified in the relevant Project Document or otherwise determined by the UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:

- (a) the local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;
- (b) local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (c) transportation of personnel within the country; and
- (d) postage and telecommunications for official purposes.

2. The Government shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its

nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the Executing Agency concerned grants its own officials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.

3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

- (a) such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;
- (b) the necessary office space and other premises;
- (c) simple but adequately furnished accommodation to volunteers; and
- (d) assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.

4. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to the UNDP a lump sum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:

- (a) an appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the country;
- (b) appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;
- (c) transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;
- (d) postage and telecommunications for official purposes; and
- (e) subsistence for the resident representative and his staff while in official travel status within the country.

5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4 above, with the exception of items (b) and (e).

6. Moneys payable under the provisions of this article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by the UNDP in accordance with article V, paragraph 5.

Article VII. RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the execution of a project.

Article VIII. USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

Article IX. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP and U.N. subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the resident representative and other members of the UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,² including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency (the IAEA) acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.³

3. Members of the UNDP mission in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise by the mission of its functions.

4. (a) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals employed locally, performing services on behalf of the UNDP, a Specialized Agency or the IAEA who are not covered by paragraphs 1 and 2 above the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the Specialized Agency concerned or the IAEA under sections 18, 19 or 18 respectively of the Conventions on the Privileges and Immunities of the United Nations or of the Specialized Agencies, or of the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA,

(b) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this article:

- (1) all papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in sub-paragraph 4 (a) above shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and
- (2) equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

5. The expression "persons performing services" as used in articles IX, X and XIII of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants, and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

non-governmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

Article X. FACILITIES FOR EXECUTION OF UNDP ASSISTANCE

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

- (a) prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;
- (b) prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;
- (c) access to the site of work and all necessary rights of way;
- (d) free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;
- (e) the most favourable legal rate of exchange;
- (f) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;
- (g) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP, its Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and
- (h) prompt release from customs of the items mentioned in sub-paragraphs (f) and (g) above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of the Republic of Maldives, the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agency are agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

Article XI. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

1. The UNDP may by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned suspend its assistance to any project if in the judgement of the UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. The UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as the UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.

2. If any situation referred to in paragraph 1 of this article shall continue for a period of fourteen days after notice thereof and of suspension shall have been given by the UNDP to the Government and the Executing Agency, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the project.

3. The provisions of this article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

Article XII. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either the Government or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either Party be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph 1 of this article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

Article XIII. GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under articles IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under articles IX (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof

shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in the English language in two copies at Malé, this 25th day of January, 1978.

[Signed]

For the United Nations
Development Programme:

Y. Y. KIM

Resident Representative of the United
Nations Development Programme in
the Republics of Sri Lanka and Mal-
dives

[Signed]

For the Government
of the Republic of Maldives:

MOHAMED ZAHIR

Acting Deputy to the Head
of the Department of External Affairs

EXCHANGE OF LETTERS

I

OFFICE OF THE RESIDENT REPRESENTATIVE OF THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT
PROGRAMME IN THE REPUBLICS OF SRI LANKA (CEYLON) AND MALDIVES

23 January 1978

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement concerning assistance from the United Nations Development Programme (UNDP) to the Government of the Republic of Maldives signed today¹ by the Government and the UNDP, and in particular to article II, paragraph 4, concerning the appointment by UNDP of a Resident Representative in the country to perform the functions described in that clause of the Agreement.

I have the honour to propose in this connexion that the functions of the Resident Representative as set forth in article II, paragraph 4, and other relevant provisions of the Agreement should be performed by the UNDP Resident Representative for the Republics of Sri Lanka and Maldives and, under his direction, by a UNDP representative stationed in Maldives.

¹ Actually the Agreement was signed on 25 January 1978.

If your Government is in agreement with this proposal, I have the honour to propose that this letter and your reply in that sense should be regarded as constituting an agreement in the matter.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

YOON-YUL KIM
Resident Representative
of the United Nations Development Programme
in the Republics of Sri Lanka and Maldives

Amir Ibrahim Nasir
President
Rannabedeiri Kilegefaan, N.G.I.V.
and Head, Department of External Affairs
Republic of Maldives

II

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
MALÉ, REPUBLIC OF MALDIVES

23 January 1978

Reference: UNDP-B/78/

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement concerning assistance from the United Nations Development Programme (UNDP) to the Government of the Republic of Maldives signed today¹ by the Government and the UNDP, and in particular to article II, paragraph 4, concerning the appointment by UNDP of the Resident Representative in the country to perform the functions described in that clause of the Agreement.

I have the honour to agree in this connexion to the terms of your letter of 23 January 1978 that the functions of the Resident Representative as set forth in article II, paragraph 4, and other relevant provisions of the Agreement should be performed by the UNDP Resident Representative for the Republics of Sri Lanka and the Maldives, and under his direction, by a UNDP Representative stationed in Maldives.

¹ Actually the Agreement was signed on 25 January 1978.

Since I am in agreement with your proposal, I have the honour to confirm that your letter 23 January 1978 and my reply conveyed herein should therefore be regarded as constituting an agreement in the matter.

[Signed]

IBRAHIM NASIR
President of the Republic of Maldives
and Head of the Department of External Affairs

Mr. Y. Y. Kim
Resident Representative
Colombo, Republic of Sri Lanka

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES MALDIVES ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le PNUD) afin d'appuyer et de compléter les efforts que les pays en voie de développement déploient sur le plan national pour résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie; et

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République des Maldives souhaite demander l'assistance du PNUD dans l'intérêt de son peuple;

Le Gouvernement et le PNUD (ci-après dénommés les Parties) ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier. PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions fondamentales dans lesquelles le PNUD et ses Agents d'exécution aideront le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement, et dans lesquelles lesdits projets bénéficiant de l'assistance du PNUD seront exécutés. Il vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournira à ce titre, ainsi que les descriptifs des projets ou autres textes (ci-après dénommés les descriptifs des projets) que les Parties pourront mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément, dans le cadre de ces projets, les détails de cette assistance et les responsabilités respectives des Parties et de l'Agent d'exécution aux termes du présent Accord.

2. Le PNUD ne fournira une assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le PNUD. Cette assistance sera mise à la disposition du Gouvernement ou de toute entité que le Gouvernement pourra désigner, et elle sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents du PNUD, et sous réserve que le PNUD dispose des fonds nécessaires.

Article II. FORMES DE L'ASSISTANCE

1. L'assistance que le PNUD pourra mettre à la disposition du Gouvernement en vertu du présent Accord comprend notamment :

- a) Les services d'experts-conseils et de consultants, y compris ceux de cabinets ou d'organismes de consultants, choisis par le PNUD ou l'Agent d'exécution et responsables devant eux;
- b) Les services d'experts opérationnels choisis par l'Agent d'exécution pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou employés des entités que le Gouvernement pourra désigner conformément au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord;

¹ Entré en vigueur le 25 janvier 1978 par la signature, conformément à l'article XIII, paragraphe 1.

- c) Les services de Volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés les volontaires);
- d) Le matériel et les fournitures qu'il est difficile de se procurer en République des Maldives (ci-après dénommée le pays);
- e) Des séminaires, des programmes de formation, des projets de démonstration, des groupes de travail d'experts et des activités connexes;
- f) Des bourses d'études et de perfectionnement ou des dispositions similaires permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Agent d'exécution de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle; et
- g) Toute autre forme d'assistance dont le Gouvernement et le PNUD pourront convenir.

2. Le Gouvernement devra présenter ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du représentant résident du PNUD dans le pays (mentionné à l'alinéa *a* du paragraphe 4 du présent article), sous la forme et conformément aux procédures prévues par le PNUD pour ces demandes. Le Gouvernement fournira au PNUD toutes les facilités nécessaires et tous les renseignements pertinents pour évaluer les demandes, en lui faisant part notamment de ses intentions quant à la suite à donner aux projets orientés vers l'investissement.

3. Le PNUD pourra aider le Gouvernement, soit directement, en lui fournissant l'assistance extérieure qu'il jugera appropriée, soit par l'intermédiaire d'un Agent d'exécution, qui sera responsable au premier chef de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD au titre du projet et dont la situation, à cette fin, sera celle d'un entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournira directement une assistance au Gouvernement, toute mention d'un Agent d'exécution dans le présent Accord devra être interprétée comme désignant le PNUD, à moins que, de toute évidence, le contexte ne s'y oppose.

4. *a)* Le PNUD pourra avoir dans le pays une mission permanente, dirigée par un représentant résident, pour le représenter sur place et servir de principal agent de liaison avec le Gouvernement pour toutes les questions relatives au Programme. Au nom de l'Administrateur du PNUD, le représentant résident sera responsable, pleinement et en dernier ressort, du programme du PNUD sous tous ses aspects dans le pays et assumera les fonctions de chef d'équipe à l'égard des représentants d'autres organismes des Nations Unies en poste dans le pays, compte tenu de leurs qualifications professionnelles et de leurs relations avec les organes compétents du Gouvernement. Au nom du Programme, le représentant résident assurera la liaison avec les organes compétents du Gouvernement, notamment l'organisme national chargé de coordonner l'assistance extérieure, et il informera le Gouvernement des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Le cas échéant, il aidera le Gouvernement à établir les demandes concernant le programme et les projets du pays que le Gouvernement compte soumettre au PNUD, ainsi que les propositions visant à modifier le programme ou les projets, il assurera comme il convient la coordination de toute l'assistance que le PNUD fournira par l'intermédiaire des divers Agents d'exécution ou de ses propres consultants, il aidera le Gouvernement, lorsqu'il y a lieu, à coordonner les activités du PNUD avec celles qui relèvent des programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le pays et il s'acquittera de toutes les autres tâches que l'Administrateur ou un Agent d'exécution pourront lui confier.

b) La mission du PNUD dans le pays sera en outre dotée du personnel que le PNUD jugera nécessaire pour assurer la bonne marche des travaux. Le PNUD

notifiera au Gouvernement, de temps à autre, le nom des membres du personnel de la mission et des membres de leur famille, et toute modification de la situation de ces personnes.

Article III. EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement demeurera responsable de ses projets de développement qui bénéficient de l'assistance du PNUD et de la réalisation de leurs objectifs tels qu'ils sont décrits dans les descriptifs des projets et il exécutera les éléments de ces projets qui seront spécifiés dans le présent Accord et lesdits descriptifs. Le PNUD s'engage à appuyer et compléter la participation du Gouvernement à ces projets en lui fournissant une assistance conformément au présent Accord et aux plans de travail contenus dans les descriptifs des projets et en l'aidant à réaliser ses intentions quant à la suite à donner aux investissements. Le Gouvernement indiquera au PNUD quel est l'Organisme coopérateur du Gouvernement directement responsable de la participation du Gouvernement dans chacun des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD. Sans préjudice de la responsabilité générale du Gouvernement à l'égard de ses projets, les Parties pourront convenir qu'un Agent d'exécution sera responsable au premier chef de l'exécution d'un projet, en consultation et en accord avec l'Organisme coopérateur, tous les arrangements à cet effet étant stipulés dans le plan de travail contenu dans le descriptif du projet, ainsi que tous les arrangements prévus, le cas échéant, pour déléguer cette responsabilité, au cours de l'exécution du projet, au Gouvernement ou à une entité désignée par lui.

2. Le PNUD et l'Agent d'exécution ne seront tenus de s'acquitter des responsabilités qui leur incombent dans le cadre d'un projet donné qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables jugées d'un commun accord nécessaires ou utiles pour l'assistance du PNUD audit projet. Si cette assistance commence à être fournie avant que le Gouvernement ait rempli ces obligations préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue sans préavis et à la discrétion du PNUD.

3. Tout accord conclu entre le Gouvernement et un Agent d'exécution au sujet de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou entre le Gouvernement et un expert opérationnel sera subordonné aux dispositions du présent Accord.

4. L'Organisme coopérateur affectera à chaque projet, selon qu'il conviendra et en consultation avec l'Agent d'exécution, un directeur à plein temps qui s'acquittera des tâches que lui confiera l'Organisme coopérateur. L'Agent d'exécution désignera, selon qu'il conviendra et en consultation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou un coordonnateur de projet qui supervisera sur place la participation de l'Agent audit projet et sera responsable devant lui. Il supervisera et coordonnera les activités des experts et des autres membres du personnel de l'Agent d'exécution et il sera responsable de la formation en cours d'emploi du personnel national de contrepartie. Il sera responsable de la gestion et de l'utilisation efficace de tous les éléments financés par le PNUD, y compris du matériel fourni au titre du projet.

5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils, les consultants et les volontaires agiront en consultation étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par celui-ci, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui pourront être applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont le PNUD, l'Agent d'exécution et le Gouvernement pourront convenir d'un commun accord. Les experts opérationnels seront unique-

ment responsables devant le Gouvernement ou l'entité à laquelle ils seront affectés et ils en relèveront exclusivement, mais ils ne seront pas tenus d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts du PNUD ou de l'Agent d'exécution. Le Gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonctions de chaque expert opérationnel avec la date d'entrée en vigueur de son contrat avec l'Agent d'exécution.

6. L'Agent d'exécution sélectionnera les boursiers. L'administration des bourses s'effectuera conformément aux principes et pratiques de l'Agent dans ce domaine.

7. Le PNUD restera propriétaire du matériel technique et autre, ainsi que des approvisionnements, fournitures et autres biens financés ou fournis par lui, à moins qu'ils ne soient cédés au Gouvernement ou à une entité désignée par celui-ci, selon des modalités et à des conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et le PNUD.

8. Le PNUD restera propriétaire des brevets, droits d'auteur, droits de reproduction et autres droits de même nature sur les découvertes ou travaux résultant de l'assistance qu'il fournira au titre du présent Accord. A moins que les Parties n'en décident autrement dans chaque cas, le Gouvernement pourra toutefois utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à payer de redevances ou autres droits analogues.

Article IV. RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement fournira au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant tout projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou son exécution, ou montrant qu'il demeure réalisable et judicieux ou que le Gouvernement s'acquitte des responsabilités qui lui incombent en vertu du présent Accord ou du descriptif du projet.

2. Le PNUD s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès de ses activités d'assistance en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer l'état d'avancement des opérations entreprises dans le cadre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'aide du PNUD, le Gouvernement fournira au PNUD, sur sa demande, des renseignements sur les avantages qui en résultent et sur les activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet, notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance du PNUD, et, à cette fin, il consultera le PNUD et l'autorisera à observer la situation.

4. Tout renseignement ou document que le Gouvernement est tenu de fournir au PNUD en vertu du présent article sera également communiqué à l'Agent d'exécution si celui-ci en fait la demande.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, selon qu'il conviendra, des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages qui en résultent. Toutefois, s'il s'agit de projets orientés vers l'investissement, le PNUD pourra communiquer les renseignements y relatifs à des investisseurs éventuels, à moins que le Gouvernement ne lui demande, par écrit, de limiter la publication de renseignements sur le projet.

Article V. PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT
À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Pour s'acquitter de ses responsabilités en ce qui concerne sa participation et sa contribution à l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD en vertu du présent Accord, le Gouvernement fournira à titre de contribution en nature, et dans la mesure où cela sera spécifié en détail dans les descriptifs des projets :

- a) Les services de spécialistes locaux et autre personnel de contrepartie, notamment les homologues nationaux des experts opérationnels;
- b) Les terrains, les bâtiments, les moyens de formation et autres installations et services qui existent dans le pays ou qui y sont produits; et
- c) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures qui existent dans le pays ou qui y sont produits.

2. Chaque fois que l'assistance du PNUD prévoit la fourniture de matériel au Gouvernement, ce dernier prendra à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport du port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses imprévues de manipulation ou d'entreposage et autres dépenses connexes ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais d'installation et d'entretien.

3. Le Gouvernement prendra également à sa charge la rémunération des stagiaires et des boursiers pendant la durée de leur bourse.

4. Le Gouvernement versera ou fera verser au PNUD ou à un Agent d'exécution, si des dispositions en ce sens figurent dans le descriptif du projet et dans la mesure fixée dans le budget du projet contenu dans ledit descriptif, les sommes requises pour couvrir le coût de l'un quelconque des biens et services énumérés au paragraphe 1 du présent article; l'Agent d'exécution se procurera alors les biens et services nécessaires et rendra compte chaque année au PNUD de toutes dépenses couvertes par prélèvement sur les sommes versées en application de la présente disposition.

5. Les sommes payables au PNUD en vertu du paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et géré conformément aux dispositions pertinentes du règlement financier du PNUD.

6. Le coût des biens et services qui constituent la contribution du Gouvernement aux projets et toute somme payable par lui en vertu du présent article, tels qu'ils sont indiqués en détail dans les budgets des projets, seront considérés comme des estimations fondées sur les renseignements les plus conformes à la réalité dont on disposera lors de l'établissement desdits budgets. Ces montants feront l'objet d'ajustements chaque fois que cela s'avérera nécessaire, compte tenu du coût effectif des biens et services achetés par la suite.

7. Le Gouvernement disposera, selon qu'il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet, des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'Agent d'exécution.

Article VI. CONTRIBUTION STATUTAIRE AUX DÉPENSES DU PROGRAMME
ET AUTRES FRAIS PAYABLES EN MONNAIE LOCALE

1. Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le Gouvernement aidera le PNUD à lui fournir son assistance en payant ou en faisant payer les dépenses locales

et les services ci-après, jusqu'à concurrence des montants indiqués dans le descriptif du projet ou fixés par ailleurs par le PNUD conformément aux décisions pertinentes de ses organes directeurs :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts-conseils et des consultants affectés aux projets dans le pays;
- b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
- c) Le transport du personnel à l'intérieur du pays; et
- d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles.

2. Le Gouvernement versera aussi directement à chaque expert opérationnel le traitement, les indemnités et autres éléments de rémunération que recevrait l'un de ses ressortissants s'il était nommé au même poste. Il lui accordera les mêmes congés annuels et congés de maladie que ceux accordés par l'Agent d'exécution à ses propres fonctionnaires et il prendra les dispositions nécessaires pour qu'il puisse prendre le congé dans les foyers auquel il a droit en vertu du contrat qu'il a passé avec l'organisation intéressée. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que l'Agent d'exécution soit tenu de lui verser une indemnité en vertu du contrat qu'elle a passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il devrait verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

3. Le Gouvernement s'engage à fournir, à titre de contribution en nature, les installations et services locaux suivants :

- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- b) Des facilités et services médicaux pour le personnel international comparables à ceux dont disposent les fonctionnaires nationaux;
- c) Des logements simples mais adéquatement meublés pour les volontaires; et
- d) Une assistance pour trouver des logements qui conviennent au personnel international et la fourniture de logements appropriés aux experts opérationnels, dans des conditions semblables à celles dont bénéficient les fonctionnaires nationaux auxquels les intéressés sont assimilés quant au rang.

4. Le Gouvernement contribuera également aux dépenses d'entretien de la mission du PNUD dans le pays en versant tous les ans au PNUD une somme globale dont le montant sera fixé d'un commun accord par les Parties, afin de couvrir les frais correspondant aux postes de dépenses ci-après :

- a) Bureaux appropriés, y compris le matériel et les fournitures, pour le siège local du PNUD dans le pays;
- b) Personnel local approprié : secrétaires et commis, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires;
- c) Moyens de transport pour le représentant résident et ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays;
- d) Services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles; et

e) Indemnité de subsistance du représentant résident et de ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays.

5. Le Gouvernement aura la faculté de fournir en nature les installations et services mentionnés au paragraphe 4 ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux alinéas *b* et *e*.

6. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception du paragraphe 2, seront versées par le Gouvernement et gérées par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.

*Article VII. RAPPORT ENTRE L'ASSISTANCE DU PNUD
ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES*

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteront et consulteront l'Agent d'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VIII. UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du PNUD, qu'il devra utiliser aux fins prévues. Sans limiter la portée générale de ce qui précède, le Gouvernement prendra à cette fin les mesures indiquées dans le descriptif du projet.

Article IX. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'Organisation des Nations Unies faisant fonction d'Agents d'exécution de projets du PNUD, ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires, y compris le représentant résident et les autres membres de la mission du PNUD dans le pays, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.

2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent d'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait fonction d'Agent d'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA³.

3. Les membres de la mission du PNUD dans le pays bénéficieront de tous les autres privilèges et immunités qui pourront être nécessaires pour permettre à la mission de remplir efficacement ses fonctions.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiés ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323 p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

4. *a)* A moins que les Parties n'en décident autrement dans les descriptifs de projets particuliers, le Gouvernement accordera à toutes les personnes, autres que les ressortissants du Gouvernement employés sur le plan local, fournissant des services pour le compte du PNUD, d'une institution spécialisée ou de l'AIEA et qui ne sont pas visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, les mêmes privilèges et immunités que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA en vertu de la section 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, de la section 19 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ou de la section 18 de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA, respectivement.

b) Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités qui sont mentionnés ci-dessus dans le présent article :

- 1) Tous les papiers et documents relatifs à un projet qui sont en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa *a* du paragraphe 4 ci-dessus seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas; et
- 2) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures importés, achetés ou loués par ces personnes dans le pays aux fins d'un projet seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas.

5. L'expression «personnes fournissant des services», telle qu'elle est utilisée dans les articles IX, X et XIII du présent Accord, vise les experts opérationnels, les volontaires, les consultants et les personnes juridiques et physiques ainsi que leurs employés. Elle vise les organisations ou sociétés gouvernementales ou non gouvernementales auxquelles le PNUD peut faire appel en tant qu'Agent d'exécution, ou tout autre titre, pour exécuter un projet ou aider à mettre en œuvre l'assistance du PNUD à un projet, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordées à ces organisations ou sociétés ou à leurs employés en vertu d'un autre instrument.

*Article X. FACILITÉS ACCORDÉES AUX FINS DE LA MISE EN ŒUVRE
DE L'ASSISTANCE DU PNUD*

1. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le PNUD, les Agents d'exécution, leurs experts et les autres personnes fournissant des services pour leur compte ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions juridiques qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes les autres facilités nécessaires à la mise en œuvre rapide et satisfaisante de l'assistance du PNUD. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a)* Admission rapide des experts et autres personnes fournissant des services pour le compte du PNUD ou d'un Agent d'exécution;
- b)* Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- c)* Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- d)* Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre satisfaisante de l'assistance du PNUD;
- e)* Taux de change légal le plus favorable;
- f)* Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, d'approvisionnements et de fournitures ainsi qu'à leur exportation ultérieure;

- g) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du PNUD et des organisations chargées de l'exécution ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens; et
- h) Dédouanement rapide des biens mentionnés aux alinéas *f* et *g* ci-dessus.

2. L'assistance fournie en vertu du présent Accord devant servir les intérêts du Gouvernement et du peuple de la République des Maldives, le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées en vertu du présent Accord. Il devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le PNUD ou contre un Agent d'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et il les mettra hors de cause en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité résultant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliqueront pas si les Parties et l'Agent d'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article XI. SUSPENSION OU FIN DE L'ASSISTANCE

1. Le PNUD pourra, par voie de notification écrite adressée au Gouvernement et à l'Agent d'exécution, suspendre son assistance à un projet si, de l'avis du PNUD, des circonstances se présentent qui gênent ou menacent de gêner la bonne exécution du projet ou la réalisation de ses fins. Le PNUD pourra, dans la même notification écrite ou dans une notification ultérieure, indiquer les conditions dans lesquelles il serait disposé à reprendre son assistance au projet. Cette suspension pourra se poursuivre jusqu'à ce que le Gouvernement ait accepté ces conditions et que le PNUD ait notifié par écrit au Gouvernement et à l'Agent d'exécution qu'il est disposé à reprendre son assistance.

2. Si une situation du type visé au paragraphe 1 du présent article subsiste pendant 14 jours après que le PNUD a notifié cette situation et la suspension de son assistance au Gouvernement et à l'Agent d'exécution, le PNUD pourra à tout moment, tant que cette situation subsistera, mettre fin à son assistance au projet par voie de notification écrite au Gouvernement et à l'Agent d'exécution.

3. Les dispositions du présent article ne préjugent pas tous autres droits ou recours dont le PNUD pourrait se prévaloir en l'occurrence, selon les principes généraux du droit ou à d'autres titres.

Article XII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif du différend.

2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert opérationnel auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'expert auprès du Gouvernement ou qui y aurait trait pourra être soumis à l'Agent d'exécution qui aura fourni les services de l'expert opérationnel, soit par le Gouvernement, soit par l'expert opérationnel, et l'Agent intéressé usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente ou par un autre mode convenu de règlement, la question sera soumise à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties, conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 1 du présent article, si ce n'est que l'arbitre qui n'aura pas été désigné par l'une des Parties ou par les arbitres des Parties sera désigné par le secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

Article XIII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de ladite notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles IV (Renseignements relatifs au projet) et VIII (Utilisation de l'assistance fournie) subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu des articles IX (Privilèges et immunités), X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD) et XII (Règlement des différends) du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du PNUD et de tout Agent d'exécution ou de toute personne fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en deux exemplaires établis en langue anglaise, à Malé le 25 janvier 1978.

Pour le Programme
des Nations Unies
pour le développement :

[Signé]

Y. Y. KIM

Représentant résident du Programme
des Nations Unies pour le dévelop-
pement en République de Sri Lanka
et en République des Maldives

Pour le Gouvernement
de la République des Maldives :

[Signé]

MOHAMED ZAHIR

Adjoint par intérim du Chef
du Département des affaires étrangères

ÉCHANGE DE LETTRES

I

BUREAU DU REPRÉSENTANT RÉSIDENT DU PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR
LE DÉVELOPPEMENT EN RÉPUBLIQUE DE SRI LANKA (CEYLAN) ET EN RÉPUBLIQUE
DES MALDIVES

Le 23 janvier 1978

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD) au Gouvernement de la République des Maldives, signé ce jour¹ par ledit Gouvernement et le PNUD, et en particulier au paragraphe 4 de l'article II, concernant la nomination par le PNUD d'un représentant résident chargé d'assumer dans le pays les fonctions décrites dans ladite clause de l'Accord.

Je voudrais proposer à cet égard que, jusqu'à nouvel ordre, les fonctions du représentant résident, telles qu'elles sont énoncées au paragraphe 4 de l'article II et prévues dans d'autres dispositions pertinentes de l'Accord, soient assumées par le Représentant résident du PNUD en République de Sri Lanka et en République des Maldives et, sous sa direction, par un représentant du PNUD en poste aux Maldives.

Si cette proposition rencontre l'agrément de votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse à cet effet soient considérées comme constituant un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

Le Représentant résident du Programme des Nations Unies
pour le développement en République de Sri Lanka
et en République des Maldives,

[Signé]

YOON-YUL KIM

Amir Ibrahim Nasir
Président
Rannabedeiri Kilegefaan, N.G.I.V.
et Chef du Département des affaires étrangères
République des Maldives

¹ En fait l'Accord a été signé le 25 janvier 1978.

II

DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
MALÉ (RÉPUBLIQUE DES MALDIVES)

Le 23 janvier 1978

Référence : UNDP-B/78/

Monsieur le Représentant résident,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre en date du 23 janvier 1978, concernant l'Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD) au Gouvernement de la République des Maldives, signé ce jour¹ par ledit Gouvernement et le PNUD, et en particulier au paragraphe 4 de l'article II concernant la nomination par le PNUD d'un représentant résident chargé d'assumer dans le pays les fonctions décrites dans ladite clause de l'Accord.

A cet égard, j'accepte la proposition que vous avez faite dans votre lettre du 23 janvier 1978 tendant à ce que, jusqu'à nouvel ordre, les fonctions de représentant résident, telles qu'elles sont énoncées au paragraphe 4 de l'article II et prévues dans d'autres dispositions pertinentes de l'Accord, soient assumées par le Représentant résident du PNUD en République de Sri Lanka et en République des Maldives.

Il est entendu que votre lettre du 23 janvier 1978 et la présente réponse sont considérées comme constituant un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

Le Président de la République des Maldives
et Chef du Département des affaires étrangères,

[Signé]

IBRAHIM NASIR

Monsieur Y. Y. Kim
Représentant résident
Programme des Nations Unies pour le développement
Colombo (République de Sri Lanka)

¹ En fait l'Accord a été signé le 25 janvier 1978.

No. 16215

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND)
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

**Grant Agreement – *Rural Credit* (with annexes). Signed at
Dar es Salaam on 19 and 26 January 1978**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 26 January 1978.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

**Accord de don – *Crédit rural* (avec annexes). Signé à Dar es-
Salaam les 19 et 26 janvier 1978**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 26 janvier 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GRANT AGREEMENT¹ BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE
UNITED REPUBLIC OF TAN-
ZANIA AND THE UNITED NA-
TIONS CAPITAL DEVELOP-
MENT FUND

ACCORD DE DON¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TAN-
ZANIE ET LE FONDS D'ÉQUIPE-
MENT DES NATIONS UNIES

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 26 January 1978 by signature, in accordance with section 6.01.

¹ Entré en vigueur le 26 janvier 1978 par la signature, conformément au paragraphe 6.01.

No. 16216

**UNITED STATES OF AMERICA
and
LAOS**

**Memorandum of Understanding relating to special guerrilla
unit forces and equipment. Signed at Vientiane on
28 June 1973**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 January 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
LAOS**

**Mémoire d'accord relatif aux effectifs et au matériel
des groupes spéciaux de guérilla. Signé à Vientiane le
28 juin 1973**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 janvier 1978.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN THE ROYAL LAO GOVERNMENT AND THE UNITED STATES GOVERN- MENT

Subject: FY 1974 Special Guerrilla Unit forces and equipment

The Government of the United States and the Royal Lao Government hereby agree to a phased and orderly program designed to effect the deactivation of the following Special Guerrilla Unit (SGU) battalions and their associated headquarters:

— SGU 601B, SGU 602B, SGU 603B, SGU 604B, SGU 605A, SGU 606A, SGU 607A, SGU 608A, SGU 609A, SGU 610A, SGU 611A, SGU 612A, SGU 613A, SGU 614A, SGU 615A, SGU 616A, SGU 617A, SGU 618A, SGU 619A, SGU 620, SGU 621, SGU 622, SGU 623, SGU 624, SGU 625, SGU 626, SGU 627, SGU 634A, SGU 635A, SGU 636A.

The aforementioned Units will be deactivated by the RLG during the period of 21 June 73 to 30 June 74 and in accordance with a mutually acceptable schedule which would provide for deactivation in increments so that the forces would be reduced by at least 60 percent by December 73.

All SGU Units are to be deactivated by 30 June 1974. Assuming compliance by all concerned with the Agreement on the restoration of peace and reconciliation in Laos, signed at Vientiane February 21, 1973, personnel of such Units who are not nationals of Laos will leave Laos no later than the time specified in this Agreement.

The USG agrees to provide the funds necessary to defray all costs incident to the deactivation plan described above, including salaries, subsistence and bonus payments as required by existing troop payment schedules.

It is further agreed that, with the exception of 15¾-ton and 19¼-ton trucks and 12 105MM howitzers presently organic to the SGU battalions which will be retained in the Royal Lao Army inventory, all U.S. furnished equipments currently in the hands of the aforementioned SGU battalions will be transferred by the RLG to the USG for redistribution concomitantly with the deactivation of the Units. The USG additionally agrees to provide the logistical support necessary to effect the reacquisition by the USG and export of such excess equipment from Laos.

For the Royal Lao Government:

[Signed]

CHAO SISOUK NA CHAMPASSAK
Délégué de S.A.
Le Premier Ministre à la défense
nationale²

Vientiane, Laos, June 28, 1973

For the United States Government:

[Signed]

JOHN GUNTHER DEAN
Chargé d'affaires a.i.

¹ Came into force on 28 June 1973 by signature.

² Delegate of S.A., Prime Minister of National Defence.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT ROYAL DU LAOS ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS

Objet : Effectifs et matériel des groupes spéciaux de guérilla (exercice financier 1974)

Le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement royal du Laos conviennent par le présent Accord d'un programme échelonné et ordonné visant à retirer du service actif les bataillons suivants de groupes spéciaux de guérilla (SGU) et leurs quartiers généraux respectifs :

— SGU 601B, SGU 602B, SGU 603B, SGU 604B, SGU 605A, SGU 606A, SGU 607A, SGU 608A, SGU 609A, SGU 610A, SGU 611A, SGU 612A, SGU 613A, SGU 614A, SGU 615A, SGU 616A, SGU 617A, SGU 618A, SGU 619A, SGU 620, SGU 621, SGU 622, SGU 623, SGU 624, SGU 625, SGU 626, SGU 627, SGU 634A, SGU 635A, SGU 636A.

Le Gouvernement royal du Laos retirera les unités susmentionnées du service actif pendant la période allant du 21 juin 1973 au 30 juin 1974 et selon un calendrier mutuellement acceptable en application duquel les forces seront réduites d'au moins 60 p. 100 d'ici le mois de décembre 1973.

Tous les groupes SGU devront avoir cessé leurs activités au 30 juin 1974. Sous réserve que toutes les Parties concernées respecteront l'Accord sur le rétablissement de la paix et la réconciliation au Laos signé à Vientiane le 21 février 1973, les personnels de ces unités qui ne sont pas des ressortissants du Laos quitteront le Laos au plus tard à la date spécifiée au présent Accord.

Le Gouvernement des Etats-Unis accepte de fournir les fonds nécessaires pour couvrir tous les coûts afférents au plan de cessation d'activités décrit ci-dessus, y compris les salaires, indemnités de subsistance et primes prévues par les barèmes actuels de rémunération des troupes.

Il est en outre convenu qu'à l'exception de 15 camions de 3/4 de tonne, de 19 camions de 1/4 de tonne et de 12 Howitzer de 105 mm actuellement utilisés par les bataillons SGU et qui resteront dans les arsenaux de l'armée royale du Laos, tous les matériels fournis par les Etats-Unis qui sont actuellement entre les mains des bataillons susmentionnés seront remis par le Gouvernement royal du Laos au Gouvernement des Etats-Unis pour être redistribués en même temps que les unités cesseront leurs activités. De plus, le Gouvernement des Etats-Unis accepte de fournir l'appui logistique nécessaire pour assurer la remise au Gouvernement des Etats-Unis et l'exportation du Laos de ces matériels en surplus.

Pour le Gouvernement royal du Laos :

Le Délégué de S.A.,
Le Premier Ministre à la défense
nationale,

[Signé]

CHAO SISOUK NA CHAMPASSAK

Vientiane (Laos), le 28 juin 1973

Pour le Gouvernement des Etats-Unis :

Le Chargé d'affaires par intérim,

[Signé]

JOHN GUNTHER DEAN

¹ Entré en vigueur le 28 juin 1973 par la signature.

No. 16217

**UNITED STATES OF AMERICA
and
LAOS**

Memorandum of Understanding relating to military assistance: payments under Foreign Assistance Act of 1973. Signed at Vientiane on 31 May 1974

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 January 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
LAOS**

Mémorandum d'accord relatif à la fourniture d'une assistance militaire : paiements en vertu de la loi sur l'aide à l'étranger de 1973. Signé à Vientiane le 31 mai 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 janvier 1978.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING,¹ MAY 31, 1974

The Minister of Defense of the Provisional Government of National Union of Laos, His Excellency Chao Sisouk na Champassak, and the Ambassador of the United States of America to the Kingdom of Laos, the Honorable Charles S. Whitehouse, have discussed section 505(F) of the Foreign Assistance Act of 1973, which prohibits the United States Government from furnishing defense articles on a grant basis to the Government of Laos or any other Government unless the Government of Laos shall have agreed to pay to the United States Government the net proceeds of sale received by the Government of Laos in disposing of defense articles so furnished.

In accordance with this new statutory provision, the Provisional Government of National Union of Laos agrees that the net proceeds of sale received by the Government of Laos in disposing of any weapon, weapons system, munition, aircraft, military boat, military vessel, or other defense article, including scrap from any such defense articles, received heretofore or hereafter under the Military Assistance Program of the United States Government will be paid to the United States Government and shall be available to pay all official costs of the United States Government payable in the currency of the Government of Laos, including all costs relating to the financing of international education and cultural exchange activities in which the Government of Laos participates.

It is understood that this Agreement does not affect any prior agreement by the Government of Laos to return to the United States Government any defense articles furnished by the United States Government on a grant basis when such articles are no longer needed for the purposes for which they were furnished, without the consent of the United States Government to another disposition.

On behalf of the United States Government and the Provisional Government of National Union of Laos, the undersigned representatives have agreed that the present Memorandum of Understanding shall constitute an agreement on this subject, to be effective from and after July 1, 1974.

[Signed]

CHARLES S. WHITEHOUSE
Ambassador
United States of America

[Signed]

CHAO SISOUK NA CHAMPASSAK
Minister of Defense
Provisional Government
of National Union of Laos

¹ Came into force on 31 May 1974 by signature, with effect from 1 July 1974, in accordance with its provisions.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ DU 31 MAI 1974

Le Ministre de la défense du Gouvernement provisoire d'union nationale du Laos, Son Excellence Chao Sisouk na Champassak, et l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique auprès du Royaume du Laos, Son Excellence Charles S. Whitehouse, ont eu un entretien au sujet de l'article 505, F, de la loi intitulée *Foreign Assistance Act* (1973), qui interdit au Gouvernement des Etats-Unis de fournir à titre de subvention au Gouvernement lao, ou à tout autre Gouvernement, des articles destinés à la défense, à moins que le Gouvernement lao n'accepte de verser au Gouvernement des Etats-Unis le produit net de la vente des articles ainsi fournis au Gouvernement lao lorsque celui-ci en disposera.

En application de la nouvelle disposition législative, le Gouvernement provisoire d'union nationale du Laos accepte que le produit net perçu par ledit Gouvernement lors de la vente de toute arme, système d'armes, munition, aéronef, embarcation militaire, navire de guerre ou autre article destiné à la défense, y compris la ferraille provenant desdits articles, qu'il aurait déjà reçus ou qu'il recevrait ultérieurement au titre du programme d'assistance militaire du Gouvernement des Etats-Unis, soit versé au Gouvernement des Etats-Unis et puisse être utilisé pour régler toutes les dépenses officielles du Gouvernement des Etats-Unis payables en monnaie du Gouvernement lao, y compris toutes les dépenses ayant trait au financement des activités relatives aux échanges internationaux en matière éducative et culturelle auxquelles participe le Gouvernement lao.

Il est entendu que le présent Accord ne modifie en rien tout engagement antérieur du Gouvernement lao de rendre au Gouvernement des Etats-Unis tous articles destinés à la défense qui auraient été fournis à titre de subvention par le Gouvernement des Etats-Unis, lorsque lesdits articles ne sont plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils avaient été fournis, à moins que le Gouvernement des Etats-Unis n'accepte qu'il en soit disposé autrement.

Au nom du Gouvernement des Etats-Unis et du Gouvernement provisoire d'union nationale du Laos, les représentants soussignés sont convenus que le présent Mémorandum d'accord constituera un accord en la matière, qui entrera en vigueur à compter du 1^{er} juillet 1974.

L'Ambassadeur
des Etats-Unis d'Amérique,

[Signé]

CHARLES S. WHITEHOUSE

Le Ministre de la défense
du Gouvernement provisoire
d'union nationale du Laos,

[Signé]

CHAO SISOUK NA CHAMPASSAK

¹ Entré en vigueur le 31 mai 1974 par la signature, avec effet au 1^{er} juillet 1974, conformément à ses dispositions.

No. 16218

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BRAZIL**

**Memorandum of Understanding relating to the acquisition
of military aircraft (with anuexes). Signed at Rio de
Jaueiro on 24 Septemher 1973**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 January 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BRÉSIL**

**Mémorandum d'accord relatif à l'acquisition d'aéronefs mili-
taires (avec anuexes). Signé à Rio de Janeiro le 24 sep-
temhre 1973**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 janvier 1978.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES AND THE GOVERNMENT OF BRAZIL RELATING TO THE ACQUISITION OF MILITARY AIRCRAFT

WHEREAS it has been established that the Government of Brazil has a high priority military requirement to modernize its military aircraft inventories by the procurement of modern aircraft;

WHEREAS it has been determined that it is important to the national security of the Government of the United States to sell these aircraft to the Government of Brazil; and

WHEREAS the Government of Brazil has asked the Government of the United States for financial assistance in the form of Foreign Military Sales credits in order to acquire these aircraft from United States sources;

NOW, THEREFORE, in consideration of the premises hereinafter set forth and subject to the provisions of the Military Assistance Agreement between the Government of the United States and the Government of Brazil, which entered into force 19 May 1953,² representatives of the Government of the United States and the Government of Brazil, acting for their respective Governments, agree as follows:

1. SCOPE OF THE PROGRAM

a. The Government of Brazil agrees to procure nine (9) F-5B trainers, thirty-nine (39) F-5E air superiority aircraft and nine (9) C130H cargo aircraft from United States production sources in accordance with the aircraft delivery schedule in Annex A (Estimated Delivery Dates of Aircraft Requirements).

b. In addition, the Government of Brazil will procure from United States sources the associated aeronautical equipment, ground equipment, spare parts, spare engines, maintenance support items, technical data, and quality and configuration management of the F-5B/E aircraft.

c. It is estimated that the total cost of the F-5B/E and C 130 aircraft programs will be approximately \$192.3 million as outlined in Annex B, "Estimated Cost of the F-5B/E and C130 Aircraft Programs". Annual dollar requirements during FY 1974-1976 will be as outlined in Annex C, "Estimated Schedule of Dollar Requirements".

2. RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES IN PROGRAM IMPLEMENTATION

Subject to the provisions of the Foreign Military Sales Act, as amended, the availability of Foreign Military Sales credit funds and the continuation of legislative authorization, the Government of the United States will:

a. Make available from United States public funds in the form of direct Foreign Military Sales credits and/or Department of Defense loan guarantees for credit received from private lending institutions, in the amounts and on a time phased basis as outlined in Annex D "Estimated Sources of Dollar Requirements".

¹ Came into force on 24 September 1973 by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 199, p. 221.

b. Compute the average interest rate for direct FMS credit at the prevailing cost of money to the Government of the United States at the time each credit agreement is signed. In the event the Government of the United States provides a mix of 50% direct Foreign Military Sales credit funds and Department of Defense loan guarantees for 50% private credit financing, the interest rate for the direct Foreign Military Sales credit will be adjusted appropriately to allow the combined overall cost of money to remain compatible with the prevailing cost of money to the Government of the United States. However, with reference to the \$40 million required in U.S. fiscal year 1974, as set forth in Annex D, the Government of the United States agrees that the combined overall cost of money for the first \$30 million will be no greater than eight (8%) percent.

c. Conclude detailed credit agreements annually with the Government of Brazil in accordance with the time-phased schedule of dollar requirements contained in Annex D.

d. Sell to the Government of Brazil, upon request and in accordance with normal United States Foreign Military Sales procedures and subject to the terms and conditions of the standard United States Government Form 1513, — “Letter of Offer and Acceptance”, spare parts, spare engines, Government Furnished Aeronautical Equipment (GFAE), Aerospace Ground Equipment (AGE), technical data, training, source inspection for components furnished from United States sources, quality product testing, configuration management, and such material and services mutually agreed by the two Governments. The Department of Defense will provide material and services to the extent of their availability, and at the times appropriate to fulfill the estimated delivery dates shown in Annex A. To assist in configuration management and follow on support, all F-5B and F-5E aircraft sold under this Memorandum of Understanding will be identified by serial numbers to be provided by the United States Government.

e. Furnish to the Government of Brazil documentation required from the Government of the United States for the purposes of the program on a non-exclusive basis and at no cost other than the cost of reproduction, packaging, handling, and delivery to the Government of Brazil. Documentation as herein referred includes Engineering Change Proposals (ECP), general technical data and specifications, and other information acquired by the United States Government for maintenance and utilization of the equipment and which are releasable to the Government of Brazil, and not to include manufacturing or production data except as mutually agreed by the two Governments, and which it can lawfully make available to the Government of Brazil consistent with private rights. In addition, the Government of Brazil will be provided the opportunity to participate in product, component and engineering improvement and support programs for the F-5B and F-5E aircraft, as may be organized to extend or increase the useful life and operational capabilities of these aircraft.

f. Provide free of charge the use of United States Government-owned special tooling and industrial facilities when in use in plants of the United States manufacturers needed for manufacture of aircraft covered by the Agreement.

g. Designate a liaison officer to work with the liaison officer appointed by the Government of Brazil, to monitor and coordinate production of the aircraft and acquisition of associated equipment, spares and support items provided under the provisions of this Memorandum of Understanding.

h. Should the USG due to unusual or compelling circumstances exercise its rights under article A-6 of DD Form 1513 to cancel all or part of any FMS case signed

by the Government of Brazil pursuant to this Memorandum of Understanding, the USG agrees to use its best efforts to eliminate or minimize the potential liability of the Government of Brazil to Northrop Corporation as a result of said cancellation.

i. The Government of the United States shall deposit in an account of the Government of Brazil the sum of up to \$25,000.00 for each F-5E (with the peculiar Brazilian avionics and instrumentation configurations) sold by the Government of the United States to purchasers other than to the Government of Brazil and the Government of the United States for the use of its armed forces and its military assistance programs, provided that said obligation shall terminate on 31 December 1976.

3. RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF BRAZIL IN PROGRAM IMPLEMENTATION

a. The Government of Brazil will decide on the items to be procured under either United States Government Form DD 1513 procedures or directly from United States commercial suppliers.

b. In the event Foreign Military Sales credit funds do not become available in accordance with the requirements set forth in Annex D, the Government of Brazil agrees to obtain the required financing from other sources. The Government of the United States is willing to assist in this effort if so requested by the Government of Brazil.

c. The Government of Brazil will not sell or otherwise transfer title to or possession of any articles procured in accordance with this Memorandum of Understanding to anyone not an officer, employee, or agent authorized by the Government of Brazil, without the prior expressed written consent of the Government of the United States.

d. The Government of Brazil shall protect any proprietary rights furnished pursuant to this Memorandum of Understanding and will insure that the legal owners of such proprietary rights shall be compensated for any use or infringement of such rights in accordance with the laws under which such proprietary rights were granted to their legal owners.

e. Any travel or other administrative expenses performed by the United States Liaison Officer(s), at the request of the Government of Brazil will be reimbursed by the Government of Brazil.

4. SECURITY

Each Government will take all necessary steps to ensure that no classified information exchanged for the purpose of this program will be supplied by the recipient to any third party or otherwise compromised. The recipient Government will provide substantially the same degree of security protection as is afforded such information by the originating Government.

5. AMENDMENT AND IMPLEMENTATION

This Memorandum of Understanding may be amended in writing or terminated at any time by mutual agreement of the Parties. Specific implementing arrangements will be drawn up as soon as practicable.

IN WITNESS WHEREOF, the duly authorized officials of the two Governments have signed this Memorandum of Understanding on this twenty-fourth day of September 1973.

JORGE DE CARVALHO E SILVA
For the Government
of Brazil

RICHARD R. VIOLETTE
For the Government
of the United States of America

ANNEX A

ESTIMATED DELIVERY DATES OF AIRCRAFT REQUIREMENTS AT MANUFACTURER'S PLANT

<i>F-5B trainer aircraft</i> <i>A/C delivery date</i>	<i>F-5E superiority aircraft</i> <i>A/C delivery date</i>
1—Nov 74	1—Apr 75
1—Dec 74	2—May 75
2—Jan 75	4—Jun 75
2—Feb 75	4—Jul 75
2—Mar 75	4—Aug 75
1—Apr 75	5—Sep 75
TOTAL 9	5—Oct 75
	5—Nov 75
	5—Dec 75
	4—Jan 76
	TOTAL 39

NOTE. This schedule prepared based on 1 September go-ahead; there will be a month for month slippage for both F-5B and F-5E aircraft until the program is directed. Due to lead time required for F-5B GFAE items, a November 1974 delivery at the plant for the first aircraft cannot be guaranteed. However, all F-5B aircraft will be delivered at the plant prior to 1 May 1975.

<i>C130H transport aircraft</i> <i>A/C delivery date</i>
3—4th Qtr 1974
1—1st Qtr 1975
1—2nd Qtr 1975
2—3rd Qtr 1975
2—4th Qtr 1975
TOTAL 9

NOTE. This schedule based on a 30 September 1973 go-ahead.

ANNEX B

ESTIMATED COST OF THE F-5B/E AND C-130 AIRCRAFT PROGRAM

	<i>\$ thousands</i>
A. 9 F-5B Aircraft, GFAE, AGE, spares, technical data, PC&H, administrative charge, contract management, CONUS transportation and MTS	22,508
B. 39 F-5E Aircraft, GFAE, AGE, spares, technical data, administrative charge, PC&H, non-recurring charge, training	100,123
C. Litton INS	<u>1,282</u>
	Total F-5B/E
	123,913
D. Balance available for FMS credit for ECP and armament	<u>6,087</u>
E.	Total F-5B/E
	130,000
F. 9 C-130 Aircraft, support equipment and spares	<u>62,300</u>
G.	GRAND TOTAL
	\$192,300

ANNEX C

ESTIMATED SCHEDULE OF DOLLAR REQUIREMENTS

	<i>\$ Million</i>		
	<i>F-5B/E</i>	<i>C-130</i>	<i>Total</i>
US FY 1974	40.0	23.0	63.0
US FY 1975	55.0	19.3	74.3
US FY 1976	35.0	20.0	55.0
TOTAL	130.0	62.3	192.3

ANNEX D

ESTIMATED SOURCES OF DOLLAR REQUIREMENTS

	<i>Direct FMC credit</i>	<i>Private credit with DOD guaranty</i>	<i>Private credit without DOD guaranty</i>	<i>Total</i>
	<i>\$ million</i>			
US FY 1974				
F-5B/E	20.0	20.0	0	40.0
C-130	0	0	23.0	23.0
Total FY 1974	20.0	20.0	23.0	63.0
US FY 1975				
F-5B/E	27.5	27.5	0	55.0
C-130	0	0	19.3	19.3
Total FY 1975	27.5	27.5	19.3	74.3
US FY 1976				
F-5B/E	17.5	17.5	0	35.0
C-130	10.0	10.0	0	20.0
Total FY 1976	27.5	27.5	0	55.0
Total F-5B/E	65.0	65.0	0	130.0
Total C-130	10.0	10.0	42.3	62.3
GRAND TOTAL	75.0	75.0	42.3	192.3

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU BRÉSIL RELATIF À L'ACQUISITION D'AÉRONEFS MILITAIRES

ATTENDU qu'il est établi qu'il est hautement prioritaire pour ses besoins militaires que le Gouvernement du Brésil modernise ses arsenaux d'aéronefs militaires en acquérant des appareils modernes;

ATTENDU qu'il a été déterminé qu'il est important pour sa sécurité nationale que le Gouvernement des Etats-Unis vende de tels aéronefs au Gouvernement du Brésil; et

ATTENDU que le Gouvernement du Brésil a demandé au Gouvernement des Etats-Unis une assistance financière, sous la forme de crédits au titre des ventes de caractère militaire à l'étranger, afin d'acquérir ces appareils auprès de sources des Etats-Unis;

En conséquence, sur la base des dispositions ci-après et sous réserve des dispositions de l'Accord d'assistance militaire entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Brésil entré en vigueur le 19 mai 1953², des représentants du Gouvernement des Etats-Unis et du Gouvernement du Brésil, agissant au nom de leurs Gouvernements respectifs, sont convenus de ce qui suit :

1. PORTÉE DU PROGRAMME

a) Le Gouvernement du Brésil accepte d'acheter neuf (9) aéronefs d'entraînement F-5B, trente-neuf (39) aéronefs F-5E (*air superiority*) et neuf (9) avions de transport C130H auprès de fabricants des Etats-Unis conformément au tableau de livraisons des aéronefs figurant à l'Annexe A («Date estimative de livraison des aéronefs à l'usine du fabricant»).

b) De plus, le Gouvernement du Brésil acquerra auprès de sources des Etats-Unis les éléments connexes suivants: matériels aéronautiques, équipements au sol, pièces détachées, moteurs de rechange, articles nécessaires à l'entretien, données techniques et gestion de la qualité et de la configuration de l'aéronef F-5B/E.

c) Le coût total des programmes d'acquisition des aéronefs F-5B/E et C130 est évalué à environ 192,3 millions de dollars, comme il est indiqué à l'Annexe B, «Coût estimatif du programme d'acquisition des aéronefs F-5B/E et C130». Les sommes en dollars nécessaires au cours des exercices financiers 1974-1976 sont indiquées à l'Annexe C, «Tableau estimatif des sommes en dollars nécessaires».

2. RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS DANS L'EXÉCUTION DU PROGRAMME

Sous réserve des dispositions de la loi sur les ventes de caractère militaire à l'étranger (*Foreign Military Sales Act*), telle qu'elle a été modifiée, de la disponibilité des crédits au titre des ventes de caractère militaire à l'étranger et de la reconduction de l'autorisation législative, le Gouvernement des Etats-Unis :

¹ Entré en vigueur le 24 septembre 1973 par la signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 221.

a) Fournira sur des fonds publics des Etats-Unis, sous la forme de crédits directs au titre des ventes de caractère militaire à l'étranger et/ou de garanties de prêts du Département de la défense pour les crédits reçus d'institutions de prêt privées, les montants indiqués à l'Annexe D, «Sources estimatives des sommes en dollars nécessaires», suivant le calendrier figurant dans cette Annexe.

b) Calculera le taux d'intérêt moyen pour les crédits directs FMS (*Foreign Military Sales*) [Ventes de caractère militaire à l'étranger] sur la base du coût de l'argent en vigueur pour le Gouvernement des Etats-Unis au moment de la signature de chaque accord de crédit. Au cas où le Gouvernement des Etats-Unis fournirait une combinaison de 50 % de crédits directs FMS et des garanties de prêts du Département de la défense pour des crédits de financement privés pour les 50 % restants, le taux d'intérêt du crédit direct FMS sera ajusté de manière à assurer que le coût total combiné de l'argent restera compatible avec le coût de l'argent en vigueur pour le Gouvernement des Etats-Unis. Néanmoins, en ce qui concerne les 40 millions de dollars requis au cours de l'exercice financier 1974 des Etats-Unis, comme indiqué à l'Annexe D, le Gouvernement des Etats-Unis accepte que le coût combiné de l'argent pour la première tranche de 30 millions de dollars ne soit pas supérieur à huit pour cent (8 %).

c) Conclura chaque année des accords de crédit détaillés avec le Gouvernement du Brésil conformément au calendrier figurant à l'Annexe D.

d) Vendra au Gouvernement du Brésil, à la demande de celui-ci, suivant les procédures ordinaires régissant les ventes de caractère militaire à l'étranger des Etats-Unis et aux termes et conditions énoncés dans le formulaire type 1513 du Gouvernement des Etats-Unis, intitulé «Lettre d'offre et d'acceptation», des pièces détachées, des moteurs de rechange, du matériel aéronautique fourni par le Gouvernement (GFAE, *Government Furnished Aeronautical Equipment*), du matériel au sol (AGE, *Aerospace Ground Equipment*), des données techniques, des services de formation, une inspection à la source des éléments fournis par des sources des Etats-Unis, des essais de la qualité des produits, des services de gestion de la configuration, et les équipements et services mutuellement convenus par les deux Gouvernements. Le Département de la défense fournira ce matériel et ces services dans la mesure où ils seront disponibles, et en temps opportun pour que puissent être respectées les dates estimatives de livraison indiquées à l'Annexe A. Aux fins de la gestion de la configuration et des services après-vente, tous les avions F-5B et F-5E vendus en vertu du présent Mémoire d'accord seront identifiés par des numéros de série fournis par le Gouvernement des Etats-Unis.

e) Fournira au Gouvernement du Brésil les documents du Gouvernement des Etats-Unis nécessaires aux fins du programme, sur une base non exclusive et sans frais autres que les frais de reproduction, d'emballage, de manutention et de livraison au Gouvernement du Brésil. Les documents visés au présent alinéa comprennent les propositions de modification d'*engineering* (ECP, *Engineering Change Proposals*), les données et spécifications techniques générales, et autres informations acquises par le Gouvernement des Etats-Unis pour l'entretien et l'utilisation du matériel et que le Gouvernement des Etats-Unis peut communiquer au Gouvernement du Brésil à l'exclusion des données de fabrication ou de production, à moins qu'il n'en soit autrement convenu par les deux Gouvernements, et qui peuvent être légalement mises à la disposition du Gouvernement du Brésil de manière compatible avec le respect des droits privés. Le Gouvernement du Brésil aura de plus la possibilité de participer aux programmes d'amélioration et de suivi des produits, des éléments et des études

techniques en ce qui concerne les aéronefs F-5B et F-5E, qui pourront être organisés pour prolonger la durée d'utilisation de ces aéronefs et leur capacité opérationnelle.

f) Fournira gratuitement la possibilité d'utiliser les ateliers de mécanique spéciale et les installations industrielles qui sont la propriété du Gouvernement des Etats-Unis, lorsqu'ils sont utilisés dans des usines des fabricants des Etats-Unis et sont nécessaires pour la fabrication des aéronefs visés dans le présent Accord.

g) Désignera un attaché de liaison, qui travaillera en collaboration avec l'attaché de liaison désigné par le Gouvernement du Brésil, pour superviser et coordonner la production des aéronefs et l'acquisition des équipements connexes, des pièces détachées et des articles connexes visés dans les dispositions du présent Memorandum d'accord.

h) Au cas où en raison de circonstances inhabituelles ou contraignantes le Gouvernement des Etats-Unis devrait exercer le droit que lui confère l'article A-6 du formulaire DD 1513 d'annuler tout ou partie de tout Accord FMS signé par le Gouvernement du Brésil en application du présent Memorandum d'accord, le Gouvernement des Etats-Unis accepte de faire tout son possible pour faire disparaître ou minimiser la responsabilité potentielle du Gouvernement du Brésil envers la société Northrop Corporation par suite de ladite annulation.

i) Le Gouvernement des Etats-Unis déposera, sur un compte ouvert par le Gouvernement du Brésil, une somme maximale de 25 000 dollars pour chaque F-5E (équipé d'éléments électroniques et d'instruments conformes aux configurations en vigueur au Brésil) vendu par le Gouvernement des Etats-Unis à des acheteurs autres que le Gouvernement du Brésil et le Gouvernement des Etats-Unis pour être utilisé dans ses forces armées et ses programmes d'assistance militaire, étant entendu que cette obligation prendra fin le 31 décembre 1976.

3. RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DU BRÉSIL DANS L'EXÉCUTION DU PROGRAMME

a) Le Gouvernement du Brésil indiquera les matériels devant être fournis soit selon les procédures prévues par le formulaire DD 1513 du Gouvernement des Etats-Unis, soit directement par des fournisseurs commerciaux des Etats-Unis.

b) Au cas où les crédits FMS ne seraient pas disponibles dans les conditions énoncées à l'Annexe D, le Gouvernement du Brésil accepte de se procurer les crédits nécessaires auprès d'autres sources. Le Gouvernement des Etats-Unis est disposé à aider le Gouvernement du Brésil dans cette tâche si celui-ci le demande.

c) Le Gouvernement du Brésil ne vendra ni ne transférera d'aucune autre manière la propriété ou la possession des articles acquis en application du présent Memorandum d'accord à quiconque n'est pas un fonctionnaire, un employé ou un agent habilité par le Gouvernement du Brésil, sans avoir obtenu au préalable le consentement écrit du Gouvernement des Etats-Unis.

d) Le Gouvernement du Brésil protégera les droits de propriété éventuellement transférés en application du présent Memorandum d'accord et garantira que les propriétaires légitimes de ces droits seront indemnisés pour toute utilisation ou violation de ces droits conformément aux lois en vertu desquelles ces droits de propriété ont été conférés à leurs propriétaires légitimes.

e) Tous frais de voyage ou autres frais administratifs encourus par l'attaché ou les attachés de liaison des Etats-Unis à la demande du Gouvernement du Brésil seront remboursés par le Gouvernement du Brésil.

4. SÉCURITÉ

Chaque Gouvernement prendra les mesures nécessaires pour assurer qu'aucun renseignement confidentiel échangé aux fins du présent programme ne sera communiqué par celui qui l'a reçu à une tierce partie et qu'il ne sera autrement porté atteinte à son caractère confidentiel. Le Gouvernement recevant de tels renseignements leur assurera une protection essentiellement équivalant à celle que leur accorde le Gouvernement qui les a communiqués.

5. MODIFICATIONS ET APPLICATION

Le présent Mémoire d'accord peut être modifié par écrit et il peut y être mis fin à tout moment par accord mutuel entre les Parties. Des arrangements précis seront conclus dès que possible pour son exécution.

EN FOI DE QUOI, les représentants à ce dûment autorisés des deux Gouvernements ont signé le présent Mémoire d'accord le vingt-quatre septembre 1973.

Pour le Gouvernement
du Brésil :
JORGE DE CARVALHO E SILVA

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
RICHARD R. VIOLETTE

ANNEXE A

DATE ESTIMATIVE DE LIVRAISON DES AÉRONEFS À L'USINE DU FABRICANT

<i>Dates de livraison des aéronefs d'entraînement F-5B</i>	<i>Dates de livraison des aéronefs F-5E (Superiority)</i>
1 — nov. 74	1 — avril 75
1 — déc. 74	2 — mai 75
2 — janv. 75	4 — juin 75
2 — févr. 75	4 — juill. 75
2 — mars 75	4 — août 75
<u>1 — avril 75</u>	5 — sept. 75
TOTAL 9	5 — oct. 75
	5 — nov. 75
	5 — déc. 75
	<u>4 — janv. 76</u>
	TOTAL 39

NOTE. Le calendrier ci-dessus a été établi en considérant que le programme démarrera le 1^{er} septembre; les livraisons des appareils F-5B et F-5E seront décalées de mois en mois jusqu'à ce que le programme soit lancé. Compte tenu de la durée du cycle de production des éléments GFAE du F-5B, il n'est pas possible de garantir la livraison à l'usine du premier appareil en novembre 1974. Néanmoins, tous les F-5B seront livrés à l'usine avant le 1^{er} mai 1975.

*Dates de livraisons
des aéronefs C130H*

3-4 ^e trimestre 1974
1-1 ^{er} trimestre 1975
1-2 ^e trimestre 1975
2-3 ^e trimestre 1975
2-4 ^e trimestre 1975

TOTAL 9

NOTE. Ce calendrier a été établi en considérant que le programme démarrera le 30 septembre 1973.

ANNEXE B

COÛT ESTIMATIF DU PROGRAMME D'ACQUISITION DES AÉRONEFS F-5B/E ET C-130

	<i>En milliers de dollars</i>
A. 9 appareils F-5B, GFAE, AGE, pièces, données techniques, PC&H, droits administratifs, gestion du contrat, transport CONUS et MTS	22 508
B. 39 appareils F-5E, GFAE, AGE, pièces, données techniques, droits administratifs, PC&H, droits uniques, formation	100 123
C. Litton INS	1 282
Total F-5B/E	123 913
D. Solde disponible pour crédits FMS pour ECP et armements	6 087
E. Total F-5B/E	130 000
F. 9 appareils C-130, matériels d'appui et pièces	62 300
G. TOTAL GÉNÉRAL	192 300

ANNEXE C

TABLEAU ESTIMATIF DES SOMMES EN DOLLARS NÉCESSAIRES

	<i>En millions de dollars</i>		
	<i>F-5B/E</i>	<i>C-130</i>	<i>Total</i>
Exercice financier 1974 des Etats-Unis	40,0	23,0	63,0
Exercice financier 1975 des Etats-Unis	55,0	19,3	74,3
Exercice financier 1976 des Etats-Unis	35,0	20,0	55,0
TOTAL	130,0	62,3	192,3

ANNEXE D

SOURCES ESTIMATIVES DES SOMMES EN DOLLARS NÉCESSAIRES

	<i>Crédits FMS directs</i>	<i>Crédits privés avec garantie du Département de la défense</i>	<i>Crédits privés sans garantie du Département de la défense</i>	<i>Total</i>
<i>En millions de dollars</i>				
Exercice financier 1974 des Etats-Unis				
F-5B/E	20,0	20,0	0	40,0
C-130	<u>0</u>	<u>0</u>	<u>23,0</u>	<u>23,0</u>
Total pour l'exercice financier 1974	20,0	20,0	23,0	63,0
Exercice financier 1975 des Etats-Unis				
F-5B/E	27,5	27,5	0	55,0
C-130	<u>0</u>	<u>0</u>	<u>19,3</u>	<u>19,3</u>
Total pour l'exercice financier 1975	27,5	27,5	19,3	74,3
Exercice financier 1976 des Etats-Unis				
F-5B/E	17,5	17,5	0	35,0
C-130	<u>10,0</u>	<u>10,0</u>	<u>0</u>	<u>20,0</u>
Total pour l'exercice financier 1976	27,5	27,5	0	55,0
Total F-5B/E	65,0	65,0	0	130,0
Total C-130	<u>10,0</u>	<u>10,0</u>	<u>42,3</u>	<u>62,3</u>
TOTAL GÉNÉRAL	75,0	75,0	42,3	192,3

No. 16219

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BRAZIL**

Joint communiqué relating to trade, investment and financial matters. Issued at Brasília on 11 May 1976

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 January 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BRÉSIL**

Communiqué conjoint relatif au commerce, aux investissements et aux questions financières. Publié à Brasília le 11 mai 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 janvier 1978.

JOINT COMMUNIQUÉ¹ OF MARIO HENRIQUE SIMONSEN, MINISTER OF FINANCE OF BRAZIL, AND WILLIAM E. SIMON, SECRETARY OF THE TREASURY OF THE UNITED STATES, MAY 11, 1976

The Secretary of the Treasury, William E. Simon, concluded today his visit to Brasília. During his visit, the Secretary met with President Geisel, Finance Minister Simonsen and with Ministers Silveira, Velloso, Paulinelli, Ueki and with the Secretary General for Trade and Commerce, Belotti. Secretary Simon's discussions with Brazilian leaders covered a broad range of economic topics of major interest to the two Governments and were marked by a spirit of cordiality.

At the conclusion of their meetings in Brasília, the Secretary and Minister Simonsen announced a number of specific results which are a practical demonstration of the close ties between the U.S. and Brazil and open significant opportunities for future collaborative efforts of major benefit to the two countries.

Secretary Simon and Minister Simonsen agreed that a resolution of key bilateral trade issues would provide major impetus to an expansion of trade and investment between the U.S. and Brazil and deepen the relationship between them. They agreed, therefore, that this goal should be given their personal and priority attention. After a series of meetings they reached agreement on a number of important measures in achievement of this important goal.

Minister Simonsen announced his Government's intention to adjust export incentives in order to avoid barriers to the increase of Brazilian exports.

With respect of footwear, Minister Simonsen welcomed the recent decision taken by the President of the United States not to increase import barriers on footwear from Brazil. The Minister confirmed that no more export incentives on footwear are being provided than there were in 1974 and that the noted adjustments in the export incentives of Brazil assure that the utilization of tax credits is no higher than in 1973. Secretary Simon welcomed these developments and agreed that the present countervailing duties on footwear would not be reevaluated until the last quarter of next year.

Minister Simonsen indicated that the Brazilian Government would also adjust its tax credit program on exports of leather handbags. Secretary Simon indicated that this action would enable the United States to waive countervailing duties imposed on imports of leather handbags from Brazil and agreed to take such action effective July 1, 1976.

Minister Simonsen expressed his concern to Secretary Simon over the possibility of trade restrictions against Brazilian exports to the United States because of tax credits granted by the Brazilian Government on exports of soybean oil. He agreed with Secretary Simon on the importance of avoiding such action.

Toward this objective, Minister Simonsen informed Secretary Simon of the Brazilian Government's decision to adjust export incentives on soybean oil exports. As a result of this action, Secretary Simon indicated he did not believe that a complaint by U.S. producers would be filed under section 301 of the Trade Act and that the issue has been satisfactorily resolved.

¹ Came into force on 11 May 1976, the date of issuance.

Recognizing the importance to relations between the U.S. and Brazil of avoiding disagreements over incentives and countervailing policy, Minister Simonsen and Secretary Simon agreed to consult fully on incentive-countervail issues. As for any U.S. investigations of countervailing complaints concerning Brazilian exports Secretary Simon indicated that the U.S. will consult with the Brazilian Government on all aspects of any such cases.

The Minister and the Secretary also agreed that both Governments should discuss marketing and ways to promote demand and usage of soybeans, soybean meal and soybean oil.

Minister Simonsen and Secretary Simon agreed that the above measures represent a major contribution toward the development of a sound and dynamic trading relationship between the United States and Brazil. They agreed that a hospitable climate for investment and capital flows was also of great importance. In this connection, the Secretary and the Minister agreed on the importance of a treaty between the two countries to avoid double taxation, and agreed that their tax experts should meet in the near future to discuss the provisions that might be incorporated in such a tax treaty.

Secretary Simon discussed with the Brazilian Ministers Brazil's development plans and prospects, and in particular capital projects under consideration in Brazil which could be facilitated by U.S. investment. Secretary Simon expressed his belief that U.S. investment in Brazil, which now exceeds over \$3 billion, will continue to grow and make a significant contribution to Brazil's development efforts. He agreed to bring key Brazilian projects to the attention of the private sector in the United States.

Secretary Simon noted that the sharp increases in oil prices have shifted the pattern of the world's surplus investment funds. He expressed his belief that this shift has created important opportunities for countries such as Brazil, as it seeks capital to develop a viable rapidly growing industrial/agricultural economy. Secretary Simon and Minister Simonsen agreed on the importance of close collaboration to maximize these opportunities. They agreed to work together to facilitate tripartite investments, joining U.S. and Brazilian enterprises in partnership with the oil-producing countries for productive investments in Brazil, for the benefit of each of the Parties. The Secretary and the Minister agreed that the opportunities for bilateral and tripartite investment in Brazil were extensive.

Minister Simonsen explained to Secretary Simon the programs and policies Brazil has undertaken to consolidate its economic accomplishments and to attain internal and external equilibrium for the long-term. The Minister expressed his concern about the existing deficit for Brazil in the trade balance with the United States, and his desire that trade equilibrium be achieved through the increase of Brazilian exports to the U.S. market. Secretary Simon expressed his view that Brazil's economic prospects remained highly favorable. Secretary Simon felt that Brazilian economic policies should be effective in achieving greater price stability and equilibrium in Brazil's balance of payments position, and that these efforts merited the confidence of foreign investors and lending institutions.

During their meetings, Secretary Simon and Minister Simonsen also exchanged views on conditions prevailing in the major foreign exchange markets of the world and on other topics of current interest in the international monetary area. They also discussed the policies and prospects of the international financial institutions.

Secretary Simon and Minister Simonsen agreed on the importance of continuing the dialogue between them on issues of major significance in the economic and financial area. Within the framework of the memorandum of understanding signed in Brasilia February 21, 1976,¹ and to underscore the importance of continued consultations and to provide a more formal mechanism in which these discussions can take place, the Ministers agreed to establish and co-chair a consultative group on trade, investment, and financial issues within the area of responsibility of the Department of Treasury and of the Ministry of Finance. The Ministers will designate Co-Executive Secretaries for support of the Consultative Group.

In concluding his visit to Brasilia, Secretary Simon indicated to Minister Simonsen that in his view the measures that he and Minister Simonsen had agreed upon during his visit represented a significant development in the overall relationship between the two countries, heralding the prospect for broader and more intensive ties between the United States and Brazil that would prove of substantial benefit to the two countries. Secretary Simon expressed his Government's determination to build on the impressive framework of the current relationship between the U.S. and Brazil and to add to the accomplishments which had resulted from his visit and the visit of Secretary Kissinger earlier this year. Minister Simonsen agreed that the economic relationship between the United States and Brazil had been enhanced as a result of Secretary Simon's visit and expressed his conviction that the measures they have announced today will be of major benefit to both countries.

¹ See "Memorandum of Understanding concerning consultations on matters of mutual interest" in United Nations, *Treaty Series*, vol. 1041, p. 195.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

COMMUNIQUÉ CONJOINT¹, EN DATE DU II MAI 1976, DU MINISTRE DES FINANCES DU BRÉSIL, M. MARIO HENRIQUE SIMONSEN, ET DU SECRÉTAIRE AU TRÉSOR DES ÉTATS-UNIS, M. WILLIAM E. SIMON

Le Secrétaire au Trésor, M. William E. Simon, a achevé aujourd'hui sa visite à Brasília. Au cours de cette visite, M. Simon a rencontré le Président Geisel, M. Simonsen, Ministre des finances, MM. Silveira, Velloso, Paulinelli, Ueki, Ministres, et le Secrétaire général pour les échanges et le commerce, M. Belotti. Les entretiens entre M. Simon et les dirigeants brésiliens ont porté sur un large éventail de questions économiques d'intérêt majeur pour les deux Gouvernements et se sont déroulés dans un climat de cordialité.

A l'issue de leurs entretiens, qui ont eu lieu à Brasília, le Secrétaire au Trésor et M. Simonsen ont annoncé un certain nombre de résultats précis qui constituent une preuve concrète de l'étroitesse des liens entre les Etats-Unis et le Brésil et ouvrent d'importantes possibilités en vue d'une collaboration future dont les deux pays tireront le plus grand profit.

Le Secrétaire au Trésor et M. Simonsen ont reconnu que le règlement des principales questions se rapportant aux échanges bilatéraux contribuerait de manière importante à stimuler le développement des échanges et des investissements entre les Etats-Unis et le Brésil et à renforcer les relations entre les deux pays. Ils sont donc convenus que c'est à cet objectif qu'ils devaient en priorité consacrer personnellement leur attention. Après une série de réunions, ils sont parvenus à un accord sur un certain nombre de mesures importantes en vue de la réalisation de cet objectif majeur.

M. Simonsen a annoncé l'intention de son Gouvernement d'ajuster les mesures d'incitation à l'exportation afin de ne pas entraver l'augmentation des exportations brésiliennes.

En ce qui concerne les chaussures, M. Simonsen s'est réjoui de la récente décision du Président des Etats-Unis de ne pas renforcer les restrictions à l'importation de chaussures du Brésil. Le Ministre a confirmé que les mesures d'incitation à l'exportation de chaussures en vigueur au Brésil n'étaient pas plus nombreuses qu'en 1974 et que les ajustements susmentionnés garantissaient que le recours au crédit d'impôt ne serait pas plus important qu'en 1973. M. Simon a accueilli ces informations avec satisfaction et est convenu que les droits compensatoires actuellement prélevés sur les importations de chaussures ne seraient pas réévalués avant le dernier trimestre de l'année suivante.

M. Simonsen a indiqué que le Gouvernement brésilien ajusterait également le système de crédit d'impôt pour les exportations de sacs à main en cuir. M. Simon a indiqué que cette décision permettrait aux Etats-Unis de supprimer les droits compensatoires affectant les importations de sacs à main en cuir du Brésil et est convenu qu'il prendrait cette mesure avec effet au 1^{er} juillet 1976.

M. Simonsen a déclaré au Secrétaire au Trésor qu'il craignait que des restrictions commerciales ne soient appliquées aux exportations brésiliennes vers les Etats-Unis

¹ Entré en vigueur le 11 mai 1976, date de la publication.

en raison des crédits d'impôt accordés par le Gouvernement brésilien pour les exportations d'huile de soja. Il est convenu avec M. Simon qu'il était important d'éviter que de telles mesures ne soient prises.

M. Simonsen a informé M. Simon qu'à cette fin le Gouvernement brésilien avait décidé d'ajuster les mesures d'incitation à l'exportation d'huile de soja. Le Secrétaire au Trésor a indiqué que, compte tenu de cette décision, il ne pensait pas que les producteurs des Etats-Unis intenteraient une action en invoquant l'article 301 de la loi sur le commerce (*Trade Act*) et qu'ainsi la question était résolue de manière satisfaisante.

Reconnaissant qu'il était important, dans l'intérêt des relations entre les Etats-Unis et le Brésil, d'éviter les désaccords au sujet des politiques d'incitation et de compensation, M. Simonsen et M. Simon sont convenus de se consulter pleinement sur les questions relatives auxdites politiques. S'agissant des enquêtes pouvant être entreprises aux Etats-Unis à la suite d'actions en compensation dirigées contre des exportations brésiliennes, le Secrétaire au Trésor a indiqué que le Gouvernement des Etats-Unis s'entretiendrait avec le Gouvernement brésilien de tous les aspects de telles affaires.

Le Ministre et le Secrétaire au Trésor sont également convenus que les deux Gouvernements devraient discuter de la question de la commercialisation et des moyens de stimuler la demande et de promouvoir l'utilisation du soja, de la farine de soja et de l'huile de soja.

Le Ministre et le Secrétaire au Trésor sont convenus que les mesures visées ci-dessus représentaient un pas important sur la voie de l'établissement de relations commerciales saines et dynamiques entre les Etats-Unis et le Brésil. Ils sont convenus qu'il était important de créer un climat favorable aux investissements et aux courants de capitaux. A cet égard, le Secrétaire au Trésor et le Ministre ont reconnu l'importance pour leurs deux pays de conclure une convention en vue d'éviter les doubles impositions et sont convenus que des experts fiscaux des deux pays devraient se rencontrer dans un proche avenir pour examiner les dispositions pouvant être incorporées dans une telle convention fiscale.

Le Secrétaire au Trésor a discuté avec les Ministres brésiliens des programmes et des perspectives de développement du Brésil, et en particulier des projets d'équipement envisagés par le Brésil qui pourraient être facilités par des investissements des Etats-Unis. Le Secrétaire au Trésor s'est déclaré convaincu que les investissements des Etats-Unis au Brésil, qui dépassaient maintenant trois milliards de dollars, continueraient à croître et à contribuer de manière importante aux efforts de développement du Brésil. Il est convenu d'appeler l'attention du secteur privé des Etats-Unis sur les projets brésiliens les plus importants.

M. Simon a noté que les augmentations importantes du prix du pétrole avaient modifié la répartition mondiale des ressources excédentaires pouvant être consacrées à l'investissement. Il estimait que cette modification ouvrait des possibilités importantes à des pays comme le Brésil, qui était à la recherche de capitaux pour développer une économie industrielle/agraire viable et en croissance rapide. Le Secrétaire au Trésor et M. Simonsen ont reconnu l'importance d'une collaboration étroite en vue d'exploiter ces possibilités au maximum. Ils sont convenus de joindre leurs efforts pour faciliter les investissements tripartites, en associant des entreprises brésiliennes et des Etats-Unis à des pays producteurs de pétrole en vue d'investissements productifs au Brésil, à l'avantage de toutes les Parties. Le Secrétaire au Trésor et le Ministre

des finances ont conclu que les possibilités d'investissements bilatéraux et tripartites étaient importantes au Brésil.

M. Simonsen a exposé à M. Simon les programmes et les politiques que le Brésil avait mis en œuvre pour consolider son acquis économique et pour parvenir à un équilibre interne et externe à long terme. Le Ministre s'est déclaré préoccupé par le déficit que connaissait actuellement le Brésil dans ses échanges avec les Etats-Unis et a exprimé son désir de voir la balance commerciale entre les deux pays s'équilibrer par l'augmentation des exportations brésiliennes vers les Etats-Unis. M. Simon a estimé que les perspectives économiques du Brésil restaient hautement favorables. Il pensait que les politiques économiques brésiliennes devaient jouer un rôle efficace pour assurer une plus grande stabilité des prix et équilibrer la balance des paiements du Brésil, et que ces efforts méritaient la confiance des investisseurs étrangers et des organismes de prêt.

Au cours de leurs entretiens, le Secrétaire au Trésor et le Ministre des finances ont également procédé à un échange de vues sur la situation existant sur les principaux marchés des changes du monde et sur d'autres questions d'intérêt actuel concernant la situation monétaire internationale. Ils ont également discuté des politiques et des perspectives des institutions financières internationales.

M. Simon et M. Simonsen ont reconnu qu'il était important de poursuivre leur dialogue sur les questions d'importance majeure dans les domaines économique et financier. Dans le cadre du Mémorandum d'accord signé à Brasilia le 21 février 1976¹, et pour souligner l'importance des consultations permanentes et fournir un cadre plus formel à ces consultations, les Ministres sont convenus de créer et de coprésider un groupe consultatif sur le commerce, les investissements et les questions financières, relevant de la compétence du Département du Trésor et du Ministère des finances. Les Ministres désigneront des cosecrétaires exécutifs chargés d'aider le Groupe consultatif.

A l'issue de sa visite à Brasilia, le Secrétaire au Trésor a déclaré à M. Simonsen qu'il estimait que d'une manière générale les mesures dont ils étaient convenus tous deux au cours de sa visite constituaient, dans les relations entre leurs deux pays, une étape importante qui annonçait un développement et un resserrement des liens entre les Etats-Unis et le Brésil dont les deux pays tireraient les plus grands avantages. Le Secrétaire au Trésor a déclaré que son Gouvernement était résolu à élargir le cadre déjà imposant des relations entre le Brésil et les Etats-Unis et à consolider l'acquis de sa visite et de celle du Secrétaire d'Etat, M. Kissinger, qui l'avait précédé cette année. M. Simonsen est convenu que les relations économiques entre les Etats-Unis et le Brésil avaient été renforcées grâce à la visite du Secrétaire au Trésor et il s'est déclaré convaincu que les mesures qu'ils venaient d'annoncer seraient extrêmement bénéfiques pour les deux pays.

¹ Voir «Mémorandum d'accord relatif à des consultations sur des sujets d'intérêt mutuel», dans le *Recueil des Traités des Nations Unies*, vol. 1041, p. 195.

No. 16220

UNITED STATES OF AMERICA
and
BRAZIL

Exchange of notes constituting an interim agreement relating to air transport services (with final act dated 24 July 1968). Brasília, 27 October and 1 November 1976

Authentic texts: English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 27 January 1978.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BRÉSIL

Échange de notes constituant un accord interimaire concernant les services de transport aérien (avec acte final en date du 24 juillet 1968). Brasília, 27 octobre et 1^{er} novembre 1976

Textes authentiques : anglais et portugais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 janvier 1978.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF BRAZIL RELATING TO AIR TRANSPORT SERVICES

I

The American Embassy to the Brazilian Ministry of External Relations

No. 415

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of External Relations and has the honor to refer to the consultations held from November 3 to November 7 in Rio de Janeiro between representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Federative Republic of Brazil pursuant to the terms of the Air Transport Agreement of 1946,² as amended,³ between our two Governments. During these consultations, the chairmen of the respective delegations signed the Final Act recording the views expressed and the understanding reached by the two delegations. The text of the Final Act is as follows:

“Delegations representing the Government of the United States of America and the Government of the Federative Republic of Brazil met in Rio de Janeiro from November 3-7, 1975, to consider matters of mutual interest arising under the Air Transport Agreement between the United States and Brazil, as amended, and the 1958⁴ and 1968⁵ note exchanges related thereto. The members of the respective Delegations are listed in the attachment hereto.

“The matters of mutual interest which were discussed and the results of the discussion are summarized as follows:

“A. *Change of gauge and international service at Congonhas Airport*

“Since the two Delegations could not come to a common understanding with regard to the legal interpretation of certain aspects of the bilateral Agreement regarding change of gauge and use of Congonhas Airport, they decided to postpone discussions of these aspects to a later date and, in the meantime, having in mind the importance of the commercial interests of the airlines, to consider the measures taken by the Brazilian Government for the leasing of aircraft between Galeão and Congonhas Airports as an adequate solution giving the airlines of the two countries a fair and equal opportunity to offer international service at Congonhas.

“The measures agreed upon are as follows:

“1. The Brazilian aeronautical authorities will approve the contract between Pan American and VASP dated October 17, 1975.

“2. If the Brazilian aeronautical authorities wish to modify subsequently the rules presently in force for the leasing of aircraft on the Galeão-Congonhas segment, and if such modifications were to result in any alteration in the operations established in item 1 above, the Brazilian aeronautical authorities will consult with the appropriate U.S. authorities before taking a final decision.

¹ Came into force on 1 November 1976 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 54, p. 197.

³ *Ibid.*, vol. 133, p. 338.

⁴ *Ibid.*, vol. 337, p. 384.

⁵ *Ibid.*, vol. 706, p. 278.

"3. Uniform conditions consistent with article 15 of the Chicago Convention,¹ imposed by the Brazilian aeronautical authorities on the use of Congonhas Airport will not be subject to the consultations mentioned in item 2 above.

"4. All international clearance formalities for the services provided in the airline contract will take place at Congonhas Airport.

"5. Pan American will be permitted in its schedules to assign its own flight numbers to the connecting flights of aircraft of a Brazilian airline between Galeão Airport and Congonhas pursuant to a leasing contract, and Pan American will be permitted to operate one or more of such flights, using its own aircraft, beyond Rio de Janeiro to points on its routes in third countries.

"The two Delegations further agreed that, in the spirit of goodwill and friendship which characterizes US-Brazil air transport relations, they would consult promptly, formally or informally, should any procedural or interpretative questions arise in connection with the matters set forth above for the purpose of resolving them on an equitable and reasonable basis.

"B. *Filing of schedules*

"The two Delegations agreed that, wherever a notification is required pursuant to paragraph one or three of Annex B to the 1968 Final Act, such notification will include a copy of the complete schedule of the airline showing all of its services over routes provided in the Route Schedule to the Agreement. Such schedule will be submitted in the form prescribed by the respective aeronautical authorities.

"C. *Scheduling practices in implementing traffic rights*

"The two Delegations agreed that, among acceptable scheduling practices, an airline of one country may, at any authorized point in the territory of the other country, consolidate two flights into one single flight in such way that only one aircraft continues transporting the traffic of these two flights. The U.S. Delegation stated that the U.S. would, in fact, accept that this concept applies where more than two flights are involved.

"D. *Section VII of Annex*

"The two Delegations agreed that it would be desirable to update section VII of the Annex to the Agreement. They exchanged copies of their current standard texts, noted that there appeared to be no fundamental differences (except possibly that the U.S. text provides for the possibility of modifications by the respective authorities of existing rates), and agreed to exchange comments on their respective texts with a view to adoption of a mutually agreed new text in due course. Both Delegations agreed, moreover, that tariff discipline is fundamental to the operation of air services and, for this purpose, the aeronautical authorities of both countries will consult when necessary to assure that section VII is observed by the airlines of both countries in the implementation of tariff.

"E. *Exchange of statistics*

"The two Delegations agreed that the respective airlines may suspend the regular exchange of statistics under Annex C to the 1968 Final Act, but that either side may request that statistics be furnished pursuant to Annex C for use in any capacity consultation which may be called pursuant to Annex B. They also agreed to exchange technical comments at the aeronautical authority level regarding on-line (or flight) O&D statistics with the aim of providing for the submission of common statistics of this nature by the airlines to the aeronautical authorities of the other country.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117, and vol. 958, p. 217.

"F. Commercial aspects of airline operations

"Both Delegations exchanged views concerning commercial aspects of the operations of U.S. airlines in Brazil. In view of the necessity for greater details concerning the problems presented and so that the Brazilian aeronautical authorities may be able to submit these questions to the relevant Brazilian Government Agencies, both Delegations decided to deal with the matter in detail by exchange of correspondence in due course.

"G. Section VIII of Annex

"The U.S. Delegation suggested that section VIII of the Annex to the Agreement was out-of-date and that, while deletion of this section was not essential since neither country was likely to invoke its provisions, its deletion would be appropriate. The Brazilian Delegation's tentative view was that deletion might be desirable but that further study was required, and it agreed to communicate its position on this matter in the near future.

"The Final Act, signed by the Chairmen of both Delegations, in two originals in English and Portuguese respectively, will become effective upon confirmation by the respective Governments through an exchange of notes."

The Embassy wishes to inform the Ministry that the Government of the United States of America has approved the Final Act and the understandings which it contains. The Embassy would appreciate receiving confirmation from the Ministry that the Government of the Federative Republic of Brazil has similarly approved this Final Act.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of External Relations the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Brasília, October 27, 1976

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTÉRIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES

DTC/DAI/DCS/139/680.4(B46)(B13)

O Ministério das Relações Exteriores cumprimenta a Embaixada dos Estados Unidos da América e tem a honra de acusar recebimento da nota verbal in nº. 415, de 27 de outubro de 1976, na qual transcreve os termos da Ata Final da VI Reunião de Consulta, realizada entre autoridades aeronáuticas do Brasil e dos Estados Unidos, no Rio de Janeiro, de 3 a 7 de novembro de 1975, abaixo reproduzida, em português:

"As Delegações representando o Governo dos Estados Unidos da América e o Governo da República federativa do Brasil, encontraram-se no Rio de Janeiro, no período de 3 a 7 de novembro de 1975, a fim de tratar de assuntos de mútuo interesse decorrentes do Acordo sobre Transporte Aéreo entre o Brasil e os Estados Unidos da América, suas alterações e as respectivas trocas de notas de 1958 e 1968. Os membros das respectivas Delegações acham-se relacionados em anexo.

"Os assuntos de interesse mútuo discutidos e os resultados das discussões foram, resumidamente, os seguintes:

“A. Mudança de Bitola e Serviço Internacional no Aeroporto de Congonhas

“Tendo em vista que as duas Delegações não puderam chegar a um entendimento comum no que tange à interpretação legal de certos aspectos do Acordo bilateral quanto à mudança de bitola e à utilização do Aeroporto de Congonhas, decidiram postergar os entendimentos sobre essa matéria para data posterior e, no interim, tendo em vista a relevância dos interesses comerciais das empresas, consideraram as medidas tomadas pelo Governo brasileiro para o fretamento de aeronave entre o Galeão e Congonhas, como solução adequada para dar às empresas das Partes igual e justa oportunidade para oferecer serviços internacionais no aeroporto de Congonhas.

“As Delegações concordaram na tomada das seguintes providências:

“1. As autoridades aeronáuticas brasileiras aprovarão o contrato de 17 de outubro de 1975, firmado entre a Pan American e a VASP.

“2. Se as autoridades aeronáuticas brasileiras desejarem modificar posteriormente as normas atualmente vigentes para o fretamento de aeronaves no trecho Galeão-Congonhas, implicando tais modificações em nas alterações operações já acordadas no item 1 anterior, as Autoridades Aeronáuticas brasileiras consultarão com as apropriadas Autoridades americanas antes de tomar uma solução final.

“3. Condições uniformes de acordo com o Art. 15 da Convenção de Chicago que venham a ser decretadas pelas autoridades aeronáuticas brasileiras não se incluem nas consultas previstas no item 2 acima.

“4. Todas as formalidades de desembarço aeroportuário (aduaneiro, policial e sanitário) para os serviços previstos no contrato entre as aludidas empresas serão efetuadas no Aeroporto de Congonhas.

“5. A Pan American será permitido consignar na divulgação dos seus horários com os números dos seus vôos os realizados em conexão, por aeronave de empresa aérea brasileira, em regime de fretamento, entre os Aeroportos do Galeão e Congonhas e poderá operar também um ou mais de tais vôos, em suas próprias aeronaves, além do Rio de Janeiro para pontos de suas rotas em terceiros países.

“As duas Delegações concordaram ainda que, dentro do espírito de boa vontade e de amizade que caracteriza as relações aeronáuticas Brasil-Estados Unidos, consultar-se-ão sem demora, formal ou informalmente, no caso de surgirem quaisquer problemas do operação ou de interpretação exclusivamente com relação à matéria acima, com o objetivo de resolvê-las em bases equitativas e razoáveis.

“B. Apresentação de Horários

“As duas Delegações concordaram em que sempre que uma notificação é exigida em decorrência do parágrafo um ou três do Anexo B da Ata final de 1968, tal notificação incluirá uma cópia dos horários completos da Empresa, mostrando todos os seus serviços nas rotas previstas no Quadro de Rotas do Acordo Aeronáutico. Tais horários serão submetidos na forma prevista pelas autoridades aeronáuticas respectivas.

“C. Práticas de Estabelecimento de Serviços no Exercício dos Direitos de Tráfego

“As duas Delegações concordaram em que, dentro das práticas aceitáveis no estabelecimento de serviços, uma empresa de uma das Partes pode, em qualquer escala autorizada no território da outra Parte, consolidar dois vôos em um único vôo de forma a prosseguir somente com uma das aeronaves, transportando o tráfico destes dois vôos. A Delegação Americana declarou que os Estados Unidos de fato aceitariam que este conceito se aplicasse para o caso de mais de dois vôos.

“D. *Seção VII do Anexo*

“As duas Delegações concordaram que seria desejável atualizar a Seção VII do Anexo ao Acordo. Trocaram cópias de seus respectivos textos-padrão, em vigor, e observaram que parece não haver diferenças fundamentais (exceto, possivelmente, pelo fato de o texto norte-americano prever possibilidade de modificação pelas respectivas Autoridades das tarifas existentes), e concordaram em trocar pontos de vista sobre seus respectivos textos com vistas à adoção, oportunamente, de um novo texto reciprocamente aceitável. As Delegações concordaram ainda que a disciplina tarifária é fundamental para o operação dos serviços e para isso, as Autoridades Aeronáuticas dos dois países consultar-se-ão quando necessário para assegurar que a Seção VII será cumprida pelas empresas das duas Partes, na implementação das tarifas.

“E. *Troca de Estatísticas*

“As duas Delegações concordaram em que as empresas designadas por ambas as Partes poderão suspender a remessa regular de estatísticas nos termos do Anexo C da Ata Final de 1968, mas qualquer das Partes poderá solicitar que sejam fornecidas estatísticas nos termos do Anexo C, para utilização em qualquer consulta sobre capacidade, que possa vir a ser solicitada de conformidade com o Anexo B. Concordaram igualmente em trocar comentários de ordem técnica ao nível de autoridades aeronáuticas com respeito a estatísticas de origem e destino “on line”, com vistas a possibilitar a apresentação, por parte das empresas, de estatísticas uniformes dessa natureza, as autoridades aeronáuticas da outra Parte.

“F. *Aspectos Comerciais das Atividades das Empresas*

“Ambas as Delegações trocaram pontos de vista sobre aspectos comerciais das operações dos Transportadores Americanos no Brasil. Tendo em vista necessidade de maiores detalhes sobre os problemas apresentados, a fim de que as autoridades aeronáuticas brasileiras possam submeter os assuntos aos órgãos competentes do Governo brasileiro, ambas as Delegações decidiram tratar do assunto em detalhes por via epistolar, em época oportuna.

“G. *Seção VIII do Anexo*

“A Delegação dos Estados Unidos da América sugeriu que a Seção VIII do Anexo ao Acordo estava ultrapassada e que, conquanto seu cancelamento não seja essencial, uma vez que dificilmente qualquer das Partes invocaria seu dispositivo, sua supressão seria apropriada. Em princípio, o ponto de vista da Delegação brasileira foi de que a supressão poderia ser desejável, mas que se fazia necessário estudos posteriores, e concordou em comunicar sua posição sobre a matéria, em futuro próximo.

“A presente Ata final é assinada pelos Chefes de ambas as Delegações, em dois originais, em inglês e português, e entrará em vigor mediante confirmação dos seus respectivos Governos, por troca de Notas.”

2. O Ministério das Relações Exteriores comunica à Embaixada dos Estados Unidos da América que o Governo brasileiro está de pleno acordo com as disposições acima enumeradas.

3. O Ministério das Relações Exteriores concorda, outrossim, com que a presente nota e a nota nº. 415, de 27 de outubro de 1976, da Embaixada dos Estados Unidos constituam a troca de notas prevista na Ata Final assinada em 7 de novembro de 1975, e salienta que os textos em português e inglês fazem igual fé.

Brasília, em 01 de novembro de 1976

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Brazilian Ministry of External Relations to the American Embassy

MINISTRY OF EXTERNAL RELATIONS

DTC/DÁI/DCS/139/680.4(B46)(B13)

The Ministry of External Relations presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to acknowledge receipt of note verbale No. 415 of October 27, 1976, stating the terms of the Final Act of the Sixth Meeting of Consultation held by aeronautical authorities of Brazil and the United States at Rio de Janeiro on November 3-7, 1975, of which the Portuguese version reads as follows:

[See note I]

[2.] The Ministry of External Relations informs the Embassy of the United States of America that the Brazilian Government is in full agreement with the foregoing provisions.

[3.] The Ministry of External Relations agrees, furthermore, that this note and the United States Embassy's note No. 415 of October 27, 1976, shall constitute the exchange of notes provided for in the Final Act signed on November 7, 1975, and emphasizes that the Portuguese and English texts are equally authentic.

Brasília, November 1, 1976

AERONAUTICAL CONSULTATION, FEDERATIVE REPUBLIC
OF BRAZIL — UNITED STATES OF AMERICA (1967-68)

FINAL ACT

Delegations representing the Government of the United States of America and the Government of the Federative Republic of Brazil met in Rio de Janeiro from February 15 through March 18, 1968 and July 15 through July 22, 1968 to continue the consultations held in Washington between June 15 and July 18, 1967, to consider matters of mutual interest arising under the Air Transport Agreement between the United States and Brazil (as amended) and the 1958 Note Exchange relating thereto. The members of the respective delegations are listed at Annex A.

During the consultation, *ad referendum* agreement was reached on certain matters which are described in the Annexes listed below:

- Annex B, Capacity procedures to be followed by each Government in applying the existing Agreement and the related Note Exchange of 1958;
- Annex C, Exchange of statistics;
- Annex D, The introduction of new equipment;
- Annex E, Amendment of the route schedule of the Agreement.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

It was also agreed that for the purpose of registering the modification of the Route Schedule with ICAO, after review and approval of this Final Act and its Annexes, both Governments will exchange notes covering the text of Annex E.

In addition, certain other matters of mutual interest were discussed and the results of the discussion are summarized as follows:

a. *Brazilian desire for a route to Europe via New York*

The Brazilian Delegation indicated continuing interest in a route to a point in Europe via New York and hoped that the United States would be able to reconsider the matter in the future. The United States Delegation explained the difficulties which such a route poses for the United States Government, but indicated that the United States would be willing to examine this question again in the future.

b. *Deletion of section VIII of the Annex to the Air Transport Agreement*

The United States Delegation suggested that the Air Transport Agreement be amended to delete section VIII of the Annex. The Brazilian Delegation stated that the suggestion would be considered.

This Final Act, signed by the Chairmen of both Delegations, in two originals in English and Portuguese respectively, both equally authentic, together with its Annexes, will become effective upon confirmation by the respective Governments through an exchange of notes.

[Signed]

Ten. Brig. MARTINHO CÂNDIDO DOS SANTOS
Chairman
Brazilian Delegation

[Signed]

JOHN S. MEADOWS
Chairman
United States Delegation

Rio de Janeiro, July 24, 1968

ANNEX A

UNITED STATES DELEGATION

First Session, Washington, June/July 1967

Chairman

Henry T. Snowden, Chief, Aviation Negotiations Division, Department of State

Members

Hon. Whitney Gilliland, Member, Civil Aeronautics Board

Richard J. O'Melia, Deputy Director, Bureau of International Affairs, Civil Aeronautics Board

Nathaniel Wilson, Staff Member, Office of Aviation, Department of State

Joseph McKenna, Staff Member, Bureau of International Affairs, Civil Aeronautics Board

Observer

Gabriel Phillips, Air Transport Association

2nd Session, Rio de Janeiro, February/March 1968

Chairman

John S. Meadows, Director, Office of Aviation, Department of State

Members

Dorothy E. Thomas, Chief, Geographic Area I, Bureau of International Affairs,
Civil Aeronautics Board
Frank M. Ravndal, Transportation and Communications Officer, U.S. Embassy,
Rio de Janeiro

Observer

Gabriel Phillips, Air Transport Association

*3rd Session, Rio de Janeiro, July 1968**Chairman*

John S. Meadows, Director, Office of Aviation, Department of State

Members

Hon. Whitney Gilliland, Member, Civil Aeronautics Board
Dorothy E. Thomas, Chief, Geographic Area I, Bureau of International Affairs,
Civil Aeronautics Board
Frank M. Ravndal, Transportation and Communications Officer, U.S. Embassy,
Rio de Janeiro

Observer

Gabriel Phillips, Air Transport Association

BRAZILIAN DELEGATION

*First Session, Washington, June/July 1967**Chairman*

Maj. Brig. Martinho Cândido dos Santos, President of CERNAI and Director
General of Civil Aeronautics

Members

Cons. Sergio Weguelin Vieira, Representative of the Ministry of Foreign Relations
and Member of CERNAI
Cel. Av. Horácio Monteiro Machado, Director, Div. of Air Transportation
CERNAI and Member of CERNAI
Dr. Expedito Albano da Silveira, Director, Div. of Intern'l Air Policy and Juridical
Matters, CERNAI, and Member of CERNAI
Dr. José Ribamar de Faria Machado, Legal Division, DAC, and Member of
CERNAI

Advisor

João Baptista Andrade, VARIG representative

*2nd Session, Rio de Janeiro, February/March 1968**Chairman*

Tte. Brig. Martinho Cândido dos Santos, President of CERNAI and Director
General of Civil Aeronautics

Members

Cons. Sergio Weguelin Vieira, Representative of the Ministry of Foreign Relations
and Member of CERNAI
Cons. Murillo Gurgel Valente, Representative of the Ministry of Foreign Relations
Dr. Eugênio Seifert, Director, Air Navigation Division of CERNAI, and Member of
CERNAI
Dr. Expedito Albano da Silveira, Director, Div. of Intern'l Air Policy and Juridical
Matters, CERNAI, and Member of CERNAI
Dr. José Ribamar de Faria Machado, Legal Division, DAC, and Member of
CERNAI
Tte. Cel. Av. Pompeu Marques Perez, Director, Traffic Division of DAC and
Member of CERNAI

Advisor

João Baptista Andrade, VARIG representative

*3rd Session, Rio de Janeiro, July 1968**Chairman*

Tte. Brig. Martinho Cândido dos Santos, President of CERNAI and Director General of Civil Aeronautics

Members

Dr. Eugênio Seifert, Director, Air Navigation Division of CERNAI, and Member of CERNAI

Dr. José Ribamar de Faria Machado, Director, Div. of Intern'l Air Policy and Juridical Matters, CERNAI, and Member of CERNAI

Tte. Cel. Av. Pompeu Marques Perez, Director, Traffic Division of DAC and Member of CERNAI

Dr. José da Silva Pacheco, Advisor to the Air Minister on Juridical Matters and Member of CERNAI

Sec. Ruy Antonio Pinheiro de Vasconcellos, Representative of the Ministry of Foreign Relations and Deputy to Permanent Member of CERNAI

Advisors

João Baptista Andrade, VARIG representative

Wilma Coutinho Pereira Baena, Secretary to the Council of CERNAI

ANNEX B TO FINAL ACT

CAPACITY PROCEDURES

The two Delegations discussed the capacity clauses of the Agreement and the effect of a request for consultation to examine the capacity offered by their respective airlines in accordance with the Agreement and particularly the Exchange of Notes dated December 1, 1958, relating to assurances against the mounting of patently unreasonable capacity and against the unilateral imposition of capacity controls. As a result of this discussion, the two Delegations reaffirmed these assurances and agreed upon the following procedures:

1. A schedule reflecting an increase in capacity (except as mentioned in paragraph 3 below) shall be submitted by the interested airline directly to its own Government for review. Should the proposed increase appear to that Government to be appropriate in light of the applicable provisions of the Agreement, the related Exchange of Notes dated December 1, 1958, and other pertinent factors, that Government shall transmit the schedule to the aeronautical authorities of the other Government at least 30 days prior to the effective date of the proposed service. The Government transmitting the schedule shall indicate it has reviewed the proposed increase in light of the applicable provisions of the Agreement, the related Exchange of Notes, and other pertinent factors and has concluded that the proposed increase is appropriate.

2. *a.* If the aeronautical authorities of the other Government consider that a schedule reflecting an increase in capacity filed pursuant to paragraph 1 above may be inconsistent with the applicable provisions of the Agreement and the related Exchange of Notes, they may so notify the appropriate authorities of the Government of the airline concerned, through diplomatic channels, and may request consultation to consider the question. Such notification shall specify the single point in each country between which additional services are of concern, it being understood that for this purpose Los Angeles/San Francisco and Rio de Janeiro/São Paulo, respectively, shall be deemed a single point. Every effort shall be made to conclude the consultation prior to the effective date of the schedule concerned.

b. When both Governments agree during such consultation that the new schedule should be modified, the Government of the airline concerned shall take steps to assure that adjustments are made in the proposed schedule to reflect the understandings achieved.

c. When no such agreement is reached, or the consultation has not been concluded prior to the effective date of the schedule concerned, the proposed schedule shall be permitted to become effective. However, the Government of the airline concerned shall refrain from transmitting schedules reflecting further increases for that airline between the points specified in the notification mentioned in paragraph 2*a* above for a period of nine months from the date of effectiveness of the schedule which had been questioned, unless otherwise mutually agreed in consultations held during this period.

3. A schedule which reflects no increase in an airline's total capacity, or which reflects the resumption of capacity operated during the same season of the previous year, shall be submitted by the interested airline directly to the aeronautical authorities of the other Government for information at least 15 days in advance of the effective date. For the purpose of this paragraph it is understood that an increase in capacity resulting from a routine substitution of an aircraft or a routine change in aircraft configuration shall be deemed to constitute no increase in total capacity.

4. Consultation to review existing services may be invoked whenever one Party believes, in light of the actual operating experience of six months or more, that the services being provided by an airline or airlines of the other Party violate the capacity provisions of the Agreement. The services in question shall be permitted to remain in effect pending the conclusion of the consultation.

5. The joint reviews contemplated in paragraphs 2 and 4 above shall be based on the traffic statistics described in Annex C together with such other data as may be considered relevant.

6. The procedures set forth in paragraphs 1, 2 and 3 above will remain in effect for a period of three years from the date of this Exchange of Notes and will continue in effect for subsequent periods of three years. However, either Party may notify the other three months in advance of the expiration of any three-year period that it desires to consult to review or revise the aforesaid procedures. In such event, consultation will be held promptly and will be prosecuted diligently in order to conclude the consultation prior to the expiration of the three-month period. In the event no agreement is reached in such consultation, the procedures set forth in paragraphs 1, 2 and 3 above will cease to be effective as of the expiration of the period during which such consultation was held.

ANNEX C TO FINAL ACT

EXCHANGE OF STATISTICS

The two Delegations agreed that the exchange of statistical data which has been in effect since January 1959 has been useful and should be continued with some modification in the detail of the reporting. For reference purposes, the basis on which the statistics are to be prepared and exchanged in the future is set forth below.

1. *Reporting periods.* Reports will continue to be compiled by the individual airlines covering alternate months of each year beginning with the month of January.

2. *Due date of reports and method of exchange.* Airline reports will be transmitted to the aeronautical authorities of the other Government within sixty (60) days of the close of the reporting period. United States airline reports will be transmitted by the United States aeronautical authorities through the United States Embassy in Brazil to the Brazilian aeronautical authorities. Brazilian airline reports will be transmitted by the Brazilian

aeronautical authorities through the United States Embassy in Brazil to the United States aeronautical authorities. In all cases the reports should carry a notation indicating they are submitted pursuant to the Exchange of Notes to which this document is attached.

3. *Traffic to be reported.* The traffic to be reported will consist of the revenue traffic, by direction, in passengers, cargo and mail on board any aircraft of the reporting airline which serves a point in the territory of the other party pursuant to authority granted under the Air Transport Agreement. All traffic enplaned or deplaned in such territory will be reported by Freedom category; all traffic on board which is neither enplaned nor deplaned in such territory will be reported by numbers in the case of passengers and in the case of cargo and mail by weight in kilograms. (Excess baggage need not be reported.) For each route segment on which reports are submitted, each airline will also provide information on the total number of seats offered during the month, the total number of revenue passengers carried, and the seat load factor.

4. *Basis for collection of data.* The data to be reported by Freedom category will be derived from the ticket in the case of revenue passengers and from the waybill in the case of revenue cargo and mail traffic, and the reports shall show: (a) in the case of passengers, the initial origin and ultimate destination of the traffic as indicated by the ticket, and (b) in the case of cargo and mail, the initial on-line origin and the ultimate on-line destination of the traffic as indicated by the waybill, since actual true origin and destination data are not presently available for cargo and mail. In the case of a one-way trip the initial origin shall be the first point and the ultimate destination shall be the last point on the ticket or waybill or combination of tickets or combination of waybills. In the case of a circle or round trip a directional criterion will apply, that is, the point of deplanement farthest from the initial origin of the trip out, on the basis of the great circle distance, as shown on the ticket or combination of tickets, shall be the ultimate destination on the trip out and the point of initial origin on the return trip. A stopover or connection at a point or points along the route shown on the ticket or waybill does not change the initial origin and ultimate destination of the traffic.

5. *Freedom classification of traffic.* The traffic shall be reported under the following categories: Third Freedom, Fourth Freedom, Fifth Freedom (Primary and Secondary), and Transit. These terms are defined for the purposes of this Agreement as follows:

- Third Freedom: traffic whose initial origin is a point in the home country of the reporting carrier;
- Fourth Freedom: traffic whose ultimate destination is a point in the home country of the reporting carrier;
- Fifth Freedom: traffic whose initial origin and ultimate destination are points outside the home country of the reporting airline. Primary Fifth Freedom is that traffic which is Fifth Freedom for the reporting airline and Third or Fourth Freedom for the airlines of the other Party to this arrangement. Secondary Fifth Freedom is that traffic which is Fifth Freedom for the airlines of both Parties to this arrangement;
- Transit: traffic on board an aircraft of the reporting carrier on its arrival at and departure from a point in the territory of the other Party which is neither enplaned nor deplaned in the territory of that Party.

6. *Route segments to be reported.* Each airline will report, by direction, the revenue traffic over the last route segment into and the first route segment out of the territory of the other Party on all flights serving a point in that territory. When an airline's service over a reported segment operates to or from different gateways in the airline's homeland, the airline's reports covering reported segments between the two countries will be broken down so as to show separately the traffic carried on flights to or from each of such gateways.

ANNEX D TO FINAL ACT

INTRODUCTION OF NEW TYPE AIRCRAFT

Under the Air Transport Agreement, the related note exchange of 1958, and Annex B of the Final Act, each designated airline has the right to decide which type of aircraft it wishes to use. Having in mind the possibility of new types of aircraft entering into service in the near future, and taking into consideration the desire of both Governments to assure that the introduction of such aircraft not be jeopardized, the Delegations decided that:

1. a designated airline planning to introduce a new type or types of aircraft over routes specified in the Route Schedule of the Agreement will notify the other Government, through diplomatic channels, at least six months before the intended date of introduction;
2. there should be regular and frequent consultations between the aeronautical authorities of the two Governments concerning plans for the introduction of new type aircraft.

ANNEX E TO FINAL ACT

AMENDMENT OF THE ROUTE SCHEDULE

The two Delegations agreed that the Route Schedule of the Agreement be amended to read, in its entirety, as follows:

Route Schedule

A. An airline or airlines designated by the Government of the United States of America are accorded the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination, on the following routes, in both directions:

1. from the United States of America, via intermediate points in the Caribbean, Central America, and countries on the West Coast of South America to São Paulo and Rio de Janeiro;
2. from the United States of America, via intermediate points in the Caribbean and South America to Belem, Recife and beyond to Africa;
3. from the United States of America, via intermediate points in the Caribbean, Panama, and countries on the North and East Coasts of South America to Belem or Manaus, Brasília, Rio de Janeiro, São Paulo, Porto Alegre and beyond Brazil to Uruguay and Argentina and beyond to Antarctica and beyond;
4. from the United States of America, via intermediate points in Middle America and countries on the North and East Coasts of South America to Belem or Manaus, Brasília, Rio de Janeiro, São Paulo, Porto Alegre, and beyond Brazil to Uruguay and Argentina;
5. from the United States of America, via intermediate points in the Caribbean and South America to Rio de Janeiro and São Paulo and beyond to points in Africa south of the equator.

B. An airline or airlines designated by the Government of the Federative Republic of Brazil are accorded the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination, on the following routes in both directions:

1. from the Federative Republic of Brazil, via intermediate points in South America and Middle America, to Los Angeles (Note 1);
2. from the Federative Republic of Brazil, via intermediate points in South America and the Caribbean, to Miami and Chicago;
3. from the Federative Republic of Brazil, via intermediate points in South America, the Caribbean and Panama, to Washington and New York;

4. from the Federative Republic of Brazil, via intermediate points on the East and North Coasts of South America and in the Caribbean, to Miami and New York and beyond to Canada;
5. from the Federative Republic of Brazil, via intermediate points in South America, to New York and beyond to Japan and beyond, via the intermediate point Anchorage (Note 1).

NOTE 1. Operations over Route 1 may be extended beyond Los Angeles via the intermediate point Honolulu to Japan and beyond, until a Brazilian airline commences operations beyond New York over Route 5, at which time all rights to operate beyond Los Angeles over Route 1 shall terminate automatically.

C. Any point or points on any route or routes contained in this Route Schedule may be omitted in either or both directions at the option of the airline designated to operate such route or routes.

D. The airlines designated by one Contracting Party in accordance with the provisions of the Agreement will be permitted to operate other services across the territory of the other Contracting Party, without obligation of landing, by the most direct route between the points to be served so long as the safety of operation is not affected. In any case, the use of uneconomic and circuitous routings shall be avoided.

E. Flights of a designated airline which do not serve all the points granted in the routes contained in the Route Schedule may be operated by the most direct route between the points to be served so long as the safety of operation is not affected. In any case, the use of uneconomic and circuitous routings shall be avoided.

F. The airlines designated by one Contracting Party in accordance with the provisions of the Agreement will be permitted to land for non-traffic purposes in the territory of the other Contracting Party. Every airport in the territory of one of the Contracting Parties which is open to international operation shall be open under uniform conditions to the aircraft of the other Contracting Party for such non-traffic purposes.

G. For the purposes of this Route Schedule, the term "Middle America" is interpreted as including only those countries situated on the mainland between South America and the continental United States of America.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTÉRIO DA AERONÁUTICA V. CONSULTA AERONÁUTICA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL-ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA 1967-1968

ATA FINAL

Delegações do Governo da República Federativa do Brasil e do Governo dos Estados Unidos da América reuniram-se no Rio de Janeiro, de 15 de fevereiro a 18 de março de 1968 e de 15 de julho a 22 de julho de 1968, para continuar a Consulta realizada em Washington, entre 15 de junho a 18 de julho de 1967, para examinar assuntos de interesse mútuo relativos ao Acôrdo de Transporte Aéreo entre o Brasil e os Estados Unidos e a Emenda constante da troca de Notas de 1958 a êle relativas. Os membros das duas Delegações estão relacionados no Anexo A.

Durante a Consulta, *ad referendum* dos seus respectivos Governos, foram acordados os assuntos abaixo relacionados e constantes dos seguintes Anexos:

- Anexo B, Procedimentos relativos à capacidade, a serem observados por ambos os Governos, para aplicar o Acôrdo e as Notas trocadas em 1958;
- Anexo C, Troca de estatísticas;
- Anexo D, Introdução de novos equipamentos;
- Anexo E, Modificação do Quadro de Rotas do Acôrdo.

Foi ainda acordado que para fins de registro junto à OACI da modificação do Quadro de Rotas do Acôrdo, depois da revisão e aprovação da presente Ata Final e seus Anexos, ambos os Governos trocarão Notas, cobrindo o texto do Anexo E.

Discutiram-se ainda outros assuntos de interesse mútuo e os resultados de tais discussões se resumem como se segue:

a. *Desejo brasileiro de uma rota para a Europa, via Nova York*

A Delegação brasileira manifestou continuado interesse em uma rota para um ponto na Europa, via Nova York, e confia que os Estados Unidos poderão reconsiderar o assunto no futuro. A Delegação dos Estados Unidos explicou as dificuldades que tal rota criaria para seu Governo, mas indicou que os Estados Unidos se dispõem a examinar essa questão, novamente, no futuro.

b. *Cancelamento da Seção VIII do Anexo ao Acôrdo de Transporte Aéreo*

A Delegação dos Estados Unidos sugeriu que o Acôrdo de Transporte Aéreo seja emendado para cancelar a Seção VIII de seu Anexo. A Delegação brasileira declarou que esta sugestão seria considerada.

A presente Ata Final é assinada pelos Chefes de ambas as Delegações, em dois originais, em inglês e português, ambos igualmente autênticos, e, juntamente com seus Anexos, entrará em vigor mediante confirmação dos seus respectivos Governos, por troca de Notas.

Rio de Janeiro, 24 de julho de 1968

[Signed — Signé]

Tenente Brigadeiro
MARTINHO CÂNDIDO DOS SANTOS
Chefe da Delegação
do Brasil

[Signed — Signé]

JOHN S. MEADOWS
Chefe da Delegação
dos Estados Unidos da América

ANEXO A À ATA FINAL

DELEGAÇÃO AMERICANA

*1ª Fase, Washington, junho/julho de 1967**Chefe*

Henry T. Snowdon, Chefe, Seção de Negociações de Aviação. Departamento de Estado

Delegados

Hon. Whitney Gilliland, Membro do Conselho de Aeronáutica Civil

Richard J. O'Melia, Vice-Diretor do Departamento de Negócios Internacionais, do Conselho de Aeronáutica Civil

Nathaniel Wilson, Conselheiro da Divisão de Aviação do Departamento de Estado

Joseph McKenna, Conselheiro do Departamento de Negócios Internacionais, do Conselho de Aeronáutica Civil

Observador

Gabriel Phillips, Associação de Transporte Aéreo

*2ª Fase, Rio de Janeiro, fevereiro/março de 1968**Chefe*

John S. Meadows, Diretor, Divisão de Aviação, Departamento de Estado

Delegados

Dorothy B. Thomas, Chefe, Área Geográfica I, Departamento de Negócios Internacionais, Conselho de Aeronáutica Civil

Frank M. Ravndal, Encarregado da Divisão de Transportes e Comunicações da Embaixada dos Estados Unidos, no Rio de Janeiro

Assessor

Gabriel Phillips, Associação de Transporte Aéreo

*3ª Fase, Rio de Janeiro, julho de 1968**Chefe*

John S. Meadows, Diretor, Divisão de Aviação, Departamento de Estado

Delegados

Hon. Whitney Gilliland, Membro do Conselho de Aeronáutica Civil

Dorothy B. Thomas, Chefe, Área Geográfica I, Departamento de Negócios Internacionais, Conselho de Aeronáutica Civil

Frank M. Ravndal, Encarregado da Divisão de Transportes e Comunicações da Embaixada dos Estados Unidos, no Rio de Janeiro

Observador

Gabriel Phillips, Associação de Transporte Aéreo

ANEXO A À ATA FINAL

DELEGAÇÃO BRASILEIRA

*1ª Fase, Washington, junho/julho de 1967**Chefe*

Maj. Brig. Martinho Cândido dos Santos, Presidente da CERNAI e Diretor Geral de Aeronáutica Civil

Delegados

Conselheiro Sergio Weguelin Vieira, Representante do Itamaraty e Membro da CERNAI

Cel. Av. Horácio Monteiro Machado, Diretor da Divisão de Transporte Aéreo da CERNAI e Membro da CERNAI

Dr. Expedito Albano da Silveira, Diretor da Divisão de Política Aérea Internacional e Assuntos Jurídicos da CERNAI e Membro da CERNAI

Dr. José Ribamar de Faria Machado, Divisão Legal da DAC e Membro da CERNAI

Assessor

João Baptista Andrade, Representante da VARIG

2ª Fase, Rio de Janeiro, fevereiro/março de 1968

Chefe

Ten. Brig. Martinho Cândido dos Santos, Presidente da CERNAI e Director Geral da Aeronáutica Civil

Delegados

Conselheiro Sergio Weguelin Vieira, Representante do Itamaraty e Membro da CERNAI

Conselheiro Murillo Gurgel Valente, Representante do Itamaraty

Dr. Eugênio Seifert, Director da Divisão de Navegação Aérea da CERNAI e Membro da CERNAI

Dr. Expedito Albano da Silveira, Director da Divisão de Política Aérea Internacional e Assuntos Jurídicos da CERNAI e Membro da CERNAI

Dr. José Ribamar de Faria Machado, Divisão Legal da DAC e Membro da CERNAI

Ten. Cel. Av. Pompeu Marques Perez, Director da Divisão do Tráfego da DAC e Membro da CERNAI

Assessor

João Baptista Andrade, Representante da VARIG

3ª Fase, Rio de Janeiro, julho de 1968

Chefe

Ten. Brig. Martinho Cândido dos Santos, Presidente da CERNAI e Director Geral de Aeronáutica Civil

Delegados

Dr. Eugênio Seifert, Director da Divisão de Navegação Aérea da CERNAI e Membro da CERNAI

Dr. José Ribamar de Faria Machado, Director de Divisão de Política Aérea Internacional e Assuntos Jurídicos da CERNAI e Membro da CERNAI

Ten. Cel. Av. Pompeu Marques Perez, Director da Divisão do Tráfego da DAC e Membro da CERNAI

Dr. José da Silva Pacheco, Assessor do Ministro da Aeronáutica para Assuntos Jurídicos e Membros da CERNAI

Sec. Ruy Antônio Pinheiro de Vasconcellos, Representante do Itamaraty e Adjunto do Membro efetivo na CERNAI

Assessores

João Baptista Andrade, Representante da VARIG

Wilma Coutinho Pereira Baena, Secretaria do Plenário da CERNAI

ANEXO B À ATA FINAL

PROCEDIMENTO SOBRE CAPACIDADE

As duas Delegações discutiram as Cláusulas de Capacidade do Acôrdo e o efeito de um pedido de Consulta para examinar a capacidade oferecida pelas suas respectivas emprêsas aéreas, na conformidade do Acôrdo e particularmente da troca de Notas de 1º de dezembro de 1958, relativamente as garantias contra o aumento de capacidade claramente excessivo e contra a imposição unilateral de limitações de capacidade. Como resultado da Consulta, as duas Delegações reafirmaram estas garantias e concordaram na adoção dos seguintes procedimentos:

1. Um horário que estabeleça um aumento de capacidade (exceto os mencionados no item 3) deverá ser submetido pela empresa aérea interessada diretamente ao seu próprio Governo para exame. Caso pareça a este Governo que o aumento proposto se ajusta aos dispositivos do Acôrd e ao estabelecido nas Notas trocadas em 1º de dezembro de 1958, bem como a outros fatores aplicáveis este Governo transmitirá o horário às Autoridades aeronáuticas do outro Governo pelo menos 30 dias antes da data prevista para o início do serviço proposto. O Governo que transmite o horário, deverá indicar que examinou o aumento proposto à luz dos dispositivos do Acôrd, das Notas trocadas e de outros fatores aplicáveis e que chegou à conclusão de que o aumento proposto é apropriado.

2. *a.* Caso as Autoridades aeronáuticas do outro Governo considerem que um horário estabelecendo um aumento de capacidade, apresentado na forma do item 1 acima, poderá estar em desacôrd com os dispositivos do Acôrd e as respectivas Notas trocadas, farão uma notificação, através dos canais diplomáticos, às Autoridades do Governo da respectiva empresa aérea e poderão solicitar Consulta para considerar a questão. Esta notificação deverá especificar a escala em cada um dos dois países, entre as quais os novos serviços causam preocupação, entendendo-se para este efeito Los Angeles e S. Francisco de um lado e São Paulo e Rio de Janeiro do outro como uma só escala. As Partes envidarão esforços para que a Consulta seja concluída antes da data prevista para o início do horário.

b. Quando ambos os Governos acordarem durante a Consulta que o novo horário deva ser modificado, o Governo da empresa aérea em questão promoverá a modificação do horário de modo a traduzir o entendimento alcançado.

c. Quando não se chegar a um entendimento ou quando a Consulta não tenha sido concluída antes da data prevista para o início do horário proposto, o horário em questão poderá entrar em vigor. Entretanto, pelo período de nove meses, a partir da data da entrada em vigor deste horário, o Governo da empresa aérea interessada não transmitirá horários que estabeleçam novos aumentos para aquela empresa aérea nos serviços entre as escalas que foram especificadas na notificação mencionada na alínea *a* do item 2 acima, salvo acôrd mútuo em contrário, em consulta realizada durante este período.

3. Um horário que não estabeleça aumento na capacidade total de uma empresa aérea ou que reestabeça capacidade operada durante a mesma estação do ano anterior, será submetido pela empresa aérea interessada diretamente às Autoridades aeronáuticas do outro Governo, para fins informativos, pelo menos quinze dias antes da data de entrada em vigor. Para os efeitos deste item fica entendido que um aumento de capacidade que resulte de uma substituição rotineira de aeronave ou de uma modificação rotineira na configuração da aeronave, não será considerado como um aumento na capacidade total.

4. A Consulta para examinar serviços existentes poderá ser solicitada sempre que uma das Partes julgue, à luz da experiência operacional e tiva de seis meses ou mais, que os serviços realizados pela empresa ou pelas empresas aéreas da outra Parte estão transgredindo os dispositivos sobre capacidade do Acôrd. Os serviços em questão poderão continuar a operar, pendentes da conclusão da Consulta.

5. A revisão conjunta de que tratam os itens 2 e 4 acima será baseada nas estatísticas do tráfego descritas no Anexo C, juntamente com outros dados que possam ser considerados relevantes.

6. Os procedimentos estabelecidos nos itens 1, 2 e 3 permanecem em vigor por um período de 3 anos, a partir da data desta troca de Notas, e continuarão em vigor por períodos subsequentes de três anos. Entretanto, qualquer das partes poderá notificar à outra três meses antes de expirar qualquer período de três anos, de que deseja uma Consulta para examinar ou rever os supramencionados procedimentos. Nessa eventualidade, a Consulta será feita prontamente e prosseguirá diligentemente, no sentido de ser concluída antes da expiração do período de três meses. No caso de não ser alcançado um acôrd nessa Consulta, os procedimentos estabelecidos nos itens 1, 2 e 3 acima deixarão de vigorar quando da expiração do período durante o qual essa Consulta foi feita.

ANEXO C À ATA FINAL

TROCA DE ESTATÍSTICAS

As duas Delegações concordaram que a troca de dados estatísticos em vigor desde janeiro de 1959 tem sido útil e deverá ser continuada com alguma modificação nos detalhes do relatório. Para êste propósito, são estabelecidas abaixo as bases para o preparo e troca de estatísticas no futuro.

1. *Períodos Relatados.* Relatórios continuarão a ser compilados pelas emprêsas aéreas, cobrindo meses alternados de cada ano começando pelo mês de janeiro.

2. *Data de entrega dos relatórios e método de troca.* Os relatórios das emprêsas aéreas serão transmitidos às Autoridades aeronáuticas do outro Govêrno dentro de sessenta (60) dias do encerramento do período relatado.

Os relatórios das emprêsas aéreas dos Estados Unidos serão transmitidos pelas Autoridades aeronáuticas dos Estados Unidos através da Embaixada dêsse país no Brasil as Autoridades aeronáuticas do Brasil. Os relatórios das emprêsas aéreas brasileiras serão transmitidos pelas Autoridades aeronáuticas brasileiras através da Embaixada dos Estados Unidos no Brasil as Autoridades aeronáuticas dos Estados Unidos.

Em todos os casos, os relatórios deverão levar a indicação de que êles são submetidos de acôrdo com a troca de Notas que formalizar êste documento.

3. *Tráfego a ser relatado.* O tráfego a ser relatado consiste de tráfego remunerado de passageiros, carga e correio a bordo de qualquer aeronave da respectiva emprêsa, que serve um ponto no território da outra Parte, conforme autorização concedida pelo Acôrdo de Transporte Aéreo.

Todo tráfego embarcado ou desembarcado em cada território será relatado pela categoria da liberdade; todo tráfego a bordo, que não é nem embarcado nem desembarcado no território da Parte Contratante, será relatado por números, no caso de passageiros e, no caso de carga e correio, pelo pêso em quilograma (excesso de bagagem não precisa ser relatado). Para cada segmento de rota no qual relatórios devam ser submetidos, cada emprêsa também fornecerá o número total de assentos oferecidos durante o mês, o número total de passageiros transportados e o aproveitamento dos assentos.

4. *Bases para coleta de dados.* Os dados a serem relatados, por categoria de liberdade, serão derivados do bilhete de passagem, no caso de passageiros e, do manifesto de carga no caso de tráfego de carga ou de correio e os relatórios mostrarão:

- a) no caso de passageiros, a origem e o destino do tráfego como indicado pelo bilhete de passagem; e
- b) no caso de carga e correio, origem será o ponto de embarque e destino o ponto de desembarque, como indicado no manifesto de carga, uma vez que atualmente os dados de origem e destino verdadeiros não existem para carga e correio.

No caso de uma viagem simples, a origem será o primeiro ponto e o destino será o último ponto constante do bilhete de passagem ou do manifesto de carga ou da combinação de bilhetes de passagem ou manifesto de carga.

No caso de viagem circular ou de ida e volta, será aplicado o critério direcional, isto é, o ponto de desembarque mais afastado do ponto de origem do começo da viagem, tomada na base da distância sôbre grande círculo, tal como aparece no bilhete de passagem ou combinação de bilhetes de passagens, será o destino final na viagem de ida e ao mesmo tempo o ponto inicial na viagem de volta.

Um *stop-over* ou conexão em um ponto ou pontos ao longo da rota, mostrados no bilhete ou manifesto de carga, não mudam a origem e o destino do tráfego.

5. *Classificação do tráfego por Liberdades.* O tráfego será relatado nas seguintes categorias: 3ª Liberdade, 4ª Liberdade, 5ª Liberdade (primária e secundária) e trânsito. Tais têrmos, para os efeitos dêsse documento são definidos como se segue:

- 3ª Liberdade: tráfego cuja origem é um ponto no país do respectivo transportador;
- 4ª Liberdade: tráfego cujo destino final é um ponto no país do respectivo transportador;
- 5ª Liberdade: tráfego cuja origem e destino são pontos fóra do país do respectivo transportador;
- 5ª Liberdade primária: tráfego que é 5ª Liberdade para o respectivo transportador e 3ª e 4ª Liberdades para o transportador da outra Parte Contratante;
- 5ª Liberdade secundária: tráfego que é 5ª Liberdade para os transportadores de ambas as Partes Contratantes;
- Trânsito: tráfego que está a bordo de uma aeronave do respectivo transportador na sua chegada e na sua saída de um ponto no território da outra Parte Contratante, o qual não é embarcado nem desembarcado no território desta dita Parte Contratante.

6. *Segmentos de rotas a serem relatados.* Cada transportador de uma Parte Contratante relatará, por direção, o tráfego remunerado sobre o último segmento de rota na entrada e o primeiro segmento de rota na saída território da outra Parte Contratante em todos os vôos que sirvam um ponto no território desta Parte Contratante. Quando o serviço de um transportador em um segmento que deve ser relatado opera de ou para diferentes pontos de entrada ou saída no território do respectivo transportador, os relatórios referentes aos segmentos entre os dois países serão desdobrados de maneira a indicar separadamente o tráfego transportado nos vôos de ou para cada um de tais pontos.

ANEXO D À ATA FINAL

INTRODUÇÃO DE NOVO TIPO DE AERONAVE

Nos termos do Acôrdo de Transportes Aéreos, da troca de Notas de 1958 e do Anexo B desta Ata Final, cada empresa aérea designada tem o direito de decidir que tipo de aeronave deseja utilizar. Tendo em mente a possibilidade de novo tipo de aeronave entrar em serviço em futuro próximo e levando em consideração o desejo de ambos os Governos de assegurar que a introdução de tal aeronave não seja posta em risco, as Delegações decidiram que:

1. A empresa designada que pretenda introduzir novo tipo ou tipos de aeronave em rotas especificadas no Quadro de Rotas deste Acôrdo, notificará o outro Govêrno, através dos canais diplomáticos, pelo menos seis meses antes da data prevista para a introdução do novo tipo de aeronave em aprêço;
2. Deverá haver Consultas regulares e freqüentes, entre as Autoridades aeronáuticas dos dois Governos, com relação aos planos para a introdução do novo tipo de aeronave.

ANEXO E À ATA FINAL

EMENDAS DO QUADRO DE ROTAS

As duas Delegações acordaram que o Quadro de Rotas do Acôrdo seja emendado, para passar a vigorar como segue:

Quadro de Rotas

A. A empresa aérea ou às empresas aéreas designadas pelo Govêrno dos Estados Unidos da América são concedidos os direitos de embarcar e desembarcar tráfego internacional de passageiros, carga e mala postal, separadamente ou em combinação, nas seguintes rotas, em ambas as direções:

1. dos Estados Unidos da América, via pontos intermediários no Caribe, América Central e países na Costa Oeste da América do Sul, para São Paulo e Rio de Janeiro;
2. dos Estados Unidos da América, via pontos intermediários no Caribe e América do Sul, para Belém, Recife e além para a África;

3. dos Estados Unidos da América, via pontos intermediários no Caribe, Panamá e países nas Costas Norte e Leste da América do Sul, para Belém ou Manáus, Brasília, Rio de Janeiro, São Paulo, Pôrto Alegre e além para o Uruguai e Argentina e além para a Antártica e além;
4. dos Estados Unidos da América, via pontos intermediários na América Média e países nas Costas Norte e Leste da América do Sul, para Belém ou Manáus, Brasília, Rio de Janeiro, São Paulo, Pôrto Alegre e além para Uruguai e Argentina;
5. dos Estados Unidos da América, via pontos intermediários no Caribe e na América do Sul, para o Rio de Janeiro e São Paulo e além para pontos na África, ao Sul do equador.

B. A empresa aérea ou empresas aéreas designadas pelo Govêrno da República Federativa do Brasil, são concedidos os direitos de embarcar e desembarcar tráfego internacional de passageiros, carga e mala postal, separadamente ou em combinação, nas seguintes rotas, em ambas as direções:

1. da República Federativa do Brasil, via pontos intermediários na América do Sul e América Média, para Los Angeles (Nota 1);
2. da República Federativa do Brasil, via pontos intermediários na América do Sul e no Caribe para Miami e Chicago;
3. da República Federativa do Brasil, via pontos intermediários na América do Sul, Caribe e Panamá, para Washington e Nova York;
4. da República Federativa do Brasil, via pontos intermediários nas Costas Leste e Norte da América do Sul e no Caribe, para Miami e Nova York e além para o Canadá;
5. da República Federativa do Brasil, via pontos intermediários na América do Sul para Nova York e além via o ponto intermediário de Anchorage, para o Japão e além (Nota 1).

NOTA 1. As operações da rota 1 poderão ser estendidas além Los Angeles, via o ponto intermediário Honolulu para o Japão e além até que uma empresa aérea brasileira comece as operações além Nova York na rota 5, ocasião em que todos os direitos de operar além Los Angeles na rota 1 terminarão automaticamente.

C. Qualquer ponto ou pontos das rotas contidas neste Quadro de Rotas poderão ser omitidos em uma ou ambas as direções, a critério da empresa aérea designada para operar essa rota ou rotas.

D. As empresas aéreas designadas por uma Parte Contratante, nos termos do Acôrdo, serão autorizadas a operar outros serviços através do território da outra Parte Contratante, sem obrigação de pouso, pela rota mais direta entre os pontos a serem servidos na medida em que a segurança de operação não seja afetada. Em qualquer caso, o uso de itinerários antieconômicos e não razoavelmente diretos será evitado.

E. Os vôos de uma empresa aérea designada que não sirvam todos os pontos concedidos nas rotas contidas no Quadro de Rotas poderão ser operados pela rota mais direta entre os pontos a serem servidos, na medida em que a segurança da operação não seja afetada.

Em qualquer caso, o uso de itinerários antieconômicos e não razoavelmente diretos será evitado.

F. As empresas aéreas designadas por uma Parte Contratante, nos termos do Acôrdo, serão autorizadas a efetuar pouso técnico, no território da outra Parte Contratante. Todo o aeroporto no território de uma das Partes Contratantes, que esteja aberto ao tráfego internacional, será aberto em condições uniformes à aeronave da outra Parte Contratante, para êsse pouso técnico.

G. Para os efeitos dêste Quadro de Rotas, a expressão América Média é entendida como incluindo somente aqueles países localizados no Continente, entre a América do Sul e o território continental dos Estados Unidos da América.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ INTÉRIMAIRE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DU BRÉSIL CONCERNANT LES SER-
VICES DE TRANSPORT AÉRIEN

I

*L'Ambassade des Etats-Unis au Ministère brésilien
des relations extérieures*

N° 415

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des relations extérieures et a l'honneur de se référer aux consultations qui ont eu lieu du 3 au 7 novembre, à Rio de Janeiro, entre des représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République fédérative du Brésil en application de l'Accord relatif aux transports aériens de 1946², tel qu'il a été modifié³, entre nos deux Gouvernements. Au cours de ces consultations, les présidents des délégations respectives ont signé l'Acte final où sont consignées les vues exprimées par les deux délégations et l'accord auquel elles sont parvenues. Le texte de l'Acte final est le suivant :

«Des délégations représentant respectivement le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil se sont rencontrées à Rio de Janeiro du 3 au 7 novembre 1975 pour examiner des questions d'intérêt mutuel dans le cadre de l'Accord relatif aux transports aériens entre les Etats-Unis et le Brésil, tel qu'il a été modifié, et des échanges de notes de 1958⁴ et de 1968⁵ y relatifs. La liste des membres de chacune des délégations figure dans l'annexe ci-jointe.

«Les questions d'intérêt mutuel qui ont été abordées et les résultats de cette discussion sont résumés ci-après :

«A. *Rupture de charge et service international à l'aéroport de Congonhas*

«Du fait que les deux délégations n'ont pu se mettre d'accord sur l'interprétation juridique de certains aspects de l'Accord bilatéral en ce qui concerne la rupture de charge et l'utilisation de l'aéroport de Congonhas, elles ont décidé de remettre les discussions sur ces questions à une date ultérieure et, dans l'intervalle, conscientes de l'importance des intérêts commerciaux des entreprises de transport aérien, ont examiné les mesures prises par le Gouvernement brésilien en vue de la location d'aéronefs entre les aéroports de Galeão et de Congonhas pour donner la possibilité aux entreprises de transport aérien des deux pays, sur une base juste et équitable, d'assurer des services internationaux à partir de Congonhas.

«Les mesures convenues sont les suivantes :

«1. Les autorités aéronautiques brésiliennes approuveront le contrat en date du 17 octobre 1975 entre Pan American et VASP.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1976 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 197.

³ *Ibid.*, vol. 133, p. 343.

⁴ *Ibid.*, vol. 337, p. 389.

⁵ *Ibid.*, vol. 706, p. 284.

«2. Si les autorités aéronautiques brésiliennes souhaitent modifier ultérieurement les règles régissant actuellement la location d'aéronefs sur le trajet Galeão-Congonhas, et si ces modifications doivent affecter de quelque manière que ce soit les opérations visées au point 1 ci-dessus, les autorités aéronautiques brésiliennes consulteront les autorités compétentes des Etats-Unis avant de prendre une décision définitive.

«3. Les conditions uniformes, compatibles avec l'article 15 de la Convention de Chicago¹, imposées par les autorités aéronautiques brésiliennes pour l'utilisation de l'aéroport de Congonhas ne seront pas soumises aux consultations visées au point 2 ci-dessus.

«4. Toutes les formalités de dédouanement international auxquelles sont assujettis les services prévus dans le contrat de l'entreprise de transport aérien auront lieu à l'aéroport de Congonhas.

«5. La société Pan American sera autorisée à assigner, dans les tableaux de vols, ses propres numéros de vols aux vols en correspondance assurés par des aéronefs d'une entreprise de transport aérien brésilienne entre les aéroports de Galeão et de Congonhas en vertu d'un contrat de location, et la société Pan American sera autorisée à assurer un ou plusieurs vols de ce type, au moyen de ses propres aéronefs, entre Rio de Janeiro et des points situés sur ses routes dans des pays tiers.

«Les deux délégations sont en outre convenues, dans l'esprit de bonne volonté et d'amitié qui caractérise les relations entre les Etats-Unis et le Brésil dans le domaine des transports aériens, de se consulter promptement, officiellement ou officieusement, au cas où des problèmes de procédure ou d'interprétation se poseraient au sujet des questions exposées ci-dessus, afin de les résoudre sur une base équitable et raisonnable.

«B. *Communication des tableaux de routes*

«Les deux délégations conviennent que chaque fois qu'une notification sera requise en vertu des paragraphes un à trois de l'Annexe B de l'Acte final de 1968, cette notification comprendra un exemplaire du tableau complet des routes de l'entreprise de transport aérien, dans lequel figureront tous les services qu'elle assure sur les routes prévues dans le Tableau de routes inclus dans l'Accord. Ce Tableau des routes devra être présenté dans les formes prescrites par les autorités aéronautiques respectives des deux pays.

«C. *Pratiques en matière d'établissement des tableaux de vols dans le cadre de l'exercice des droits en matière de trafic aérien*

«Les deux délégations conviennent que dans le cadre des pratiques acceptables d'établissement des tableaux de vols, une entreprise de transport aérien d'un pays peut, en tout point autorisé situé dans le territoire de l'autre pays, regrouper deux vols en un seul, de telle manière qu'un seul et même aéronef assure les deux vols. La délégation des Etats-Unis a déclaré que les Etats-Unis accepteraient, en fait, une telle pratique s'agissant de plus de deux vols.

«D. *Section VII de l'Annexe*

«Les deux délégations reconnaissent qu'il serait désirable de mettre à jour la section VII de l'Annexe de l'Accord. Elles ont échangé des exemplaires des textes types actuellement en vigueur dans chaque pays, ont noté qu'il ne semblait pas y avoir de différences fondamentales (si ce n'est peut-être que le texte des Etats-Unis prévoit la possibilité, pour les autorités respectives des deux pays, de modifier les tarifs existants) et sont convenues d'échanger des observations sur leurs textes respectifs en vue d'adopter le moment venu un nouveau texte établi d'un commun accord. Les deux délégations ont de plus reconnu que la discipline en matière tarifaire

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117, et vol. 958, p. 217.

avait une importance fondamentale pour l'exploitation des services aériens et, à cet effet, sont convenues que les autorités aéronautiques des deux pays se consulteront si nécessaire pour assurer que les dispositions de la section VII sont observées par les entreprises de transport aérien des deux pays dans leurs pratiques tarifaires.

«E. *Echange de statistiques*

«Les deux délégations sont convenues que leurs entreprises de transport aérien respectives pouvaient suspendre l'échange régulier de statistiques prévu à l'Annexe C de l'Acte final de 1968, mais que l'une ou l'autre Partie pouvait demander que des statistiques lui soient fournies en vertu de l'Annexe C en vue des consultations sur la capacité pouvant être demandées en vertu de l'Annexe B. Elles sont également convenues d'échanger des observations techniques au niveau des autorités aéronautiques en ce qui concerne les statistiques de vol O et D afin que les entreprises de transport aérien soient en mesure de présenter des statistiques communes de ce type aux autorités aéronautiques de l'autre pays.

«F. *Aspects commerciaux des opérations des entreprises de transport aérien*

«Les délégations ont procédé à un échange de vues au sujet des aspects commerciaux des opérations des entreprises de transport aérien des Etats-Unis au Brésil. Compte tenu de la nécessité d'examiner ces problèmes de manière plus détaillée et afin que les autorités aéronautiques brésiliennes soient en mesure d'exposer ces questions aux autorités gouvernementales brésiliennes compétentes, les deux délégations ont décidé d'examiner la question en détail dans un échange de correspondance, le moment venu.

«G. *Section VIII de l'Annexe*

«La délégation des Etats-Unis a estimé que la section VIII de l'Annexe de l'Accord n'était plus à jour et que sa suppression, sans être essentielle du fait qu'il était peu probable qu'un des deux pays invoque les dispositions de cette section, serait appropriée. La délégation brésilienne estimait, à première vue, que cette suppression pouvait peut-être être désirable mais qu'un nouvel examen était nécessaire, et elle est convenue de faire connaître sa position sur cette question dans un proche avenir.

«L'Acte final, signé par les présidents des deux délégations, en deux exemplaires originaux en langues anglaise et portugaise respectivement, entrera en vigueur dès que les deux Gouvernements auront confirmé leur accord par un échange de notes.»

L'Ambassade informe le Ministère que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a approuvé l'Acte final et les dispositions qu'il contient. Elle se féliciterait de recevoir confirmation du Ministère que le Gouvernement de la République fédérative du Brésil a lui aussi approuvé cet Acte final.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit l'occasion pour renouveler au Ministère des relations extérieures l'assurance de sa très haute considération.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Brasília, le 27 octobre 1976

II

*Le Ministère brésilien des relations extérieures
à l'Ambassade des Etats-Unis*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

DTC/DAI/DCS/139/680.4 (B46) [B13]

Le Ministère des relations extérieures présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de la note verbale n° 415 du 27 octobre 1976 exposant les termes de l'Acte final de la sixième Réunion de consultation tenue par les autorités aéronautiques du Brésil et des Etats-Unis à Rio de Janeiro du 3 au 7 novembre 1975, Acte final dont la version portugaise est la suivante :

[Voir note I]

2. Le Ministère des relations extérieures informe l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique que les dispositions qui précèdent rencontrent le plein agrément du Gouvernement brésilien.

3. Le Ministère des relations extérieures confirme de plus que la présente note et la note de l'Ambassade des Etats-Unis n° 415 du 27 octobre 1976 constitueront l'échange de notes prévu dans l'Acte final signé le 7 novembre 1975, et souligne que les deux textes, en langue portugaise et en langue anglaise, font également foi.

Brasília, le 1^{er} novembre 1976

CONSULTATIONS AÉRONAUTIQUES, RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE
DU BRÉSIL-ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE (1967-68)

ACTE FINAL

Des délégations représentant respectivement le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil se sont rencontrées à Rio de Janeiro du 15 février au 18 mars 1968 et du 15 au 22 juillet 1968 pour poursuivre les consultations qui s'étaient tenues à Washington entre le 15 juin et le 18 juillet 1967 en vue d'examiner des questions d'intérêt mutuel dans le cadre de l'Accord relatif aux transports aériens (tel qu'il a été modifié) entre les Etats-Unis et le Brésil et de l'Echange de notes de 1958 y relatif. La liste des membres des deux délégations figure à l'Annexe A.

Au cours des consultations, les délégations sont parvenues à un accord *ad referendum* sur certaines questions qui sont exposées dans les Annexes dont la liste suit :

- Annexe B, Procédures en matière de capacité devant être suivies par chacun des Gouvernements dans l'application de l'Accord en vigueur et de l'Echange de notes de 1958 y relatif;
- Annexe C, Echange de statistiques;
- Annexe D, Introduction de nouveaux matériels;
- Annexe E, Modification du Tableau de routes de l'Accord.

Il a également été convenu qu'aux fins d'enregistrer la modification du Tableau de routes auprès de l'OACI, après examen et approbation du présent Acte final et de ses Annexes, les deux Gouvernements procéderont à un échange de notes concernant le texte de l'Annexe E.

En outre, certaines autres questions d'intérêt mutuel ont été examinées et les résultats de cet examen sont résumés ci-après:

a. *Désir du Brésil de disposer d'une route vers l'Europe via New York*

La délégation brésilienne a indiqué que le Brésil était toujours désireux de disposer d'une route vers un point en Europe via New York, et elle espérait que les Etats-Unis pourraient réexaminer la question à l'avenir. La délégation des Etats-Unis a expliqué les difficultés que posait une telle route au Gouvernement des Etats-Unis, mais a indiqué que les Etats-Unis seraient disposés à réexaminer cette question ultérieurement.

b. *Suppression de la section VIII de l'Annexe de l'Accord relatif aux transports aériens*

La délégation des Etats-Unis a proposé une modification de l'Accord relatif aux transports aériens consistant à supprimer la section VIII de l'Annexe dudit Accord. La délégation brésilienne a déclaré que cette proposition serait examinée.

Le présent Acte final, signé par les présidents des deux délégations, en deux originaux, en langues anglaise et portugaise respectivement, faisant tous deux également foi, ainsi que ses Annexes, entrera en vigueur dès que les deux Gouvernements auront confirmé leur accord par un échange de notes.

Le Président de la délégation
du Brésil :

[Signé]

Ten. Brig. MARTINHO CÂNDIDO DOS SANTOS

Le Président de la délégation
des Etats-Unis :

[Signé]

JOHN S. MEADOWS

Rio de Janeiro, le 24 juillet 1968

ANNEXE A

DÉLÉGATION DES ETATS-UNIS

Première Session, Washington, juin/juillet 1967

Président

Henry T. Snowden, Chef de la Division des négociations en matière d'aviation,
Département d'Etat

Membres

Whitney Gilliland, Membre de la Commission de l'aviation civile
Richard J. O'Melia, Sous-directeur, Bureau des affaires internationales, Commission
de l'aviation civile
Nathaniel Wilson, Fonctionnaire du Bureau de l'aviation, Département d'Etat
Joseph McKenna, Fonctionnaire du Bureau des affaires internationales, Commission
de l'aviation civile

Observateur

Gabriel Phillips, Association des transports aériens

*Deuxième Session, Rio de Janeiro, février/mars 1968**Président*

John S. Meadows, Directeur du Bureau de l'aviation, Département d'Etat

Membres

Dorothy E. Thomas, Chef de la zone géographique I, Bureau des affaires internationales, Commission de l'aviation civile

Frank M. Ravndal, Fonctionnaire chargé des transports et des communications, Ambassade des Etats-Unis à Rio de Janeiro

Observateur

Gabriel Phillips, Association des transports aériens

*Troisième Session, Rio de Janeiro, juillet 1968**Président*

John S. Meadows, Directeur du Bureau de l'aviation, Département d'Etat

Membres

Whitney Gilliland, Membre de la Commission de l'aviation civile

Dorothy E. Thomas, Chef de la zone géographique I, Bureau des affaires internationales, Commission de l'aviation civile

Frank M. Ravndal, Fonctionnaire chargé des transports et des communications, Ambassade des Etats-Unis à Rio de Janeiro

Observateur

Gabriel Phillips, Association des transports aériens

DÉLÉGATION DU BRÉSIL

*Première Session, Washington, juin/juillet 1967**Président*

Maj. Brig. Martinho Cândido dos Santos, Président du CERNAI et Directeur général de l'aviation civile

Membres

Cons. Sergio Weguelin Vieira, Représentant du Ministère des relations extérieures et membre du CERNAI

Cel. Av. Horácio Monteiro Machado, Directeur de la Division des transports aériens du CERNAI et membre du CERNAI

Dr. Expedito Albano da Silveira, Directeur de la Division de la politique aérienne internationale et des affaires juridiques du CERNAI et membre du CERNAI

Dr. José Ribamar de Faria Machado, Service juridique, DAC et membre du CERNAI

Conseiller

João Baptista Andrade, Représentant de la société VARIG

*Deuxième Session, Rio de Janeiro, février/mars 1968**Président*

Tte. Brig. Martinho Cândido dos Santos, Président du CERNAI et Directeur général de l'aviation civile

Membres

Cons. Sergio Weguelin Vieira, Représentant du Ministère des relations extérieures et membre du CERNAI

Cons. Murillo Gurgel Valente, Représentant du Ministère des relations extérieures

Dr. Eugênio Seifert, Directeur de la Division de la navigation aérienne du CERNAI et membre du CERNAI

Dr. Expedito Albano da Silveira, Directeur de la Division de la politique aérienne internationale et des affaires juridiques du CERNAI et membre du CERNAI

Dr. José Ribamar de Faria Machado, Service juridique, DAC, et membre du CERNAI

Tte. Cel. Av. Pompeu Marques Perez, Directeur de la division du trafic, DAC, et membre du CERNAI

Conseiller

João Baptista Andrade, Représentant de la société VARIG

Troisième Session, Rio de Janeiro, juillet 1968

Président

Tte. Brig. Martinho Cândido dos Santos, Président du CERNAI et Directeur général de l'aviation civile

Membres

Dr. Eugênio Seifert, Directeur de la Division de la navigation aérienne du CERNAI et membre du CERNAI

Dr. José Ribamar de Faria Machado, Directeur de la Division de la politique aérienne internationale et des affaires juridiques du CERNAI et membre du CERNAI

Tte. Cel. Av. Pompeu Marques Perez, Directeur de la Division du trafic, DAC, et membre du CERNAI

Dr. José da Silva Pacheco, Conseiller pour les affaires juridiques au Ministère de l'air et membre du CERNAI

Sec. Ruy Antonio Pinheiro de Vasconcellos, Représentant du Ministère des relations extérieures et membre permanent adjoint du CERNAI

Conseillers

João Baptista Andrade, Représentant de la société VARIG

Wilma Coutinho Pereira Baena, Secrétaire du Conseil du CERNAI

ANNEXE B DE L'ACTE FINAL

PROCÉDURES EN MATIÈRE DE CAPACITÉ

Les deux délégations ont examiné les clauses de l'Accord relatives à la capacité et les conséquences d'une demande de consultation en vue d'examiner la capacité offerte par les entreprises de transport aérien des deux pays présentée en vertu de l'Accord, et en particulier de l'Echange de notes du 1^{er} décembre 1958 relatif aux assurances contre l'installation d'une capacité manifestement déraisonnable et contre l'imposition unilatérale de mesures de contrôle de la capacité. A l'issue de cette discussion, les deux délégations ont confirmé ces assurances et ont arrêté les procédures suivantes :

1. Un tableau reflétant une augmentation de la capacité (excepté dans les cas prévus au paragraphe 3 ci-après) sera présenté directement pour examen par l'entreprise de transport aérien intéressée à son propre Gouvernement. Si celui-ci considère, à la lumière des dispositions applicables de l'Accord, de l'Echange de notes y relatif en date du 1^{er} décembre 1958 et d'autres facteurs pertinents, que l'augmentation proposée est appropriée, il transmettra ce tableau aux autorités aéronautiques de l'autre Gouvernement 30 jours au moins avant la date d'entrée en vigueur du service envisagé. Le Gouvernement, en transmettant le tableau, doit indiquer qu'il a examiné l'augmentation proposée à la lumière des dispositions applicables de l'Accord, de l'Echange de notes y relatif et d'autres facteurs pertinents et a conclu que l'augmentation proposée était appropriée.

2. *a.* Si les autorités aéronautiques de l'autre Gouvernement considèrent qu'un tableau reflétant une augmentation de capacité transmis en application du paragraphe 1 ci-dessus peut n'être pas conforme aux dispositions applicables de l'Accord et de l'Echange de notes y relatif, elles peuvent en avvertir les autorités compétentes du Gouvernement de l'entreprise de transport

aérien concernée par la voie diplomatique, et peuvent demander des consultations pour examiner la question. Une telle notification devra indiquer les points uniques dans l'un ou l'autre pays entre lesquels l'adjonction de services suscite des réserves, étant entendu qu'à cette fin Los Angeles/San Francisco et Rio de Janeiro/São Paulo, respectivement, sont considérés comme un point unique. Tous les efforts seront déployés pour que les consultations s'achèvent avant la date d'entrée en vigueur du tableau en question.

b. Si, au cours des consultations, les deux Gouvernements conviennent que le nouveau tableau doit être modifié, le Gouvernement de l'entreprise de transport aérien concernée prendra des mesures pour assurer que les ajustements nécessaires sont apportés au tableau proposé afin qu'il reflète l'accord auquel sont parvenus les deux Gouvernements.

c. Si un tel accord se révèle impossible, ou si les consultations ne sont pas terminées avant la date d'entrée en vigueur du tableau en question, ledit tableau entrera en vigueur. Toutefois, le Gouvernement de l'entreprise de transport aérien concernée s'abstiendra de communiquer des tableaux reflétant de nouvelles augmentations de la capacité de ladite entreprise entre les points indiqués dans la notification mentionnée au paragraphe 2, *a*, ci-dessus pendant une période de neuf mois à compter de la date d'entrée en vigueur du tableau qui a été contesté, à moins qu'il en soit décidé autrement par accord mutuel dans le cadre de consultations tenues pendant cette période.

3. Un tableau qui ne reflète aucune augmentation de la capacité totale d'une entreprise de transport aérien, ou qui reflète un retour à la capacité exploitée au cours de la même saison de l'année précédente, est présenté directement par l'entreprise de transport aérien intéressée aux autorités aéronautiques de l'autre Gouvernement, pour information, 15 jours au moins avant sa date d'entrée en vigueur. Aux fins du présent paragraphe, il est entendu qu'une augmentation de la capacité résultant de la substitution normale d'un aéronef à un autre ou d'une modification normale de la configuration d'un aéronef ne sera pas considérée comme une augmentation de la capacité totale.

4. L'une ou l'autre Partie peut demander des consultations en vue d'examiner les services existants si elle estime, à la lumière de l'expérience effectivement acquise au cours d'une période d'exploitation de six mois ou plus, que les services fournis par une ou plusieurs entreprises de transport aérien de l'autre Partie violent les dispositions de l'Accord relatives à la capacité. Les services en question pourront être maintenus pendant la durée des consultations.

5. Les examens conjoints visés aux paragraphes 2 et 4 ci-dessus seront fondés sur les statistiques de trafic décrites à l'Annexe C et sur toutes autres données pouvant être jugées pertinentes.

6. Les procédures définies aux paragraphes 1, 2 et 3 ci-dessus resteront en vigueur pendant trois ans à compter de la date du présent Echange de notes; à l'expiration de cette période elles seront maintenues pour des périodes triennales successives. Néanmoins, chacune des Parties pourra notifier à l'autre, trois mois avant expiration de l'une quelconque de ces périodes triennales, son désir de tenir des consultations en vue d'examiner ou de réviser lesdites procédures. Dans un tel cas, ces consultations se tiendront rapidement et seront menées avec diligence de sorte qu'elles puissent s'achever avant l'expiration du délai de trois mois. Au cas où ces consultations n'aboutiraient pas à un accord, les procédures définies aux paragraphes 1, 2 et 3 ci-dessus deviendront caduques à l'expiration de la période pendant laquelle les consultations ont eu lieu.

ANNEXE C DE L'ACTE FINAL

ECHANGE DE STATISTIQUES

Les deux délégations conviennent que l'échange de données statistiques pratiqué depuis janvier 1959 a été utile et devrait se poursuivre avec certaines modifications de détails en ce qui

concerne les rapports. A des fins de référence, les statistiques devront à l'avenir être établies et échangées selon les modalités ci-après.

1. *Périodes couvertes par les rapports.* Les rapports continueront d'être établis par chaque entreprise de transport aérien tous les deux mois à partir du mois de janvier de chaque année et porteront sur une période d'un mois.

2. *Date à laquelle les rapports doivent être remis et modalités de l'échange.* Les rapports des entreprises de transport aérien seront transmis aux autorités aéronautiques de l'autre Gouvernement dans un délai de soixante (60) jours à compter de la fin de la période sur laquelle ils portent. Les rapports des entreprises de transport aérien des Etats-Unis seront transmis par les autorités aéronautiques des Etats-Unis aux autorités aéronautiques brésiliennes par l'intermédiaire de l'Ambassade des Etats-Unis au Brésil. Les rapports des entreprises de transport aérien brésiliennes seront transmis par les autorités aéronautiques brésiliennes aux autorités aéronautiques des Etats-Unis par l'intermédiaire de l'Ambassade des Etats-Unis au Brésil. Les rapports devront en toutes circonstances comporter une mention indiquant qu'ils sont présentés en application de l'Echange de notes auquel le présent document est annexé.

3. *Trafic sur lequel portent les rapports.* Le trafic sur lequel portent les rapports est le trafic commercial, par direction, de passagers, marchandises et courrier à bord de tout aéronef de l'entreprise de transport aérien établissant le rapport qui dessert un point situé sur le territoire de l'autre Partie en vertu d'une autorisation accordée dans le cadre de l'Accord relatif aux transports aériens. Tout embarquement ou débarquement effectué sur ce territoire fera l'objet d'un rapport par catégorie de Liberté; tout le trafic qui n'est ni embarqué ni débarqué dans ce territoire sera exprimé en chiffres s'il s'agit de passagers et en kilogrammes s'il s'agit de marchandises ou de courrier. (Il n'est pas nécessaire d'indiquer les excédents de bagages.) Pour chaque portion de route donnant lieu à l'établissement d'un rapport, chaque entreprise de transport aérien fournira également des renseignements sur le nombre total des sièges offerts et des passagers payants transportés au cours du mois, et sur le facteur de charge des sièges.

4. *Bases pour la collecte des données.* Les données devant figurer dans les rapports par catégorie de Liberté proviendront du billet, dans le cas des passagers payants, et du connaissance, dans le cas des marchandises et du courrier, et les rapports indiqueront : a) dans le cas des passagers, le point de départ initial et la destination finale tels qu'ils sont indiqués sur le billet, et b) dans le cas de marchandises et de courrier, le point de départ initial sur la ligne et la destination finale sur la ligne, tels qu'ils sont indiqués dans le connaissance, étant donné que les données relatives au point de départ effectif et à la destination effective ne sont pas à l'heure actuelle disponibles en ce qui concerne les marchandises et le courrier. Dans le cas d'un voyage aller, le point de départ initial sera le premier point et la destination finale sera le dernier point indiqué sur le billet ou le connaissance ou la combinaison des billets ou des connaissances. Dans le cas d'un voyage circulaire ou d'un voyage aller et retour, un critère de direction sera appliqué, en ce sens que le point de débarquement le plus éloigné du point de départ initial, sur la base du plus grand parcours circulaire, tel qu'indiqué sur le billet ou la combinaison des billets, sera la destination finale pour le voyage de départ et le point de départ initial pour le voyage de retour. Une escale ou une correspondance en un ou plusieurs points de la route indiquée sur le billet ou le connaissance ne change pas le point de départ initial ni la destination finale.

5. *Classification par catégorie de Liberté de l'air.* Le trafic fera l'objet de rapports selon les catégories suivantes : Troisième Liberté, Quatrième Liberté, Cinquième Liberté (primaire et secondaire) et Transit. Aux fins du présent Accord, ces termes sont définis comme suit :

- Troisième Liberté : trafic dont le point de départ initial est un point situé dans le pays de la nationalité du transporteur établissant le rapport;
- Quatrième Liberté: trafic dont la destination finale est un point situé dans le pays de la nationalité du transporteur établissant le rapport;

- Cinquième Liberté : trafic dont le point de départ initial et la destination finale sont des points situés hors du pays de la nationalité du transporteur établissant le rapport. Cinquième Liberté primaire : trafic relevant de la Cinquième Liberté pour le transporteur établissant le rapport et de la Troisième ou de la Quatrième Liberté pour les transporteurs de l'autre Partie au présent Accord. Cinquième Liberté secondaire : trafic relevant de la Cinquième Liberté pour les transporteurs des deux Parties au présent Accord;
- Transit : trafic se trouvant à bord d'un aéronef du transporteur établissant le rapport à l'arrivée en un point et au départ d'un point du territoire de l'autre Partie, ledit trafic n'étant ni embarqué ni débarqué sur le territoire de cette Partie.

6. *Tronçons de route devant figurer dans les rapports.* Chaque entreprise de transport aérien indiquera dans ses rapports, par direction, le trafic commercial transporté sur le dernier tronçon de route à l'entrée et le premier tronçon de route à la sortie du territoire de l'autre Partie sur tous les vols desservant un point de ce territoire. Lorsque le service d'une entreprise de transport aérien sur un tronçon de route figurant dans un rapport fonctionne à destination ou au départ de différents points d'accès dans le pays de cette entreprise, les rapports de cette entreprise concernant les tronçons de route entre les deux pays seront établis de manière à faire apparaître sous des rubriques séparées le trafic transporté sur les vols à destination ou au départ de chacun de ces points d'accès.

ANNEXE D DE L'ACTE FINAL

MISE EN SERVICE DE NOUVEAUX TYPES D'AÉRONEFS

En vertu de l'Accord relatif aux transports aériens, de l'Echange de notes y relatif de 1958 et de l'Annexe B de l'Acte final, chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de décider du type d'aéronef qu'elle entend utiliser. Considérant qu'il est possible que de nouveaux types d'aéronefs soient mis en service dans un proche avenir, et compte tenu du désir des deux Gouvernements d'assurer que la mise en service de tels aéronefs ne se heurtera à aucun obstacle, les délégations ont décidé ce qui suit :

1. Une entreprise de transport aérien désignée qui a l'intention de mettre en service un ou plusieurs nouveaux types d'aéronefs sur des routes spécifiées dans le Tableau de routes de l'Accord notifiera cette intention à l'autre Gouvernement, par la voie diplomatique, au moins six mois avant la date à laquelle cette mise en service est prévue;
2. Les consultations régulières et fréquentes devront avoir lieu entre les autorités aéronautiques des deux Gouvernements en ce qui concerne les projets de mise en service de nouveaux types d'aéronefs.

ANNEXE E DE L'ACTE FINAL

MODIFICATION DU TABLEAU DE ROUTES

Les deux délégations sont convenues de modifier le Tableau de routes de l'Accord, dont le texte intégral doit désormais se lire comme suit :

Tableau de routes

A. Une ou plusieurs entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique auront le droit d'embarquer et de débarquer en trafic international des

passagers, des marchandises et du courrier, séparément ou ensemble, sur les routes suivantes, dans les deux sens :

1. Des Etats-Unis d'Amérique, via des points intermédiaires aux Antilles, en Amérique centrale, et dans les pays de la côte ouest de l'Amérique du Sud, vers São Paulo et Rio de Janeiro;
2. Des Etats-Unis d'Amérique, via des points intermédiaires aux Antilles, en Amérique du Sud, vers Belem, Recife et, au-delà, vers l'Afrique;
3. Des Etats-Unis d'Amérique, via des points intermédiaires aux Antilles, à Panama, et dans des pays des côtes nord et est de l'Amérique du Sud, vers Belem ou Manaus, Brasília, Rio de Janeiro, São Paulo, Porto Alegre et, au-delà du Brésil, vers l'Uruguay et l'Argentine, et, au-delà, vers l'Antarctique et au-delà;
4. Des Etats-Unis d'Amérique, via des points intermédiaires en Amérique centrale et dans les pays des côtes nord et est de l'Amérique du Sud vers Belem ou Manaus, Brasília, Rio de Janeiro, São Paulo, Porto Alegre, et, au-delà du Brésil, vers l'Uruguay et l'Argentine;
5. Des Etats-Unis d'Amérique, via des points intermédiaires aux Antilles et en Amérique du Sud, vers Rio de Janeiro et São Paulo, et, au-delà, vers des points en Afrique au sud de l'équateur.

B. Une ou plusieurs entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement de la République fédérative du Brésil auront le droit d'embarquer et de débarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises ou du courrier, séparément ou ensemble, sur les routes suivantes, dans les deux sens :

1. De la République fédérative du Brésil, via des points intermédiaires en Amérique du Sud et en Amérique centrale, vers Los Angeles (Note 1);
2. De la République fédérative du Brésil, via des points intermédiaires en Amérique du Sud et aux Antilles, vers Miami et Chicago;
3. De la République fédérative du Brésil, via des points intermédiaires en Amérique du Sud, aux Antilles et à Panama, vers Washington et New York;
4. De la République fédérative du Brésil, via des points intermédiaires sur les côtes est et nord de l'Amérique du Sud et aux Antilles, vers Miami et New York, et, au-delà, vers le Canada;
5. De la République fédérative du Brésil, via des points intermédiaires en Amérique du Sud, vers New York et, au-delà, vers le Japon et au-delà via le point intermédiaire d'Anchorage (Note 1).

NOTE 1. Les services aériens sur la route 1 pourront être étendus au-delà de Los Angeles, via le point intermédiaire d'Honolulu, vers le Japon et au-delà, jusqu'à ce qu'une entreprise brésilienne de transport aérien assure les services au-delà de New York sur la route 5, date à laquelle il sera mis automatiquement fin aux droits d'exploitation au-delà de Los Angeles sur la route 1.

C. L'entreprise désignée pour exploiter une ou plusieurs de ces routes pourra supprimer des escales sur l'une quelconque d'entre elles, dans l'un ou l'autre sens ou dans les deux.

D. Les entreprises désignées par l'une des Parties contractantes conformément aux dispositions de l'Accord pourront assurer d'autres services à travers le territoire de l'autre Partie sans avoir l'obligation d'atterrir, par la route la plus directe entre les points à desservir, à condition que la sécurité du trafic ne soit pas menacée. En tout état de cause, les entreprises devront éviter les détours et les routes peu économiques.

E. Une entreprise désignée qui ne dessert pas tous les points où elle est autorisée à faire escale sur les routes définies dans le Tableau de routes pourra utiliser la route la plus directe entre les points à desservir à condition que la sécurité du trafic ne soit pas menacée. En tout état de cause, elle devra éviter les détours et les routes peu économiques.

F. Les entreprises désignées par l'une des Parties contractantes conformément aux dispositions de l'Accord bénéficieront du droit d'escales non commerciales sur le territoire de l'autre Partie. Tous les aéroports situés sur le territoire de l'une des Parties contractantes qui sont ouverts au service international pourront être utilisés, dans les mêmes conditions, par les aéronefs de l'autre Partie à des fins non commerciales.

G. Aux fins du présent Tableau de route, l'expression «Amérique centrale» désigne uniquement les pays situés sur le continent entre l'Amérique du Sud et le territoire continental des Etats-Unis d'Amérique.

No. 16221

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MALI**

Grant Agreement—*Sahel drought recovery programme* (with annex). Signed at Bamako on 28 January 1974

**Amendment No. 1 to the above-mentioned Agreement.
Signed at Bamako on 28 January 1975**

**Amendment No. 2 to the above-mentioned Agreement of
28 January 1974, as amended. Signed at Bamako on
30 June 1975**

**Amendment No. 3 to the above-mentioned Agreement of
28 January 1974, as amended. Signed at Bamako on
22 August 1975**

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 27 January 1978.

N° 16221

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

et

MALI

**Accord de subvention — *Programme de relèvement du Sahel*
à la suite de la sécheresse (avec annexe). Signé à
Bamako le 28 janvier 1974**

**Amendement n° 1 à l'Accord susmentionné. Signé à
Bamako le 28 janvier 1975**

**Amendement n° 2 à l'Accord susmentionné du 28 janvier
1974, tel que modifié. Signé à Bamako le 30 juin 1975**

**Amendement n° 3 à l'Accord susmentionné du 28 janvier
1974, tel que modifié. Signé à Bamako le 22 août 1975**

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 27 janvier 1978.

SAHEL DROUGHT RECOVERY PROGRAM GRANT AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated 1/28/74 between the GOVERNMENT OF MALI (“Government”), and the UNITED STATES OF AMERICA acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (“A.I.D.”).

WHEREAS, Mali has recently suffered and is continuing to suffer a disaster in the form of drought of major proportions which has caused and continues to cause widespread damage and human suffering; and

WHEREAS, the Government has undertaken a program of drought recovery and rehabilitation; and

WHEREAS, it is apparent that the magnitude of the Government’s drought recovery and rehabilitation efforts are beyond the financial resources of the Government; and

WHEREAS, the United States of America in a spirit of friendship and cooperation with the people of Mali desires to assist the Government’s efforts in the arduous task of recovery and rehabilitation;

NOW, THEREFORE, the Parties hereto agree as follows:

Article I. THE GRANT

Section 1.1. *Purpose of the Grant.* A.I.D. hereby agrees to grant to the Government, subject to the conditions hereinafter set forth, an amount not to exceed two million, six hundred thirty thousand dollars (\$2,630,000) (“Grant”) to assist the Government in carrying out the Program referred to in section 1.2 (“Program”) for drought recovery and rehabilitation in Mali.

Section 1.2. *The Program.* The Program shall consist of particular relief and rehabilitation activities (“Activities”) undertaken or caused to be undertaken by the Government in the following areas:

- (a) range management, livestock and water;
- (b) agricultural production;
- (c) storage and transportation;
- (d) health.

The Program is more fully described in Annex A, attached hereto, which Annex may be modified in writing by issuance of an Implementation Letter pursuant to section 7.5.

Section 1.3. *Eligible Activities.* Goods and services required to carry out listed Activities in Annex A, attached hereto, may be financed under this Grant subject to the restrictions indicated elsewhere in this Agreement and in any Implementation Letter issued pursuant to section 7.5.

Article II. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

Section 2.1. *Conditions precedent to disbursement.* Prior to the first disbursement to the Government, or to the Government’s disbursing agent as may be designated pursuant to section 6.1, or to the issuance of the first Letter of Commit-

¹ Came into force on 28 January 1974 by signature, in accordance with section 7.7.

ment under the Grant, the Government shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) the name of the person or persons designated as the representative or representatives of the Government pursuant to section 3.4 and a specimen signature of each such person;
- (b) the name of the Government's disbursing agent, certifying officer and specimen signature of said officer, as may be designated pursuant to section 6.1; and
- (c) such other documents as A.I.D. may reasonably request.

Section 2.2. *Conditions precedent to disbursement for Activities.* Prior to the first disbursement by the Government's designated disbursing agent, or to the issuance of the first Letter of Commitment for any specific Activity, the Government shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D., in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) a description of the Activity, chosen from those Activities illustrated in Annex A, to be undertaken or caused to be undertaken by the Government and supported in whole or in part by this Grant;
- (b) a budget and projected work plan for that Activity and an estimate of the time required to carry it out; and
- (c) identification of the proposed administrative and implementing agency for the Activity.

Section 2.3. *Notification of meeting of conditions precedent.* A.I.D. shall notify the Government in writing when the conditions precedent to disbursement specified in sections 2.1 and 2.2 have been met.

Article III. GENERAL COVENANTS AND WARRANTIES

Section 3.1. *Covenants.* The Government, in consideration of this Grant, hereby covenants and agrees that:

(a) The Government explicitly recognizes that A.I.D. is providing supplemental financing for the Program for which the Government assumes responsibility for successful execution and completion.

(b) The Government shall use its best efforts to carry out or cause to be carried out the Activities financed hereunder with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, financial and administrative practices.

(c) The Government and A.I.D. shall cooperate fully to assure that the purpose of the Grant will be accomplished. To this end, the Government and A.I.D. shall from time to time, at the request of either Party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Program and the implementation of Activities financed by this Grant.

(d) If A.I.D., or any public or private organization furnishing commodities through A.I.D. financing for operations hereunder in Mali, is under the law, regulations or administrative procedures of Mali, liable for customs duties and import taxes on commodities imported into Mali for purposes of carrying out this Agreement, the Government will pay, with funds other than those provided under this Grant, such duties and taxes on those commodities unless exemption is otherwise provided.

(e) If any personnel (other than citizens and residents of Mali), whether United States Government employees, or employees of public or private organizations under

contract with A.I.D., the Government or any agency authorized by the Government, who are present in Mali to provide services which A.I.D. has agreed to finance under this Agreement, are, under the laws, regulations, or administrative procedures of Mali, (i) liable for local income or social security taxes with respect to income upon which they are obligated to pay income or social security taxes to the Government of the United States, or (ii) liable for property taxes on personal property, or any tariff or duty upon personal or household goods brought into Mali for their personal use, the Government shall pay, with funds other than those provided under this Grant, such taxes, tariffs, or duties unless exemption is otherwise provided.

(f) The Government shall make such arrangements as may be necessary so that funds introduced into Mali by A.I.D. hereunder shall be convertible into the currency of Mali at the highest rate which, at the time conversion is made, is not unlawful in Mali.

Article IV. RECORDS, REPORTS AND INSPECTION

Section 4.1. *Maintenance and audit of records.* The Government shall maintain, or cause to be maintained, in accordance with sound accounting principles and practices consistently applied books and records relating to the Program and this Agreement. Such books and records shall be adequate to show:

- (a) the receipt and disposition made of goods and services acquired with funds disbursed pursuant to this Agreement; and
- (b) the current status and progress of the Program.

Such books and records shall be regularly audited, or caused to be audited, by the Government in accordance with sound auditing standards and shall be maintained for three years after the date of the last disbursement by A.I.D.

Section 4.2. *Reports.* The Government shall furnish, or cause to be furnished, to A.I.D. such information and reports relating to the Grant as A.I.D. may request.

Section 4.3. *Inspections.* The authorized representatives of A.I.D. shall have the right at all reasonable times to inspect the Activities carried out under the Program, the utilization of all goods and services financed under the Grant, and such books, records and other documents relating to the Program and the Grant as may be maintained by the Government, the Government's designated disbursing agent and/or implementing agency. The Government shall cooperate with A.I.D. to facilitate such inspections and shall permit representatives of A.I.D. to visit any part of Mali for any purpose relating to the Grant.

Article V. PROCUREMENT

Section 5.1. *Source and origin.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, disbursements made pursuant to section 6.1 shall be used exclusively to finance the procurement for the Program of goods and services, ocean shipping and marine insurance having their source and origin in Mali, the United States and/or other countries included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of such procurement.

Section 5.2. *Eligibility date.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no goods or services may be financed under the Grant which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to December 17, 1973.

Section 5.3. *Reasonable price.* The Government shall exert its best efforts to assure that no more than reasonable prices shall be paid for any goods and services financed, in whole or in part, under this Grant.

Section 5.4. *Information and marking.* The Government will cooperate with A.I.D. in its efforts to disseminate appropriate information concerning the Program and shall comply with such reasonable instructions with respect to the marking of goods financed under the Grant as A.I.D. may issue from time to time.

Section 5.5. *Insurance.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, the Government shall insure, or cause to be insured, all goods financed under the Grant against risks incident to their transit to the point of their use in the Program. Such insurance shall be issued upon terms and conditions consistent with sound commercial practice, shall insure the full value of the goods, and shall be payable in the currency in which such goods were financed. Any indemnification received by the Government under such insurance shall be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or shall be used to reimburse the Government for the replacement or repair of such goods. Any such replacements shall be of local, United States or other Code 935 source and origin and otherwise subject to the provisions of this Agreement.

Section 5.6. *Utilization of goods and services.* (a) Goods and services financed under the Grant shall be used for the Program, except as A.I.D. may otherwise agree in writing. The Government's accountability to A.I.D. for the use of such goods and services shall extend to the completion of the Activity or to such other time as A.I.D. may specify in Implementation Letters.

(b) Goods or services financed under the Grant may be used in concert with the drought related projects and activities of any other donor to assist in meeting the purposes of the Program.

Article VI. DISBURSEMENTS

Section 6.1. *Disbursements for the Program.* Upon satisfaction of conditions precedent, the Government may, from time to time, request disbursements by A.I.D. to finance costs of goods and services for the Program. The Government, or an institution, satisfactory to A.I.D., acting as the Government's disbursing agent and in the Government's behalf, will make expenditures authorized under this Grant and furnish A.I.D. with such information, reports and other disbursement documentation, relating to Activities financed under this Agreement, as A.I.D. may reasonably request for purposes of reimbursement. At the request of the Government and upon the written agreement of A.I.D., the Government, or its authorized disbursing agent, may be issued a reasonable advance to cover initial costs and the time element required to process reimbursement requests. Disbursement procedures shall be more fully prescribed in Implementation Letters.

Section 6.2. *Other forms of disbursement.* Disbursements of the Grant may also be made through such other means as the Government and A.I.D. may agree in writing.

Section 6.3. *Terminal date for disbursement.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no disbursement shall be made against documentation received by A.I.D. later than eighteen (18) months after the date of execution of this Agreement.

Section 6.4. *Refunds.* If A.I.D. determines that any disbursement (a) is not supported by valid documentation in accordance with this Agreement and the Letters of Implementation, or (b) is inconsistent with the purposes of the Agreement, A.I.D., at its option may, notwithstanding the availability of any other remedy provided for under the Agreement, require the Government to refund such amount to A.I.D. within thirty (30) days after receipt of a request therefor, provided that such request by A.I.D. shall be made not later than three (3) years after the date of final disbursement hereunder. Any refunds paid by the Government to A.I.D. pursuant to this section shall be considered as a reduction in the amount of A.I.D.'s obligation under this Agreement and shall not be available for reuse under the Agreement. Notwithstanding the fact that A.I.D. may have invoked its right to terminate the Agreement, the rights to A.I.D. set forth in this section shall remain in force after such termination.

Article VII. MISCELLANEOUS

Section 7.1. *Waiver of default.* No delay in exercising, or omission to exercise, any right accruing to A.I.D. under this Agreement shall be construed as a waiver of any of its rights, powers or remedies hereunder.

Section 7.2. *Communications.* Any notice, request or communication given, made or sent by the Government or A.I.D., pursuant to the Agreement shall be in writing and shall be deemed to have been duly given, made or sent to the Party to which it is addressed when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable, or radiogram to such other Party at the following address:

To the Government:

Mail address:

Ministère de la défense, de l'intérieur et de la sécurité¹

Cable address:

Ministère de la défense, de l'intérieur et de la sécurité¹

To A.I.D.:

Mail address:

American Embassy, R&R,
Bamako, Mali

Cable address:

AmEmbassy Bamako

Other addresses may be substituted for the above upon giving of notice as provided herein. All notices, requests, communications and documents submitted to A.I.D. hereunder shall be in English, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

Section 7.4. *Representatives.* For all purposes relative to this Agreement, the Government will be represented by the individual holding or acting in the office of Minister of Defense* and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of Area Development Officer for Senegal. Such individuals shall have the authority to designate by written notice additional representatives. In the event of any replacement or other designation of a representative hereunder, the Government

* Ministre de la défense, de l'intérieur et de la sécurité.

¹ Minister of Defense, Interior and Security.

shall submit a statement of the representative's name and specimen signature in form and substance satisfactory to A.I.D. Until receipt by A.I.D. of written notice of revocation of the authority of any of the duly authorized representatives of the Government designated pursuant to this section, it may accept the signature of any such representative or representatives as conclusive evidence that any action effected by such instrument is duly authorized.

Section 7.5. *Controlling language.* In cases of ambiguity or conflict between the English and French versions of this Agreement, the English version shall control.

Section 7.6. *Implementation Letters.* A.I.D. may from time to time issue Implementation Letters that will prescribe the procedures applicable hereunder in connection with the implementation of this Agreement.

Section 7.7. *Termination.* The present Agreement shall enter into force when signed. Either Party may terminate this Grant Agreement by giving the other Party 30 days' written notice of intention to terminate it. Termination of this Agreement shall terminate any obligation of A.I.D. to make disbursements pursuant to section 6.1 or 6.2 except for disbursements which A.I.D. or the Government is committed to make pursuant to noncancellable commitments entered into with third parties prior to the termination of the Grant Agreement. It is expressly understood that the obligations under sections 5.6 (a) and 6.4 shall remain in force after such termination.

IN WITNESS WHEREOF, the Government and A.I.D., each acting through its respective duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the date and year first written above.

Government of Mali:

[Signed]

Name: KISSIMA DOUKARA, Chef de Bataillon

Title: Ministre de la défense, de l'intérieur
et de la sécurité¹
January 28, 1974

United States of America:

[Signed]

Name: THOR H. KUNIHOLM

Title: Chargé d'affaires a.i.
January 28, 1974

¹ Minister of Defense, Interior and Security.

ANNEX A TO GRANT AGREEMENT

PROGRAM DESCRIPTION

The Program financed hereunder is designed to help cover an unexpectedly large Government budget deficit resulting from the extraordinary spending requirements attributable to the Sahelian drought. This design will be fulfilled through financing activities of the Government which lend themselves to relatively swift implementation and fulfill a pressing need in the overall drought recovery picture of Mali. The specific activities and allocation of resources for them will be determined when the Government submits its Activity descriptions and accompanying summary budgets.

A.I.D. is prepared to finance Program Activities up to the following sector funding levels:

1. Range management, livestock and water	\$1,480
2. Agricultural production	—
3. Storage and transportation	950
4. Health	200

PROGRAM ACTIVITIES

- Integrated Agriculture-Livestock-Surface Water Development;
 - Construction of Pit Silos;
 - Animal Health;
 - Village Water;
 - Rural Public Health;
 - Storage;
 - Road Improvement;
 - Marine Transport.
-

UNITED STATES AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT
SAHEL DROUGHT RECOVERY PROGRAM GRANT AGREEMENT AMENDMENT No. 1¹

AGREEMENT, dated 28 January 1975, between the GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALI and the UNITED STATES OF AMERICA acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.").

Now, THEREFORE, the Parties hereto agree as follows:

I. Section 1.1, article I, of the Grant Agreement dated 28 January 1974,² shall be amended to read as follows:

"A.I.D. hereby agrees to grant the Government, subject to the conditions hereinafter set forth, an amount not to exceed four million one hundred ninety-four thousand dollars (\$4,194,000) ("Grant") to assist the Government in carrying out the Program referred to in section 1.2 ("Program") for drought recovery and rehabilitation in Mali".

II. Paragraph 2 of Annex A (Program Description) to the Grant Agreement No. I, dated 28 January 1974, shall be amended to reflect the following funding levels for the A.I.D. financed Program activities:

1. Range management, livestock and water	\$1,500,000
2. Agriculture production	\$ 0
3. Storage and transportation	\$2,434,000
4. Health	\$ 260,000

IN WITNESS WHEREOF, the Government and A.I.D., each acting through its respective duly authorized representative, have caused this Grant Agreement Amendment to be signed in their names and delivered as of the date and year first written above.

Government of the Republic of Mali:

[Signed]

Chef de Bataillon KISSIMA DOUKARA
Minister of Defense

Government of the United States of America:

[Signed]

Mr. RONALD D. LEVIN
Country Development Officer

¹ Came into force on 28 January 1975 by signature.

² See p. 174 of this volume.

UNITED STATES AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT
SAHEL DROUGHT RECOVERY PROGRAM GRANT AGREEMENT AMENDMENT No. 2¹

AGREEMENT, dated 30 June 1975, between the GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALI and the UNITED STATES OF AMERICA acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (“A.I.D.”).

NOW, THEREFORE, the Parties hereto agree as follows:

I. Section 1.1, article I, of the Grant Agreement dated 28 January 1974,² as amended,³ shall be amended to read as follows:

“A.I.D. hereby agrees to grant the Government, subject to the conditions hereinafter set forth, an amount not to exceed five million three hundred and ninety-four thousand dollars (\$5,394,000) (“Grant”) to assist the Government in carrying out the Program referred to in section 1.2 (“Program”) for drought recovery and rehabilitation in Mali.”

II. Section 1.2, article I, of the Grant Agreement dated 28 January 1974, as amended, is amended to include a new sub-paragraph: “(e) multi-sector.”

III. Paragraph 2 of Annex A (Program Description) to the Grant Agreement dated 28 January 1974, as amended, is amended by deleting sub-paragraphs 1 through 4 and substituting:

1. Range management, livestock and water	\$1,500,000
2. Agriculture production	\$ 0
3. Storage and transportation	\$2,834,000
4. Health	\$ 260,000
5. Multi-sector	\$ 800,000

Except as specifically modified and amended hereby, the Grant Agreement dated January 28, 1974, as amended, shall remain in full force and effect. All references in said Agreement to the words “Grant Agreement” or “this Agreement” shall be deemed to mean the Grant Agreement as hereby amended.

IN WITNESS WHEREOF, the Government and A.I.D., each acting through its respective duly authorized representative, have caused this Grant Agreement Amendment to be signed in their names and delivered as of the date and year first written above.

Government of the Republic of Mali:

[Signed]

Chef de Bataillon KISSIMA DOUKARA
Minister of Defense

Government of the United States of America:

[Signed]

RONALD D. LEVIN
Country Development Officer

¹ Came into force on 30 June 1975 by signature.

² See p. 174 of this volume.

³ See p. 181 of this volume.

UNITED STATES AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT
SAHEL DROUGHT RECOVERY PROGRAM GRANT AGREEMENT AMENDMENT No. 3¹

AGREEMENT, dated August 22, 1975, between the GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALI and the UNITED STATES OF AMERICA acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (“A.I.D.”).

NOW, THEREFORE, the Parties hereto agree as follows:

I. Section 1.1, article I, of the Grant Agreement dated 28 January 1974,² as amended,³ shall be amended to read as follows:

“A.I.D. hereby agrees to grant the Government, subject to the conditions hereinafter set forth, an amount not to exceed five million eight hundred and ninety-four thousand dollars (\$5,894,000) (“Grant”) to assist the Government in carrying out the Program referred to in section 1.2 (“Program”) for drought recovery and rehabilitation in Mali.”

II. Paragraph 2 of Annex 4 (Program Description) to the Grant Agreement dated 28 January 1974, as amended, is amended by deleting sub-paragraphs 1 through 4 and substituting:

1. Range management, livestock and water	\$1,619,500
2. Agriculture production	\$ 0
3. Storage and transportation	\$3,175,800
4. Health	\$ 298,700
5. Multi-sector	\$ 800,000

Except as specifically modified and amended hereby, the Grant Agreement dated January 28, 1974, as amended, shall remain in full force and effect. All references in said Agreement to the words “Grant Agreement” or “this Agreement” shall be deemed to mean the Grant Agreement as hereby amended.

IN WITNESS WHEREOF, the Government and A.I.D., each acting through its respective duly authorized representative, have caused this Grant Agreement Amendment to be signed in their names and delivered as of the date and year first written above.

Government of the Republic of Mali:

[Signed]

Chef de Bataillon KISSIMA DOUKARA
Minister of Defense

Government of the United States of America:

[Signed]

JAMES A. GRAHAM *for* RONALD D. LEVIN
Country Development Officer

¹ Came into force on 22 August 1975 by signature.

² See p. 174 of this volume.

³ See pp. 181 and 182 of this volume.

PROGRAMME DE RELÈVEMENT DU SAHEL À LA SUITE DE LA SÉCHERESSE. ACCORD¹ DE SUBVENTION

ACCORD en date du 28 janvier 1974 entre le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALI («le Gouvernement») et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE agissant par l'intermédiaire de L'AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL («l'A.I.D.»).

ATTENDU que le Mali a souffert récemment et continue à souffrir d'un sinistre sous forme d'une sécheresse de grande envergure qui a causé et continue à causer d'importants dégâts et une profonde souffrance humaine;

ATTENDU que le Gouvernement a entrepris un programme de relèvement et de remise en état à la suite de la sécheresse;

ATTENDU qu'il est évident que l'ampleur des efforts de relèvement et de remise en état déployés par le Gouvernement à la suite de la sécheresse sont au-delà des ressources financières du Gouvernement; et

ATTENDU que, dans un esprit d'amitié et de coopération avec le peuple de la République du Mali, les Etats-Unis d'Amérique désirent appuyer les efforts du Gouvernement dans sa tâche ardue de relèvement et de remise en état;

Pour ces motifs, les Parties au présent Accord sont convenues de ce qui suit :

Article premier. LA SUBVENTION

Section 1.1. *But de la Subvention.* L'A.I.D. convient par les présentes d'accorder au Gouvernement, sous réserve des conditions ci-après énoncées, une somme ne devant pas excéder deux millions six cent trente mille dollars (\$2 630 000,00) («la Subvention») afin d'aider le Gouvernement à exécuter le Programme mentionné dans la section 1.2 («le Programme») aux fins de relèvement et de remise en état à la suite de la sécheresse au Mali.

Section 1.2. *Le Programme.* Le Programme comportera différentes activités de secours et de relèvement («les Activités») que le Gouvernement doit entreprendre ou faire entreprendre dans les domaines suivants :

- a) Aménagement des pâturages, élevage et eau;
- b) Production agricole;
- c) Entreposage et transport;
- d) Santé.

Le Programme est décrit plus en détail à l'Annexe A figurant ci-joint, Annexe qui peut être modifiée par écrit par l'émission d'une Lettre d'Exécution conformément aux dispositions de la section 7.5.

Section 1.3. *Activités admissibles.* Les biens et services nécessaires à la mise en œuvre des Activités dont la liste figure à l'Annexe A ci-jointe peuvent être financés au titre de la présente Subvention sous réserve des restrictions indiquées ailleurs dans le présent Accord et dans toute Lettre d'Exécution émise en vertu des dispositions de la section 7.5.

¹ Entré en vigueur le 28 janvier 1974 par la signature, conformément au paragraphe 7.7.

Article II. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉCAISSEMENTS

Section 2.1. *Conditions préalables aux décaissements.* A moins que l'A.I.D. n'en convienne autrement par écrit, avant que ne soit effectué le premier décaissement au Gouvernement, ou à l'Agent financier du Gouvernement qui pourra être désigné conformément à la section 6.1, ou que ne soit émise la première Lettre d'Engagement en vertu de la Subvention, le Gouvernement devra fournir à l'A.I.D. les renseignements ci-après, qui devront donner satisfaction à l'A.I.D. quant au fond et à la forme:

- a) Le nom de la personne ou des personnes qui agiront en qualité de représentants du Gouvernement conformément aux dispositions de la section 7.4 et un spécimen de la signature de chacune desdites personnes;
- b) Le nom de l'Agent financier du Gouvernement qui pourra être désigné conformément à la section 6.1; et
- c) Tous autres documents que pourra raisonnablement demander l'A.I.D.

Section 2.2. *Conditions préalables aux décaissements aux fins des Activités.* A moins que l'A.I.D. n'en convienne autrement par écrit, avant que ne soit effectué le premier décaissement par l'Agent financier désigné par le Gouvernement, ou que ne soit émise la première Lettre d'Engagement pour toute Activité déterminée, le Gouvernement devra fournir à l'A.I.D. les documents ci-après, qui devront donner satisfaction à l'A.I.D. quant au fond et à la forme :

- a) Une description de l'Activité, choisie parmi les Activités figurant à l'Annexe A, que le Gouvernement doit entreprendre ou faire entreprendre et qui sera financée en tout ou en partie par la présente Subvention;
- b) Un budget et un plan des travaux envisagés dans le cadre de cette Activité, ainsi qu'une estimation du temps nécessaire à sa mise en œuvre; et
- c) L'identification du service d'administration et d'exécution proposé pour ladite Activité.

Section 2.3. *Notification de réalisation des conditions préalables.* L'A.I.D. devra notifier le Gouvernement par écrit lorsque les conditions préalables aux décaissements stipulées aux sections 2.1 et 2.2 auront été satisfaites.

Article III. ENGAGEMENTS ET GARANTIES À CARACTÈRE GÉNÉRAL

Section 3.1. *Engagements.* Le Gouvernement, en considération de la présente Subvention, convient par les présentes et accepte de respecter ce qui suit :

a) Le Gouvernement reconnaît explicitement que l'A.I.D. assure un financement complémentaire aux fins du Programme pour lequel le Gouvernement assume la responsabilité quant à sa bonne exécution et à son achèvement.

b) Le Gouvernement déploiera tous ses efforts pour exécuter ou faire exécuter les Activités financées en vertu du présent Accord, avec toute la diligence et l'efficacité voulues et conformément à des pratiques rationnelles sur le plan technique, financier et administratif.

c) Le Gouvernement et l'A.I.D. doivent coopérer pleinement pour assurer la réalisation du but de la Subvention. A cette fin, le Gouvernement et l'A.I.D. devront de temps à autre, à la demande de l'une quelconque des Parties, procéder à un échange de vues par le truchement de leurs représentants en ce qui concerne le progrès du Programme et la mise en œuvre des Activités financées grâce à la présente Subvention.

d) Si l'A.I.D., ou tout organisme public ou privé fournissant des marchandises grâce au financement de l'A.I.D. aux fins d'opérations au titre du présent Accord dans le Mali, se trouve en vertu de la loi, des règlements ou procédures administratives du Mali, passible de droits de douane et de taxes à l'importation sur les marchandises importées dans le Mali aux fins d'exécution du présent Accord, le Gouvernement devra payer, à l'aide de fonds autres que ceux prévus en vertu de la présente Subvention, tous droits et toutes taxes sur lesdites marchandises à moins qu'une exemption ne soit fournie par ailleurs.

e) Si toutes personnes (autres que les ressortissants et résidents du Mali), qu'il s'agisse d'employés du Gouvernement des Etats-Unis ou d'employés d'organismes publics ou privés sous contrat avec l'A.I.D., le Gouvernement ou toute agence autorisée par le Gouvernement, qui sont présentes au Mali pour assurer les services que l'A.I.D. a convenu de financer en vertu du présent Accord, se trouvent, en vertu de la loi, des règlements ou procédures administratives du Mali, i) passibles d'impôts sur le revenu ou de taxes de sécurité sociale eu égard au revenu sur lequel elles sont tenues de payer les impôts sur le revenu ou les taxes de sécurité sociale au Gouvernement des Etats-Unis, ou ii) passibles d'un impôt sur les biens personnels ou de tous droits de douane ou autres sur les biens personnels ou ménagers amenés au Mali pour leur usage personnel, le Gouvernement réglera, sur des fonds autres que ceux fournis en vertu de la présente Subvention, lesdits impôts, droits de douane ou autres droits, à moins qu'une exemption ne soit fournie par ailleurs.

f) Le Gouvernement prendra toutes dispositions nécessaires pour que les fonds introduits dans le Mali par l'A.I.D. en vertu du présent Accord soient convertibles en monnaie du Mali au taux le plus élevé qui, au moment où est faite la conversion, n'est pas illégal dans le Mali.

Article IV. REGISTRES, RAPPORTS ET INSPECTION

Section 4.1. *Tenue et vérification des registres.* Le Gouvernement devra tenir ou faire tenir, selon de bons principes et de bonnes méthodes de comptabilité uniformément appliqués, les livres et registres concernant le Programme et le présent Accord. Lesdits livres et registres devront être établis de façon à indiquer :

- a) La réception et l'usage fait des biens et services acquis à l'aide de fonds décaissés en vertu du présent Accord; et
- b) Le statut actuel et les progrès du Programme.

Lesdits livres et registres seront régulièrement vérifiés ou fait vérifier par le Gouvernement selon des normes rationnelles de vérification et devront être tenus pendant trois ans après la date du dernier décaissement effectué par l'A.I.D.

Section 4.2. *Rapports.* Le Gouvernement fournira ou fera fournir à l'A.I.D. tous renseignements ou rapports relatifs à la Subvention que l'A.I.D. pourra demander.

Section 4.3. *Inspections.* Les représentants autorisés de l'A.I.D. auront le droit à tout moment raisonnable d'inspecter les Activités exécutées au titre du Programme, l'utilisation de tous biens et services financés au titre de la Subvention, ainsi que tous livres, registres et autres documents concernant le Programme et la Subvention qui seront tenus par le Gouvernement, l'Agent financier désigné par le Gouvernement et/ou l'organisme d'exécution. Le Gouvernement devra coopérer avec l'A.I.D. en vue de faciliter lesdites inspections et permettre aux représentants de l'A.I.D. de visiter toute partie du Mali à toutes fins concernant la Subvention.

Article V. ACHATS

Section 5.1. *Source et origine.* A moins que l'A.I.D. n'en convienne autrement par écrit, les décaissements effectués en vertu de la section 6. 1 devront être utilisés exclusivement pour financer aux fins du Programme la fourniture de biens et services, du transport maritime et d'une assurance maritime ayant à la fois leur source et leur origine au Mali, aux Etats-Unis et/ou dans d'autres pays figurant au Code 935 de la Nomenclature géographique de l'A.I.D. en vigueur au moment dudit achat.

Section 5.2. *Date d'admissibilité.* A moins que l'A.I.D. n'en convienne autrement par écrit, tous biens et services achetés en vertu de commandes ou de contrats fermes placés ou conclus avant le 17 décembre 1973 ne pourront en aucun cas être financés au titre de la Subvention.

Section 5.3. *Prix raisonnable.* Le Gouvernement déploiera tous ses efforts pour veiller à ce qu'il ne soit pas payé plus qu'un prix raisonnable pour tous biens et services financés, en tout ou en partie, au titre de la présente Subvention.

Section 5.4. *Information et marquage.* Le Gouvernement devra coopérer avec l'A.I.D. pour assurer la diffusion de renseignements appropriés concernant le Programme et devra respecter toutes instructions raisonnables que pourra émettre l'A.I.D. de temps à autre en ce qui concerne le marquage des biens financés au titre de la Subvention.

Section 5.5. *Assurance.* A moins que l'A.I.D. n'en convienne autrement par écrit, le Gouvernement devra assurer ou faire assurer tous biens financés au titre de la Subvention contre les risques que comporte leur transport jusqu'au lieu de leur utilisation dans le cadre du Programme. Ladite assurance sera émise selon des modalités et conditions conformes à de bonnes pratiques commerciales, devra couvrir pleinement la valeur des biens et être payable en la monnaie dans laquelle lesdits biens ont été financés. Toute indemnisation reçue par le Gouvernement au titre de ladite assurance devra être utilisée au remplacement ou à la réparation des biens assurés à la suite de toute perte ou de tout dommage matériel, ou servir à rembourser le Gouvernement pour le remplacement ou la réparation desdits biens. Tous lesdits remplacements devront être de source et d'origine locales, ou avoir leur source et leur origine aux Etats-Unis ou dans un autre pays figurant au Code 935, et être soumis sous tous autres rapports aux dispositions du présent Accord.

Section 5.6. *Utilisation des biens et services.* a) Les biens et services financés en vertu de la Subvention devront être utilisés aux fins du Programme, à moins que l'A.I.D. n'en convienne autrement par écrit. Le Gouvernement devra rendre compte à l'A.I.D. de l'utilisation desdits biens et services pendant une période s'étendant jusqu'à la fin de l'Activité ou jusqu'à tout autre moment que l'A.I.D. pourrait stipuler dans les Lettres d'Exécution.

b) Les biens et services financés en vertu de la Subvention pourront être utilisés en relation avec les projets et activités de tout autre donateur concernant la sécheresse en vue d'aider à atteindre les objectifs du Programme.

Article VI. DÉCAISSEMENTS

Section 6.I. *Décaissements aux fins du Programme.* Dès que les conditions préalables auront été satisfaites, le Gouvernement pourra demander de temps à autre des décaissements de l'A.I.D. en vue de financer le coût de biens et services aux fins

du Programme. Le Gouvernement, ou une institution donnant satisfaction à l'A.I.D. et agissant en qualité d'Agent financier du Gouvernement et au nom du Gouvernement, effectuera les dépenses autorisées en vertu de la présente Subvention et fournira à l'A.I.D. tous renseignements, rapports et autres documents de décaissement se rapportant aux Activités financées en vertu du présent Accord que l'A.I.D. pourra raisonnablement demander aux fins de remboursement. A la demande du Gouvernement et sur accord écrit de l'A.I.D., le Gouvernement, ou ses agents autorisés, pourront recevoir une avance raisonnable pour couvrir les coûts initiaux et donner le temps nécessaire à la présentation des demandes de remboursement. Les procédures de décaissement seront énoncées plus en détail dans les Lettres d'Exécution.

Section 6.2. *Autres formes de décaissements.* Des décaissements au titre de la Subvention peuvent également être effectués par d'autres voies dont le Gouvernement et l'A.I.D. pourraient être convenus par écrit.

Section 6.3. *Date limite des décaissements.* A moins que l'A.I.D. n'en convienne autrement par écrit, aucun décaissement ne sera fait au titre de documents reçus par l'A.I.D. après un délai de dix-huit (18) mois à compter de la date de la signature du présent Accord.

Section 6.4. *Restitutions.* Si l'A.I.D. détermine qu'un décaissement quelconque *a)* n'est pas appuyé par une documentation valable selon les termes du présent Accord et les Lettres d'Exécution, ou *b)* n'est pas conforme aux buts de l'Accord, l'A.I.D. peut, à son gré, nonobstant la disponibilité de tout autre recours prévu aux termes du présent Accord, exiger que le Gouvernement restitue ledit montant à l'A.I.D. dans un délai de trente (30) jours après réception d'une demande à cet effet, sous réserve qu'une telle demande par l'A.I.D. soit faite au plus tard trois (3) ans à compter de la date du dernier décaissement effectué en vertu du présent Accord. Toute restitution faite par le Gouvernement à l'A.I.D. conformément à la présente section sera considérée comme constituant une réduction du montant des obligations de l'A.I.D. en vertu du présent Accord et cette somme ne pourra être utilisée à nouveau au titre de l'Accord. Nonobstant le fait que l'A.I.D. ait pu invoquer le droit de mettre fin à l'Accord, les droits de l'A.I.D. énoncés dans la présente section demeureront en vigueur après ladite cessation.

Article VII. DIVERS

Section 7.1. *Désistement.* Aucun retard dans l'exercice ni aucune omission d'exercice de tout droit acquis à l'A.I.D. aux termes du présent Accord ne pourra être interprété comme un désistement de l'un quelconque de ses droits, pouvoirs ou recours en vertu de cet Accord.

Section 7.2. *Communications.* Toute notification, demande ou communication donnée, faite ou envoyée par le Gouvernement ou l'A.I.D. en application du présent Accord devra l'être par écrit et sera réputée avoir été dûment donnée, faite ou envoyée à la Partie à laquelle elle est adressée lorsqu'elle aura été remise à ladite Partie personnellement, ou par voie postale ou par télégramme, câble ou radiogramme à l'adresse suivante :

Au Gouvernement :

Adresse postale :

Ministère de la défense, de l'intérieur et de la sécurité
Bamako (Mali)

Adresse télégraphique :
Ministère de la défense, de l'intérieur et de la sécurité
Bamako (Mali)

A l'A.I.D. :

Adresse postale :
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique (R&R) B.P. 34
Bamako (Mali)

Adresse télégraphique :
AmEmbassy Bamako

D'autres adresses pourront être substituées aux adresses indiquées ci-dessus après que notification en aura été donnée. Toutes notifications, demandes ou communications et tous documents soumis à l'A.I.D. conformément au présent Accord devront être rédigés en langue anglaise, à moins que l'A.I.D. n'en convienne autrement par écrit.

Section 7.4. *Représentants.* A toutes fins d'application du présent Accord, le Gouvernement sera représenté par le titulaire ou le suppléant du poste de Min. de la défense* et l'A.I.D. sera représentée par le titulaire ou le suppléant du poste d'ADO/Sénégal (de l'A.I.D.). Ces personnes seront habilitées à désigner d'autres représentants par voie de notification écrite. En cas de remplacement ou de désignation d'un autre représentant aux termes de la présente section, le Gouvernement devra soumettre une attestation jugée satisfaisante quant au fond et à la forme par l'A.I.D., indiquant le nom et comportant un spécimen de la signature du représentant. Jusqu'à réception par l'A.I.D. d'une notification écrite de révocation du mandat de l'un quelconque des représentants dûment autorisés du Gouvernement et désignés en vertu de la présente section, l'A.I.D. pourra accepter la signature de l'un quelconque desdits représentants comme preuve concluante que toute action faisant l'objet de l'instrument portant cette signature est dûment autorisée.

Section 7.5. *Langue faisant foi.* En cas d'ambiguïté ou de conflit entre la version de langue anglaise et la version de langue française du présent Accord, le texte en langue anglaise fera foi.

Section 7.6. *Lettres d'Exécution.* L'A.I.D. pourra émettre de temps à autre des Lettres d'Exécution qui prescriront les procédures applicables en vertu des présentes en ce qui concerne l'exécution du présent Accord.

Section 7.7. *Cessation de l'Accord.* Le présent Accord doit entrer en vigueur au moment de sa signature. L'une des Parties peut mettre fin au présent Accord de Subvention en notifiant l'autre Partie par écrit, avec préavis de 30 jours, de son intention d'y mettre fin. La cessation du présent Accord mettra fin à toute obligation de l'A.I.D. d'effectuer des décaissements en vertu des sections 6.1 ou 6.2, à l'exception des décaissements que l'A.I.D. ou le Gouvernement doit effectuer au titre d'engagements non révocables conclus avec des tiers avant la cessation de l'Accord de Subvention. Il est expressément entendu que les obligations prévues aux sections 5.7, a, et 6.4 demeureront en vigueur après ladite cessation.

* Ministre de la défense, de l'intérieur et de la sécurité.

EN FOI DE QUOI, le Gouvernement et l'A.I.D., chacun agissant par l'intermédiaire de son représentant dûment autorisé, ont fait signer en leur nom et exécuter le présent Accord à la date figurant en tête des présentes.

Gouvernement de la République du Mali :

[Signé]

Nom : KISSIMA DOUKARA, Chef de Bataillon

Titre : Ministre de la défense, de l'intérieur
et de la sécurité

Le 28 janvier 1974

Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

Nom : THOR H. KUNIHOLM

Titre : Chargé d'affaires a.i.

Le 28 janvier 1974

ANNEXE A

DESCRIPTION DU PROGRAMME

Le Programme financé en vertu du présent Accord est destiné à contribuer à couvrir un déficit, dont l'envergure n'avait pas été anticipée dans le budget gouvernemental, résultant des dépenses extraordinaires imputables à la sécheresse au Sahel. Ce but sera accompli par le financement d'activités du Gouvernement qui se prêtent à une mise en œuvre relativement rapide et répondant à une nécessité urgente dans la conjoncture générale de relèvement du Mali à la suite de la sécheresse. Les Activités particulières et l'affectation des ressources à ces fins seront déterminées lorsque le Gouvernement soumettra la description des Activités et les budgets sommaires correspondants.

L'A.I.D. est disposée à financer des Activités dans le cadre du Programme jusqu'à concurrence des sommes indiquées ci-après pour chaque secteur :

1. Aménagement des pâturages, élevage et eau	\$1 480 000
2. Production agricole	\$ —
3. Entreposage et transport	\$ 950 000
4. Santé	\$ 200 000

ACTIVITÉS DU PROGRAMME

La liste ci-après illustre le type des activités admissibles au financement en vertu de la présente Subvention dans les activités du Programme.

- Production agricole/élevage/développement des eaux de surface;
- Construction d'ensilage;
- Santé vétérinaire;
- Eau dans les villages;
- Santé publique rurale;
- Entreposage;
- Amélioration des routes;
- Transport maritime.

PROGRAMME DE RELÈVEMENT DU SAHEL SUITE À LA
SÉCHERESSE. AMENDEMENT N° I¹ À L'ACCORD DE SUB-
VENTION

ACCORD, en date du 28 janvier 1975, entre le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE [DU MALI] («Le Gouvernement») et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE agissant par l'intermédiaire de l'AGENCE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL (A.I.D.).

Pour ces motifs, les Parties du présent Accord sont convenues de ce qui suit :

1. La section 1.1 de l'article premier de l'Accord de Subvention, daté du 28 janvier 1974², sera amendée pour lire comme suit :

«L'A.I.D. convient par les présentes d'accorder au Gouvernement, sous réserve des conditions ci-après énoncées, une somme ne devant pas excéder quatre millions cent quatre-vingt-quatorze mille dollars (4 194 000) afin d'aider le Gouvernement à exécuter le programme mentionné dans la section 1.2 («Le Programme») aux fins de relèvement et de remise en état suite à la sécheresse au Mali.»

II. Le paragraphe 2 de l'Annexe A (Description du Programme) de l'Accord de Subvention du 28 janvier 1974, sera amendé [jusqu'à] concurrence des sommes ci-après indiquées pour chaque secteur :

1. Aménagement des pâturages, élevage et eau	\$1 500 000
2. Production agricole	\$ 0
3. Entreposage et transport	\$2 434 000
4. Santé	\$ 260 000

EN FOI DE QUOI, le Gouvernement et l'A.I.D., chacun agissant par l'intermédiaire de son représentant dûment autorisé, ont fait signer en leur nom et exécuter l'amendement de l'Accord de Subvention à la date figurant en tête des présentes.

Pour le Gouvernement de la République du Mali :

[Signé]

Chef de Bataillon KISSIMA DOUKARA
Ministre de la défense, de l'intérieur
et de la sécurité

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

RONALD D. LEVIN
Directeur de l'A.I.D. au Mali

¹ Entré en vigueur le 28 janvier 1975 par la signature.

² Voir p. 184 du présent volume.

PROGRAMME DE RELÈVEMENT DU SAHEL SUITE À LA SÉCHERESSE. AMENDEMENT N° 2¹ À L'ACCORD DE SUB- VENTION

ACCORD, en date du 30 juin 1975, entre le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALI et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE agissant par l'intermédiaire de l'AGENCE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL (A.I.D.).

Pour ces motifs, les Parties du présent Accord sont convenues de ce qui suit :

I. La section I.1 de l'article premier de l'Accord de Subvention, daté du 28 janvier 1974², tel que modifié³, sera amendée pour lire comme suit :

«L'A.I.D. convient par les présentes d'accorder au Gouvernement, sous réserve des conditions ci-après énoncées, une somme ne devant pas excéder cinq millions trois cent quatre-vingt-quatorze mille dollars (\$5 394 000) afin d'aider le Gouvernement à exécuter le Programme mentionné dans la section I.2 («Le Programme») aux fins de relèvement et de remise en état suite à la sécheresse au Mali.»

II. La section 1.2 de l'article premier de l'Accord de Subvention, daté du 28 janvier 1974, sera amendée pour inclure un nouveau sous-paragraphe : «(e) multi-secteur».

III. Le paragraphe 2 de l'Annexe A (Description du Programme) de l'Accord de Subvention du 28 janvier 1974 sera amendé pour supprimer les sous-paragraphe 1 à 4 et leur substituer :

1. Aménagement des pâturages, élevage et eau	\$1 500 000
2. Production agricole	\$ 0
3. Entreposage et transport	\$2 834 000
4. Santé	\$ 260 000
5. Multi-secteur	\$ 800 000

A l'exception des modifications et amendements spécifiés ci-dessus, l'Accord de Subvention, en date du 28 janvier 1974, sera amendé [et] restera en plein effet et vigueur. Toutes les références dudit Accord se rapportant aux mots «Accord de Subvention» ou «cet Accord» devront être considérées comme signifiant l'Accord de Subvention tel qu'amendé par la présente.

EN FOI DE QUOI, le Gouvernement et l'A.I.D., chacun agissant par l'intermédiaire de son représentant dûment autorisé, ont fait signer en leur nom et exécuter l'amendement de l'Accord de Subvention à la date figurant en tête des présentes.

Pour le Gouvernement de la République du Mali :

[Signé]

Chef de Bataillon KISSIMA DOUKARA
Ministre de la défense, de l'intérieur
et de la sécurité

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

RONALD D. LEVIN
Directeur de l'A.I.D. au Mali

¹ Entré en vigueur le 30 juin 1975 par la signature.

² Voir p. 184 du présent volume.

³ Voir p. 191 du présent volume.

**PROGRAMME DE RELÈVEMENT DU SAHEL SUITE À LA
SÉCHERESSE. AMENDEMENT N° 3¹ À L'ACCORD DE SUB-
VENTION**

ACCORD, en date du 22 août 1975, entre le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALI et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE agissant par l'intermédiaire de l'AGENCE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL (A.I.D.).

Pour ces motifs, les Parties du présent Accord sont convenues de ce qui suit :

I. La section 1.1 de l'article premier de l'Accord de Subvention, daté du 28 [janvier] 1974², tel que modifié³, sera amendée pour lire comme suit :

«L'A.I.D. convient par les présentes d'accorder au Gouvernement, sous réserve des conditions ci-après énoncées, une somme ne devant pas excéder cinq millions huit cent quatre-vingt-quatorze mille dollars (\$5 894 000) afin d'aider le Gouvernement à exécuter le Programme mentionné dans la section 1.2 («Le Programme») aux fins de relèvement et de remise en état suite à la sécheresse au Mali.»

II. Le paragraphe 2 de l'Annexe A (Description du Programme) de l'Accord de Subvention du 28 janvier 1974 sera amendé pour supprimer les sous-paragraphes 1 à 4 et leur substituer :

1. Aménagement des pâturages, élevage et eau	\$1 619 500
2. Production agricole	\$ 0
3. Entreposage et transport	\$3 175 800
4. Santé	\$ 298 700
5. Multi-secteur	\$ 800 000

A l'exception des modifications et amendements spécifiés ci-dessus, l'Accord de Subvention, en date du 28 janvier 1974, sera amendé [et] restera en plein effet et vigueur. Toutes les références dudit Accord se rapportant aux mots «Accord de Subvention» ou «cet Accord» devront être considérées comme signifiant l'Accord de Subvention tel qu'amendé par la présente.

EN FOI DE QUOI, le Gouvernement et l'A.I.D., chacun agissant par l'intermédiaire de son représentant dûment autorisé, ont fait signer en leur nom et exécuter l'amendement de l'Accord de Subvention à la date figurant en tête des présentes.

Pour le Gouvernement de la République du Mali :

[Signé]

Chef de Bataillon KISSIMA DOUKARA
Ministre de la défense, de l'intérieur
et de la sécurité

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:

[Signé]

JAMES A. GRAHAM *for* RONALD D. LEVIN
Directeur de l'A.I.D. au Mali

¹ Entré en vigueur le 22 août 1975 par la signature.

² Voir p. 184 du présent volume.

³ Voir p. 191 et 192 du présent volume.

No. 16222

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Technical Exchange and Co-operative Arrangement in the
field of research and development on reactor safety
(with patent addendum and appendices). Signed at
Washington on 6 March 1974**

Authentic texts: English and German.

Registered by the United States of America on 27 January 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Arrangement concernant l'échange de renseignements tech-
niques et la coopération en matière de recherche-déve-
loppement dans le domaine de la sûreté des réacteurs
(avec additif relatif aux brevets et appendices). Signé à
Washington le 6 mars 1974**

Textes authentiques : anglais et allemand.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 janvier 1978.

TECHNICAL EXCHANGE AND COOPERATIVE ARRANGEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES ATOMIC ENERGY COMMISSION (USAEC) AND THE FEDERAL MINISTRY FOR RESEARCH AND TECHNOLOGY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY (FRGMRT) IN THE FIELD OF RESEARCH AND DEVELOPMENT ON REACTOR SAFETY

The United States Atomic Energy Commission (AEC) and the Federal Ministry for Research and Technology of the Federal Republic of Germany (FRGMRT):

(a) Having a mutual interest in cooperation in the field of research and development on reactor safety;

(b) With the objective of improving and thus ensuring the safety of reactors on an international basis; and

(c) Considering the arrangement in preparation on cooperation in the field of Licensing and Regulation between the Federal Ministry of the Interior of the Federal Republic of Germany and the USAEC,

Hereby agree as follows:

1. The AEC will make available to the FRGMRT information in the field of reactor safety research and development which it has the right to disclose, either in its possession or available to it, including the LWR safety information from the technical areas described in Appendix "A". Other Appendices may be added, as agreed, to provide for cooperation in safety areas of other reactor types.

2. The FRGMRT will make available to the AEC information in the field of reactor safety research and development which it has the right to disclose, either in its possession or available to it, including the LWR safety information from the technical areas described in Appendix "B". Other Appendices may be added, as agreed, to provide for cooperation in safety areas of other reactor types.

3. The information exchange will be in the form of technical reports, experimental data, correspondence, newsletters, visits, joint experts meetings, and such other means as the Parties agree. Periodic and topical reports generated by the Parties and falling within the technical scope of this Arrangement will be exchanged. Each Party will transmit immediately to the other information concerning research results, indicating significant safety implications.

4. The execution of joint programs and projects, or those programs and projects under which activities are divided between both Parties, including the use of test facilities and/or computer programs owned by either Party, will be agreed upon on a case-by-case basis. Long-term assignments of personnel can be accommodated on the same basis.

5. In general, information received pursuant to this Arrangement may be disseminated freely in the country of the recipient. However, privileged (private, proprietary, company confidential) information received by either Party under this Arrangement and bearing a restrictive designation may not, except as may be required by laws of the respective Parties, be publicly disseminated by the receiving

¹ Came into force on 6 March 1974 by signature, in accordance with paragraph 15.

Party without the prior written consent of the transmitting Party, but such information may be disseminated as follows:

- (a) to persons within or employed by the recipient, and to other concerned government agencies;
- (b) to prime or sub-contractors of the recipient Party for use only within the framework of its contract(s) with the respective Parties engaged in work relating to the subject matter of the information so disseminated;

provided that privileged information disseminated to any person under subparagraphs (a) or (b) above bear the marking "NOT FOR DISSEMINATION OUTSIDE RECIPIENT'S ORGANIZATION WITHOUT PRIOR WRITTEN APPROVAL OF THE (AEC OR FRGMRT)".

Each Party will use its best efforts to ensure that the dissemination of privileged information received under this Arrangement is controlled as prescribed herein.

6. Information exchanged under this Arrangement shall be subject to the patent provisions in the Patent Addendum to this document.

7. A coordinator for each reactor type will be designated by each Party, who will develop and control the arrangements and procedures for implementing the cooperation, in particular the effective exchange of information under this Arrangement. Approximately annually, the coordinators will organize joint working sessions at which the achievements, problems, effectiveness, future programs, etc., will be discussed with the objective of improving the cooperation.

8. The application or use of any information exchanged or transferred between the Parties under this Arrangement shall be the responsibility of the Party receiving it, and the transmitting Party does not warrant the suitability of such information for any particular use or application.

9. Each Party will be prepared to the best of its ability, upon specific request, to advise the other on particular questions relating to reactor safety.

10. It is the intent of both Parties to assure that a reasonably balanced exchange is achieved and maintained.

11. It is understood that the ability of the Parties to carry out their obligations is subject to the availability of appropriated funds.

12. No provision has been made for reciprocal cost reimbursement between the Parties. Both Parties shall bear the costs incurred in their area of competence, including travel expenses and subsistence allowances for their staff members and transport costs for apparatuses and other equipment transported under the cooperation program into the territory of the other Party in each case.

13. This Arrangement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the United States within three months from the date of entry into force of the Arrangement.

14. This Arrangement shall remain in operation for five (5) years after its effective date and may be extended by mutual agreement. However, this Arrangement may be terminated at any time, at the discretion of either Party, upon six months' advance written notification by the Party seeking to terminate, to the other Party.

15. This Arrangement shall enter into force on the date of signature.

DONE at Washington, D.C., in duplicate in the English and German languages, each equally authentic, this sixth day of March, 1974.

For the United States
Atomic Energy Commission:

[Signed — Signé]¹

Title: Chairman USAEC

For the Federal Ministry
for Research and Technology
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²

Title: Federal Minister

PATENT ADDENDUM

A. With respect to any invention or discovery made or conceived during the period of, or in the course of or under, this technical exchange and cooperative arrangement on reactor safety research and development between the U.S. Atomic Energy Commission (AEC) and the Federal Ministry for Research and Technology (FRGMRT) of the Federal Republic of Germany:

(1) If made or conceived by personnel of one Party (the assigning Party) or its contractors while assigned to the other Party (recipient Party) or its contractors:

(a) the recipient Party shall acquire all right, title, and interest in and to any such invention, discovery, patent application or patent in its own country and in third countries, subject to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license to the assigning Party, with the right to grant sublicenses, under any such invention, discovery, patent application or patent for use in the production or utilization of special nuclear material or atomic energy; and

(b) the assigning Party shall acquire all right, title, and interest in and to any such invention, discovery, patent application, or patent in its own country, subject to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license to the recipient Party, with the right to grant sublicenses, under any such invention, discovery, patent application or patent, for use in the production or utilization of special nuclear material or atomic energy.

(2) If made or conceived while in attendance at meetings or when employing information which has been communicated under this exchange arrangement by one Party or its contractors to the other Party or its contractors, the Party making the invention shall acquire all right, title, and interest in and to any such invention, discovery, patent application or patent in all countries, subject to the grant to the other Party of a royalty-free, non-exclusive, irrevocable license, with the right to grant sublicenses, in and to any such invention, discovery, patent application, or patent, in all countries, for use in the production or utilization of special nuclear material or atomic energy.

B. Neither Party shall discriminate against citizens of the country of the other Party with respect to granting any license or sublicense under any invention pursuant to subparagraphs A(1) and A(2) above.

C. Each Party waives any and all claims against the other Party for compensation, royalty or award as regards any such inventions or discovery, patent applica-

¹ Signed by Dixy Lee Ray — Signé par Dixy Lee Ray.

² Signed by Horst Ehmke — Signé par Horst Ehmke.

tion, or patent, and releases the other Party with respect to any and all such claims, including any claims under the provisions of the U.S. Atomic Energy Act of 1954, as amended, and the German Labor Law (*Arbeitnehmererfindergesetz*) of July 25, 1957 (BGBl 1957, Part I, page 756, as amended), and the FRGMRT assumes the obligation under the said German Law insofar as the AEC and its contractors are concerned.

APPENDIX "A"

AEC-FRGMRT REACTOR SAFETY RESEARCH EXCHANGE

Areas in which the AEC is performing LWR safety research

1. Primary Coolant System Rupture Studies;
2. Heavy Section Steel Technology Program;
3. LOFT Program;
4. Power Burst Facility—Subassembly Testing Program;
5. Separate Effects Testing—Loss of Coolant Accident Studies;
6. Loss of Coolant Accident Analyses—Analytical Model Development;
7. Design Criteria for Piping, Pumps and Valves;
8. Alternate ECCS Studies;
9. Core Meltdown Studies;
10. Fission Product Release and Transport Studies;
11. Probabilistic Studies;
12. Zirconium Damage;
13. All computer codes applicable to the above at whatever stage of development they may be;*
14. Data from all experiments applicable to the above.*

APPENDIX "B"

AEC-FRGMRT REACTOR SAFETY RESEARCH EXCHANGE

Areas in which the FRGMRT is performing LWR safety research

1. Primary Coolant System (vessel, pipe, etc.) Rupture Studies;
2. Blowdown Heat Transfer (from high pressure) Studies;
3. Reflood Heat Transfer (low pressure) Studies;
4. Containment Study;
5. Core Meltdown Studies;
6. All computer codes applicable to the above at whatever stage of development they may be;**
7. Data from all experiments applicable to the above.**

* Data and computer codes will be "as is" at the time of the request. AEC or contractor manpower will generally not be available for interpretation of uncompleted work.

** Data and computer codes will be "as is" at the time of the request. FRGMRT or contractor manpower will generally not be available for interpretation of uncompleted work.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VEREINBARUNG ZWISCHEN DEM BUNDESMINISTER FÜR FORSCHUNG UND TECHNOLOGIE DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER ATOMENERGIEKOMMISSION DER VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA ÜBER TECHNISCHEN AUSTAUSCH UND ZUSAMMENARBEIT AUF DEM GEBIET DER REAKTORSICHERHEITSFORSCHUNG UND -ENTWICKLUNG

Der Bundesminister für Forschung und Technologie der Bundesrepublik Deutschland (BMFT) und die Atomenergiekommission der Vereinigten Staaten von Amerika (AEC);

im Hinblick auf ihr gemeinsames Interesse an einer Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Reaktorsicherheitsforschung und -entwicklung;

mit dem Ziel, die Sicherheit von Reaktoren auf internationaler Grundlage zu erhöhen und dadurch zu gewährleisten;

in der Erwägung, daß eine Vereinbarung zwischen dem Bundesminister des Innern der Bundesrepublik Deutschland und der Atomenergiekommission der Vereinigten Staaten von Amerika über Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Genehmigungsverfahrens vorbereitet wird;

vereinbaren hiermit folgendes:

Artikel 1. Die AEC macht dem BMFT Informationen auf dem Gebiet der Reaktorsicherheitsforschung und -entwicklung zugänglich, zu deren Weitergabe sie berechtigt ist, und die sich entweder in ihrem Besitz befinden oder ihr zur Verfügung stehen; hierzu gehören auch Informationen über die Sicherheit von Leichtwasserreaktoren (LWR) aus den im Anhang A bezeichneten technischen Bereichen. Andere Anhänge können hinzugefügt werden, wenn dies vereinbart wird, um die Zusammenarbeit in Sicherheitsbereichen anderer Reaktortypen nach Vereinbarung vorzusehen.

Artikel 2. Der BMFT macht der AEC Informationen auf dem Gebiet der Reaktorsicherheitsforschung und -entwicklung zugänglich, zu deren Weitergabe er berechtigt ist, und die sich entweder in seinem Besitz befinden oder ihm zur Verfügung stehen; hierzu gehören auch Informationen über die Sicherheit von Leichtwasserreaktoren (LWR) aus den im Anhang B bezeichneten technischen Bereichen. Andere Anhänge können hinzugefügt werden, wenn dies vereinbart wird, um die Zusammenarbeit in Sicherheitsbereichen anderer Reaktortypen nach Vereinbarung vorzusehen.

Artikel 3. Der Informationsaustausch erfolgt in der Form von technischen Berichten, Versuchsdaten, Schriftwechsel, Informationsblättern, Besuchen, Tagungen von Sachverständigen oder durch andere von den Vertragsparteien vereinbarte Verfahren. Ausgetauscht werden in den technischen Bereich dieser Vereinbarung fallende periodische und aktuelle Berichte der Vertragsparteien. Jede

Vertragspartei übermittelt der anderen Vertragspartei unverzüglich sonstige Informationen über Forschungsergebnisse unter Angabe bedeutsamer Sicherheitsaspekte.

Artikel 4. Die Durchführung von gemeinsamen Programmen und Vorhaben oder von Programmen und Vorhaben, bei denen sich die beiden Vertragsparteien die Arbeit teilen, einschließlich der Benutzung von Testanlagen und/oder Computer-Programmen einer der beiden Vertragsparteien, wird von Fall zu Fall vereinbart. Auf der gleichen Grundlage kann auch der langfristige Einsatz von Personal geregelt werden.

Artikel 5. Im allgemeinen können aufgrund dieser Vereinbarung empfangene Informationen im Empfängerland frei verbreitet werden. Bevorrechtigte (private, vermögensrechtliche, betriebliche) Informationen, die von einer Vertragspartei aufgrund dieser Vereinbarung empfangen werden und mit einem ihre Weitergabe einschränkenden Vermerk gekennzeichnet sind, dürfen jedoch von der empfangenden Vertragspartei nicht ohne vorherige schriftliche Genehmigung der übermittelnden Vertragspartei öffentlich verbreitet werden, es sei denn, daß dies aufgrund der Gesetze der betreffenden Vertragspartei erforderlich ist; derartige Informationen können aber wie folgt weitergegeben werden:

- a) an Personen im Zuständigkeitsbereich des Empfängers oder an dessen Bedienstete und an andere beteiligte Regierungsstellen;
- b) an Haupt- oder Unterauftragnehmer der empfangenden Vertragspartei, jedoch nur zur Verwendung im Rahmen ihres Vertrags oder ihrer Verträge mit den betreffenden Parteien, die Arbeiten im Zusammenhang mit dem Gegenstand der auf diese Weise weitergegebenen Informationen durchführen;

mit der Maßgabe, daß die an Personen nach den Buchstaben *a* und *b* weitergegebenen bevorrechtigten Informationen mit dem Vermerk „NICHT ZUR VERBREITUNG AUßERHALB DER ORGANISATION des Empfängers ohne VORHERIGE SCHRIFTLICHE GENEHMIGUNG DER (BMFT ODER AEC)“ gekennzeichnet werden.

Jede Vertragspartei wird alle Anstrengungen unternehmen, um sicherzustellen, daß die Weitergabe von bevorrechtigten, aufgrund dieser Vereinbarung erhaltenen Informationen den in dieser Vereinbarung vorgesehenen Beschränkungen unterliegt.

Artikel 6. Die aufgrund dieser Vereinbarung ausgetauschten Informationen unterliegen den Regelungen betreffend Patente, die in den Zusatzbestimmungen zu dieser Vereinbarung niedergelegt sind.

Artikel 7. Jede Vertragspartei benennt für jeden Reaktortyp einen Koordinator, der die Abmachungen und Verfahren zur Durchführung der Zusammenarbeit, insbesondere den wirksamen Informationsaustausch nach dieser Vereinbarung, ausarbeitet und überwacht. Etwa einmal jährlich veranstalten die Koordinatoren gemeinsame Arbeitstagungen, auf denen Ergebnisse, Probleme, Wirksamkeit, künftige Programme usw. mit dem Ziel erörtert werden, die Zusammenarbeit zu verbessern.

Artikel 8. Die Anwendung oder Verwendung einer von der Vertragsparteien aufgrund dieser Vereinbarung ausgetauschten oder übermittelten Information obliegt der empfangenden Vertragspartei; die übermittelnde Vertragspartei übernimmt keine Gewähr dafür, daß diese Information für eine bestimmte Verwendung oder Anwendung geeignet ist.

Artikel 9. Jede Vertragspartei ist bereit, die andere Vertragspartei auf ausdrückliches Ersuchen nach besten Kräften in besonderen Fragen der Reaktorsicherheit zu beraten.

Artikel 10. Beide Vertragsparteien haben die Absicht sicherzustellen, daß ein angemessen ausgewogener Austausch zustande gebracht und aufrechterhalten wird.

Artikel 11. Es wird davon ausgegangen, daß die Fähigkeit der Vertragsparteien, ihre Verpflichtungen zu erfüllen, von der Verfügbarkeit dafür bestimmter Mittel abhängt.

Artikel 12. Eine gegenseitige Kostenerstattung ist zwischen den Vertragsparteien nicht vorgesehen. Beide Vertragsparteien tragen die in ihrem Zuständigkeitsbereich entstehenden Kosten, einschließlich der Reisekosten und Unterhaltszulagen für ihr Personal und der Transportkosten für Geräte und sonstige Ausrüstungen, die nach dem Kooperationsprogramm jeweils in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei befördert werden.

Artikel 13. Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 14. Diese Vereinbarung bleibt fünf (5) Jahre in Kraft, vom Zeitpunkt ihres Inkrafttretens an gerechnet; sie kann im gegenseitigen Einvernehmen verlängert werden. Jede Vertragspartei kann diese Vereinbarung jedoch jederzeit außer Kraft setzen, indem sie der anderen Vertragspartei ihre Absicht sechs Monate im voraus schriftlich notifiziert.

Artikel 15. Diese Vereinbarung tritt am Tage ihrer Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Washington, D.C., am sechsten März 1974 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Der Bundesminister
für Forschung und Technologie
der Bundesrepublik Deutschland:

[Signed — Signé]¹

Für die Atomenergiekommission
der Vereinigten Staaten
von Amerika:

[Signed — Signé]²

PATENT ADDENDUM

A. Für jede Erfindung oder Entdeckung, die während der Dauer, im Verlauf oder aufgrund dieser Vereinbarung zwischen dem Bundesminister für Forschung und Technologie der Bundesrepublik Deutschland (BMFT) und der Atomenergiekommission der Vereinigten Staaten von Amerika (AEC) über Technischen Austausch und Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Reaktorsicherheitsforschung und -entwicklung gemacht oder konzipiert wird, gilt folgendes:

¹ Signed by Horst Ehmke — Signé par Horst Ehmke.

² Signed by Dixy Lee Ray — Signé par Dixy Lee Ray.

1. Sofern sie vom Personal einer Vertragspartei (der abordnenden Vertragspartei) oder ihren Auftragnehmern während der Abordnung zur anderen Vertragspartei (empfangende Vertragspartei) oder ihren Auftragnehmern gemacht oder konzipiert wurde,

- a) erwirbt die empfangende Vertragspartei sämtliche Rechte, Ansprüche und Anteile in bezug auf diese Erfindung, Entdeckung, Patentanmeldung oder dieses Patent in ihrem Land und in Drittländern, vorbehaltlich der Einräumung einer nichtausschließlichen, unwiderruflichen, gebührenfreien Lizenz an die abordnende Vertragspartei, mit der Berechtigung, Unterlizenzen an dieser Erfindung, Entdeckung, Patentanmeldung oder diesem Patent zur Nutzung bei der Herstellung oder Verwertung von besonderem Kernmaterial oder von Atomenergie zu erteilen; und
- b) erwirbt die abordnende Vertragspartei sämtliche Rechte, Ansprüche und Anteile in bezug auf diese Erfindung, Entdeckung, Patentanmeldung oder dieses Patent in ihrem Land, vorbehaltlich der Einräumung einer nichtausschließlichen, unwiderruflichen, gebührenfreien Lizenz an die empfangende Vertragspartei, mit der Berechtigung, Unterlizenzen an dieser Erfindung, Entdeckung, Patentanmeldung oder diesem Patent zur Nutzung bei der Herstellung oder Verwertung von besonderem Kernmaterial oder von Atomenergie zu erteilen.

2. Sofern sie während der Teilnahme an Tagungen oder bei der Verwendung von Informationen, die aufgrund dieser Austausch-Vereinbarung von einer Vertragspartei oder ihren Auftragnehmern der anderen Vertragspartei oder ihren Auftragnehmern mitgeteilt worden sind, gemacht oder konzipiert wurde, erwirbt die Vertragspartei, die die Erfindung gemacht hat, sämtliche Rechte, Ansprüche und Anteile in bezug auf diese Erfindung, Entdeckung, Patentanmeldung oder dieses Patent in allen Ländern, vorbehaltlich der Einräumung einer gebührenfreien, nichtausschließlichen, unwiderruflichen Lizenz an die andere Vertragspartei, mit der Berechtigung, Unterlizenzen an dieser Erfindung, Entdeckung, Patentanmeldung oder diesem Patent in allen Ländern zur Nutzung bei der Herstellung oder Verwertung von besonderem Kernmaterial oder von Atomenergie zu erteilen.

B. Die Vertragsparteien werden Staatsangehörige des Staates der anderen Vertragspartei bei der Erteilung von Lizenzen oder Unterlizenzen an Erfindungen nach Abschnitt A Absätze 1 und 2 nicht diskriminieren.

C. Jede Vertragspartei verzichtet auf alle Ansprüche auf Ausgleich, Gebühren oder Entschädigung gegen die andere Vertragspartei in bezug auf diese Erfindungen, Entdeckungen, Patentanmeldungen oder Patente und stellt die andere Vertragspartei von allen derartigen Ansprüchen frei; hierzu gehören auch Ansprüche nach den Bestimmungen des Atomenergiewetzes (*Atomic Energy Act*) der Vereinigten Staaten von 1954, in der geänderten Fassung, und des deutschen Arbeitnehmererfindergesetzes vom 25. Juli 1957 (BGBI. 1957 Teil I Seite 756), in der geänderten Fassung; der BMFT übernimmt die Verpflichtung nach dem genannten deutschen Gesetz gegenüber der AEC und ihren Auftragnehmern.

ANHANG A

AUSTAUSCH ZWISCHEN DEM BMFT UND DER AEC AUF DEM GEBIET
DER REAKTORSICHERHEITSFORSCHUNG*Bereiche, in denen die AEC LWR-Sicherheitsforschung betreibt*

1. Versuche zum Bruch des Primärkühlmittelsystems;
2. Schwerkomponentenstahl-Programm;
3. Kühlmittelverlust-Programm;
4. Anlage für Untersuchungen zu Leistungsexkursionen — Brennelement-Testprogramm;
5. Untersuchungen spezieller Vorgänge bei Kühlmittelverlust-Störfällen;
6. Analysen von Kühlmittelverlust-Störfällen; Entwicklung von analytischen Rechenmodellen;
7. Kriterien für das Auslegen von Rohrleitungen, Pumpen und Ventilen;
8. Studien abgewandelter Notkühlssysteme;
9. Untersuchungen des Kernschmelzens;
10. Untersuchungen des Freisetzens und des Transports von Spaltprodukten;
11. Wahrscheinlichkeitsstudien;
12. Schädigung der Zirkonium-Hüllrohre;
13. Sämtliche Computer-Codes, soweit sie auf die oben genannten Bereiche anwendbar sind, nach jeweiligem Entwicklungsstand;*
14. Experimentelle Daten zu sämtlichen oben genannten Untersuchungen.[*]

ANHANG B

AUSTAUSCH ZWISCHEN DEM BMFT UND DER AEC AUF DEM GEBIET
DER REAKTORSICHERHEITSFORSCHUNG*Bereiche, in denen der BMFT LWR-Sicherheitsforschung betreibt*

1. Untersuchungen zum Bruch des Primärkühlsystems (Druckbehälter, Kühlmittel-
leitung etc.);
2. Untersuchungen zum Wärmeübergang beim Kühlmittelverlust (Hochdruckphase);
3. Untersuchungen zum Wärmeübergang beim Kühlmittelverlust während des Wieder-
auffüllvorgangs (Niederdruckphase);
4. Containment-Untersuchungen;
5. Untersuchungen des Kernschmelzens;
6. Sämtliche Computer-Codes, soweit sie auf die oben genannten Bereiche anwendbar
sind, nach jeweiligem Entwicklungsstand;**
7. Experimentelle Daten zu sämtlichen oben genannten Untersuchungen.**

* Daten und Computer-Codes werden „so wie sie sind“, d.h. im Zeitpunkt der Anforderung geboten. AEC-oder Auftragnehmerpersonal wird im allgemeinen für die Interpretation nicht abgeschlossener Arbeiten nicht verfügbar sein.

** Daten und Computer-Codes werden „so wie sie sind“, d.h. im Zeitpunkt der Anforderung geboten. BMFT-oder Auftragnehmerpersonal wird im allgemeinen für die Interpretation nicht abgeschlossener Arbeiten nicht verfügbar sein.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ARRANGEMENT¹ ENTRE LA COMMISSION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DES ÉTATS-UNIS (USAEC) ET LE MINISTÈRE FÉDÉRAL DE LA RECHERCHE ET DE LA TECHNOLOGIE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE (FRGMRT) CONCERNANT L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS TECHNIQUES ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE RECHERCHE-DÉVELOPPEMENT DANS LE DOMAINE DE LA SÛRETÉ DES RÉACTEURS

La Commission de l'énergie atomique des Etats-Unis (AEC) et le Ministère fédéral de la recherche et de la technologie de la République fédérale d'Allemagne (FRGMRT) :

- a) Reconnaissant que la coopération dans le domaine de la recherche-développement concernant la sûreté des réacteurs répond à leur intérêt mutuel;
- b) Désireux d'améliorer et, par là même, de mieux assurer la sûreté des réacteurs sur une base internationale; et
- c) Compte tenu de l'arrangement en cours d'établissement entre le Ministère fédéral de l'intérieur de la République fédérale d'Allemagne et l'USAEC sur la coopération dans le domaine de l'octroi des licences et de la réglementation;

Convient de ce qui suit :

1. L'AEC mettra à la disposition du FRGMRT des renseignements en matière de recherche-développement dans le domaine de la sûreté des réacteurs qu'elle a le droit de divulguer et qui sont en sa possession ou qu'elle peut obtenir, y compris des renseignements sur la sûreté des réacteurs à eau légère dans les domaines techniques énumérés à l'appendice «A». D'autres appendices pourront être ajoutés, par voie d'accord, aux fins de la coopération dans le domaine de la sûreté concernant d'autres types de réacteurs.

2. Le FRGMRT mettra à la disposition de l'AEC les renseignements dans le domaine de la recherche-développement concernant la sûreté des réacteurs qu'il a le droit de divulguer et qui sont en sa possession ou qu'il peut obtenir, y compris les renseignements sur la sûreté des réacteurs à eau légère dans les domaines techniques énumérés à l'appendice «B». D'autres appendices pourront être ajoutés, par voie d'accord, aux fins de la coopération dans le domaine de la sûreté concernant d'autres types de réacteurs.

3. L'échange de renseignements s'effectuera sous la forme de rapports techniques, de données d'expérience, de correspondance, de bulletins d'information et dans le cadre de visites et de réunions communes d'experts, et par tout autre moyen dont les Parties pourront convenir. Des rapports périodiques et portant sur des sujets précis, élaborés par les Parties et entrant dans le domaine technique auquel s'applique le présent Arrangement seront échangés. Chaque Partie transmettra immédiatement à l'autre les renseignements relatifs aux résultats de la recherche, en indiquant les incidences importantes en matière de sûreté.

¹ Entré en vigueur le 6 mars 1974 par la signature, conformément au paragraphe 15.

4. L'exécution des programmes et projets communs, ou des programmes et projets dont les activités sont partagées entre les deux Parties, y compris l'utilisation d'installations d'essai et/ou de programmes d'ordinateur appartenant à l'une ou l'autre Partie, fera l'objet d'un accord dans chaque cas particulier. Les affectations à long terme de personnel pourront s'effectuer sur la même base.

5. En général, les renseignements reçus en exécution du présent Arrangement pourront être divulgués librement dans le pays de la Partie qui les reçoit. Néanmoins, les renseignements protégés (confidentiels, de caractère privé ou commercial ou faisant l'objet d'un droit de propriété) reçus par l'une ou l'autre Partie en exécution du présent Arrangement et désignés comme tels ne pourront, sauf obligation contraire découlant de la législation de l'une ou l'autre Partie, être divulgués publiquement par la Partie qui les reçoit sans le consentement écrit préalable de la Partie qui les communique; toutefois, ces renseignements pourront être communiqués :

- a) Aux personnes faisant partie de l'organisme qui reçoit les renseignements ou employées par lui, et à d'autres organismes gouvernementaux compétents;
- b) Aux entrepreneurs ou sous-traitants de la Partie qui reçoit les renseignements, pour qu'ils les utilisent uniquement dans le cadre d'un ou de contrat(s) avec les Parties respectives, aux fins de travaux menés dans le même domaine que les renseignements ainsi communiqués;

à condition que les renseignements protégés communiqués à quiconque en vertu des alinéas *a* ou *b* ci-dessus portent la mention «NE PAS DIVULGUER EN DEHORS DE L'ORGANISME DU DESTINATAIRE SANS L'AUTORISATION ÉCRITE PRÉALABLE DE..... (AEC OU FRGMRT)».

Chacune des Parties fera tout son possible pour assurer le contrôle de la divulgation des renseignements protégés reçus en vertu du présent Arrangement ainsi qu'il est prescrit par ledit Arrangement.

6. Les renseignements échangés dans le cadre du présent Arrangement seront soumis aux dispositions relatives aux brevets qui figurent dans l'Additif relatif aux brevets du présent document.

7. Pour chaque type de réacteur, chaque Partie désignera un coordonnateur, qui mettra au point et supervisera les arrangements et procédures de mise en œuvre de la coopération, en particulier l'échange effectif de renseignements dans le cadre du présent Arrangement. Les coordonnateurs organiseront à peu près chaque année des sessions communes de travail au cours desquelles les réalisations, les problèmes, l'efficacité, les programmes futurs, etc., seront examinés en vue d'améliorer la coopération.

8. La responsabilité de l'application ou de l'utilisation de tout renseignement échangé ou communiqué par les Parties au titre du présent Arrangement incombera à la Partie qui le reçoit, et la Partie qui le communique ne garantit pas que ledit renseignement est approprié à un usage particulier ou à une application spécifique.

9. Chaque Partie s'engage à conseiller l'autre Partie, au mieux de ses capacités et à la demande spécifique de cette dernière, sur des questions particulières concernant la sûreté des réacteurs.

10. Les deux Parties entendent parvenir à un échange raisonnablement équilibré et le maintenir.

11. Il est entendu que la capacité des Parties de s'acquitter de leurs obligations est fonction de la disponibilité des fonds appropriés.

12. Aucune disposition ne prévoit le remboursement réciproque par les Parties de leurs frais. Les Parties prendront à leur charge les dépenses encourues dans leur domaine de compétence, y compris les frais de voyage et indemnités de subsistance de leur personnel et les frais de transport des appareils et autre matériel transportés dans le cadre du programme de coopération dans le territoire de l'autre Partie, dans chaque cas.

13. Le présent Arrangement s'appliquera également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'ait fait parvenir au Gouvernement des Etats-Unis une déclaration en sens contraire dans les trois mois de l'entrée en vigueur du présent Arrangement.

14. Le présent Arrangement, d'une durée d'application de cinq (5) ans à compter de son entrée en vigueur, pourra être prolongé par accord mutuel. Néanmoins, chaque Partie pourra, à sa discrétion, y mettre fin à tout moment, moyennant un préavis de six mois notifié par écrit à l'autre Partie.

15. Le présent Arrangement entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Washington (D.C.), en double exemplaire, en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi, le 6 mars 1974.

Pour la Commission
de l'Énergie atomique
des Etats-Unis :

Qualité : Le Président,
[DIXY LEE RAY]

Pour le Ministère fédéral
de la recherche et de la technologie
de la République fédérale
d'Allemagne :

Qualité : Le Ministre fédéral,
[HORST EHMKE]

ADDITIF RELATIF AUX BREVETS

A. En ce qui concerne toute invention ou découverte conçue ou faite pendant la durée du présent Arrangement pour l'échange de renseignements techniques et la coopération dans le domaine de la recherche-développement concernant la sûreté des réacteurs entre la Commission de l'énergie atomique des Etats-Unis (AEC) et le Ministère fédéral de la recherche et de la technologie (FRGMRT) de la République fédérale d'Allemagne, ou au cours ou dans le cadre de l'application du présent Arrangement :

1. Si ladite invention ou découverte a été conçue ou faite par le personnel d'une Partie (la Partie procédant aux affectations) ou de ses entrepreneurs alors qu'il était affecté auprès de l'autre Partie (la Partie hôte) ou de ses entrepreneurs :

- a) La Partie hôte acquerra tout droit, titre de propriété et intérêt sur ladite invention, découverte, demande de brevet ou sur ledit brevet dans son propre pays et dans les pays tiers, sous réserve de l'octroi à la Partie procédant aux affectations d'une licence exempte de redevance, non exclusive et irrévocable, accompagnée du droit d'octroyer des licences subsidiaires, en ce qui concerne ladite invention, découverte, demande de brevet ou ledit brevet, aux fins de la production ou de l'utilisation de matières nucléaires spéciales ou d'énergie atomique; et
- b) La Partie procédant aux affectations acquerra tout droit, titre de propriété et intérêt sur ladite invention, découverte, demande de brevet ou sur ledit brevet dans

son propre pays, sous réserve de l'octroi à la Partie hôte d'une licence exempte de redevance, non exclusive et irrévocable, accompagnée du droit d'octroyer des licences subsidiaires, en ce qui concerne ladite invention, découverte, demande de brevet ou ledit brevet, aux fins de la production ou de l'utilisation de matières nucléaires spéciales ou d'énergie atomique.

2. Si ladite invention ou découverte a été conçue ou faite au cours de réunions ou lors de l'emploi de renseignements communiqués dans le cadre du présent Arrangement d'échange par une Partie ou ses entrepreneurs à l'autre Partie ou ses entrepreneurs, la Partie auteur de l'invention acquerra tout droit, titre de propriété et intérêt sur ladite invention, découverte, demande de brevet ou sur ledit brevet dans tous les pays, sous réserve de l'octroi à l'autre Partie d'une licence exempte de redevance, non exclusive et irrévocable, accompagnée du droit d'octroyer des licences subsidiaires, en ce qui concerne ladite invention, découverte, demande de brevet ou ledit brevet dans tous les pays, aux fins de la production ou de l'utilisation de matières nucléaires spéciales ou d'énergie atomique.

B. Chacune des Parties s'abstiendra de toute discrimination à l'encontre des ressortissants du pays de l'autre Partie en ce qui concerne l'octroi de toute licence ou licence subsidiaire relative à toute invention en application des alinéas 1 et 2 du paragraphe A ci-dessus.

C. Chacune des Parties accepte de renoncer à toute réclamation en vue d'obtenir de l'autre Partie le versement d'indemnités, de redevances ou d'une compensation au titre de telles inventions, découvertes, demandes de brevet ou de tels brevets, et dégage la responsabilité de l'autre Partie en ce qui concerne de telles demandes, y compris toutes demandes pouvant être présentées en vertu des dispositions de la loi de 1954 des Etats-Unis sur l'énergie atomique (*Atomic Energy Act*), telle qu'elle a été modifiée, et de la loi sur le travail de la République fédérale d'Allemagne (*Arbeitnehmererfindergesetz*) en date du 25 juillet 1957 (BGBL 1957, partie I, page 756, telle qu'elle a été modifiée), et le FRGMRT prend à sa charge les obligations découlant de ladite loi de la République fédérale d'Allemagne en ce qui concerne l'AEC et ses entrepreneurs.

APPENDICE «A»

ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS ENTRE L'AEC ET LE FRGMRT CONCERNANT LES RECHERCHES SUR LA SÛRETÉ DES RÉACTEURS

Domaines dans lesquels l'AEC effectue des recherches sur la sûreté des réacteurs à eau légère

1. Etudes sur la rupture du système de refroidissement primaire;
2. Programme de technologie sur les aciers profilés lourds;
3. Programme LOFT;
4. Installation d'essais de rupture de gaines en régime de puissance — Programme d'essais de sous-assemblage;
5. Essais des effets séparés — Etudes sur les accidents dus à la perte de fluides caloporteurs;
6. Analyse des accidents dus à la perte de fluides caloporteurs — Mise au point d'un modèle analytique;

7. Normes de conception relatives aux canalisations, aux pompes et aux valves;
8. Analyses des systèmes alternatifs de refroidissement de secours du cœur;
9. Etudes sur la fusion du cœur du réacteur;
10. Etudes sur les produits de fission libérés et leur transport;
11. Etudes probabilistes;
12. Lésions des zircons;
13. Tous les codes-machine applicables aux études susmentionnées à n'importe quelle phase de leur réalisation*;
14. Données provenant de toutes les expériences applicables aux études susmentionnées*.

APPENDICE «B»

ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS ENTRE L'AEC ET LE FRGMRT EN CE QUI CONCERNE LES RECHERCHES PORTANT SUR LA SÛRETÉ DES RÉACTEURS

Domaines dans lesquels le FRGMRT effectue des recherches sur la sûreté des réacteurs à eau légère

1. Etudes sur la rupture du système de refroidissement primaire (vase, canalisation, etc.);
2. Etudes sur les transferts de chaleur dus à la dépressurisation (à partir de hautes pressions);
3. Etude sur les transferts de chaleur lors de la condensation (basse pression);
4. Etude sur la rétention;
5. Etude sur la fusion du cœur du réacteur;
6. Tous les codes-machine applicables aux études susmentionnées à n'importe quelle phase de leur réalisation**;
7. Données provenant de toutes les expériences applicables aux études susmentionnées**.

* Les données et les codes d'ordinateur s'entendent «en l'état» au moment de la demande. Les services de l'AEC ou de l'entrepreneur ne seront généralement pas disponibles pour interpréter les résultats des travaux incomplets.

** Les données et les codes d'ordinateur s'entendent «en l'état» au moment de la demande. Les services du FRGMRT ou de l'entrepreneur ne seront généralement pas disponibles pour interpréter les résultats des travaux incomplets.

No. 16223

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

Agreement on research participation and technical exchange between the United States Nuclear Regulatory Commission (USNRC) and the Federal Ministry for Research and Technology of the Federal Republic of Germany (FRGMRT) in the USNRC Loss of Fluid Test (LOFT) research programme covering a four-year period (with administrative understandings). Signed at Washington on 20 June 1975

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 January 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

Accord entre la Commission de réglementation nucléaire des États-Unis (USNRC) et le Ministère fédéral de la recherche et de la technologie de la République fédérale d'Allemagne (FRGMRT) relatif à la participation aux travaux de recherche et à l'échange de renseignements techniques au titre du programme de recherche en matière de contrôle des pertes de fluide (LOFT) de l'USNRC, portant sur une période de quatre ans (avec accords administratifs). Signé à Washington le 20 juin 1975

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 janvier 1978.

AGREEMENT¹ ON RESEARCH PARTICIPATION AND TECHNICAL EXCHANGE BETWEEN THE UNITED STATES NUCLEAR REGULATORY COMMISSION (USNRC) AND THE FEDERAL MINISTRY FOR RESEARCH AND TECHNOLOGY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY (FRGMRT) IN THE USNRC LOFT RESEARCH PROGRAM COVERING A FOUR-YEAR PERIOD

WHEREAS, the United States Nuclear Regulatory Commission (USNRC) and the Federal Ministry for Research and Technology of the Federal Republic of Germany (FRGMRT):

(a) Have a mutual interest in cooperation in the field of reactor safety research; and

(b) Have as a mutual objective improving and thus ensuring the safety of reactors on an international basis; and

(c) Have as a mutual objective the achievement of full reciprocity in the exchange of technical information in the field of reactor safety research; and

(d) Have entered into a Technical Exchange and Cooperation Arrangement in the Field of Research and Development On Reactor Safety, dated the sixth day of March 1974;² and

(e) Their respective countries are member nations of the International Energy Agency which encourages cooperative programs on reactor safety research; and

(f) The USNRC and the FRGMRT have expressed their intention to participate cooperatively in the USNRC Loss of Fluid Test (LOFT) research program at the Idaho National Engineering Laboratory owned by the United States Government and operated under contractual arrangement by the Aerojet Nuclear Company;

Now, THEREFORE, the USNRC and the FRGMRT do hereby mutually agree as follows:

Article I. PROGRAM COOPERATION

I. The USNRC and the FRGMRT will join together, in accordance with the provisions of this Agreement, for cooperative research in the USNRC Loss of Fluid Test (LOFT) program as described in the LOFT Program Description (LPD-I, October, 1974) for a period of four years beginning on the date when FRGMRT assignee commences participation in the LOFT program.

Article II. SCOPE OF AGREEMENT

A. *Scope of responsibility—USNRC*

I. The USNRC agrees to provide the necessary personnel, materials, equipment, and services in order that the LOFT research program may be carried out as described in the LOFT Program Description (LPD-I, October, 1974), as amended, subject to the availability of funds.

¹ Came into force on 20 June 1975 by signature.

² See p. 195 of this volume.

2. The USNRC agrees to permit the FRGMRT to assign up to three mutually agreed upon technical experts to the LOFT program for participation in the conduct and analysis of program experiments.

3. In addition, the USNRC agrees to permit the FRGMRT to assign one technical expert as a consultant to the LOFT program review group which will periodically review the status of the present program and future program planning.

4. The USNRC agrees to grant the FRGMRT and its assignees access, to the maximum extent authorized by the law of the United States, to all experimental data and results of analyses generated by the LOFT program during the period of this Agreement.

5. The USNRC agrees to provide the FRGMRT access to operational computer codes developed to analyze experimental data generated by the LOFT program, to the maximum extent permitted by the law of the United States except for proprietary codes and data unless authorized by the owner.

B. *Scope of responsibility—FRGMRT*

1. In furtherance of the mutual interest of the Parties to this Agreement and in accordance with the terms and conditions of the offset agreement between the Government of the United States and the Government of the Federal Republic of Germany, the FRGMRT agrees to pay into a specified blocked U.S. Treasury account the amount of 10 million DM. These funds shall be dispersed for reactor safety research activities, procurement and programs on terms and conditions to be agreed upon.

2. The FRGMRT agrees to provide the USNRC access to all results obtained from FRGMRT's analyses of information and experimentation developed under and during the period of this Agreement. The USNRC also has access to operational computer codes and input data used in the analysis except for proprietary codes and data.

3. The FRGMRT agrees to bear the total costs of transportation, living expenses and any other costs arising from its participation under this Agreement, and the transport and related costs for apparatus and other equipment furnished by the FRGMRT. Transport and related costs for equipment purchased using offset funds shall be covered by the offset funds.

Article III. PATENTS

A. With respect to any invention or discovery made or conceived during the period of, and in the course of and under, this Agreement for FRGMRT participation in the USNRC LOFT research program, the USNRC on behalf of the United States Government, as recipient Party, and the FRGMRT, as assigning Party, hereby agree that:

1. If made or conceived by personnel of one Party (the assigning Party) or its contractors while assigned to the other Party (recipient Party) or its contractors:

(a) the recipient Party shall acquire all right, title, and interest in and to any such invention, discovery, patent application or patent in its own country and in third countries, subject to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license to the assigning Party, with the right to grant sublicenses, under any such invention, discovery, patent application or patent for use in the production or utilization of special nuclear material or atomic energy; and

(b) the assigning Party shall acquire all right, title, and interest in and to any such invention, discovery, patent application, or patent in its own country, subject to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license to the recipient Party, with the right to grant sublicenses, under any such invention, discovery, patent application or patent, for use in the production or utilization of special nuclear material or atomic energy.

2. If made or conceived other than by personnel in paragraph 1 above and while in attendance at meetings or when employing information which has been communicated under this exchange arrangement by one Party or its contractors to the other Party or its contractors, the Party making the invention shall acquire all right, title, and interest in and to any such invention, discovery, patent application or patent in all countries, subject to the grant to the other Party of a royalty-free, non-exclusive, irrevocable license, with the right to grant sublicenses, in and to any such invention, discovery, patent application, or patent, in all countries, for use in the production or utilization of special nuclear material or atomic energy.

B. Neither Party shall discriminate against citizens of the country of the other Party with respect to granting any license or sublicense under any invention pursuant to subparagraphs A(1) and A(2) above.

C. Each Party waives any and all claims against the other Party for compensation, royalty or award as regards any such inventions or discovery, patent application, or patent, and releases the other Party with respect to any and all such claims, including any claims under the provisions of the U.S. Atomic Energy Act of 1954, as amended, and the German Labor Law (*Arbeitnehmererfindergesetz*) of July 25, 1957 (BGBL 1957, part 1, page 756, as amended), and the FRGMRT assumes the obligation under the said German Law insofar as the NRC and its contractors are concerned.

Article IV. PROGRAM CHANGE OR TERMINATION

A. If the USNRC LOFT technical program is substantially increased by mutual agreement the USNRC and FRGMRT agree to consider equitable adjustments in the FRGMRT contribution.

B. If the LOFT research program is substantially reduced or eliminated, equitable work determined by the USNRC and FRGMRT to be of equivalent programmatic interest will be substituted as may be mutually agreed.

C. Upon a decision by either USNRC or FRGMRT to withdraw from this Agreement, the withdrawing Party shall notify the other Party of the intent to withdraw at least six months prior to the date of the withdrawal.

D. The FRGMRT is given the option to participate in a continuation of the LOFT program beyond the four-year period of this Agreement under mutually acceptable terms and conditions.

Article V. EXCHANGE OF SCIENTIFIC INFORMATION AND USE OF RESULTS OF PROGRAM

A. The USNRC and the FRGMRT agree that until approval is granted by the transmitting Party for publication, the information, once transmitted, will be freely available to Government authorities and organizations cooperating with the USNRC and the FRGMRT for their own use but not for publication. When required by administrative procedure in its own country, the USNRC and the FRGMRT may on [their] own responsibility disseminate or otherwise make use of information received.

B. The USNRC and the FRGMRT agree that the application or use of any information exchanged or transferred among them shall be the responsibility of the Party receiving the information, and the transmitting Party does not warrant the suitability of the information for any particular use or application.

Article VI. DISPUTES

A. Any dispute between the USNRC and the FRGMRT concerning the application or interpretation of this Agreement that is not settled through consultation shall be submitted to the jurisdiction of the United States federal courts. This Agreement shall be construed in accordance with the internal federal law applicable in the appropriate United States Courts, to agreements to which the Government of the United States is a Party.

For the United States
Nuclear Regulatory Commission:

LEE GOSSICK
Title: Executive Director for Operations
Date: 6-20-75

For the Federal Ministry
for Research and Technology
of the Federal Republic of Germany:

WOLF I. SCHMIDT-KUESTER
Title: Ministerial dirigent¹
Date: 20 Juni 1975²

ADMINISTRATIVE UNDERSTANDINGS BETWEEN THE USNRC
AND THE FRGMRT

An Agreement between the FRGMRT and the USNRC on FRGMRT participation in the LOFT program within the framework of the US—FRG bilateral arrangement has been negotiated. This Agreement would also be within the framework of an IEA multilateral cooperative agreement for the LOFT program when negotiated.

The coordinators for the bilateral technical information exchange arrangement have arrived at the following Administrative Understandings of the details of FRGMRT participation in the LOFT program.

1. Under special circumstances FRGMRT may desire to send one or more technical experts for a short period of time to review or investigate a specific technical problem related to the analysis or experiments of the LOFT program. Short-term visits by FRGMRT technical experts may be arranged by mutual agreement on a case-by-case basis. The NRC will provide the technical experts making such visits data and documents (excluding proprietary information) concerning the technical problem to the best of its ability within the constraints of available manpower and minimum interference with the program.

2. The Agreement states the categories, data, documents, computer codes, etc., that are to be made available to the FRGMRT. Other information which may be withheld includes that which deals with organizational, budgetary, personnel or management related matters.

3. FRGMRT will endeavor to select as technical experts for assignment to the program individuals who can contribute positively to the program. FRGMRT technical experts assigned to the program for extended periods will be considered

¹ Executive Director — Directeur général.

² 20 June 1975 — 20 juin 1975.

visiting scientists (non-salaried) within the project and will be expected to participate in the conduct of the analysis and experiments of the program as directed.

4. FRGMRT technical experts will be assigned to mutually acceptable positions within the LOFT program organizational structure.

The USNRC recognizes the FRGMRT desire to have one of its technical experts assigned to a position in the LOFT program organization where he may be able to have an overview of the technical program. The USNRC will endeavor to the best of its ability to fulfill FRGMRT's desire in this regard.

5. The USNRC will have access to all reports written by FRGMRT technical experts assigned to the LOFT program, which derive from their participation in the program.

6. Administrative details concerning questions such as security, indemnity and liability related to FRGMRT assignees will be negotiated and will appear in personnel assignment agreements between USNRC contractors and FRGMRT contractors.

For the United States
Nuclear Regulatory Commission:

HERBERT KOUTS

Title: Director, Office of Nuclear Regulatory Research

Date: June 20, 1975

For the Federal Ministry
for Research and Technology
of the Federal Republic of Germany:

HEINZ SEIPEL

Title: Head of Nuclear Safety Research and Technology

Date: June 20, 1975

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA COMMISSION DE RÉGLEMENTATION
NUCLÉAIRE DES ÉTATS-UNIS (USNRC) ET LE MINISTÈRE
FÉDÉRAL DE LA RECHERCHE ET DE LA TECHNOLOGIE DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE (FRGMRT)
RELATIF À LA PARTICIPATION AUX TRAVAUX DE RE-
CHERCHE ET À L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS TECH-
NIQUES AU TITRE DU PROGRAMME DE RECHERCHE LOFT
DE L'USNRC, PORTANT SUR UNE PÉRIODE DE QUATRE ANS

ATTENDU que la Commission de réglementation nucléaire des Etats-Unis (USNRC) et le Ministère fédéral de la recherche et de la technologie de la République fédérale d'Allemagne (FRGMRT) :

a) Reconnaissant que la coopération dans le domaine des recherches sur la sûreté des réacteurs et de leur intérêt mutuel; et

b) Ayant pour objectif commun d'améliorer et, ainsi, de mieux assurer la sûreté des réacteurs sur le plan international; et

c) Ayant pour objectif commun de parvenir à une réciprocité complète pour l'échange de renseignements techniques dans le domaine de la recherche sur la sûreté des réacteurs; et

d) Ayant conclu un Arrangement concernant l'échange de renseignements techniques et la coopération en matière de recherche-développement dans le domaine de la sûreté des réacteurs, en date du 6 mars 1974²; et

e) Leurs pays respectifs étant membres de l'Agence internationale de l'énergie, qui encourage les programmes de coopération dans le domaine de la recherche sur la sûreté des réacteurs; et

f) L'USNRC et le FRGMRT ayant exprimé leur intention de coopérer au programme de recherche de l'USNRC en matière de contrôle des pertes de fluides (LOFT) en participant tous deux à ce programme au Laboratoire national d'engineering de l'Idaho, appartenant au Gouvernement des Etats-Unis et exploité par la Société Aerojet Nuclear Company en vertu d'un arrangement contractuel;

En conséquence, l'USNRC et le FRGMRT sont convenus de ce qui suit :

Article premier. COOPÉRATION AU TITRE DU PROGRAMME

1. L'USNRC et le FRGMRT joindront leurs efforts, conformément aux dispositions du présent Accord, en vue de mener des recherches en coopération au titre du programme de l'USNRC en matière de contrôle des pertes de fluides (LOFT), tel que ce programme est décrit dans la Description du programme LOFT (LDP-1, octobre 1974), pour une période de quatre ans commençant à la date à laquelle l'organisme désigné par le FRGMRT commencera à participer au programme LOFT.

¹ Entré en vigueur le 20 juin 1975 par la signature.

² Voir p. 195 du présent volume.

Article II. PORTÉE DE L'ACCORD

A. Responsabilités de l'USNRC

1. L'USNRC accepte de fournir le personnel, les matériaux, le matériel et les services nécessaires pour mener à bien le programme de recherche LOFT tel qu'il est décrit dans la Description du programme LOFT (LDP-1, octobre 1974), tel que ce document a été modifié, sous réserve que les fonds soient disponibles.

2. L'USNRC accepte d'autoriser le FRGMRT à affecter jusqu'à trois experts techniques agréés par les deux Parties au programme LOFT, afin qu'ils participent aux expériences menées au titre de ce programme et à l'analyse de leurs résultats.

3. De plus, l'USNRC accepte d'autoriser le FRGMRT à affecter un expert technique en tant que consultant au groupe de supervision du programme LOFT qui examinera périodiquement l'état d'avancement dudit programme et planifiera les travaux futurs.

4. L'USNRC accepte, dans toute la mesure où la législation des Etats-Unis l'y autorise, de donner au FRGMRT et aux personnes désignées par celui-ci accès à toutes les données expérimentales et à tous les résultats des analyses résultant du programme LOFT pendant la durée du présent Accord.

5. L'USNRC accepte de donner au FRGMRT accès aux codes-machine opérationnels mis au point pour analyser les données expérimentales résultant du programme LOFT, dans toute la mesure où la législation des Etats-Unis le permet, excepté en ce qui concerne les codes et données faisant l'objet d'un droit de propriété, à moins que le propriétaire des codes et données ne l'y autorise.

B. Responsabilités du FRGMRT

1. Dans l'intérêt mutuel des Parties au présent Accord et conformément aux termes et conditions de l'accord de contrepartie entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le FRGMRT accepte de verser sur un compte bloqué spécifié du Trésor des Etats-Unis un montant de 10 millions de DM. Ces fonds seront répartis entre les activités de recherche sur la sûreté des réacteurs, les achats et les programmes, aux termes et conditions qui seront convenus.

2. Le FRGMRT accepte de donner à l'USNRC accès à tous les résultats des analyses menées par le FRGMRT sur les renseignements obtenus et les expériences réalisées dans le cadre du présent Accord et pendant la durée de celui-ci. L'USNRC aura également accès aux codes-machine opérationnels et aux données informatiques utilisés aux fins des analyses, sauf en ce qui concerne les codes et données faisant l'objet de droits de propriété.

3. Le FRGMRT accepte de prendre à sa charge le total des frais de transport, des indemnités de subsistance et de tous autres frais afférents à sa participation au programme en vertu du présent Accord, ainsi que les frais de transport et dépenses connexes pour les appareils et autre matériel fournis par le FRGMRT. Les frais de transport et frais connexes afférents au matériel acheté en utilisant des fonds de compensation seront financés à l'aide desdits fonds.

Article III. BREVETS

A. En ce qui concerne toute invention ou découverte conçue ou faite pendant la durée du présent Accord portant sur la participation du FRGMRT au programme de recherche LOFT de l'USNRC, ou au cours ou dans le cadre de cette participation,

l'USNRC, au nom du Gouvernement des Etats-Unis, en tant que Partie hôte, et le FRGMRT, en tant que Partie procédant aux affectations, conviennent que :

1. Si ladite invention ou découverte a été conçue ou faite par le personnel d'une Partie (la Partie procédant aux affectations) ou de ses entrepreneurs alors qu'il était affecté auprès de l'autre Partie (la Partie hôte) ou de ses entrepreneurs :

- a) La Partie hôte acquerra tout droit, titre de propriété et intérêt sur ladite invention, découverte, demande de brevet sur ledit brevet dans son propre pays et dans les pays tiers, sous réserve de l'octroi à la Partie procédant aux affectations d'une licence exempte de redevance, non exclusive et irrévocable, accompagnée du droit d'octroyer des licences subsidiaires, en ce qui concerne ladite invention, découverte, demande de brevet ou ledit brevet, aux fins de la production ou l'utilisation de matières nucléaires spéciales ou d'énergie atomique; et
- b) La Partie procédant aux affectations acquerra tous droits, titres de propriété et intérêts sur ladite invention, découverte, demande de brevet ou sur ledit brevet dans son propre pays, sous réserve de l'octroi à la Partie hôte d'une licence exempte de redevance, non exclusive et irrévocable, accompagnée du droit d'octroyer des licences subsidiaires, en ce qui concerne ladite invention, découverte, demande de brevet ou ledit brevet, aux fins de la production ou de l'utilisation de matières nucléaires spéciales ou d'énergie atomique.

2. Si ladite invention ou découverte est conçue ou faite autrement que par le personnel visé au paragraphe 1 ci-dessus et au cours de réunions ou à l'occasion de l'utilisation des renseignements qui auront été communiqués en vertu de l'échange par une Partie ou ses entrepreneurs à l'autre Partie ou ses entrepreneurs, la Partie auteur de l'invention acquerra tout droit, titre de propriété et intérêt sur ladite invention, découverte, demande de brevet ou sur ledit brevet dans tous les pays, sous réserve de l'octroi à l'autre Partie d'une licence exempte de redevance, non exclusive et irrévocable, accompagnée du droit d'octroyer des licences subsidiaires, en ce qui concerne ladite invention, découverte, demande de brevet ou ledit brevet, dans tous les pays, aux fins de la production ou de l'utilisation de matières nucléaires spéciales ou d'énergie atomique.

B. Chacune des Parties s'abstiendra de toute discrimination à l'encontre des ressortissants de l'autre Partie en ce qui concerne l'octroi de toute licence ou licence subsidiaire relative à toute invention en application des alinéas 1 et 2 du paragraphe A ci-dessus.

C. Chacune des Parties accepte de renoncer à toute réclamation en vue d'obtenir de l'autre Partie le versement d'indemnités, de redevances ou d'une compensation au titre de telles inventions, découvertes, demandes de brevet ou de tels brevets, et dégage la responsabilité de l'autre Partie en ce qui concerne de telles demandes, y compris toutes demandes pouvant être présentées en vertu des dispositions de la loi de 1954 des Etats-Unis sur l'énergie atomique (*Atomic Energy Act*), telle qu'elle a été modifiée, ou de la loi sur le travail de la République fédérale d'Allemagne (*Arbeitnehmererfindergesetz*) du 25 juillet 1957 (BGBl 1957, partie I, page 756, telle qu'elle a été modifiée), et le FRGMRT prend à sa charge les obligations découlant de ladite loi de la République fédérale d'Allemagne en ce qui concerne la NRC et ses entrepreneurs.

Article IV. MODIFICATION OU CESSATION DU PROGRAMME

A. Si le programme technique LOFT de l'USNRC est substantiellement étendu par accord mutuel, l'USNRC et le FRGMRT conviennent d'envisager des ajustements équitables de la contribution du FRGMRT.

B. Si le programme de recherche LOFT est substantiellement réduit ou s'il y est mis fin, des travaux dont l'USNRC et le FRGMRT pourront équitablement déterminer qu'ils sont d'un intérêt équivalent du point de vue de la teneur du programme seront substitués selon ce qui aura été convenu.

C. Si l'USNRC et le FRGMRT décident de se retirer du présent Accord, la Partie désirant se retirer doit notifier à l'autre Partie son intention de le faire au moins six mois avant la date à laquelle cette décision doit prendre effet.

D. La possibilité est offerte au FRGMRT de continuer à participer au programme LOFT au-delà de la période de quatre ans sur laquelle porte le présent Accord, selon des termes et conditions mutuellement acceptables.

Article V. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS SCIENTIFIQUES ET UTILISATION DES RÉSULTATS DU PROGRAMME

A. L'USNRC et le FRGMRT conviennent que jusqu'à ce que l'approbation aux fins de la publication soit octroyée par la Partie qui a communiqué les renseignements, ceux-ci, une fois communiqués, seront librement mis à la disposition des autorités et organismes du Gouvernement qui coopèrent avec l'USNRC et le FRGMRT, pour leur propre usage mais non pour qu'ils les publient. Lorsque la procédure administrative de leurs pays respectifs l'exige, l'USNRC et le FRGMRT peuvent, de leur propre chef, divulguer les renseignements reçus ou en faire tout autre usage.

B. L'USNRC et le FRGMRT conviennent que la responsabilité de l'application ou de l'utilisation de tout renseignement échangé ou communiqué par eux incombera à la Partie qui le reçoit, et la Partie qui le communique ne garantit pas que ledit renseignement est approprié à un usage particulier ou à une application spécifique.

Article VI. DIFFÉRENDS

A. Tout différend pouvant s'élever entre l'USNRC et le FRGMRT en ce qui concerne l'application ou l'interprétation du présent Accord qui ne sera pas réglé par voie de consultation sera soumis à la juridiction des tribunaux fédéraux des Etats-Unis. Le présent Accord sera interprété conformément à la législation fédérale interne applicable par les tribunaux compétents des Etats-Unis aux accords auxquels le Gouvernement des Etats-Unis est Partie.

Pour la Commission de réglementation
nucléaire des Etats-Unis :

LEE GOSSICK

Qualité : Directeur général des opérations

Date : 20.6.75

Pour le Ministère fédéral de la recherche et de la technologie de la République fédérale d'Allemagne :

WOLF I. SCHMIDT-KUESTER

Qualité : Directeur général

Date : 20 juin 1975

ARRANGEMENTS ADMINISTRATIFS ENTRE L'USNRC ET LE FRGMRT

Un Accord a été négocié entre le FRGMRT et l'USNRC sur la participation du FRGMRT au programme LOFT dans le cadre de l'arrangement bilatéral entre les Etats-Unis et la République fédérale d'Allemagne. Cet Accord entrera également dans le cadre d'un accord multilatéral de coopération de l'Agence internationale de l'énergie lorsqu'un tel accord sera négocié pour le programme LOFT.

Les coordonnateurs désignés aux fins de l'arrangement bilatéral d'échange de renseignements techniques sont parvenus aux arrangements administratifs suivants qui régissent dans le détail la participation du FRGMRT au programme LOFT.

1. Dans certaines circonstances particulières, le FRGMRT peut souhaiter envoyer un ou plusieurs experts techniques pour une brève période afin qu'ils examinent un problème technique spécifique concernant l'analyse ou les expériences du programme LOFT, ou qu'ils enquêtent sur un tel problème. De brèves visites des experts techniques du FRGMRT peuvent être arrangées par accord mutuel dans chaque cas particulier. La NRC fournira aux experts techniques effectuant de telles visites des données et documents (à l'exclusion de renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété) concernant le problème technique, dans toute la mesure de ses possibilités, compte tenu du personnel disponible et de la nécessité d'entraver au minimum le déroulement du programme.

2. L'Accord énonce les catégories, données, documents, codes-machine, etc., devant être mis à la disposition du FRGMRT. Les autres renseignements dont la communication n'est pas prescrite comprennent les renseignements concernant des questions d'organisation budgétaires, de personnel ou de gestion.

3. Le FRGMRT s'efforcera de choisir, en tant qu'experts techniques devant être affectés au programme, des personnes pouvant apporter une contribution positive au programme. Les experts techniques du FRGMRT affectés au programme pour des périodes prolongées seront considérés comme des scientifiques en visite (non rémunérés) dans le cadre du projet et seront censés participer aux analyses et aux expériences du programme selon les instructions qu'ils recevront.

4. Les experts techniques du FRGMRT seront affectés à des postes mutuellement acceptables de la structure organisationnelle du programme LOFT.

L'USNRC prend acte des désirs du FRGMRT de voir l'un de ses experts techniques affecté à un poste de l'organisation du programme LOFT à partir duquel il sera en mesure d'avoir une vue générale du programme technique. L'USNRC fera de son mieux pour répondre aux désirs du FRGMRT à cet égard.

5. L'USNRC aura accès à tous les rapports que les experts techniques du FRGMRT affectés au programme LOFT rédigeront en raison de leur participation audit programme.

6. Les arrangements administratifs de détail concernant des questions telles que la sécurité, l'indemnisation et la responsabilité des experts affectés au programme par le FRGMRT feront l'objet de négociations et figureront dans les accords relatifs à l'affectation de personnel conclus entre les entrepreneurs de l'USNRC et ceux du FRGMRT.

Pour la Commission de réglementation
nucléaire des Etats-Unis :

Qualité : HERBERT KOUTS
Le Directeur du Bureau de
la recherche en matière de
réglementation nucléaire

Date : Le 20 juin 1975

Pour le Ministère fédéral de la re-
cherche et de la technologie de la
République fédérale d'Allemagne :

Qualité : HEINZ SEIPEL
Le Directeur de la re-
cherche et de la technologie
en matière de sécurité nu-
cléaire

Date : Le 20 juin 1975

No. 16224

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Agreement on co-operation in the field of biomedical
research and technology. Signed at Bonn on 22 September
1976**

Authentic texts: English and German.

Registered by the United States of America on 27 January 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Accord relatif à la coopération en matière de recherche et de
technologie biomédicales. Signé à Bonn le 22 septembre
1976**

Textes authentiques : anglais et allemand.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 janvier 1978.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE DEPARTMENT OF HEALTH,
EDUCATION, AND WELFARE OF THE UNITED STATES OF
AMERICA AND THE FEDERAL MINISTER FOR RESEARCH
AND TECHNOLOGY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GER-
MANY ON COOPERATION IN THE FIELD OF BIOMEDICAL
RESEARCH AND TECHNOLOGY

The Department of Health, Education, and Welfare of the United States of America and the Federal Minister for Research and Technology of the Federal Republic of Germany;

Realizing the importance which biomedical research and technology can have for the health of mankind, not only in their two countries, but throughout the world;

Recognizing the desirability of working together to resolve common health problems through joint research;

Desiring to encourage collaborative efforts between scientists in both countries;

Desiring to strengthen the already existing links between the scientific communities in both countries;

Have agreed as follows:

Article 1. The Department of Health, Education and Welfare of the United States of America (DHEW) and the Federal Minister for Research and Technology of the Federal Republic of Germany (BMFT) — hereinafter referred to as the Parties — shall enhance and extend cooperation in biomedical research and technology in such fields as, but not limited exclusively to, cancer and heart disease. Activities initiated under this Agreement shall be conducted on a basis of equality, reciprocity and mutual benefit.

Article 2. Cooperation may be implemented specifically in any of the following ways:

- coordinated scientific research programs and other activities in fields of mutual interest;
- exchange of specialists and delegations;
- organization of scientific conferences and lectures;
- exchange of information.

Other forms of cooperation may be agreed upon by the Parties.

Article 3. The Parties delegate the responsibility for the implementation of this Agreement to the Assistant Secretary for Health in the DHEW, on the United States side, and to the Secretary of State in the BMFT, on the German side. These officials shall be responsible for promoting an informal detailed analysis of those areas in which collaborative activities between the Federal Republic of Germany and the United States of America can be developed. They shall appoint a coordinator for each Party. The coordinators shall ensure the implementation and coordination of all aspects of this Agreement. They shall make recommendations for the further

¹ Came into force on 22 September 1976 by signature, in accordance with article 10.

development of cooperation and shall meet when necessary in general once a year through the duration of the Agreement.

Article 4. Subject to the availability of funds and the laws and regulations in the two countries, activities under this Agreement shall be conducted and financed by mutually agreed arrangements with respect to each project. Each side shall bear the costs of its participation in the projects under this Agreement unless otherwise agreed upon.

Article 5. The cooperation provided for in this Agreement shall not affect existing collaborative efforts presently underway between scientific bodies in the United States of America and the Federal Republic of Germany. Rather, the cooperation shall seek to identify new areas for joint activities and to enhance the existing efforts to avoid duplication and to make the results more widely beneficial — not only to the Parties, but to other countries.

Article 6. The Parties shall encourage and facilitate the establishment of direct contacts between the numerous biomedical research institutions and organizations in the United States of America and the Federal Republic of Germany which are not under the direct jurisdiction of the implementing bodies.

Article 7. The Parties shall continue to give their support to international medical organizations, such as the World Health Organization, and shall make available to these organizations the knowledge acquired as a result of their cooperation.

Article 8. The cooperating institutions and organizations shall consult on all practical questions arising under this Agreement, in particular those relating to liability and to the utilization of the results obtained during cooperation, seeking to reach mutual agreement.

Article 9. This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the United States of America within three months from the date of entry into force of this Agreement.

Article 10. This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force for five years, and may be extended for successive five-year periods upon agreement to that effect between the Parties.

DONE in Bonn on this the 22nd day of September 1976, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

[Signed — Signé]¹

For the Department of Health, Education, and Welfare of the United States of America

[Signed — Signé]²

The Federal Minister for Research and Technology of the Federal Republic of Germany

¹ Signed by Theodore Cooper — Signé par Theodore Cooper.

² Signed by Hans Matthoefter — Signé par Hans Matthoefter.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VEREINBARUNG ZWISCHEN DEM BUNDESMINISTER FÜR
FORSCHUNG UND TECHNOLOGIE DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DEM MINISTERIUM FÜR GESUNDHEIT,
ERZIEHUNG UND SOZIALFÜRSORGE DER VEREINIGTEN
STAATEN VON AMERIKA ÜBER ZUSAMMENARBEIT AUF DEM
GEBIET DER BIOMEDIZINISCHEN FORSCHUNG UND TECH-
NOLOGIE

Der Bundesminister für Forschung und Technologie der Bundesrepublik Deutschland und das Ministerium für Gesundheit, Erziehung und Sozialfürsorge der Vereinigten Staaten von Amerika,

im Bewußtsein der Bedeutung, die die biomedizinische Forschung und Technologie für die menschliche Gesundheit nicht nur in ihren beider Ländern, sondern in der ganzen Welt haben kann,

in der Erkenntnis, daß eine Zusammenarbeit zur Lösung gemeinsamer Gesundheitsprobleme durch gemeinschaftliche Forschung wünschenswert ist,

in dem Wunsch, die Bestrebungen zur Zusammenarbeit zwischen Wissenschaftlern beider Länder zu fördern,

in dem Wunsch, die bereits bestehenden Verbindungen zwischen den wissenschaftlichen Einrichtungen beider Länder zu stärken, sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Der Bundesminister für Forschung und Technologie der Bundesrepublik Deutschland (BMFT) und das Ministerium für Gesundheit, Erziehung und Sozialfürsorge der Vereinigten Staaten von Amerika (DHEW) — im folgenden als die Vertragsparteien bezeichnet — werden ihre Zusammenarbeit in der biomedizinischen Forschung und Technologie, insbesondere auf dem Gebiet der Krebsforschung und der Erforschung der Herzkrankheiten, verstärken und ausbauen. Die aufgrund dieser Vereinbarung eingeleiteten Aktivitäten werden nach dem Grundsatz der Gleichberechtigung, der Gegenseitigkeit und des beiderseitigen Nutzens durchgeführt.

Artikel 2. Die Zusammenarbeit kann im einzelnen in folgender Form verwirklicht werden:

- Aufeinander abgestimmte wissenschaftliche Forschungsprogramme und andere Aktivitäten auf Gebieten von beiderseitigem Interesse;
- Austausch von Experten und Delegationen;
- Veranstaltung wissenschaftlicher Tagungen und Vorträge;
- Austausch von Informationen.

Weitere Formen der Zusammenarbeit können von den Vertragsparteien vereinbart werden.

Artikel 3. Die Vertragsparteien übertragen die Zuständigkeit für die Durchführung dieser Vereinbarung dem Staatssekretär im BMFT auf der deutschen Seite und dem *Assistant Secretary for Health* im DHEW auf der amerikanischen Seite. Diese sind dafür verantwortlich, daß eine umfassende — jedoch an keine besondere Form gebundene — Bestandsaufnahme derjenigen Gebiete durchgeführt wird, auf denen gemeinsame Aktivitäten der Bundesrepublik Deutschland und der Vereinigten Staaten von Amerika entwickelt werden können. Sie ernennen für jede Vertragspartei einen Koordinator.

Die Koordinatoren sorgen für die Durchführung und Koordinierung aller Aspekte dieser Vereinbarung. Sie geben Empfehlungen für die Fortentwicklung der Zusammenarbeit. Sie treffen sich während der Geltungsdauer der Vereinbarung nach Bedarf in der Regel einmal im Jahr.

Artikel 4. Im Rahmen der verfügbaren Mittel und der rechtlichen Erfordernisse in beiden Ländern werden die Aktivitäten aufgrund dieser Vereinbarung nach gegenseitiger Absprache für jedes Projekt durchgeführt und finanziert. Sofern nichts anderes vereinbart wird, trägt jede Seite die Kosten ihrer Beteiligung an den Vorhaben aufgrund dieser Vereinbarung.

Artikel 5. Die bereits bestehende Zusammenarbeit zwischen wissenschaftlichen Institutionen in der Bundesrepublik Deutschland und den Vereinigten Staaten von Amerika wird von der Zusammenarbeit aufgrund dieser Vereinbarung nicht beeinträchtigt. Vielmehr sollen im Rahmen dieser Zusammenarbeit neue Bereiche für gemeinsame Aktivitäten gefunden und die laufenden Bemühungen verstärkt werden, um dadurch Doppelarbeit zu vermeiden und die Forschungsergebnisse einer größeren Zahl von Nutznießern — nicht nur zum Nutzen der Vertragsparteien selbst, sondern auch zum Nutzen anderer Länder — zukommen zu lassen.

Artikel 6. Die Vertragsparteien werden die Herstellung direkter Kontakte zwischen den zahlreichen biomedizinischen Forschungseinrichtungen und — Organisationen in der Bundesrepublik Deutschland und den Vereinigten Staaten von Amerika fördern und erleichtern, die den durchführenden Stellen nicht unmittelbar unterstehen.

Artikel 7. Die Vertragsparteien werden internationale medizinische Organisationen wie die Weltgesundheitsorganisation weiterhin unterstützen und werden ihnen die in der Zusammenarbeit gewonnenen Erkenntnisse zugänglich machen.

Artikel 8. Die unmittelbaren Partner der Zusammenarbeit beraten über alle im Zusammenhang mit dieser Vereinbarung auftretenden praktischen Fragen mit dem Ziel, Einvernehmen untereinander zu erreichen. Dies gilt besonders für Fragen der Haftung und der Verwertung von Ergebnissen der Zusammenarbeit.

Artikel 9. Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 10. Diese Vereinbarung tritt mit ihrer Unterzeichnung in Kraft und gilt für fünf Jahre; danach kann sie für jeweils weitere fünf Jahre von den Vertragsparteien verlängert werden.

GESCHEHEN zu Bonn (am 22 September 1976) in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Der Bundesminister für Forschung und Technologie der Bundesrepublik Deutschland: Für das Ministerium für Gesundheit, Erziehung und Sozialfürsorge der Vereinigten Staaten von Amerika:

HANS MATTHOEFER

THEODORE COOPER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE DÉPARTEMENT DE LA SANTÉ, DE L'ÉDUCATION ET DE LA PROTECTION SOCIALE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTRE FÉDÉRAL DE LA RECHERCHE ET DE LA TECHNOLOGIE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE RECHERCHE ET DE TECHNOLOGIE BIOMÉDICALES

Le Département de la santé, de l'éducation et de la protection sociale des Etats-Unis d'Amérique et le Ministre fédéral de la recherche et de la technologie de la République fédérale d'Allemagne;

Conscients de l'importance de la recherche et de la technologie biomédicales pour la santé des êtres humains, non seulement dans leurs deux pays mais dans le monde entier;

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'unir leurs efforts pour résoudre, par des recherches conjointes, les problèmes de santé qui leur sont communs;

Désireux d'encourager la collaboration entre les scientifiques des deux pays;

Désireux de renforcer les liens qui existent déjà entre les communautés scientifiques des deux pays;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Département de la santé, de l'éducation et de la protection sociale des Etats-Unis (DHEW) et le Ministre fédéral de la recherche et de la technologie de la République fédérale d'Allemagne (BMFT) — ci-après appelés les Parties — renforceront et élargiront la coopération en matière de recherche et de technologie biomédicales dans des domaines tels que le cancer et les maladies cardiaques, sans toutefois se limiter exclusivement à ceux-ci. Les activités entreprises en application du présent Accord seront menées sur la base des principes d'égalité, de réciprocité et d'avantage mutuel.

Article 2. La coopération pourra s'effectuer notamment sous les formes ci-après :

- Organisation de programmes coordonnés de recherche scientifique et d'autres activités dans des domaines d'intérêt mutuel;
- Echange de spécialistes et de délégations;
- Organisation de colloques et de conférences scientifiques;
- Echanges d'informations.

D'autres formes de coopération pourront être convenues par les Parties.

Article 3. Les Parties délègueront la responsabilité de l'application du présent Accord au Sous-secrétaire à la santé du DHEW, pour ce qui est des Etats-Unis, et au Secrétaire d'Etat du BMFT, pour ce qui est de la République fédérale d'Allemagne. Ces personnalités seront chargées d'entreprendre une analyse officieuse détaillée en vue de déterminer les domaines dans lesquels les activités de coopération entre la République fédérale d'Allemagne et les Etats-Unis d'Amérique peuvent être

¹ Entré en vigueur le 22 septembre 1976 par la signature, conformément à l'article 10.

développées. Elles nommeront un coordonnateur pour chacune des Parties. Les coordonnateurs assureront l'application et la coordination de tous les aspects du présent Accord. Ils feront des recommandations en vue du développement futur de la coopération et se réuniront lorsque cela sera nécessaire, en général une fois par an, pendant la durée du présent Accord.

Article 4. Sous réserve que les fonds soient disponibles et compte tenu des lois et des règlements des deux pays, les activités au titre du présent Accord seront menées et financées sur la base d'arrangements conclus par les Parties pour chaque projet. Chacune des Parties prendra à sa charge le coût de sa participation aux projets exécutés dans le cadre du présent Accord, à moins qu'il n'en soit convenu autrement.

Article 5. La coopération au titre du présent Accord n'affectera pas les activités actuellement menées en collaboration par des organismes scientifiques des Etats-Unis d'Amérique et de la République fédérale d'Allemagne. La coopération visera au contraire à rechercher de nouveaux domaines se prêtant à des activités conjointes et à renforcer les activités en cours, en vue d'éviter les doubles emplois et de rendre les résultats des activités conjointes plus profitables — non seulement pour les Parties, mais également pour d'autres pays.

Article 6. Les Parties encourageront et faciliteront l'établissement de contacts directs entre les nombreux organismes et instituts de recherche biomédicale des Etats-Unis d'Amérique et de la République fédérale d'Allemagne qui ne relèvent pas directement des services chargés de l'application du présent Accord.

Article 7. Les Parties continueront à fournir une assistance aux organisations médicales internationales, telles que l'Organisation mondiale de la santé, et mettront à la disposition de ces organisations les connaissances qu'elles auront acquises dans le cadre de leur coopération.

Article 8. Les instituts et organismes coopérants se consulteront sur toutes les questions pratiques soulevées par l'application du présent Accord, en particulier les questions de responsabilité et les problèmes liés à l'utilisation des résultats obtenus dans le cadre de leur coopération, en s'efforçant de parvenir à un accord mutuel.

Article 9. Le présent Accord s'appliquera également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, dans les trois mois de l'entrée en vigueur du présent Accord, une déclaration en sens contraire.

Article 10. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature pour une période de cinq ans, à l'expiration de laquelle il pourra être prorogé pour d'autres périodes quinquennales par accord à cet effet entre les Parties.

FAIT à Bonn le 22 septembre 1976, en deux exemplaires, en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Département de la santé, de
l'éducation et de la protection sociale
des Etats-Unis d'Amérique :

[THEODORE COOPER]

Le Ministre fédéral de la recherche et
de la technologie de la République
fédérale d'Allemagne :

[HANS MATTHOEFER]

No. 16225

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SENEGAL**

**Grant Agreement for the Sabel recovery and rehabilitation
program (with annex). Signed at Dakar on 23 March
1974**

**Amendment No. 1 to the above-mentioned Agreement.
Signed at Dakar on 5 and 7 August 1975**

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 27 January 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SÉNÉGAL**

**Accord de subvention pour le projet de relèvement et de
remise en état du Sabel (avec annexe). Signé à Dakar le
23 mars 1974**

**Amendement n° 1 à l'Accord susmentionné. Signé à Dakar
les 5 et 7 août 1975**

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 27 janvier 1978.

GRANT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SENEGAL AND THE AGENCY FOR INTER-
NATIONAL DEVELOPMENT FOR THE SAHEL RECOVERY AND
REHABILITATION PROGRAM

Projects: 685-130-II-A, 685-120-I-B, 685-140-II-C, 685-130-I-D, 685-130-II-E,
685-530-IV-F, 685-755-II-G

Appropriation: 72-1141029

Allotment: 429-58-625-00-53-41

Fiscal Year: 1974

AGREEMENT, dated March 23, 1974, between the GOVERNMENT OF SENEGAL ("Government") and the UNITED STATES OF AMERICA acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.").

WHEREAS, Senegal has recently suffered and is continuing to suffer a disaster in the form of drought of major proportions which has caused and continues to cause widespread damage and human suffering; and

WHEREAS, the Government has undertaken a program of drought recovery and rehabilitation; and

WHEREAS, it is apparent that the magnitude of the Government's drought recovery and rehabilitation efforts are beyond the financial resources of the Government; and

WHEREAS, the United States of America in a spirit of friendship and cooperation with the people of Senegal desires to assist the Government's efforts in the arduous task of recovery and rehabilitation;

NOW, THEREFORE, the Parties hereto agree as follows:

Article I. THE GRANT

Section 1.1. *Purpose of the Grant.* A.I.D. hereby agrees to grant to the Government, subject to the conditions hereinafter set forth, an amount not to exceed one million three hundred ninety thousand dollars (\$1,390,000) ("Grant") to assist the Government in carrying out the Program referred to in section 1.2 ("Program") for drought recovery and rehabilitation in Senegal.

Section 1.2. *The Program.* The Program shall consist of particular relief and rehabilitation activities ("Activities") undertaken or caused to be undertaken by the Government in the following areas:

- (a) range management, livestock and water;
- (b) agricultural production;
- (c) storage and transportation;
- (d) health.

The Program is more fully described in Annex A, attached hereto, which Annex may be modified in writing by issuance of an Implementation Letter pursuant to section 7.5.

¹ Came into force on 23 March 1974 by signature, in accordance with section 7.6.

Section 1.3. *Eligible Activities.* Goods and services required to carry out listed Activities in Annex A, attached hereto, are financed under this Grant subject to the restrictions indicated elsewhere in this Agreement and in any Implementation Letter issued pursuant to section 7.5.

Article II. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

Section 2.1. *Conditions precedent to disbursement.* Prior to the first disbursement to the Government, or to the Government's disbursing agent as may be designated pursuant to section 6.1, or to the issuance of the first Letter of Commitment under the Grant, the Government shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) the name of the person or persons designated as the representative or representatives of the Government pursuant to section 7.3 and a specimen signature of each such person;
- (b) the name of the Government's disbursing agent, certifying officer and specimen signature of said officer, as may be designated pursuant to section 6.1.

Section 2.2. *Conditions precedent to disbursement for Activities.* Prior to the first disbursement by the Government's designated disbursing agent, or to the issuance of the first Letter of Commitment for any specific Activity, the Government shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D., in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) a description of the Activity, chosen from those Activities illustrated in Annex A, to be undertaken or caused to be undertaken by the Government and supported in whole or in part by this Grant;
- (b) a budget and projected work plan for that Activity and an estimate of the time required to carry it out; and
- (c) identification of the proposed administrative and implementing agency for the Activity.

Section 2.3. *Notification of meeting of conditions precedent.* A.I.D. shall notify the Government in writing that the conditions precedent to disbursement specified in sections 2.1 and 2.2 have been met.

Article III. GENERAL COVENANTS AND WARRANTIES

Section 3.1. *Covenants.* The Government, in consideration of this Grant, hereby covenants and agrees that:

(a) The Government explicitly recognizes that A.I.D. is providing financing for the Program for which the Government assumes responsibility for successful execution and completion.

(b) The Government shall use its best efforts to carry out or cause to be carried out the Activities financed hereunder with due diligence and efficiency and in conformity with proven engineering, financial and administrative practices.

(c) The Government and A.I.D. shall cooperate fully to assure that the purpose of the Grant will be accomplished. To this end, the Government and A.I.D. shall from time to time, at the request of either Party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Program and the implementation of Activities financed by this Grant.

(d) If A.I.D., or any public or private organization furnishing commodities through A.I.D. financing for operations hereunder in Senegal, is under the law, regulations or administrative procedures of Senegal, liable for customs duties and import taxes on commodities imported into Senegal for purposes of carrying out this Agreement, the Government exonerates those commodities from all duties and taxes.

(e) The Government of Senegal will exonerate any personnel (other than citizens and residents of Senegal, whether US Government employees or employees of public and private organizations under contract with A.I.D., the Government or any agency authorized by the Government, who are present in Senegal to provide services which A.I.D. has agreed to finance under this Agreement) liable under the laws, regulations or administrative procedures of Senegal, from:

- (i) local income or social security taxes with respect to income upon which they are obligated to pay income or social security taxes to the Government of the United States; or
- (ii) property taxes on vehicles, refrigerators, air conditioners etc., and any tariff or duty upon personal household goods brought into Senegal for their personal use.

(f) The Government shall make such arrangements as may be necessary so that funds introduced into Senegal by A.I.D. hereunder shall be convertible into the currency of Senegal at the highest rate which, at the time conversion is made, is not unlawful in Senegal.

Article IV. RECORDS, REPORTS AND INSPECTION

Section 4.1. *Maintenance and audit of records.* The Government shall maintain, or cause to be maintained, in accordance with sound accounting principles and practices consistently applied, books and records relating to the Program and this Agreement. Such books and records shall be adequate to show:

- (a) the receipt and disposition made of goods and services acquired with funds disbursed pursuant to this Agreement; and
- (b) the current status and progress of the Program.

Such books and records shall be regularly audited, or caused to be audited by the Government in accordance with usual auditing standards and shall be maintained for three years after the date of the last disbursement by A.I.D.

Section 4.2. *Reports.* The Government shall furnish, or cause to be furnished, to A.I.D. such information and reports relating to the Grant as A.I.D. may request.

Section 4.3. *Inspections.* The authorized representatives of A.I.D. shall have the right at all reasonable times to inspect the Activities carried out under the Program, the utilization of all goods and services financed under the Grant, and such books, records and other documents relating to the Program and the Grant as may be maintained by the Government, the Government's designated disbursing agent and/or implementing agency. The Government shall cooperate with A.I.D. to facilitate such inspections and shall permit representatives of A.I.D. to visit any part of Senegal for any purpose relating to the Grant.

Article V. PROCUREMENT

Section 5.1. *Source and origin.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, disbursements made pursuant to section 6.1 shall be used exclusively to finance the

procurement for the Program of goods and services, ocean shipping and marine insurance having their source and origin in Senegal, the United States and/or other countries included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of such procurement.

Section 5.2. *Eligibility date.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no goods or services may be financed under the Grant which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to December 17, 1973.

Section 5.3. *Reasonable price.* The Government shall exert its best efforts to assure that no more than reasonable prices shall be paid for any goods and services financed, in whole or part, under this Grant.

Section 5.4. *Information and marking.* The Government will cooperate with A.I.D. in its efforts to disseminate appropriate information concerning the Program and shall comply with such instructions with respect to markings of the goods financed under the Grant, which A.I.D. may issue from time to time and which are judged to be reasonable by the Government and A.I.D.

Section 5.5. *Insurance.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, the Government shall insure, or cause to be insured, all goods financed under the Grant against risks incident to their transit to the point of their use in the Program. Such insurance shall be issued upon terms and conditions consistent with sound commercial practice, shall insure the full value of goods, and shall be payable in the currency in which such goods were financed. Any indemnification received by the Government under such insurance shall be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or shall be used to reimburse the Government for the replacement or repair of such goods. Any such replacements shall be of local, United States or other Code 935 source and origin and otherwise subject to the provisions of this Agreement.

Section 5.6. *Utilization of goods and services.* (a) Goods and services financed under the Grant shall be used for the Program, except as A.I.D. may otherwise agree in writing. The Government's accountability to A.I.D. for the use of such goods and services shall extend to the completion of the Activity or to such other earlier time as A.I.D. may specify in Implementation Letters.

(b) Goods or services financed under the Grant may be used in concert with the drought related projects and activities or any other donor to assist in meeting the purposes of the Program.

Article VI. DISBURSEMENTS

Section 6.I. *Disbursements for the Program.* Upon satisfaction of conditions precedent, the Government may, from time to time, request disbursements by A.I.D. to finance costs of goods and services for the Program. The Government, or an institution, satisfactory to A.I.D., acting as the Government's disbursing agent and in the Government's behalf, will make expenditures authorized under this Grant and furnish A.I.D. with such information, reports and other disbursement documentation, relating to Activities financed under this Agreement, as A.I.D. may reasonably request for purposes of reimbursement. At the request of the Government and upon the written agreement of A.I.D., the Government, or its authorized disbursing agent, may be issued a reasonable advance to cover initial costs and the time element required to process reimbursement requests. Disbursement procedures shall be more fully prescribed in Implementation Letters.

Section 6.2. *Other forms of disbursement.* Disbursements of the Grant may also be made through such other means as the Government and A.I.D. may agree in writing.

Section 6.3. *Terminal date for disbursement.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no disbursement shall be made against documentation received by A.I.D. later than twenty-four (24) months after the date of execution of this Agreement.

Section 6.4. *Refunds.* If A.I.D. determines that any disbursement (a) is not supported by valid documentation in accordance with this Agreement and the Letters of Implementation, or (b) is inconsistent with the purposes of the Agreement, A.I.D., at its option may, notwithstanding the availability of any other remedy provided for under the Agreement, require the Government to refund such amount to A.I.D. within thirty (30) days after receipt of a request therefor, provided that such request by A.I.D. shall be made not later than one (1) year after the date of final disbursement hereunder. Any refunds paid by the Government to A.I.D. pursuant to this section shall be considered as a reduction in the amount of A.I.D.'s obligation under this Agreement and shall not be available for reuse under the Agreement. Notwithstanding the fact that A.I.D. may have invoked its right to terminate the Agreement, the rights to A.I.D. set forth in this section shall remain in force after such termination.

Article VII. MISCELLANEOUS

Section 7.1. *Waiver of default.* No delay in exercising, or omission to exercise, any right accruing to A.I.D. under this Agreement shall be construed as a waiver of any of its rights, powers or remedies hereunder.

Section 7.2. *Communications.* Any notice, request or communication given, made or sent by the Government or A.I.D. pursuant to the Agreement shall be in writing and shall be deemed to have been duly given, made or sent to the Party to which it is addressed when it shall be delivered by hand or mail, telegram, cable, or radiogram to such other Party at the following address:

To the Government:

Mail address:

Minister of Finance and Economic Affairs
Centre Peytavin
Dakar, Senegal

To A.I.D.:

Mail address:

Director U.S.A.I.D.
Regional Development Office
American Embassy
B.P. 49
Dakar, Senegal

Other addresses may be substituted for the above upon giving of notice as provided herein. All notices, requests, communications and documents submitted to A.I.D. hereunder shall be in English or French, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

Section 7.3. *Representatives.* For all purposes relative to this Agreement the Government will be represented by the individual holding or acting in the office of

Directeur des investissements, Ministère des finances et des affaires économiques, and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of Area Development Officer for Senegal. Such individuals shall have the authority to designate by written notice additional representatives. In the event of any replacement or other designation of a representative hereunder, the Government shall submit a statement of the representative's name and specimen signature in form and substance satisfactory to A.I.D. Until receipt by A.I.D. of written notice of revocation of the authority of any of the duly authorized representatives of the Government designated pursuant to this section, it may accept the signature of any such representative or representatives as conclusive evidence that any action effected by such instrument is duly authorized.

Section 7.4. *Controlling language.* In cases of ambiguity or conflict between the English and French versions of this Agreement, the English version shall control.

Section 7.5. *Implementation Letters.* A.I.D. may from time to time issue Implementation Letters that will prescribe the procedures applicable hereunder in connection with the implementation of this Agreement.

Section 7.6. *Termination.* The present Agreement shall enter into force when signed. Either Party may terminate this Grant Agreement by giving the other Party 30 days written notice of intention to terminate it. Termination of this Agreement shall terminate any obligation of A.I.D. to make disbursements pursuant to section 6.1 or 6.2 except for disbursements which A.I.D. or the Government is committed to make pursuant to noncancellable commitments entered into with third parties prior to the termination of the Grant Agreement. It is expressly understood that the obligations under sections 5.6 (a) and 6.4 shall remain in force after such termination.

IN WITNESS WHEREOF, the Government and A.I.D., each acting through its respective duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the date and year first written above.

Government of Senegal:

United States of America:

[Signed]

[Signed]

BABACAR BA

O. RUDOLPH AGGREY

Title: Minister of Finance and Economic Affairs

Title: Ambassador

Date: 23 mars 1974¹

Date: 23 mars 1974¹

¹ 23 March 1974.

ANNEX A

PROGRAM DESCRIPTION

The Program financed hereunder is designed to help cover an unexpectedly large Government budget deficit resulting from the extraordinary spending requirements attributable to the Sahelian drought. This design will be fulfilled through financing activities of the Government which lend themselves to relatively swift implementation and fulfill a pressing need in the overall drought recovery picture of Senegal. The specific activities and allocation of resources for them will be determined when the Government submits its Activity description and accompanying summary budgets.

A.I.D. is prepared to finance Program Activities up to the following sector funding levels:

1. Range management, livestock and water	\$940,000
2. Agricultural production	\$350,000
3. Storage and transportation	—
4. Health	\$100,000

PROGRAM ACTIVITIES

The following is an illustrative list of the type of Program Activities eligible for financing under this Grant:

- Equipping Agricultural Villages with Pumps in Fleuve Region;
- Range Rehabilitation and Protection;
- Drought Relief through Extension Services;
- Animal Health;
- Irrigated Agricultural Production in Fleuve Region;
- Rural Health Extension Outreach;
- Assistance in Project Development and Analysis.

AMENDMENT No. 1¹ TO THE GRANT AGREEMENT OF 23 MARCH 1974² BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL AND THE AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT FOR THE SAHEL RECOVERY AND REHABILITATION PROGRAM

Projects: 685-130-I-A, 685-120-I-B, 685-140-II-C, 685-130-II-E, 685-530-IV-F, 685-130-II-H, 685-125-I-I

Appropriations: 72-1141029 72-11X1031

Allotments: 429-52-685-00-53-53, 431-52-685-00-53-51, 431-52-685-00-53-61

Fiscal Years: 1974, 1975, 1976.

AGREEMENT, dated August 1975, between the GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL ("Government") and the UNITED STATES OF AMERICA acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.").

NOW, THEREFORE, the Parties hereto agree as follows:

I. Section 1.1, article I, of the Grant Agreement dated 23 March 1974 shall be amended to read as follows:

"A.I.D. hereby agrees to grant to the Government, subject to the conditions hereinafter set forth, an amount not to exceed two million forty thousand seven hundred dollars (\$2,040,700) ("Grant") to assist the Government in carrying out the Program referred to in section 1.2 ("Program") for drought recovery and rehabilitation in Senegal."

II. Paragraph 2 of Annex A (Program Description) to the Grant Agreement dated 23 March 1974 is amended by deleting sub-paragraphs 1 through 4 and substituting:

1. Range management, livestock and water	\$1,330,000
2. Agricultural production	\$480,000
3. Storage and transportation	—
4. Health	\$230,700

Except as specifically modified and amended hereby, the Grant Agreement dated 23 March 1974 shall remain in full force and effect. All references in said Agreement to the words "Grant Agreement" or "this Agreement" shall be deemed to mean the Grant Agreement as hereby amended.

¹ Came into force on 7 August 1975 by signature.

² See p. 232 of the present volume.

IN WITNESS WHEREOF, the Government and A.I.D., each acting through its respective duly authorized representative, have caused this Grant Agreement Amendment to be signed in their names and delivered as of the date and year first written above.

Government of Senegal:
Pour le Ministre d'Etat
chargé des finances
et des affaires économiques
et par Délégation,¹

United States of America:

[Signed]

MOMAR TALLA CISSE
Title: Minister of State for Finance and
Economic Affairs
Date: 7 août 1975²

NORMAN SCHOONOVER
Title: Regional Development Officer
Date: August 5, 1975

¹ For the Minister of State for Finance and Economic Affairs and by Delegation.

² 7 August 1975.

ACCORD¹ DE SUBVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU
SÉNÉGAL ET L'AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTER-
NATIONAL POUR PROJET DE RELÈVEMENT ET DE REMISE
EN ÉTAT DU SAHEL

Projets : 685-130-II-A, 685-120-I-B, 685-140-II-C, 685-130-I-D, 685-130-II-E,
685-530-IV-F, 685-755-II-G

Affectation : 72-1141029

Allocation : 429-58-625-00-53-41

Année fiscale : 1974

ACCORD, en date du 23 mars 1974, entre le GOUVERNEMENT DU SÉNÉGAL («le Gouvernement») et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE agissant par l'intermédiaire de l'AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL («l'A.I.D.»).

ATTESTE que :

ATTENDU que le Sénégal a souffert récemment et continue à souffrir d'un sinistre sous forme d'une sécheresse de grande envergure qui a causé et continue de causer d'importants dégâts et une profonde souffrance humaine;

ATTENDU que le Gouvernement a entrepris un Programme de Relèvement et de Remise en Etat à la suite de la sécheresse;

ATTENDU qu'il est évident que l'ampleur des efforts de Relèvement et de Remise en Etat déployés par le Gouvernement à la suite de la sécheresse sont au-delà des ressources financières du Gouvernement; et

ATTENDU que, dans un esprit d'amitié et de coopération avec le peuple du Sénégal, les Etats-Unis d'Amérique désirent appuyer les efforts du Gouvernement dans sa tâche ardue de relèvement et de remise en état;

Pour ces motifs, les Parties au présent Accord sont convenues de ce qui suit :

Article premier. LA SUBVENTION

Section 1.1. *But de la Subvention.* L'A.I.D. convient par les présentes d'accorder au Gouvernement, sous réserve des conditions ci-après énoncées, une somme ne devant pas excéder un million trois cent quatre-vingt-dix mille dollars (\$1 390 000) («la Subvention») afin d'aider le Gouvernement à exécuter le Programme mentionné dans la section 1.2 («le Programme») aux fins de Relèvement et de Remise en Etat à la suite de la sécheresse au Sénégal.

Section 1.2. *Le Programme.* Le Programme comportera différentes activités de secours et de relèvement («les Activités») que le Gouvernement doit entreprendre ou faire entreprendre dans les domaines suivants :

- a) Aménagement des pâturages, élevage et eau;
- b) Production agricole;
- c) Entreposage et transport;
- d) Santé.

¹ Entré en vigueur le 23 mars 1974 par la signature, conformément à la section 7.6.

Le Programme est décrit plus en détail à l'Annexe A figurant ci-joint, Annexe qui peut être modifiée par écrit par l'émission d'une Lettre d'Exécution conformément aux dispositions de la section 7.5.

Section 1.3. *Activités retenues.* Les biens et services nécessaires à la mise en œuvre des Activités dont la liste figure à l'Annexe A ci-jointe sont financés au titre de la présente Subvention sous réserve des restrictions indiquées ailleurs dans le présent Accord et dans toute Lettre d'Exécution émise en vertu des dispositions de la section 7.5.

Article II. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉCAISEMENTS

Section 2.1. *Conditions préalables aux décaissements.* A moins que l'A.I.D. n'en convienne autrement par écrit, avant que ne soit effectué le premier décaissement au Gouvernement, ou à l'Agent Financier du Gouvernement qui pourra être désigné conformément à la section 6.1, ou que ne soit émise la première Lettre d'Engagement en vertu de la Subvention, le Gouvernement devra fournir à l'A.I.D. les renseignements ci-après, qui devront donner satisfaction à l'A.I.D. quant au fond et à la forme :

- a) Le nom de la personne ou des personnes qui agiront en qualité de représentants du Gouvernement conformément aux dispositions de la section 7.3 et un spécimen de la signature de chacune desdites personnes;
- b) Le nom de l'Agent Financier du Gouvernement qui pourra être désigné conformément à la section 6.1.

Section 2.2. *Conditions préalables aux décaissements aux fins des Activités.* A moins que l'A.I.D. n'en convienne autrement par écrit, avant que ne soit effectué le premier décaissement par l'Agent Financier désigné par le Gouvernement, ou que ne soit émise la première Lettre d'Engagement pour toute Activité déterminée, le Gouvernement devra fournir à l'A.I.D. les documents ci-après, qui devront donner satisfaction à l'A.I.D. quant au fond et à la forme :

- a) Une description de l'Activité, choisie parmi les Activités figurant à l'Annexe A, que le Gouvernement doit entreprendre ou faire entreprendre et qui sera financée en tout ou en partie sur la présente Subvention;
- b) Un budget et un plan des travaux envisagés dans le cadre de cette Activité, ainsi qu'une estimation du temps nécessaire à sa mise en œuvre; et
- c) L'identification du service d'administration et d'exécution proposé pour ladite Activité.

Section 2.3. *Notification de réalisation des conditions préalables.* L'A.I.D. devra notifier le Gouvernement par écrit que les conditions préalables aux décaissements stipulés aux sections 2.1 et 2.2 ont été satisfaites.

Article III. ENGAGEMENTS ET GARANTIES À CARACTÈRE GÉNÉRAL

Section 3.1. *Engagements.* Le Gouvernement, en considération de la présente Subvention, convient par les présentes et accepte de respecter ce qui suit :

- a) Le Gouvernement reconnaît explicitement que l'A.I.D. assure le financement aux fins du Programme dont le Gouvernement assume la responsabilité quant à la bonne exécution et l'achèvement.
- b) Le Gouvernement déploiera tous ses efforts pour exécuter ou faire exécuter les activités financées en vertu du présent Accord, avec toute la diligence et l'efficacité

voulues et conformément à des pratiques éprouvées sur le plan technique, financier et administratif.

c) Le Gouvernement et l'A.I.D. doivent coopérer pleinement pour assurer la réalisation du but de la Subvention. A cette fin, le Gouvernement et l'A.I.D. devront de temps à autre, à la demande de l'une quelconque des Parties, procéder à un échange de vues par le truchement de leurs représentants en ce qui concerne le progrès du Programme et la Mise en Œuvre des Activités financées grâce à la présente Subvention.

d) Si l'A.I.D., ou tout organisme public ou privé fournissant des marchandises grâce au financement de l'A.I.D. aux fins d'opérations au titre du présent Accord au Sénégal, se trouve en vertu de la loi, des règlements ou procédures administratives du Sénégal, passible de droits de douane et de taxes à l'importation sur les marchandises importées au Sénégal aux fins d'exécution du présent Accord, le Gouvernement exonère de tous droits et taxes lesdites marchandises.

e) Le Gouvernement du Sénégal exonérera toutes personnes (autres que les ressortissants et résidents du Sénégal, qu'il s'agisse d'employés du Gouvernement des Etats-Unis ou d'employés d'organismes publics ou privés sous contrat avec l'A.I.D., le Gouvernement ou toute autre Agence autorisée par le Gouvernement qui sont présents au Sénégal pour assurer les services que l'A.I.D. a convenu de financer en vertu du présent Accord) passibles de lois, réglementations ou procédures administratives du Sénégal : (i) d'impôts sur le revenu ou taxes de sécurité sociale au Gouvernement des Etats-Unis ou (ii) d'impôts sur les biens personnels, sur les véhicules, réfrigérateurs, climatiseurs, etc., et tous droits de douane ou autres sur les effets personnels amenés au Sénégal pour leur usage personnel.

f) Le Gouvernement prendra toutes dispositions nécessaires pour que les fonds introduits au Sénégal par l'A.I.D. en vertu du présent Accord soient convertibles en monnaie du Sénégal au taux le plus favorable qui, au moment où est faite la conversion, n'est pas illégal au Sénégal.

Article IV. REGISTRES, RAPPORTS ET INSPECTIONS

Section 4.1. *Tenue et vérification des registres.* Le Gouvernement devra tenir ou faire tenir, selon de bons principes et de bonnes méthodes de comptabilité généralement appliqués, les livres et registres concernant le Programme et le présent Accord. Lesdits livres et registres devront être établis de façon à indiquer :

a) La réception et l'usage fait des biens et services acquis à l'aide de fonds décaissés en vertu du présent Accord; et

b) Le statut actuel et les progrès du Programme.

Lesdits livres et registres seront régulièrement vérifiés ou fait vérifier par le Gouvernement selon des normes habituelles de vérification et devront être tenus pendant trois ans après la date du dernier décaissement effectué par l'A.I.D.

Section 4.2. *Rapports.* Le Gouvernement fournira ou fera fournir à l'A.I.D. tous renseignements ou rapports relatifs à la Subvention que l'A.I.D. pourra demander.

Section 4.3. *Inspections.* Les représentants autorisés de l'A.I.D. auront le droit à tout moment raisonnable d'inspecter les Activités exécutées au titre du Programme, l'utilisation de tous biens et services financés au titre de la Subvention, ainsi que tous livres, registres et autres documents concernant le Programme et la Subvention qui seront tenus par le Gouvernement, l'Agent Financier désigné par le Gou-

vernement et/ou l'organisme d'exécution. Le Gouvernement devra coopérer avec l'A.I.D. en vue de faciliter lesdites inspections et permettre aux représentants de l'A.I.D. de visiter toute partie du Sénégal à toutes fins concernant la Subvention.

Article V. ACHATS

Section 5.1. *Source et origine.* A moins que l'A.I.D. n'en convienne autrement par écrit, les décaissements effectués en vertu de la section 6.1 devront être utilisés exclusivement pour financer aux fins du Programme la fourniture de biens et services, du transport maritime et d'une assurance maritime ayant à la fois leur source et leur origine au Sénégal, aux Etats-Unis et/ou dans d'autres pays figurant au Code 935 de la nomenclature géographique de l'A.I.D. en vigueur au moment dudit achat.

Section 5.2. *Date d'admissibilité.* A moins que l'A.I.D. n'en convienne autrement par écrit, tous biens et services achetés en vertu de commandes ou de contrats fermes placés ou conclus avant le 17 décembre 1973 ne pourront en aucun cas être financés au titre de la Subvention.

Section 5.3. *Prix raisonnable.* Le Gouvernement déploiera tous ses efforts pour veiller à ce qu'il ne soit pas payé plus qu'un prix raisonnable pour tous biens et services financés, en tout ou en partie, au titre de la présente Subvention.

Section 5.4. *Information et marquage.* Le Gouvernement devra coopérer avec l'A.I.D. pour assurer la diffusion de renseignements appropriés concernant le Programme et devra respecter toutes instructions concernant le marquage des marchandises financées sous l'Accord que l'A.I.D. pourra émettre de temps à autre et, jugées raisonnables par le Gouvernement et l'A.I.D.

Section 5.5. *Assurances.* A moins que l'A.I.D. n'en convienne autrement par écrit, le Gouvernement devra assurer ou faire assurer tous biens financés au titre de la Subvention contre les risques que comporte leur transport jusqu'au lieu de leur utilisation dans le cadre du Programme. Ladite assurance sera émise selon des modalités et conditions conformes aux bonnes pratiques commerciales, devra couvrir pleinement la valeur des biens et être payable en la monnaie dans laquelle lesdits biens ont été financés. Toute indemnisation reçue par le Gouvernement au titre de ladite assurance devra être utilisée au remplacement ou à la réparation des biens assurés à la suite de toute perte ou de tout dommage matériel, ou servir à rembourser le Gouvernement pour le remplacement ou la réparation desdits biens. Tous lesdits remplacements devront être de source et d'origine locales, ou avoir leur source et leur origine aux Etats-Unis ou dans un autre pays figurant au Code 935, et être soumis sous tous autres rapports aux dispositions du présent Accord.

Section 5.6. *Utilisation des biens et services.* a) Les biens et services financés en vertu de la Subvention devront être utilisés aux fins du Programme, à moins que l'A.I.D. n'en convienne autrement par écrit. Le Gouvernement devra rendre compte à l'A.I.D. de l'utilisation desdits biens et services pendant une période s'étendant jusqu'à la fin de l'Activité ou jusqu'à toute autre période antérieure que l'A.I.D. pourrait stipuler dans les Lettres d'Exécution.

b) Les biens et services financés en vertu de la Subvention pourront être utilisés en relation avec les projets et activités de tout autre donateur concernant la sécheresse en vue d'aider à atteindre les objectifs du Programme.

Article VI. DÉCAISSEMENTS

Section 6.1. *Décaissements aux fins du Programme.* Dès que les conditions préalables auront été satisfaites, le Gouvernement pourra demander de temps à autre des décaissements de l'A.I.D. en vue de financer le coût de biens et services aux fins du Programme. Le Gouvernement ou une institution donnant satisfaction à l'A.I.D. et agissant en qualité d'Agent Financier du Gouvernement et au nom du Gouvernement effectuera les dépenses autorisées en vertu de la présente Subvention et fournira à l'A.I.D. tous renseignements, rapports et autres documents de décaissements se rapportant aux Activités financées en vertu du présent Accord que l'A.I.D. pourra raisonnablement demander aux fins de remboursement. A la demande du Gouvernement et sur accord écrit de l'A.I.D., le Gouvernement ou ses agents autorisés pourront recevoir une avance raisonnable pour couvrir les coûts initiaux et donner le temps nécessaire à la présentation des demandes de remboursements. Les procédures de décaissement seront énoncées plus en détail dans les Lettres d'Exécution.

Section 6.2. *Autres formes de décaissements.* Des décaissements au titre de la Subvention peuvent également être effectués par d'autres voies dont le Gouvernement et l'A.I.D. pourraient convenir par écrit.

Section 6.3. *Date limite des décaissements.* A moins que l'A.I.D. n'en convienne autrement par écrit, aucun décaissement ne se fera au titre de document reçu par l'A.I.D. après un délai de vingt-quatre mois (24) à compter de la date de la signature du présent Accord.

Section 6.4. *Restitutions.* Si l'A.I.D. détermine qu'un décaissement quelconque *a)* n'est pas appuyé par une documentation valable selon les termes du présent Accord et les Lettres d'Exécution, ou *b)* n'est pas conforme aux buts de l'Accord, l'A.I.D. peut, à son gré, nonobstant la disponibilité de tout autre recours prévu aux termes du présent Accord, exiger que le Gouvernement restitue ledit montant à l'A.I.D. dans un délai de trente (30) jours après réception d'une demande à cet effet, sous réserve qu'une telle demande par l'A.I.D. soit faite au plus tard un (1) an à compter de la date du dernier décaissement effectué en vertu du présent Accord. Toute restitution faite par le Gouvernement à l'A.I.D. conformément à la présente section sera considérée comme constituant une réduction du montant des obligations de l'A.I.D. en vertu du présent Accord et cette somme ne pourra être utilisée à nouveau au titre de l'Accord. Nonobstant le fait que l'A.I.D. ait pu invoquer le droit de mettre fin à l'Accord, les droits de l'A.I.D. énoncés dans la présente section demeureront en vigueur après ladite cessation.

Article VII. DIVERS

Section 7.1. *Désistement.* Aucun retard dans l'exercice ni aucune omission d'exercice de tout droit acquis à l'A.I.D. aux termes du présent Accord ne pourra être interprété comme un désistement de l'un quelconque de ses droits, pouvoirs ou recours en vertu de cet Accord.

Section 7.2. *Communications.* Toute notification, demande ou communication donnée, faite ou envoyée par le Gouvernement ou l'A.I.D. en application du présent Accord devra l'être par écrit et sera réputée avoir été dûment donnée, faite ou envoyée à la Partie à laquelle elle est adressée lorsqu'elle aura été remise à ladite Partie personnellement ou par voie postale ou par télégramme, câble ou radiogramme à l'adresse suivante :

Au Gouvernement :

Adresse postale :

Ministre des finances et des affaires économiques
Centre Peytavin
Dakar (Sénégal)

A l'A.I.D. :

Adresse postale :

Director
U.S.A.I.D.
Regional Development Office
American Embassy
B.P. 49
Dakar (Senegal)

D'autres adresses pourront être substituées aux adresses indiquées ci-dessus après que notification en aura été donnée. Toutes notifications, demandes ou communications et tous documents soumis à l'A.I.D. conformément au présent Accord devront être rédigés en langue anglaise ou en langue française, à moins que l'A.I.D. n'en convienne autrement par écrit.

Section 7.3. *Représentants.* A toutes fins d'application du présent Accord, le Gouvernement sera représenté par le titulaire ou le suppléant du poste de Directeur des investissements, Ministère des finances et des affaires économiques, et l'A.I.D. sera représentée par le titulaire ou le suppléant du poste de Directeur du Bureau Régional de l'A.I.D. Ces personnes seront habilitées à désigner d'autres représentants par voie de notification écrite. En cas de remplacement ou de désignation d'un autre représentant aux termes de la présente section, le Gouvernement devra soumettre une attestation jugée satisfaisante quant au fond et à la forme par l'A.I.D., indiquant le nom et comportant un spécimen de la signature du représentant. Jusqu'à réception par l'A.I.D. d'une notification écrite de révocation du mandat de l'un quelconque des représentants dûment autorisés du Gouvernement et désignés en vertu de la présente section, l'A.I.D. pourra accepter la signature de l'un quelconque desdits représentants comme preuve concluante que toute action faisant l'objet de l'instrument portant cette signature est dûment autorisée.

Section 7.4. *Langue faisant foi.* En cas d'ambiguïté ou de conflit entre la version de langue anglaise et la version de langue française du présent Accord, le tout¹ en langue anglaise fera foi.

Section 7.5. *Lettres d'Exécution.* L'A.I.D. pourra émettre de temps à autre des Lettres d'Exécution qui prescriront les procédures applicables en vertu des présentes en ce qui concerne l'exécution du présent Accord.

Section 7.6. *Cessation de l'Accord.* Le présent Accord doit entrer en vigueur au moment de sa signature. L'une des Parties peut mettre fin au présent Accord de Subvention en notifiant l'autre partie par écrit, avec préavis de 30 jours, de son intention d'y mettre fin. La cessation du présent Accord mettra fin à toute obligation de l'A.I.D. d'effectuer des décaissements en vertu des sections 6.1 ou 6.2, à l'exception des décaissements que l'A.I.D. ou le Gouvernement doit effectuer au titre d'engagements non révocables conclus avec des tiers avant la cessation de l'Accord de Subvention. Il est expressément entendu que les obligations prévues aux sections 5.7, a, et 6.4 demeureront en vigueur après ladite cessation.

¹ Devrait se lire : «texte» — Should read «texte».

EN FOI DE QUOI, le Gouvernement et l'A.I.D., chacun agissant par l'intermédiaire de son représentant dûment autorisé, ont fait signer en leur nom et exécuter le présent Accord à la date figurant en tête des présentes.

Gouvernement du Sénégal :

[Signé]

BABACAR BA

Titre : Ministre des finances et des affaires économiques

[Date : 23 mars 1974]

Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

O. RUDOLPH AGGREY

Titre : Ambassadeur

[Date : 23 mars 1974]

ANNEXE A

DESCRIPTION DU PROGRAMME

Le Programme financé en vertu du présent Accord est destiné à contribuer à couvrir un déficit, dont l'envergure n'avait pas été anticipée dans le budget gouvernemental, résultant des dépenses extraordinaires imputables à la sécheresse au Sahel. Ce but sera accompli par le financement d'activités du Gouvernement qui se prêtent à une mise en œuvre relativement rapide et répondant à une nécessité urgente dans la conjoncture générale de relèvement du Sénégal à la suite de la sécheresse. Les Activités particulières et l'affectation des ressources à ces fins seront déterminées lorsque le Gouvernement soumettra la description des Activités et les budgets sommaires correspondants.

L'A.I.D. est disposée à financer des Activités dans le cadre du Programme jusqu'à concurrence des sommes indiquées ci-après pour chaque secteur :

1. Aménagement des pâturages, élevage et eau	\$940 000
2. Production agricole	\$350 000
3. Entreposage et transport	—
4. Santé	\$100 000

ACTIVITÉS DU PROGRAMME

La liste ci-après illustre le type des Activités admissibles au financement en vertu de la présente Subvention dans le cadre du Programme.

- Equipement des villages agricoles [en] pompes dans la région du fleuve;
- Réhabilitation et protection;
- Assistance à la sécheresse par les services de vulgarisation;
- Santé animale;
- Production agricole irriguée dans la région du fleuve;
- Portée du développement de la santé rurale;
- Assistance au développement du projet et analyse.

AMENDEMENT N° 1¹ À L'ACCORD DU 23 MARS 1974² DE SUBVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU SÉNÉGAL ET L'AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL POUR LE PROJET DE RELÈVEMENT ET DE REMISE EN ÉTAT DU SAHEL

Projets : 685-130-I-A, 685-120-I-B, 685-140-II-C, 685-130-II-E, 685-530-IV-F, 685-130-II-H, 685-125-1-I

Affectations : 72-1141029, 72-11X1031

Allocations : 429-52-685-00-53-53, 431-52-685-00-53-51, 431-52-685-00-53-61

Années Fiscales : 1974, 1975, 1976

ACCORD, en date du août 1975, entre le GOUVERNEMENT DU SÉNÉGAL («le Gouvernement») et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE agissant par l'intermédiaire de l'AGENCE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL («A.I.D.»).

Pour ces motifs, les Parties du présent Accord sont convenues de ce qui suit :

I. La section 1.1 de l'article premier de l'Accord de Subvention, daté du 23 mars 1974, sera amendée pour lire comme suit :

«L'A.I.D. convient par les présentes d'accorder au Gouvernement, sous réserve des conditions ci-après énoncées, une somme ne devant pas excéder deux millions quarante mille sept cents dollars (\$2 040 700) [«la Subvention»] afin d'aider le Gouvernement à exécuter le Programme mentionné dans la section 1.2 («le Programme») aux fins de Relèvement et de Remise en Etat à la suite de la sécheresse au Sénégal.»

II. Le paragraphe 2 de l'Annexe A (Description du Programme) de l'Accord de Subvention du 23 mars 1974 sera amendé pour supprimer les sous-paragraphes 1 à 4 et leur substituer :

1. Aménagement des pâturages, élevage et eau	\$1 330 000
2. Production agricole	\$480 000
3. Entreposage et transport	—
4. Santé	\$230 700

A l'exception des modifications et amendements spécifiés ci-dessus, l'Accord de Subvention, en date du 23 mars 1974, restera en plein effet et vigueur. Toutes les références dudit Accord se rapportant aux mots «Accord de Subvention» ou «cet Accord» devront être considérées comme signifiant l'Accord de Subvention tel qu'amendé par la présente.

¹ Entré en vigueur le 7 août 1975 par la signature.

² Voir p. 241 du présent volume.

EN FOI DE QUOI, le Gouvernement et l'A.I.D., chacun agissant par l'intermédiaire de son représentant dûment autorisé, ont fait signer en leur nom et exécuter l'amendement de l'Accord de Subvention à la date figurant en tête des présentes.

Gouvernement du Sénégal :
Pour le Ministre d'Etat
chargé des finances
et des affaires économiques
et par Délégation,

MOMAR TALLA CISSE

Titre : Ministre d'Etat chargé des finances
et des affaires économiques

Date : 7 août 1975

Etats-Unis d'Amérique :

[Signed]

NORMAN SCHOONOVER

Titre : Directeur du Bureau Régional

Date : [5 août 1975]

No. 16226

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JAPAN**

Technical Exchange Arrangement between the United States Atomic Energy Commission, the Japan Atomic Energy Bureau, and the Agency of Natural Resources and Energy in the field of regulatory matters. Signed at Tokyo on 18 May 1974 and at Washington on 30 May 1974

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 January 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JAPON**

Arrangement entre la Commission de l'énergie atomique des États-Unis, le Bureau de l'énergie atomique du Japon et l'Office des ressources naturelles et de l'énergie, relatif à l'échange de renseignements techniques en matière de réglementation. Signé à Tokyo le 18 mai 1974 et à Washington le 30 mai 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 janvier 1978.

TECHNICAL EXCHANGE ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES ATOMIC ENERGY COMMISSION, THE JAPAN ATOMIC ENERGY BUREAU, AND THE AGENCY OF NATURAL RESOURCES AND ENERGY IN THE FIELD OF REGULATORY MATTERS

The United States Atomic Energy Commission (AEC), the Japan Atomic Energy Bureau (JAEB) and the Agency of Natural Resources and Energy (ANRE), considering the desirability of a continuing exchange of information pertaining to regulatory matters and collaboration in standards required or recommended by both countries for the regulation of safety and environmental impact of nuclear facilities, conclude the following cooperation Agreement:

1. *Technical information exchange.* The USAEC, JAEB and ANRE agree to exchange the following types of technical information related to the regulation of safety and environmental impact of designated nuclear energy facilities in their respective countries:

- a. topical reports concerned with technical safety and environmental effects written by or for the regulatory staff of each Party as a basis for, or in support of regulatory decisions and policies;
- b. significant licensing actions and safety and environmental decisions of the Parties affecting these facilities;
- c. detailed documents on the USAEC regulatory process of certain U.S. facilities designated by the JAEB and ANRE as the prototypes of certain facilities being built in Japan, and reciprocal documents on these Japanese counterpart facilities;
- d. reports on operating experience of nuclear facilities located in the territory of each Party, such as reports on incidents, accidents and shutdowns, and compilations of origin ("pedigree") and historical reliability data, on components and systems;
- e. statements of the regulatory procedures for safety and environmental impact evaluation of these nuclear facilities.

2. *Safety and environmental decisions.* The USAEC, JAEB and ANRE agree to inform each other promptly of licensing actions and safety and environmental decisions taken by either Party which could affect the construction and/or operation of nuclear facilities in the respective countries.

3. *Collaboration in development of regulatory standards.* The USAEC, JAEB and ANRE further agree to cooperate in the development of regulatory standards for these nuclear facilities, as follows:

a. Each side will inform the other of specific subjects on which regulatory standards development work is underway, or that is planned, and approximate schedules for moving work forward on those subjects.

b. As is practicable, agreement will be reached from time to time on the standards for which each side will take the lead in developing, in order to avoid un-

¹ Came into force on 30 May 1974 by signature.

necessary duplication of effort. These would normally relate to standards that could serve both countries.

c. Copies of regulatory standards required to be used, or proposed for use, by the regulatory organizations of the respective countries will be made available by each Party to the other Party on a timely basis.

4. *Administration.* a. The exchange of information under this arrangement will be accomplished through letters, reports, and other documents, and by visits and meetings arranged in advance on a case-by-case basis. A meeting will be held annually, or at such other times as mutually agreed, to review the exchange activity, to recommend revisions, and to discuss topics coming within the scope of the exchange. The time, place and agenda for such meetings shall be agreed upon in advance.

b. An administrator will be designated by each Party to coordinate its participation in the overall exchange. The administrators shall be the recipients of all documents transmitted under the exchange, including copies of all letters unless otherwise agreed. The scope of the exchange, including agreement on the designation of the nuclear energy facilities subject to the exchange, on specific documents and standards to be exchanged and on standards work to be coordinated, will be developed by the designated administrators.

These detailed arrangements will be developed to assure, among other things, that a reasonably balanced and equitable exchange of information is achieved and maintained.

c. Once each three months, each of the administrators will send a letter to his counterpart listing the titles of all the documents that have been transmitted under this exchange program during the preceding three months.

d. Visits which take place under this arrangement, including their schedules, shall have the prior approval of the administrators.

e. The administrators shall determine the number of copies to be provided of the documents exchanged. Each document written in Japanese will be accompanied by an abstract in English of about 250 words, describing its scope and content.

f. In general, information received by each Party within the Agreement may be disseminated freely without further permission of the other Party.

Privileged information, including information supplied by the sending Party in confidence and on condition that the receiving Party protect the information from unauthorized disclosure, will be identified by the sending Party and stamped conspicuously with the words "NOT FOR DISSEMINATION WITHOUT APPROVAL BY THE USAEC, JAEB OR ANRE." Unless required by its national law, the receiving Party will refrain from disseminating, without approval of the sending party, such information:

- i. on the U.S. side, outside the USAEC and consultants and assisting agencies of the Federal Government;
- ii. on the Japanese side, outside the JAEC, the JAEB, the ANRE and assisting agencies of the Japanese Government and their consultants.

Parties within the Agreement will cooperate with each other in developing procedures for requesting such approval, and in responding to requests for information concerning reasons for nondissemination as needed to comply with national law.

g. The application or use of any information exchanged or transferred between the Parties under this arrangement shall be the responsibility of the Party

receiving it, and the transmitting Party does not warrant the suitability of such information for any particular use or application.

h. This Agreement shall have a term of five years and may be further extended by mutual written agreement. It may be terminated by either Party upon thirty-day notice.

For the United States
Atomic Energy Commission:

By: [Signed — Signé]¹
Title: Director of Regulation
Date: May 30, 1974

For the Japan
Atomic Energy Bureau:

By: [Signed — Signé]²
Title: Deputy Director
Date: May 18, 1974

For the Agency
of Natural Resources and Energy:

By: [Signed — Signé]³
Title: Councillor
Director General Secretariat
Date: May 18, 1974

¹ Signed by L. Manning Muntzing — Signé par L. Manning Muntzing.

² Signed by Y. Ihara — Signé par Y. Ihara.

³ Signed by Tsutomu Inouye — Signé par Tsutomu Inouye.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ARRANGEMENT¹ ENTRE LA COMMISSION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DES ÉTATS-UNIS, LE BUREAU DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DU JAPON ET L'OFFICE DES RESSOURCES NATURELLES ET DE L'ÉNERGIE RELATIF À L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS TECHNIQUES EN MATIÈRE DE RÉGLEMENTATION

La Commission de l'énergie atomique des Etats-Unis d'Amérique (AEC), le Bureau de l'énergie atomique du Japon (JAEB) et l'Office des ressources naturelles et de l'énergie (ANRE), considérant qu'il est souhaitable d'échanger en permanence des renseignements concernant les questions de réglementation et de collaborer en ce qui concerne l'élaboration de normes du type requis ou recommandé par les deux pays en vue de réglementer la sûreté des installations nucléaires et leurs effets sur l'environnement, concluent l'Accord de coopération suivant :

1. *Echange de renseignements techniques.* L'USAEC, le JAEB et l'ANRE acceptent d'échanger les types suivants de renseignements techniques portant sur la réglementation relative à la sûreté de certains types d'installations d'énergie nucléaire de leurs pays respectifs et à leurs effets sur l'environnement :

- a) Des rapports portant sur des sujets particuliers ayant trait à la sûreté technique et aux effets sur l'environnement élaborés par ou pour les responsables de la réglementation de chacune des Parties pour servir de base à des politiques en matière de réglementation ou pour les étayer;
- b) Des documents portant sur l'octroi des licences et les décisions importantes des Parties en matière de sûreté et d'environnement qui intéressent ces installations;
- c) Des documents détaillés portant sur les procédures de réglementation de l'USAEC en ce qui concerne certaines installations des Etats-Unis désignées par le JAEB et l'ANRE comme représentant les prototypes de certaines installations en construction au Japon, et les documents correspondants relatifs aux installations analogues au Japon;
- d) Des rapports sur l'expérience acquise en ce qui concerne le fonctionnement des installations nucléaires situées sur le territoire de chacune des Parties, par exemple sur les incidents, accidents et fermetures, ainsi que des données relatives à l'origine («*pedigree*») et à la fiabilité des éléments et des systèmes;
- e) Des documents exposant les procédures de réglementation relatives à la sûreté et à l'évaluation des effets sur l'environnement de ces installations nucléaires.

2. *Décisions relatives à la sûreté et à l'environnement.* L'USAEC, le JAEB et l'ANRE acceptent de s'informer mutuellement sans délai des autorisations accordées et des décisions prises en matière de sûreté et d'environnement par l'une ou l'autre Partie qui pourraient affecter la construction et/ou le fonctionnement d'installations nucléaires dans leurs pays respectifs.

3. *Collaboration concernant l'élaboration de normes de réglementation.* L'USAEC, le JAEB et l'ANRE acceptent de collaborer à la mise au point de normes de réglementation pour ces installations nucléaires, de la manière suivante :

¹ Entré en vigueur le 30 mai 1974 par la signature.

a) Chaque Partie informera l'autre des sujets précis pour lesquels des normes de réglementation sont en cours d'élaboration ou sont prévues, ainsi que des dates approximatives envisagées pour la poursuite des travaux sur ces sujets.

b) Dans la mesure du possible, les Parties conviendront de temps à autre des normes pour l'élaboration desquelles l'une ou l'autre Partie dirigera les travaux, afin d'éviter tout chevauchement inutile des activités. Il s'agira normalement de normes pouvant être utilisées par les deux pays.

c) Chaque Partie mettra à la disposition de l'autre, en temps opportun, des copies des normes de réglementation dont l'application est exigée ou proposée par les organismes de réglementation de son pays.

4. *Administration.* a) L'échange de renseignements dans le cadre du présent arrangement s'effectuera sous forme de lettres, rapports et autres documents ainsi que dans le cadre de visites et de réunions organisées à l'avance dans chaque cas particulier. Une réunion sera organisée chaque année ou à toutes autres dates mutuellement convenues, en vue d'examiner les activités d'échange, de recommander des révisions et de discuter de sujets entrant dans le cadre de l'échange. La date, le lieu et l'ordre du jour de ces réunions seront convenus d'avance.

b) Un administrateur sera désigné par chaque Partie pour coordonner la participation de cette dernière au programme global d'échange. Les administrateurs recevront tous les documents transmis dans le cadre de l'échange, y compris les copies de toutes les lettres, à moins qu'il n'en soit convenu autrement. Les administrateurs définiront la portée de l'échange et conviendront notamment des installations d'énergie nucléaire sur lesquelles portera l'échange, des documents et normes à échanger et des travaux d'élaboration de normes à coordonner.

Ces arrangements détaillés visent à garantir, entre autres, qu'un échange de renseignements équitable et raisonnablement équilibré sera assuré et maintenu.

c) Une fois tous les trimestres, chacun des administrateurs enverra à son homologue la liste des titres de tous les documents qui auront été transmis dans le cadre du programme d'échange au cours des trois mois précédents.

d) Les visites qui auront lieu dans le cadre du présent arrangement, ainsi que les dates de ces visites, devront être approuvées au préalable par les administrateurs.

e) Les administrateurs décideront du nombre de copies des documents échangés qui devront être fournies. Chaque document libellé en japonais sera accompagné d'un résumé en anglais d'environ 250 mots, décrivant sa portée et son contenu.

f) En général, les renseignements reçus par chaque Partie dans le cadre du présent Accord pourront être divulgués librement sans autre permission de l'autre Partie.

Les renseignements confidentiels, notamment les renseignements fournis par l'envoyeur confidentiellement et à condition que l'autre Partie veille à ce qu'ils ne soient pas divulgués sans autorisation, seront identifiés par l'envoyeur et porteront, bien visible, la mention «NE PAS DIVULGUER SANS L'AUTORISATION DE L'USAEC, DU JAEB OU DE L'ANRE». A moins que sa législation nationale ne l'exige, la Partie qui reçoit les renseignements s'abstiendra de divulguer ceux-ci sans l'autorisation écrite de l'envoyeur en dehors des milieux suivants :

- i) Pour ce qui est des Etats-Unis, l'USAEC, les entrepreneurs et les services de soutien du Gouvernement fédéral;
- ii) Pour ce qui est du Japon, la JAEC, le JAEB, l'ANRE et les services de soutien du Gouvernement japonais et leurs entrepreneurs.

Les Parties coopéreront dans le cadre du présent Accord afin de mettre au point les procédures à suivre pour demander cette autorisation et répondront aux demandes de renseignements ayant trait aux raisons empêchant la divulgation de sorte que soit respectée la législation nationale.

g) La responsabilité de l'application et de l'utilisation de tout renseignement échangé ou communiqué par les Parties au titre du présent arrangement incombera à la Partie qui le reçoit et la Partie qui le communique ne garantit pas que ledit renseignement est approprié à un usage particulier ou à une application spécifique.

h) Le présent Accord, d'une durée d'application de cinq ans, pourra être prolongé par accord mutuel écrit. L'une ou l'autre Partie pourra y mettre fin moyennant un préavis de 30 jours.

Pour la Commission de l'énergie
atomique des États-Unis :

Signé : [L. MANNING MUNTZING]
Qualité : Directeur de la réglementation
Date : Le 30 mai 1974

Pour le Bureau de l'énergie
atomique du Japon :

Signé : [Y. IHARA]
Qualité : Directeur-adjoint
Date : Le 18 mai 1974

Pour l'Office
des ressources naturelles et de l'énergie :

Signé : [TSUTOMU INOUE]
Qualité : Conseiller
Directeur général du Secrétariat
Date : Le 18 mai 1974

No. 16227

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JAPAN**

Exchange of notes constituting an agreement concerning specialty steel imports (with annexes, related note and agreed minutes). Washington, 11 June 1976

Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 10 September 1976

Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 11 June 1976, as amended. Washington, 28 September 1976

Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 11 June 1976, as amended. Washington, 30 September 1976

Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 11 June 1976, as amended (with attachments). Washington, 29 October 1976

Authentic texts: English.

Registered by the United States of America on 27 January 1978.

N° 16227

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JAPON

Échange de notes constituant un accord relatif aux importations d'aciers spéciaux (avec annexes, note connexe et procès-verbal approuvé). Washington, 11 juin 1976

Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 10 septembre 1976

Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 11 juin 1976, tel que modifié. Washington, 28 septembre 1976

Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 11 juin 1976, tel que modifié. Washington, 30 septembre 1976

Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 11 juin 1976, tel que modifié (avec pièces jointes). Washington, 29 octobre 1976

Textes authentiques : anglais.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 27 janvier 1978.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF
AMERICA AND THE GOVERNMENT OF JAPAN CONCERNING
SPECIALTY STEEL IMPORTS

I

June 11, 1976

Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions held under article XIX of the General Agreement on Tariffs and Trade² between the representatives of the Government of the United States of America and of the Government of Japan during which the Government of the United States of America informed the Government of Japan of import relief measures for specialty steel to be taken by the Government of the United States of America in accordance with sec. 203(a) of the Trade Act of 1974. I have further the honour to confirm that the Government of the United States of America will implement its obligations under the following provisions:

1. (a) The Government of the United States of America will limit imports from Japan of the categories of specialty steel as set forth in Annex A (hereinafter referred to as "the categories") for the period of three years beginning June 14, 1976. In the event that restraint levels as defined in Annex D (b) are reached in any category or categories prior to the end of a restraint period as set forth in Annex B, the Government of the United States of America, unless otherwise mutually agreed, will delay further importation in the categories affected until after the end of that restraint period.

(b) Imports will be counted against restraint levels on the basis of date of entry, or withdrawal from warehouse, for consumption.

(c) The Government of the United States of America will not limit imports from Japan of the categories below the restraint levels therefor.

(d) Imports from Japan of each category during the first half of a restraint period will not exceed 60 percent of the base limit as defined in Annex D (a), or the base limit as adjusted during the first half of the restraint period pursuant to paragraph 3, unless otherwise mutually agreed.

2. (a) If imports from Japan of any category appear likely to exceed the restraint level, or 60 percent thereof in the first half of a restraint period, the Government of the United States of America will endeavor to notify the Government of Japan to that effect.

(b) Should it become necessary for the Government of the United States of America to delay importation in any category due to filling of the restraint level, as much prior notification as possible will be given to the Government of Japan.

3. (a) Any base limit as defined in Annex D (a) may be exceeded in a restraint period by no more than the percentage of that base limit as set forth in Annex C, provided that there is an equal tonnage reduction in the base limit for one or more other categories in the same period.

(b) Following notification by the Government of Japan at the earliest possible date of its intention concerning subparagraph (a) above, the Government of the United States of

¹ Came into force on 11 June 1976 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

America will make an appropriate adjustment of the applicable base limits, consistent with Annex C.

4. (a) For each category having a shortfall, carryover will be permitted by up to 4 per cent of the base limit for the restraint period in which the shortfall occurs, but not in excess of the actual shortfall. Shortfalls in one category may not be applied to any other category. Such carryover will be permitted only during the first thirty days of the restraint period following the one in which the shortfall occurs.

(b) For the purpose of this paragraph, a shortfall occurs when imports of any category from Japan during any restraint period are below the base limit for that category.

(c) If, in accordance with the provisions of paragraph 3, all or part of a base limit of any category has been reallocated to the base limit of one or more other categories, such amounts will not be considered a shortfall and hence not available for carryover.

5. If the Government of Japan considers that as a result of the application of the provisions of this Note, Japan is placed in an inequitable position *vis-à-vis* third countries in respect of specialty steel imports into the United States, the Government of Japan may request consultations with the Government of the United States of America.

6. (a) Mutually satisfactory administrative arrangements or adjustments may be made to resolve minor problems arising out of the implementation of the provisions of this Note, including differences in procedure or operation.

(b) The two Governments may amend the provisions of this Note, if such amendments are mutually agreeable.

7. (a) No provision of this Note will be construed as affecting the respective positions of the two Governments with respect to paragraphs 3 (c) and 3 (d) of the Declaration of Ministers approved at Tokyo on 14 September, 1973.

(b) No provision of this Note will be construed as applying to prices or production of specialty steel, or allocation of shipments among firms selling or buying specialty steel.

8. (a) Either Government may request consultations on any matters arising from the provisions of this Note. Such consultations will take place at a mutually convenient time not later than thirty days from the date on which such request is made, unless otherwise mutually agreed.

(b) If, in the view of either Government, the economic conditions prevailing at the time of the recent discussions mentioned above have changed substantially, that Government may initiate consultations for the purpose of discussing the possibility of liberalizing or terminating the import relief measures referred to in the provisions of this Note prior to the expiration of the period of three years.

(c) Either Government may terminate the provisions of this Note in their entirety by giving sixty days' written notice to the other Government.

9. The reciprocal rights and obligations of the two Governments under the General Agreement on Tariffs and Trade will be reserved while the provisions of this Note remain in effect. For the purpose of the time limitation as set forth in article XIX(3)(a) of the General Agreement on Tariffs and Trade, the period of ninety days will be considered to begin on the date of termination of the provisions of this Note in their entirety and continue so long as import relief measures by the Government of the United States of America on all or part of the categories remain in force.

10. (a) The Government of Japan will provide promptly to the Government of the United States of America monthly data on exports of the categories to the United States.

(b) The Government of the United States of America will provide promptly to the Government of Japan monthly data on imports of the categories from Japan.

I have further the honour to request you to confirm on behalf of the Government of Japan that it will implement its obligations under the above provisions and

to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply will constitute an agreement between the two Governments as characterized in the above provisions.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

FREDERICK B. DENT
Special Representative
for Trade Negotiations

His Excellency Fumihiko Togo
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Japan

ANNEX A

The following items from the Tariff Schedules of the United States Annotated (as revised May 1, 1976) are covered by the provisions of the Note and are included in the five basic categories used for setting base limits:

<i>Category</i>	<i>Description and TSUSA Items</i>	<i>Category</i>	<i>Description and TSUSA Items</i>
I.	<i>Stainless Steel Sheet and Strip</i>	V.	<i>Alloy Tool Steel</i>
	608.85 40		608.52 20
	608.88 40		608.52 30
	609.06 30		608.52 60
	609.07 20		608.52 70
	609.08 20		608.76 40
II.	<i>Stainless Steel Plate</i>		608.76 60
	608.85 10		608.78 40
	608.89 10		608.78 60
III.	<i>Stainless Steel Bar</i>		608.85 06
	608.52 10		608.88 06
	608.52 50		609.06 65
IV.	<i>Stainless Steel Rod</i>		609.07 65
	608.76 20		609.08 65
	608.78 20		

ANNEX B

The base limits for the five basic categories will apply for the restraint periods as follows:

<i>Restraint period</i>	<i>Thousands of short tons</i>					<i>Total specialty steel</i>
	<i>Stainless steel</i>				<i>Alloy tool steel</i>	
	<i>Sheet and strip</i>	<i>Plate</i>	<i>Bar</i>	<i>Rod</i>		
June 14, 1976 to						
June 13, 1977	38.6	5.6	13.0	5.7	3.5	66.4
June 14, 1977 to						
June 13, 1978	38.9	5.9	14.0	5.9	3.7	68.4
June 14, 1978 to						
June 13, 1979	39.8	6.3	14.5	6.0	3.8	70.4

ANNEX C

Maximum percentage increases in base limits of receiving categories, as referred to in paragraph 3 of the Note, are as follows:

<i>Restraint period</i>	<i>Stainless steel</i>				
	<i>Sheet and strip</i>	<i>Plate</i>	<i>Bar</i>	<i>Rod</i>	<i>Alloy tool steel</i>
June 14, 1976—					
June 13, 1977	10	1	1	1	1
June 14, 1977—					
June 13, 1978	10	1	3	3	3
June 14, 1978—					
June 13, 1979	10	1	3	3	3

ANNEX D

For the purposes of the provisions of the Note:

(a) The term “base limit” means the amount of imports of a category of specialty steel from Japan into the United States in short tons as set forth in Annex B that may be entered, or withdrawn from warehouse, for consumption in any restraint period, prior to any adjustment allowed under paragraph 3 of the Note.

(b) The term “restraint level” means a base limit referred to in (a) above with adjustment, if any, pursuant to the provisions of paragraph 3 of the Note.

(c) The term “imports” refers to United States imports classified under the items listed in Annex A entered for consumption (encompassing transshipments through third countries and shipments diverted to the United States market while in transit; informal entries (valued at less than \$250); temporary imports under bond; re-imports of items exported for processing (TSUSA806.30); and United States Government imports).

(d) The term “restraint period” means a twelve-month period running from June 14 of one year through June 13 of the subsequent year.

II

EMBASSY OF JAPAN
WASHINGTON

June 11, 1976

Excellency:

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

[See note I]

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Japan that it will implement its obligations under the above provisions and to agree that Your Excellency's Note and this Note will constitute an agreement between the two Governments as characterized in the above provisions.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed — Signé]¹

Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of Japan

His Excellency Frederick B. Dent
The Special Representative for Trade Negotiations

RELATED NOTE

EMBASSY OF JAPAN
WASHINGTON

June 11 1976

Excellency:

On behalf of the Government of Japan, I have the honor to inform you of the intention of the Government of Japan that the rights under article XIX (3) (a) of the General Agreement on Tariffs and Trade, if invoked by the Government of Japan after the termination of the effectiveness of the Notes exchanged, will not be exercised with respect to the import relief measures for specialty steel taken by the Government of the United States of America before such termination.

[Signed — Signé]¹

Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of Japan

His Excellency Frederick B. Dent
The Special Representative for Trade Negotiations

AGREED MINUTES

The representatives of the Government of Japan and of the Government of the United States of America wish to record the following understanding concerning the Notes exchanged on June 11, 1976.

1. It is understood that the content of the Notes exchanged does not prejudice the respective positions of the two Governments with respect to article XIX(1) of the General Agreement on Tariffs and Trade.

2. Imports entering under the carryover provisions of paragraph 4 of the Notes exchanged will be counted as if entered in the restraint period in which the shortfall occurred.

3. It is intended that consultations under paragraph 8(b) of the Notes exchanged will be held in any case before the end of the 2nd restraint period.

¹ Signed by Fumihiko Togo — Signé par Fumihiko Togo.

4. Consultations under paragraph 8(a) of the Notes exchanged may cover the problem of spacing and possible amendments to the percentages for the 2nd and 3rd restraint periods provided for in Annex C to the Notes exchanged.

5. Consultations between the Government of Japan and the Government of the United States of America will be initiated by written notice to the Ministry of Foreign Affairs, in the case of Japan, and the Office of the Special Representative for Trade Negotiations, in the case of the United States.

6. Japan will be allocated 45.2 percent of total specialty steel imports permitted from all sources into the United States in each restraint period. Any resulting increase in the amount of total specialty steel imports permitted from Japan by applying this share will be added to the base limits for the stainless steel sheet and strip referred to in Annex B to the Notes exchanged.

7. It is understood that if there are any exclusions made from Annex A to the Notes exchanged, there will be appropriate corresponding reductions in the base limits in Annex B to the Notes exchanged, in an amount to be mutually agreed.

For the Government
of Japan:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the United States of America:

[Signed — Signé]²

Washington, D.C., June 11, 1976

¹ Signed by Fumihiko Togo — Signé par Fumihiko Togo.

² Signed by Frederick B. Dent — Signé par Frederick B. Dent.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF
AMERICA AND THE GOVERNMENT OF JAPAN AMENDING
THE AGREEMENT OF 11 JUNE 1976² CONCERNING SPE-
CIALTY STEEL IMPORTS

I

*The General Counsel, Office of the Special Representative for Trade
Negotiations, to the Japanese Commercial Minister*

OFFICE OF THE SPECIAL REPRESENTATIVE FOR TRADE NEGOTIATIONS
EXECUTIVE OFFICE OF THE PRESIDENT
WASHINGTON

September 10, 1976

Dear Minister Kawahara:

I am writing with reference to discussions held on September 9, 1976, between officials of the Government of Japan and the United States Government concerning resolution of the problem which has arisen from the classification of high carbon chrome bearing steel as "alloy tool steel" as that term is used in the Notes dated June 11, 1976,² exchanged between the Government of Japan and the United States Government.

In order to minimize unintended interference with entry of these steel shipments during the period that an appropriate solution to this problem is being developed, I propose on behalf of the United States Government that, pursuant to paragraph 1 (*d*) of the provisions contained in the Notes, that the 60 percent limitation cited in that paragraph not apply to imports of alloy tool steel during the restraint period June 14, 1976, to June 13, 1977.

After receiving your letter indicating that the Government of Japan has no objection to the above proposal, an appropriate notice of this exception will be published in the *Federal Register*. The exception will be effective on the day following the date of publication in the *Federal Register*.

Very truly yours,

[Signed]

ALAN WM. WOLFF
General Counsel

The Honorable Yoshio Kawahara
Commercial Minister
Embassy of Japan

¹ Came into force on 10 September 1976 by the exchange of the said letters, with effect from 17 September 1976, in accordance with the provisions of the said letters.

² See p. 260 of this volume.

II

EMBASSY OF JAPAN
WASHINGTON, D.C.

September 10, 1976

Dear Mr. Wolff:

I wish to acknowledge the receipt of your letter dated September 10, 1976, and to inform you that the Government of Japan has no objection to your proposal that, pursuant to paragraph 1 (*d*) of the provisions contained in the Notes dated June 11, 1976, exchanged between the Government of Japan and the United States Government, the 60% limitation cited in that paragraph will not apply to imports of alloy tool steel during the restraint period from June 14, 1976, to June 13, 1977.

Very truly yours,

[Signed]

YOSHIO KAWAHARA
Commercial Minister

Mr. Alan Wm. Wolff
General Counsel
Office of the Special Representative
for Trade Negotiations
Washington, D.C.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF
AMERICA AND THE GOVERNMENT OF JAPAN AMENDING
THE AGREEMENT OF 11 JUNE 1976² CONCERNING SPE-
CIALTY STEEL IMPORTS, AS AMENDED³

I

THE SPECIAL REPRESENTATIVE FOR TRADE NEGOTIATIONS
WASHINGTON

28 September 1976

Excellency,

I am writing with reference to the problem which has arisen due to the counting of certain steel suitable for bearings, imported from Japan, as "alloy tool steel" under the Notes exchanged between the Government of Japan and the United States Government on June 11, 1976.²

In order to minimize unintended interference with entry of these steel shipments during the period that an appropriate solution to this problem is being developed, I propose on behalf of the United States Government that, pursuant to paragraph 6(b) of the provisions contained in the Notes, 100 percent as a maximum increase rate instead of 1 percent set forth in Annex C thereto will apply to imports of alloy tool steel during the restraint period from June 14, 1976, to June 13, 1977.

I would further propose that should further arrangements be required in connection with the problem that I have referred to above, that such arrangements be made through consultations between appropriate designated officials of the Embassy of Japan and of the Office of the Special Representative for Trade Negotiations.

After receiving your letter indicating that the Government of Japan has no objection to the above proposals and agrees to the steps proposed above, an appropriate notice will be published in the *Federal Register* and necessary changes in the Tariff Schedules of the United States will be made effective on the date of publication.

Sincerely,

[Signed]

FREDERICK B. DENT

His Excellency Fumihiko Togo
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Japan

¹ Came into force on 28 September 1976 by the exchange of the said letters, with effect from 30 September 1976, in accordance with the provisions of the said letters.

² See p. 260 of this volume.

³ See pp. 260 and 266 of this volume.

II

EMBASSY OF JAPAN
WASHINGTON, D.C.

September 28, 1976

Excellency,

This is to acknowledge the receipt of your letter of September 28, 1976, with respect to the Notes exchanged on June 11, 1976, between the Government of Japan and the United States Government concerning trade in certain articles of stainless steel or alloy tool steel.

I hereby inform you that the Government of Japan has no objection to your proposals and agrees to the steps proposed in your letter.

[Signed — Signé]¹

Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of Japan

His Excellency Frederick B. Dent
The Special Representative
for Trade Negotiations

¹ Signed by Fumihiko Togo — Signé par Fumihiko Togo.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF
AMERICA AND THE GOVERNMENT OF JAPAN AMENDING
THE AGREEMENT OF 11 JUNE 1976² CONCERNING SPE-
CIALTY STEEL IMPORTS, AS AMENDED³

I

EMBASSY OF JAPAN
WASHINGTON, D.C.

September 30, 1976

Dear Mr. Wolff:

With reference to the Notes exchanged between the Government of Japan and the United States Government on June 11, 1976,² I am instructed by my Government to inform you as follows:

Pursuant to paragraph 3(b) of the provisions contained in the Notes, the Government of Japan wishes to notify the United States Government that during the restraint period of June 14, 1976, to June 13, 1977, the base limit of category V (Alloy tool steel) as defined in Annex D(a) will be exceeded by three thousand five hundred short tons (3,500 S/T) and the equivalent amount will be reduced from the base limit of category I (Stainless steel sheet and strip). The Government of Japan also wishes that the United States Government, in accordance with the aforementioned paragraph, make an appropriate adjustment of the applicable base limits, consistent with Annex C as amended by exchange of letters on September 28, 1976.

Very truly yours,

[Signed]

YOSHIO KAWAHARA
Commercial Minister

Mr. Alan Wm. Wolff
General Counsel
Office of the Special Representative
for Trade Negotiations
Washington, D.C.

¹ Came into force on 30 September 1976 by the exchange of the said letters.

² See p. 260 of this volume.

³ See pp. 260, 266 and 268 of this volume.

II

OFFICE OF THE SPECIAL REPRESENTATIVE FOR TRADE NEGOTIATIONS
EXECUTIVE OFFICE OF THE PRESIDENT
WASHINGTON

September 30, 1976

Dear Minister Kawahara:

This is to acknowledge the receipt of your letter of September 30, 1976, with respect to the Notes exchanged between the Government of Japan and the United States Government on June 11, 1976.

By this letter, pursuant to paragraph 3(b) of the provisions contained in the Notes, the Government of Japan is notifying the United States Government that during the restraint period of June 14, 1976, to June 13, 1977, the base limit of category V (Alloy tool steel) as defined in Annex D(a) will be exceeded by three thousand five hundred short tons (3,500 S/T), and the equivalent amount should be reduced from the base limit of category I (Stainless steel sheet and strip). Accordingly the United States Government, in accordance with the aforementioned paragraph, will reflect the appropriate adjustments of the applicable base limits in the Tariff Schedules of the United States, consistent with Annex C as amended by exchange of letters on September 28, 1976.

Very truly yours,

[Signed]

ALAN WM. WOLFF
General CounselYoshio Kawahara
Commercial Minister
Embassy of Japan
Washington, D.C.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF
AMERICA AND THE GOVERNMENT OF JAPAN AMENDING
THE AGREEMENT OF 11 JUNE 1976² CONCERNING SPE-
CIALTY STEEL IMPORTS, AS AMENDED³

I

THE SPECIAL REPRESENTATIVE FOR TRADE NEGOTIATIONS
WASHINGTON

October 29, 1976

Excellency,

I am writing with reference to the problem which has arisen from the classification of certain steel suitable for bearings, imported from Japan, as "alloy tool steel" under the Notes exchanged between the Government of Japan and the United States Government on June 11, 1976.²

In order to minimize unintended interference with entry of these steel shipments during the period that an appropriate solution to this problem is being developed, I propose pursuant to paragraph 6(b) of the provisions contained in the above-mentioned Notes the following:

1. The existing "alloy tool steel" category (TSUS item 923.24) will be deleted and replaced by two new categories: (1) steel described in attachment 1 to this letter (TSUS item 923.25) and (2) alloy tool steel excluding steel provided for in attachment 1 (TSUS item 923.26). These items will be assigned the quota quantities set forth in attachment 2 to this letter.

2. The suspension of the 60% limitation contained in the letters of September 10, 1976, will be rescinded. The 60% limitation for the first six months will not apply to the category of steel described by TSUS item 923.25. The limit will apply to the category of steel described by TSUS item 923.26.

3. The maximum percentage increase applicable for the category of steel described by TSUS item 923.26 will be 1 percent. There will be no such limit for the category of steel described by TSUS item 923.25. The changes made by our letters of September 28, 1976, will be rescinded.

4. The tonnage shifted from sheet and strip to alloy tool steel pursuant to the letters of September 30, 1976, will be returned to the sheet and strip category.

In order to give effect to the above proposals, we would have to complete the appropriate internal United States Government procedures. Following this, an appropriate notice would be published in the *Federal Register* and necessary modifications of the Tariff Schedules of the United States would be made effective not later than three days following the date of such publication. After receiving your letter indi-

¹ Came into force on 29 October 1976 by the exchange of the said letters, with effect from 21 November 1976, in accordance with the provisions of the said letters.

² See p. 260 of this volume.

³ See pp. 260, 266, 268 and 270 of this volume.

cating that the Government of Japan has no objection to the above proposals and agrees to the steps proposed above, I will undertake these actions promptly.

Sincerely,

[Signed]

FREDERICK B. DENT

His Excellency Fumihiko Togo
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Japan

ATTACHMENT 1

Definition of certain alloy tool steels

Alloy tool steel of the types provided for in items 608.52, 608.76, 608.78, 608.85, 608.88, 609.06, 609.07, and 609.08, which contain, in addition to iron, each of the following elements by weight in the amounts specified:

- carbon: not less than 0.95 nor more than 1.13 percent;
- manganese: not less than 0.22 nor more than 0.48 percent;
- sulfur: none, or not more than 0.03 percent;
- phosphorus: none, or not more than 0.03 percent;
- silicon: not less than 0.18 nor more than 0.37 percent;
- chromium: not less than 1.25 nor more than 1.65 percent;
- nickel: none, or not more than 0.28 percent;
- copper: none, or not more than 0.38 percent;
- molybdenum: none, or not more than 0.09 percent.

ATTACHMENT 2

Quota quantities

<i>Item</i>	<i>Restraint period</i>	<i>Thousands of short tons</i>
923.25	June 14, 1976–June 13, 1977	19.8
	June 14, 1977–June 13, 1978	22.0
	June 14, 1978–June 13, 1979	24.3
923.26	June 14, 1976–June 13, 1977	3.5
	June 14, 1977–June 13, 1978	3.7
	June 14, 1978–June 13, 1979	3.8

II

EMBASSY OF JAPAN
WASHINGTON, D.C.

October 29, 1976

Excellency,

This is to acknowledge the receipt of your letter of October 29, 1976, with respect to the Notes exchanged on June 11, 1976, between the Government of Japan and the United States Government concerning trade in certain articles of stainless steel or alloy tool steel.

I hereby inform you that the Government of Japan has no objection to your proposals and agrees to the steps proposed in your letter.

[Signed — Signé]¹

Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of Japan

His Excellency Frederick B. Dent
The Special Representative
for Trade Negotiations

¹ Signed by Fumihiko Togo — Signé par Fumihiko Togo.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
GOUVERNEMENT DU JAPON RELATIF AUX IMPORTATIONS
D'ACIERS SPÉCIAUX

I

Le II juin 1976

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions récentes qui ont eu lieu en application de l'article XIX de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce² entre les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement japonais, au cours desquelles le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a informé le Gouvernement japonais des mesures de réduction des importations d'aciers spéciaux qu'il avait l'intention de prendre en application de l'article 203, *a*, de la Loi sur le commerce (*Trade Act*) de 1974. Je vous confirme de plus que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique s'acquittera de ses obligations dans le cadre des dispositions suivantes :

1. *a*) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique limitera les importations en provenance du Japon pour les catégories d'aciers spéciaux visées à l'annexe A (ci-après appelées «les catégories») pour une période de trois ans commençant le 14 juin 1976. Au cas où les niveaux de restriction définis au paragraphe *b* de l'annexe D seraient atteints dans une ou plusieurs catégories avant la fin d'une période de restriction telle que définie à l'annexe B, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, à moins qu'il n'en soit mutuellement convenu autrement, ajournera toute nouvelle importation dans les catégories affectées jusqu'après la fin de cette période de restriction.

b) Les importations seront imputées sur les niveaux de restriction en fonction de la date d'entrée, ou du retrait de l'entrepôt, aux fins de consommation.

c) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ne limitera pas les importations en provenance du Japon au-dessous des niveaux de restriction fixés pour les catégories.

d) Les importations en provenance du Japon pour chacune des catégories au cours de la première moitié d'une période de restriction ne dépasseront pas 60 p. 100 de la limite de base définie au paragraphe *a* de l'annexe D, ou la limite de base telle qu'elle a été ajustée durant la première moitié de la période de restriction en application du paragraphe 3, à moins qu'il n'en soit mutuellement convenu autrement.

2. *a*) Si les importations en provenance du Japon pour l'une quelconque des catégories semblent devoir dépasser le niveau de restriction, ou 60 p. 100 dudit niveau au cours de la première moitié d'une période de restriction, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique s'efforcera d'en informer le Gouvernement japonais par notification.

b) S'il devenait nécessaire au Gouvernement des Etats-Unis de suspendre les importations pour l'une quelconque des catégories du fait que le niveau de restriction est atteint, il en notifiera le Gouvernement japonais aussi longtemps à l'avance que possible.

¹ Entré en vigueur le 11 juin 1976 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

3. *a)* Toute limite de base telle que définie au paragraphe *a* de l'annexe D ne peut, au cours d'une période de restriction, être dépassée que du pourcentage de cette limite de base indiqué à l'annexe C, sous réserve qu'il y ait une semblable réduction du tonnage de la limite de base d'une ou de plusieurs autres catégories pendant la même période.

b) Une fois que le Gouvernement japonais aura notifié son intention en ce qui concerne l'alinéa *a* ci-dessus, ce qu'il devra faire le plus tôt possible, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique procédera à un ajustement approprié des limites de base applicables conformément à l'annexe C.

4. *a)* Pour toute catégorie connaissant un déficit, le report sera autorisé jusqu'à concurrence de 4 p. 100 de la limite de base correspondant à la période de restriction pendant laquelle le déficit apparaît, mais il ne pourra excéder le déficit réel. Les déficits dans une catégorie ne peuvent être affectés à une autre catégorie. Un tel report ne sera autorisé que pendant les 30 premiers jours de la période de restriction suivant celle au cours de laquelle le déficit s'est produit.

b) Aux fins du présent paragraphe, il y a déficit lorsque les importations en provenance du Japon pour l'une quelconque des catégories au cours d'une quelconque période de restriction n'atteignent pas la limite de base fixée pour cette catégorie.

c) Si, en application des dispositions du paragraphe 3, la limite de base de l'une quelconque des catégories a été réaffectée en totalité ou en partie à la limite de base d'une ou plusieurs autres catégories, les quantités ainsi réaffectées ne seront pas considérées comme un déficit et ne pourront de ce fait faire l'objet d'un report.

5. Si le Gouvernement japonais considère que l'application des dispositions de la présente note place le Japon dans une position de désavantage par rapport à des pays tiers en ce qui concerne les importations d'aciers spéciaux aux Etats-Unis, le Gouvernement japonais peut demander qu'aient lieu des consultations avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

6. *a)* Des arrangements ou ajustements administratifs mutuellement satisfaisants peuvent être établis pour régler les problèmes mineurs soulevés par l'application des dispositions de la présente note, y compris les divergences quant à la procédure ou à l'application des présentes dispositions.

b) Les deux Gouvernements peuvent modifier les dispositions de la présente note si ces modifications sont acceptées par les deux Parties.

7. *a)* Aucune disposition de la présente note ne pourra être interprétée comme affectant les positions respectives des deux Gouvernements en ce qui concerne les alinéas *c* et *d* du paragraphe 3 de la Déclaration des ministres approuvée à Tokyo le 14 septembre 1973.

b) Aucune disposition de la présente note ne sera interprétée comme s'appliquant aux prix ou à la production d'aciers spéciaux, ou à l'allocation des contingents entre les sociétés vendeuses ou acheteuses d'aciers spéciaux.

8. *a)* Chaque Gouvernement peut demander des consultations sur toute question soulevée par les dispositions de la présente note. Ces consultations auront lieu à la convenance mutuelle des deux Parties, au plus tard 30 jours à compter de la date à laquelle la demande en est faite, à moins qu'il n'en soit mutuellement convenu autrement.

b) Si, de l'avis de l'un ou l'autre Gouvernement, les conditions économiques qui prévalaient à l'époque où les discussions récentes mentionnées plus haut avaient lieu ont sensiblement changé, ce Gouvernement peut engager des consultations en vue d'examiner la possibilité de libéraliser ou de lever les mesures de limitation des importations visées par les dispositions de la présente note avant l'expiration de la période de trois ans.

c) L'un ou l'autre Gouvernement peut mettre fin aux dispositions de la présente note, dans leur intégralité, par notification écrite donnée 60 jours à l'avance à l'autre Gouvernement.

9. Les droits et obligations réciproques des deux Gouvernements en vertu de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce seront réservés tant que les dispositions de la

présente note seront en vigueur. S'agissant du délai prévu à l'alinéa *a* du paragraphe 3 de l'article XIX de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, on considérera que le délai de 90 jours commence à la date où il est mis fin aux dispositions de la présente note dans leur intégralité et qu'il continue à courir aussi longtemps que des mesures de restriction des importations seront maintenues en vigueur par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour la totalité ou une partie des catégories.

10. *a*) Le Gouvernement japonais fournira sans délai au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique des données mensuelles sur les exportations des catégories vers les Etats-Unis.

b) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fournira sans délai au Gouvernement japonais des données mensuelles sur les importations des catégories en provenance du Japon.

Je vous serais en outre obligé de me confirmer, au nom du Gouvernement japonais, que celui-ci exécutera ses obligations en vertu des dispositions qui précèdent et je propose que la présente note et votre note de réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements selon les dispositions qui précèdent.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

Le Représentant spécial
pour les négociations commerciales,

[Signé]

FREDERICK B. DENT

Son Excellence Monsieur Fumihiko Togo
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
du Japon

ANNEXE A

Les points suivants des tableaux annotés des Tarifs douaniers des Etats-Unis (*Tariff Schedules of the United States, Annotated*) [tels qu'ils ont été révisés au 1^{er} mai 1976] entrent dans le champ d'application des dispositions de la présente note et sont inclus dans les cinq catégories de base utilisées pour fixer les limites de base :

Catégorie	Description et points des tableaux annotés des Tarifs douaniers des Etats-Unis	Catégorie	Description et points des tableaux annotés des Tarifs douaniers des Etats-Unis
I.	Acier inoxydable en feuilles et en ruban	V.	Acier allié à outils
	608.85 40		608.52 20
	608.88 40		608.52 30
	609.06 30		608.52 60
	609.07 20		608.52 70
	609.08 20		608.76 40
II.	Tôle d'acier inoxydable		608.76 60
	608.85 10		608.78 40
	608.89 10		608.78 60
III.	Barre d'acier inoxydable		608.85 06
	608.52 10		608.88 06
	608.52 50		609.06 65
IV.	Tige d'acier inoxydable		609.07 65
	608.76 20		609.08 65
	608.78 20		

ANNEXE B

Les limites de base des cinq catégories de base s'appliqueront aux périodes de restriction de la manière suivante :

Période de restriction	Milliers de tonnes courtes					Total des aciers spéciaux
	Acier inoxydable					
	Feuilles et rubans	Tôles	Barres	Tiges	Acier allié à outils	
Du 14 juin 1976 au 13 juin 1977	38,6	5,6	13,0	5,7	3,5	66,4
Du 14 juin 1977 au 13 juin 1978	38,9	5,9	14,0	5,9	3,7	68,4
Du 14 juin 1978 au 13 juin 1979	39,8	6,3	14,5	6,0	3,8	70,4

ANNEXE C

Les pourcentages maximaux d'augmentation des limites de base des catégories qui en bénéficient, comme il est dit au paragraphe 3 de la note, sont les suivants :

Période de restriction	Acier inoxydable				Acier allié à outils
	Feuilles et rubans	Tôles	Barres	Tiges	
Du 14 juin 1976 au 13 juin 1977	10	1	1	1	1
Du 14 juin 1977 au 13 juin 1978	10	1	3	3	3
Du 14 juin 1978 au 13 juin 1979	10	1	3	3	3

ANNEXE D

Aux fins de la présente note :

a) L'expression « limite de base » s'entend du volume des importations d'une catégorie d'acier spécial aux Etats-Unis, en provenance du Japon, en tonnes courtes comme indiqué à l'annexe B, qui peuvent être introduites ou retirées de l'entrepôt aux fins de consommation au cours de toute période de restriction, avant tout ajustement autorisé en vertu du paragraphe 3 de la présente note.

b) L'expression « niveau de restriction » s'entend d'une limite de base visée au paragraphe a et qui a fait, le cas échéant, l'objet d'un ajustement en application des dispositions du paragraphe 3 de la présente note.

c) Le terme « importations » s'entend des importations des Etats-Unis aux fins de consommation classées sous les points énumérés à l'annexe A (y compris les expéditions ayant transité par des pays tiers et les expéditions dirigées sur le marché des Etats-Unis alors qu'elles étaient en transit; les entrées officieuses [d'une valeur inférieure à 250 dollars]; les importations temporaires sous douane; les réimportations d'articles exportés pour traitement [Tableaux annotés des tarifs douaniers, point 806.30] et les importations du Gouvernement des Etats-Unis).

d) L'expression « période de restriction » s'entend d'une période de 12 mois allant du 14 juin d'une année au 13 juin de l'année suivante.

II

AMBASSADE DU JAPON
WASHINGTON

Le 11 juin 1976

Monsieur le Représentant spécial,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, qui est ainsi libellée :

[Voir note I]

Je vous confirme au nom du Gouvernement japonais que celui-ci exécutera ses obligations en vertu des dispositions ci-dessus et que votre note et la présente note constituent un accord entre nos deux Gouvernements selon les dispositions qui précèdent.

Je vous prie d'accepter, etc.

L'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire
du Japon,
[FUMIHIKO TOGO]

Son Excellence Monsieur Frederick B. Dent
Représentant spécial
pour les négociations commerciales

NOTE CONNEXE

AMBASSADE DU JAPON
WASHINGTON

Le 11 juin 1976

Monsieur le Représentant spécial,

Au nom du Gouvernement japonais, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement japonais, s'il invoque les droits prévus à l'alinéa *a* du paragraphe 3 de l'article XIX de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce après l'expiration de l'Accord que constitue notre échange de notes, ne les exercera pas en ce qui concerne les mesures de restriction des importations d'aciers spéciaux prises par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique avant l'expiration de cet Accord.

L'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire
du Japon,
[FUMIHIKO TOGO]

Monsieur Frederick B. Dent
Représentant spécial
pour les négociations commerciales

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ

Les représentants du Gouvernement japonais et du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique souhaitent consigner l'accord suivant en ce qui concerne l'échange de notes du 11 juin 1976.

1. Il est entendu que les dispositions de l'échange de notes ne préjugent pas des positions respectives des deux Gouvernements en ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article XIX de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

2. Les importations réalisées au titre des dispositions relatives au report qui figurent au paragraphe 4 de l'échange de notes seront considérées comme ayant eu lieu pendant la période de restriction au cours de laquelle le déficit s'est produit.

3. Il est prévu que des consultations au titre de l'alinéa *b* du paragraphe 8 de l'échange de notes auront lieu dans tous les cas avant la fin de la deuxième période de restriction.

4. Les consultations au titre de l'alinéa *a* du paragraphe 8 de l'échange de notes pourront porter sur le problème de l'espacement et les modifications possibles des pourcentages pour les deuxième et troisième périodes de restriction prévues à l'annexe C de l'échange de notes.

5. Des consultations entre le Gouvernement japonais et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique seront engagées par notification écrite au Ministère des affaires étrangères, dans le cas du Japon, et au Bureau du Représentant spécial pour les négociations commerciales, dans le cas des Etats-Unis.

6. Au cours de chaque période de restriction, 45,2 p. 100 du volume total des importations aux Etats-Unis d'aciers spéciaux autorisé de toute source seront alloués au Japon. Toute augmentation du volume total des importations d'aciers spéciaux autorisé qui résulterait de l'application de ce pourcentage sera ajoutée aux limites de base pour l'acier inoxydable en feuilles et en ruban mentionnées à l'annexe B de l'échange de notes.

7. Il est entendu que pour toute exclusion de l'annexe A de l'échange de notes, il sera procédé à une réduction correspondante appropriée de la limite de base figurant à l'annexe B de l'échange de notes, pour un volume devant être convenu mutuellement.

Pour le Gouvernement
japonais :
[FUMIHIKO TOGO]

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
[FREDERICK B. DENT]

Washington (D.C.), le 11 juin 1976

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOU-
VERNEMENT DU JAPON MODIFIANT L'ACCORD DU 11 JUIN
1976², RELATIF AUX IMPORTATIONS D'ACIERS SPÉCIAUX

I

*Le Conseiller général du Bureau du Représentant spécial pour les négociations
commerciales au Conseiller commercial du Japon*

BUREAU DU REPRÉSENTANT SPÉCIAL POUR LES NÉGOCIATIONS COMMERCIALES
CABINET EXÉCUTIF DU PRÉSIDENT
WASHINGTON

Le 10 septembre 1976

Monsieur le Conseiller,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu le 9 septembre 1976 entre des représentants du Gouvernement japonais et du Gouvernement des États-Unis en ce qui concerne le règlement du problème soulevé par la classification des aciers fins au carbone et au chrome pour roulements dans la catégorie «acier allié à outils», au sens qu'a cette expression dans l'échange de notes du 11 juin 1976 entre le Gouvernement japonais et le Gouvernement des États-Unis.

Afin de réduire la possibilité que l'entrée de ces importations d'acier soit involontairement entravée pendant que sera recherchée une solution appropriée à ce problème, je propose, au nom du Gouvernement des États-Unis, que, conformément à l'alinéa *d* du paragraphe 1 de l'échange de notes, la limite de 60 p. 100 mentionnée à ce paragraphe ne s'applique pas aux importations d'acier allié à outils pendant la période de restriction allant du 14 juin 1976 au 13 juin 1977.

Dès réception de votre lettre indiquant que le Gouvernement japonais n'a pas d'objection à la proposition ci-dessus, cette exception sera publiée sous la forme appropriée au *Federal Register*. Cette exception prendra effet le lendemain de la date de sa publication au *Federal Register*.

Veuillez agréer, etc.

Le Conseiller général,

[Signé]

ALAN WM. WOLFF

Monsieur Yoshio Kawahara
Conseiller commercial
Ambassade du Japon

¹ Entré en vigueur le 10 septembre 1976 par l'échange desdites lettres, avec effet au 17 septembre 1976, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Voir p. 275 du présent volume.

II

AMBASSADE DU JAPON
WASHINGTON (D.C.)

Le 10 septembre 1976

Monsieur le Conseiller général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 10 septembre 1976 et de vous informer que le Gouvernement japonais ne fait aucune objection à votre proposition tendant à ce que, conformément à l'alinéa *d* du paragraphe 1 des dispositions de l'échange de notes en date du 11 juin 1976 entre le Gouvernement japonais et le Gouvernement des Etats-Unis, la limitation de 60 p. 100 visée à ce paragraphe ne s'applique pas aux importations d'acier allié à outils pendant la période de restriction allant du 14 juin 1976 au 13 juin 1977.

Veuillez agréer, etc.

Le Conseiller commercial,

[Signé]

YOSHIO KAWAHARA

Monsieur Alan Wm. Wolff
Conseiller général
Bureau du Représentant spécial
pour les négociations commerciales
Washington (D.C.)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOU-
VERNEMENT DU JAPON MODIFIANT L'ACCORD DU 11 JUIN
1976² RELATIF AUX IMPORTATIONS D'ACIERS SPÉCIAUX,
TEL QUE MODIFIÉ³

I

LE REPRÉSENTANT SPÉCIAL POUR LES NÉGOCIATIONS COMMERCIALES
WASHINGTON

Le 28 septembre 1976

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer au problème qui s'est posé du fait que certains aciers pour roulement importés du Japon ont été classés dans la catégorie «acier allié à outils» en vertu de l'échange de notes du 11 juin 1976² entre le Gouvernement japonais et le Gouvernement des Etats-Unis.

Afin de minimiser les possibilités d'entraves involontaires à l'entrée de ces expéditions d'aciers en attendant que soit trouvée une solution appropriée à ce problème, je propose au nom du Gouvernement des Etats-Unis comme suite à l'alinéa *b* du paragraphe 6 des dispositions de l'échange de notes que soit appliqué, au lieu du pourcentage de 1 p. 100 prévu à l'annexe C dudit échange de notes comme taux d'augmentation maximal, un pourcentage de 100 p. 100 aux importations d'acier allié à outils au cours de la période de restriction allant du 14 juin 1976 au 13 juin 1977.

Je propose en outre que s'il s'avérait nécessaire de conclure d'autres arrangements en ce qui concerne le problème susmentionné, ces arrangements soient conclus au moyen de consultations entre des fonctionnaires compétents, désignés à cette fin, de l'Ambassade du Japon et du Bureau du représentant spécial pour les négociations commerciales.

Dès réception de votre lettre indiquant que le Gouvernement japonais ne fait aucune objection aux propositions ci-dessus et que les mesures proposées rencontrent son agrément, un avis approprié sera publié au *Federal Register* et les modifications nécessaires seront apportées aux tableaux des Tarifs douaniers des Etats-Unis avec effet à compter de la date de la publication.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

FREDERICK B. DENT

Son Excellence Monsieur Fumihiko Togo
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
du Japon

¹ Entré en vigueur le 28 septembre 1976 par l'échange desdites lettres, avec effet au 30 septembre 1976, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Voir p. 275 du présent volume.

³ Voir p. 275 et 281 du présent volume.

II

AMBASSADE DU JAPON
WASHINGTON (D.C.)

Le 28 septembre 1976

Monsieur le Représentant spécial,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée du 28 septembre 1976 concernant l'échange de notes du 11 juin 1976 entre le Gouvernement japonais et le Gouvernement des Etats-Unis concernant les transactions commerciales sur certains articles en acier inoxydable ou en acier allié à outils.

Je vous informe par la présente que le Gouvernement japonais ne fait aucune objection à vos propositions et que les mesures proposées dans votre lettre rencontrent son agrément.

L'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire
du Japon,
[FUMIHIKO TOGO]

Son Excellence Monsieur Frederick B. Dent
Représentant spécial
pour les négociations commerciales

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOU-
VERNEMENT DU JAPON MODIFIANT L'ACCORD DU 11 JUIN
1976² RELATIF AUX IMPORTATIONS D'ACIERS SPÉCIAUX,
TEL QUE MODIFIÉ³

I

AMBASSADE DU JAPON
WASHINGTON (D.C.)

Le 30 septembre 1976

Monsieur le Conseiller général,

Me référant à l'échange de notes du 11 juin 1976² entre le Gouvernement japonais et le Gouvernement des Etats-Unis, j'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de vous informer de ce qui suit :

Conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3 des dispositions de l'échange de notes, le Gouvernement japonais désire notifier au Gouvernement des Etats-Unis qu'au cours de la période de restriction allant du 14 juin 1976 au 13 juin 1977 la limite de base de la catégorie V (acier allié à outils), telle qu'elle est définie au point *a* de l'annexe D, sera dépassée de trois mille cinq cents tonnes courtes (3 500 t/c) et qu'une quantité équivalente sera déduite de la limite de base de la catégorie I (acier inoxydable en feuilles et en ruban). Le Gouvernement japonais souhaite également que le Gouvernement des Etats-Unis, conformément au paragraphe susmentionné, procède à l'ajustement approprié des limites de base applicables conformément à l'annexe C, telle qu'elle a été modifiée par l'échange de lettres du 28 septembre 1976.

Veuillez agréer, etc.

Le Conseiller commercial,

[Signé]

YOSHIO KAWAHARA

Monsieur Alan Wm. Wolff
Conseiller général
Bureau du Représentant spécial
pour les négociations commerciales
Washington (D.C.)

¹ Entré en vigueur le 30 septembre 1976 par l'échange desdites lettres.

² Voir p. 275 du présent volume.

³ Voir p. 275, 281 et 283 du présent volume.

II

BUREAU DU REPRÉSENTANT SPÉCIAL POUR LES NÉGOCIATIONS COMMERCIALES
CABINET EXÉCUTIF DU PRÉSIDENT
WASHINGTON

Le 30 septembre 1976

Monsieur le Conseiller,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 30 septembre 1976 relative à l'échange de notes du 11 juin 1976 entre le Gouvernement japonais et le Gouvernement des Etats-Unis.

Par cette lettre, le Gouvernement japonais notifie au Gouvernement des Etats-Unis, en application de l'alinéa *b* du paragraphe 3 des dispositions de l'échange de notes, qu'au cours de la période de restriction allant du 14 juin 1976 au 13 juin 1977 la limite de base de la catégorie V (acier allié à outils), telle qu'elle est définie au point *a* de l'annexe D, sera dépassée de trois mille cinq cents tonnes courtes (3 500 t/c), et qu'une quantité équivalente sera déduite de la limite de base de la catégorie I (acier inoxydable en feuilles et en ruban). En conséquence, le Gouvernement des Etats-Unis, conformément au paragraphe susmentionné, procédera aux ajustements appropriés des limites de base applicables dans les tableaux des Tarifs douaniers des Etats-Unis, conformément à l'annexe C, telle qu'elle a été modifiée par l'échange de lettres du 28 septembre 1976.

Veuillez agréer, etc.

Le Conseiller général,

[Signé]

ALAN WM. WOLFF

Monsieur Yoshio Kawahara
Conseiller commercial de l'Ambassade du Japon
Washington (D.C.)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON MODIFIANT L'ACCORD DU 11 JUIN 1976² RELATIF AUX IMPORTATIONS D'ACIERS SPÉCIAUX, TEL QUE MODIFIÉ³

I

LE REPRÉSENTANT SPÉCIAL POUR LES NÉGOCIATIONS COMMERCIALES
WASHINGTON

Le 29 octobre 1976

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer au problème qu'a soulevé la classification de certains aciers pour roulement importés du Japon dans la catégorie «acier allié à outils», en vertu de l'échange de notes du 11 juin 1976² entre le Gouvernement japonais et le Gouvernement des Etats-Unis.

Afin de minimiser les possibilités d'entraves involontaires à l'entrée de ces expéditions d'aciers en attendant qu'une solution appropriée soit trouvée à ce problème, je propose ce qui suit, en application de l'alinéa *b* du paragraphe 6 des dispositions de l'échange de notes susmentionné :

1. La catégorie existante intitulée «acier allié à outils» (TSUS, point 923.24) sera supprimée et remplacée par deux nouvelles catégories : 1) acier décrit dans l'annexe 1 à la présente lettre (TSUS, point 923.25) et 2) acier allié à outils à l'exclusion de l'acier visé à l'annexe 1 (TSUS, point 923.26). Ces produits se verront assigner les quotas définis à l'annexe 2 de la présente lettre.

2. La limitation de 60 p. 100 levée par l'échange de lettres du 10 septembre 1976 sera rétablie. Cette limitation de 60 p. 100 pour les six premiers mois ne s'appliquera pas à la catégorie d'acier visée au point 923.25 des tableaux des Tarifs douaniers des Etats-Unis. Elle s'appliquera à la catégorie d'acier définie au point 923.26 desdits tarifs.

3. Le pourcentage d'augmentation maximal applicable à la catégorie d'acier définie au point 923.26 sera de 1 p. 100. Il n'y aura pas de limitations en ce qui concerne la catégorie d'acier définie au point 923.25. Les modifications apportées par nos lettres du 28 septembre 1976 seront annulées.

4. Le tonnage qui avait été déduit de la catégorie «acier en feuilles et en ruban» pour être ajouté à la catégorie «acier allié à outils» par nos lettres du 30 septembre 1976 sera réincorporé à la catégorie «acier en feuilles et en ruban».

¹ Entré en vigueur le 29 octobre 1976 par l'échange desdites lettres, avec effet au 21 novembre 1976, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Voir p. 275 du présent volume.

³ Voir p. 275, 281, 283 et 285 du présent volume.

En vue de donner effet aux propositions ci-dessus, il nous faudra accomplir les formalités internes requises en l'espèce par la réglementation des Etats-Unis. Cela fait, un avis approprié sera publié au *Federal Register* et les modifications nécessaires seront apportées aux tableaux des Tarifs douaniers des Etats-Unis avec effet, au plus tard, trois jours après la date de la publication. Dès réception de votre lettre indiquant que le Gouvernement japonais ne fait aucune objection aux propositions ci-dessus et que les mesures proposées rencontrent son agrément, j'entreprendrai sans délai d'accomplir ces formalités.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

FREDERICK B. DENT

Son Excellence Monsieur Fumihiko Togo
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
du Japon

PIÈCE JOINTE N° 1

Définition de certains aciers alliés à outils

Acier allié à outils des types visés aux points 608.52, 608.76, 608.78, 608.85, 608.88, 609.06, 609.07 et 609.08, qui contiennent, en plus du fer, le poids spécifié de chacun des éléments suivants :

- Carbone : pas moins de 0,95 ni plus de 1,13 p. 100;
- Manganèse : pas moins de 0,22 ni plus de 0,48 p. 100;
- Soufre : au maximum 0,03 p. 100;
- Phosphore : au maximum 0,03 p. 100;
- Silicium : pas moins de 0,18 ni plus de 0,37 p. 100;
- Chrome : pas moins de 1,25 ni plus de 1,65 p. 100;
- Nickel : au maximum 0,28 p. 100;
- Cuivre : au maximum 0,38 p. 100;
- Molybdène : au maximum 0,09 p. 100.

PIÈCE JOINTE N° 2

Quotas

<i>Point</i>	<i>Période de restriction</i>	<i>Milliers de tonnes courtes</i>
923.25	Du 14 juin 1976 au 13 juin 1977	19,8
	Du 14 juin 1977 au 13 juin 1978	22,0
	Du 14 juin 1978 au 13 juin 1979	24,3
923.26	Du 14 juin 1976 au 13 juin 1977	3,5
	Du 14 juin 1977 au 13 juin 1978	3,7
	Du 14 juin 1978 au 13 juin 1979	3,8

II

AMBASSADE DU JAPON
WASHINGTON (D.C.)

Le 29 octobre 1976

Monsieur le Représentant spécial,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 29 octobre 1976 relative à l'échange de notes en date du 11 juin 1976 entre le Gouvernement japonais et le Gouvernement des Etats-Unis concernant le commerce de certains articles en acier inoxydable ou acier allié à outils.

Je vous informe par la présente que le Gouvernement japonais ne fait aucune objection à vos propositions et que les mesures proposées dans votre lettre rencontrent son agrément.

L'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire
du Japon,
[FUMIHIKO TOGO]

Son Excellence Monsieur Frederick B. Dent
Représentant spécial
pour les négociations commerciales

No. 16228

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JAPAN**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
social security. Tokyo, 30 September and 15 October
1976**

Authentic texts: English and Japanese.

Registered by the United States of America on 27 January 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JAPON**

**Échange de notes coustituant uu accord relatif à la sécurité
sociale. Tokyo, 30 septemhre et 15 octobre 1976**

Textes authentiques : anglais et japonais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 janvier 1978.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF JAPAN RELATING TO SOCIAL SECURITY

I

No. 708

The Ambassador of the United States of America presents his compliments to His Excellency the Minister for Foreign Affairs of Japan and has the honor to inform the Ministry of the following on behalf of the United States Government concerning the enrollment of the Japanese employees of the Okinawa office of the Voice of America in the Employment Insurance Scheme of Japan, which comprises the Employment Insurance Law and other related laws and regulations (hereinafter referred to as "The Scheme"):

1. The Okinawa office of the VOA intends to enroll in The Scheme as of April 1, 1976, those employees of the Okinawa office of the VOA who are nationals of Japan.

2. The VOA shall undertake, *inter alia*, the following actions in connection with those employees identified above who become enrolled in The Scheme:

- A. remit contributions specified by law to appropriate officials of the Ministry of Labor;
- B. make returns on forms and in the manner prescribed by the Ministry of Labor;
- C. furnish information as may be relevant to the administration of The Scheme.

3. In connection with the enrollment of the Japanese employees identified above in The Scheme, the United States Government assumes:

- A. that the Government of Japan will apply under The Scheme the Employment Insurance Law to the employees covered by this note in the same manner as it is applied to other nationals and residents of Japan;
- B. that, if the VOA should otherwise become eligible for a refund of contributions made to The Scheme, either such amounts shall be applied in reduction of future obligations for contributions by the VOA, or any amounts outstanding to the credit of the VOA shall be promptly refunded under The Scheme;
- C. that the VOA will be immune from any obligation with respect to participation in The Scheme prior to April 1, 1976.

4. Nothing in this note is to be construed as a waiver or as a modification of the sovereign immunity to be accorded to the United States Government in accordance with the general principles of international law.

Embassy of the United States of America

Tokyo, September 30, 1976

¹ Came into force on 15 October 1976 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 1 April 1976, in accordance with their provisions.

II

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

米北 / 第 3 4 4 号

昭和 5 1 年 / 1 0 月 / 1 5 日

口 上 書

外務省は、在本邦アメリカ合衆国大使館に敬意を表するとともに、ヴォイス・オブ・アメリカ沖縄中継局日本人職員の日本国の雇用保険制度加入に関する 1 9 7 6 年 9 月 3 0 日付の同大使館口上書第 7 0 8 号を受領した旨通報する光栄を有する。

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

October 15, 1976

Bei Hoku 1 No. 344

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs of Japan presents its compliments to the Embassy of the United States of America in Japan and has the honor to acknowledge receipt of its Note Verbale No. 708, dated September 30, 1976, concerning the enrollment of the Japanese employees of the Okinawa relay station of the Voice of America in the Employment Insurance Scheme of Japan.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOU-
VERNEMENT DU JAPON RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE

I

N° 708

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministre des affaires étrangères du Japon et a l'honneur, au nom du Gouvernement des Etats-Unis, de communiquer ce qui suit au Ministère en ce qui concerne l'affiliation des employés japonais du bureau d'Okinawa de Voice of America au régime d'assurance des employés du Japon, qui comprend la loi sur l'assurance-emploi et autres lois et règlements connexes (ci-après dénommés «le régime»):

1. Le bureau d'Okinawa de VOA se propose d'affilier au régime, à compter du 1^{er} avril 1976, les employés du bureau d'Okinawa de VOA qui sont des ressortissants du Japon.

2. VOA prendra, entre autres, les mesures suivantes en ce qui concerne les employés susmentionnés qui seront affiliés au régime:

- A. Elle versera les contributions exigées par la loi aux fonctionnaires compétents du Ministère du travail;
- B. Elle fera des déclarations sur les formules et selon les modalités prescrites par le Ministère du travail;
- C. Elle fournira les renseignements qui pourront être utiles pour l'administration du régime.

3. A l'occasion de l'affiliation au régime des employés japonais ci-dessus identifiés, le Gouvernement des Etats-Unis présume:

- A. Que le Gouvernement japonais appliquera, dans le cadre du régime, la loi sur l'assurance-emploi aux employés visés par la présente note de la même manière que cette loi est appliquée aux autres ressortissants et résidents du Japon;
- B. Que, si VOA se trouvait de toute autre manière avoir droit au remboursement de cotisations versées au régime, le montant de ces cotisations viendrait en déduction des obligations futures de VOA en matière de cotisations, ou les montants restant au crédit de VOA lui seraient reversés sans délai dans le cadre du régime;
- C. Que VOA sera exempte de toute obligation en ce qui concerne la participation au régime avant le 1^{er} avril 1976.

4. Aucune disposition de la présente note ne saurait être interprétée comme une renonciation à l'immunité souveraine dont bénéficie le Gouvernement des Etats-

¹ Entré en vigueur le 15 octobre 1976 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif au 1^{er} avril 1976, conformément à leurs dispositions.

Unis en vertu des principes généraux du droit international, ou une modification de cette immunité.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Tokyo, le 30 septembre 1976

II

Le 15 octobre 1976

Bei Hoku 1 n° 344

NOTE VERBALE

Le Ministère des affaires étrangères du Japon présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique au Japon et a l'honneur d'accuser réception de la note verbale n° 708 de l'Ambassade, en date du 30 septembre 1976, au sujet de l'affiliation des employés japonais de la station d'Okinawa de Voice of America au régime d'assurance des employés du Japon.

No. 16229

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FRANCE**

Arrangement between the Atomic Energy Commission (U.S.A.E.C.) and the Ministère de l'industrie et de la recherche (M.I.R.) for exchange of technical information in regulatory matters and co-operation in development of safety standards. Signed at Paris on 28 June 1974

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 27 January 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
FRANCE**

Accord entre la Commission pour l'énergie atomique (U.S.A.E.C.) et le Ministère de l'industrie et de la recherche (M.I.R.) pour l'échange d'informations techniques en matière de réglementation et la coopération dans l'élaboration des règles de sûreté. Signé à Paris le 28 juin 1974

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 janvier 1978.

ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE ATOMIC ENERGY COMMISSION (U.S.A.E.C.) AND THE MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE ET DE LA RECHERCHE (M.I.R.)² FOR EXCHANGE OF TECHNICAL INFORMATION IN REGULATORY MATTERS AND COOPERATION IN DEVELOPMENT OF SAFETY STANDARDS

The United States Atomic Energy Commission (U.S.A.E.C.) and the Ministère de l'industrie et de la recherche (M.I.R.), considering the desirability of a continuing exchange of information pertaining to regulatory matters and collaboration in standards of the type required or recommended by A.E.C. Regulation for the regulation of safety and environmental impact of nuclear facilities, conclude the following cooperation Agreement:

I. SCOPE OF THE AGREEMENT

I.1. *Technical information exchange*

The U.S.A.E.C. and the M.I.R. agree to exchange the following types of technical information related to the regulation of safety and environmental impact of designated nuclear energy facilities:

- a. topical reports concerned with technical safety and environmental effects written by or for the regulatory staff as a basis for, or in support of, regulatory decisions and policies;
- b. significant licensing actions and safety and environmental decisions affecting these facilities;
- c. detailed documents on the U.S.A.E.C. regulatory process of certain U.S. facilities designated by the M.I.R. as the prototypes of certain facilities being built in France and reciprocal documents on these French counterpart facilities;
- d. reports on operating experience, such as reports on incidents, accidents and shut-downs, and compilations of origin ("pedigree") and historical reliability data, on components and systems;
- e. regulatory procedures for safety and environmental impact evaluation of these nuclear facilities.

I.2. *Collaboration in development of regulatory standards*

The U.S.A.E.C. and the M.I.R. further agree to cooperate in the development of regulatory standards for these nuclear facilities:

- a. Each side will inform the other of specific subjects on which regulatory standards development work is underway, or is planned, and approximate schedules for moving work forward on those subjects.
- b. As is practicable, agreement will be reached from time to time on the standards for which each side will take the lead in developing, in order to avoid unnecessary duplication of effort. These would normally relate to standards that could serve both countries.

¹ Came into force on 28 June 1974 by signature, in accordance with its provisions.

² Ministry of Industry and Research.

c. Copies of regulatory standards required to be used, or proposed for use, by the regulatory organizations of the respective countries will be made available by each Party on a timely basis.

II. ADMINISTRATION

a. The exchange of information under this arrangement will be accomplished through letters, reports, and other documents, and by visits and meetings arranged in advance on a case-by-case basis. A meeting will be held annually, or at such other times as mutually agreed, to review the exchange activity, to recommend revisions, and to discuss topics coming within the scope of the exchange. The time, place, and agenda for such meetings shall be agreed upon in advance. Visits which take place under the arrangement, including their schedules, shall have the prior approval of the administrators.

b. An administrator will be designated by each Party to coordinate its participation in the overall exchange. The administrators shall be the recipients of all documents transmitted under the exchange, including copies of all letters unless otherwise agreed. Within the terms of the exchange, the administrators shall be responsible for developing the scope of the exchange, including agreement on the designation of the nuclear energy facilities subject to the exchange, on specific documents and standards to be exchanged, and on standards work to be coordinated — it being understood that reports and standards development which are outside the aegis of the U.S.A.E.C. Regulatory program are not included in this Agreement.

These detailed arrangements are intended to assure, among other things, that a reasonably balanced exchange giving access to equivalent available information is achieved and maintained.

c. Once each three months, each of the administrators will send a letter to his counterpart listing the titles of all the documents that have been transmitted under this exchange program during the preceding three months.

d. The administrators shall determine the number of copies to be provided of the documents exchanged. Each document will be accompanied by an abstract, less than 250 words, describing its scope and content.

e. In general, information received by each Party to the Agreement may be disseminated freely without further permission of the other Party.

Privileged information, including information supplied by the sending Party in confidence and on condition that the receiving Party protect the information from unauthorized disclosure, will be identified by the sending Party and stamped conspicuously with the words "NOT FOR DISSEMINATION WITHOUT APPROVAL BY THE U.S.A.E.C. (or the M.I.R.)". The receiving Party will refrain from disseminating, without approval of the sending Party, such privileged information:

- i. on the U.S. side, outside the U.S.A.E.C. and consultants and assisting agencies of the Federal Government;
- ii. on the French side, outside the French concerned authorities of the M.I.R. and their consultants and assisting agencies, among them in particular the C.E.A. (Department of Nuclear Safety).

Parties to the Agreement will cooperate with each other in developing procedures for requesting such approval, if needed, and by responding, as far as their own regulation makes it possible, to the request from the receiving Party for dissemination.

If, nevertheless, dissemination, without approval from the sending Party, is requested from the receiving Party in pursuance of its own national law, the receiving Party undertakes to inform at once the sending Party and, if necessary, to put before competent authority appropriate arguments for nondissemination.

f. This Agreement shall have a term of five years and may be further extended by mutual written agreement. It may be terminated by either Party upon thirty-day notice.

g. The application or use of any information exchanged or transferred between the Parties under this arrangement shall be the responsibility of the Party receiving it, and the transmitting Party does not warrant the suitability of such information for any particular use or application.

DONE at Paris on June 28th, 1974, in two originals, one in the French language, and one in the English language, both texts being equally authentic.

This arrangement is effective on the date of signature.

For the Atomic Energy
Commission:

[*Signed*]

WILLIAM O. DOUB
Commissioner

Pour le Ministre
de l'industrie et de la recherche
et par Délégation:¹

[*Signed*]

J. SERVANT
Le Chef du Service central
de sûreté des installations nucléaires²

¹ For the Minister of Industry and Research and by delegation of authority.

² Chief, Office of Central Security for Nuclear Installations.

ACCORD¹ ENTRE LA COMMISSION POUR L'ÉNERGIE ATOMIQUE (U.S.A.E.C.) ET LE MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE ET DE LA RECHERCHE (M.I.R.) POUR L'ÉCHANGE D'INFORMATIONS TECHNIQUES EN MATIÈRE DE RÉGLEMENTATION ET LA COOPÉRATION DANS L'ÉLABORATION DES RÈGLES DE SÛRETÉ

La Commission pour l'énergie atomique des Etats-Unis (U.S.A.E.C.) et le Ministère de l'industrie et de la recherche (M.I.R.), considérant l'intérêt de procéder à un échange continu d'informations concernant les questions de réglementation et de collaborer dans le domaine des règles du type de celles qui sont imposées ou recommandées par la Division «*Regulation*» de l'A.E.C. pour la réglementation de la sûreté et les effets sur l'environnement des installations nucléaires, concluent l'Accord de coopération suivant :

I. ETENDUE DE L'ACCORD

I.1. *Echange d'informations techniques*

L'U.S.A.E.C. et le M.I.R. sont d'accord pour échanger les types suivants d'informations techniques liées à la réglementation de la sûreté et aux effets sur l'environnement d'installations pour l'énergie nucléaire désignées :

- a. Rapports particuliers concernant la sûreté technique et les effets sur l'environnement écrits par ou pour le personnel de la Division «*Regulation*», afin de servir de base aux décisions réglementaires et à la politique de réglementation, ou pour les appuyer;
- b. Procédures significatives d'autorisation et décisions sur la sûreté et l'environnement ayant une influence sur ces installations;
- c. Documents détaillés sur les procédures de réglementation de l'U.S.A.E.C. pour certaines installations américaines désignées par le M.I.R. comme les prototypes de certaines installations en construction en France et documents réciproques sur ces installations en France;
- d. Rapports sur l'expérience de fonctionnement, tels que rapports sur des incidents, des accidents et des arrêts, et compilations sur l'origine («*pedigree*») et les données de fiabilité au cours du temps pour les composants et les systèmes;
- e. Procédures de réglementation pour l'évaluation de la sûreté et de l'effet sur l'environnement de ces installations nucléaires.

I.2. *Collaboration pour l'élaboration de dispositions réglementaires*

L'U.S.A.E.C. et M.I.R. sont de plus d'accord pour coopérer à la mise au point de réglementations pour ces installations nucléaires :

a. Chaque Partie informera l'autre des sujets spécifiques sur lesquels des travaux de mise au point de réglementation sont en cours, ou sont projetés, et du calendrier approximatif d'avancement des travaux sur ces sujets.

b. Dans la mesure du possible, un accord interviendra de temps en temps sur les règles dont la mise au point sera dirigée par chaque Partie, de façon à éviter une

¹ Entré en vigueur le 28 juin 1974 par la signature, conformément à ses dispositions.

duplication inutile des efforts. Ceci correspondrait normalement à des règles susceptibles d'être utiles aux deux pays.

c. Copies des réglementations dont l'application est requise, ou proposée, par les organismes de réglementation des pays respectifs seront fournies en temps opportun par chaque Partie.

II. MODALITÉS D'APPLICATION

a. L'échange d'informations prévu dans le cadre de cet Accord s'effectuera au moyen de lettres, rapports et autres documents, et par des visites et des réunions organisées à l'avance cas par cas. Une réunion se tiendra une fois par an, ou à tout autre moment sur la base d'un accord mutuel, pour passer en revue les activités d'échanges, pour recommander des révisions et pour discuter des points tombant dans le domaine d'application des échanges. La date, le lieu et l'ordre du jour de ces réunions seront convenus à l'avance. Les visites qui auront lieu dans le cadre de l'Accord et leur ordre du jour seront soumis à l'accord préalable des administrateurs ci-dessous désignés.

b. Un administrateur sera désigné par chaque Partie pour coordonner la participation de celle-ci dans l'ensemble des échanges. Les administrateurs seront les destinataires de tous les documents transmis dans le cadre des échanges, y compris des copies de toutes les lettres, à moins qu'il n'en soit convenu autrement. Dans le cadre des échanges, les administrateurs seront responsables du développement du domaine des échanges, y compris de l'accord sur la désignation des installations pour l'énergie nucléaire soumises aux échanges, sur les documents et règles spécifiques à échanger, et sur les travaux sur les règles à coordonner, étant entendu que les rapports et la mise au point de règles ou normes qui ne sont pas sous l'égide du programme de réglementation de l'U.S.A.E.C. ne sont pas compris dans cet Accord.

Ces arrangements détaillés sont destinés à assurer, entre autres choses, l'obtention et le maintien, d'échanges raisonnablement équilibrés donnant accès à des informations disponibles équivalentes.

c. Une fois tous les trois mois, chacun des administrateurs enverra une lettre à son homologue donnant la liste de tous les documents qui ont été transmis dans le cadre de ce programme d'échanges au cours des trois mois précédents.

d. Les administrateurs détermineront le nombre de copies des documents échangés à fournir. Chaque document sera accompagné d'un résumé, de moins de 250 mots, en décrivant le but et le contenu.

e. En règle générale, les informations reçues par chaque Partie à l'Accord pourront être diffusées librement, sans nouvelle autorisation de l'autre Partie.

Les informations privilégiées, comprenant des informations fournies par la Partie expéditrice de façon confidentielle et à la condition que la Partie destinataire protège l'information contre une divulgation non autorisée, seront identifiées par la Partie expéditrice et comporteront de façon évidente un timbre avec la mention: «À NE PAS DIVULGUER SANS AUTORISATION DU M.I.R. (ou de l'U.S.A.E.C.)». La Partie destinataire s'abstiendra de divulguer sans autorisation de la Partie expéditrice des informations de ce genre :

i. Du côté Etats-Unis, en dehors de l'U.S.A.E.C. et des conseils et organismes du Gouvernement Fédéral sur lesquels elle s'appuie;

- ii. Du côté français, en dehors des autorités concernées du M.I.R. et leurs conseils et organismes sur lesquels elles s'appuient, parmi lesquels en particulier le Département de sûreté nucléaire du C.E.A.

Les Parties à cet Accord mettront au point en commun des procédures pour demander une telle autorisation, si nécessaire, et pour répondre, dans la mesure où les règlements de leur propre pays le permettent, à la demande de divulgation provenant de la Partie destinataire.

Si néanmoins la Partie destinataire est saisie, en application de sa législation nationale, d'une demande de divulgation sans avoir obtenu l'autorisation de la Partie expéditrice, la Partie destinataire s'engage à en aviser immédiatement la Partie expéditrice et si nécessaire à faire valoir devant les autorités compétentes les arguments appropriés qui s'opposent à la dissémination.

f. Cet Accord est conclu pour cinq ans et peut être prolongé d'un commun accord par écrit. Il peut être résilié par l'une ou l'autre Partie avec un préavis de trente jours.

g. L'application ou l'emploi de toute information échangée ou transférée entre les Parties dans le cadre de cet Accord sera de la responsabilité de la Partie qui la reçoit et la Partie qui transmet ne garantit pas qu'une telle information convienne à tout emploi particulier ou à toute application particulière.

FAIT à Paris le 28 juin 1974 en deux exemplaires originaux, l'un en langue française, l'autre en langue anglaise, les deux textes faisant foi.

Cet Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

Pour l'Atomic Energy
Commission¹ :

[Signé]

WILLIAM O. DOUB
Commissioner²

Pour le Ministre
de l'industrie et de la recherche
et par Délégation :

[Signé]

J. SERVANT
Le Chef du Service central
de sûreté des installations nucléaires

¹ Pour la Commission de l'énergie atomique.

² Commissaire.

No. 16230

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FRANCE**

**Technical Exchange Arrangement in the field of research on
light water reactor safety (with appendices and patent
addendum). Signed at Washington on 23 September
1974 and Paris on 16 October 1974**

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 27 January 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
FRANCE**

**Accord d'échanges techniques dans le domaine de la recherche
sur la sûreté des réacteurs à eau légère (avec annexes et
additif relatif aux brevets). Signé à Washington le
23 septembre 1974 et à Paris le 16 octobre 1974**

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 janvier 1978.

TECHNICAL EXCHANGE ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE USAEC AND THE FRENCH CEA IN THE FIELD OF RESEARCH ON LIGHT WATER REACTOR SAFETY

The United States Atomic Energy Commission (AEC) and the French Commissariat à l'énergie atomique (CEA), having a mutual interest in the exchange of information in the field of research on light water reactor (LWR) safety, and considering the arrangement on regulations concluded between the Ministère de l'industrie et de la recherche scientifique and U.S.A.E.C., hereby agree as follows:

1. The AEC will make available to the CEA unclassified information in the field of LWR safety research which it has the right to disclose, either in its possession or available to it, including information from the technical areas described in Appendix "A".

2. The CEA will make available to the AEC unclassified information in the field of LWR safety research which it has the right to disclose, either in its possession or available to it, including information from the technical areas described in Appendix "B".

3. The information exchange will be in the form of technical reports, correspondence, news-letters, visits, and such other means as the Parties agree. Long-term assignments can be accommodated by mutual agreement on a case-by-case basis. All documents exchanged, which are written in French, will be accompanied by an abstract in English. All documents exchanged, which are written in English, will be accompanied by an abstract in French.

4. Information received pursuant to this arrangement may be disseminated freely in the country of the recipient.

5. Information exchanged under this arrangement shall be subject to the patent provisions in the Patent Addendum to this document.

6. A coordinator will be designated by each Party, who will develop and control the arrangements and procedures for implementing the effective exchange of information under this arrangement. Approximately annually, the coordinators will organize joint working sessions at which the achievements, problems, effectiveness, future programs, etc., pertaining to the exchange will be discussed with the objective of improving the cooperation.

7. The application or use of any information exchanged or transferred between the Parties under this arrangement shall be the responsibility of the Party receiving it, and the transmitting Party does not warrant the suitability of such information for any particular use or application.

8. Each Party will be prepared to the best of its ability, upon specific request, to advise the other on particular questions relating to LWR safety.

9. This arrangement shall remain in operation for five years after its effective date, and may be extended by mutual agreement. However, this arrangement may be terminated at any time, at the discretion of either Party, upon six months' advance notification by the Party seeking to terminate, to the other Party.

10. This arrangement shall enter in force at the date of signature.

¹ Came into force on 16 October 1974 by signature, in accordance with paragraph 10.

DONE in duplicate in the English and French languages. In case of doubt the English version shall be definitive for the interpretation of this Agreement.

For the United States
Atomic Energy Commission:

For the French Commissariat
à l'énergie atomique:¹

[Signed]

GERALD F. HELFRICH

BERTRAND GOLDSCHMIDT

Title: Deputy Director, Division of International Programs

Title: Director of International Relations

Date: September 23, 1974

Date: 16 October 1974

APPENDIX "A"

AEC-CEA LIGHT WATER REACTOR SAFETY RESEARCH EXCHANGE AREAS IN WHICH THE AEC IS PERFORMING LWR SAFETY RESEARCH

1. Primary coolant system rupture studies;
2. Heavy section steel technology program;
3. LOFT program;
4. Power Burst Facility—subassembly testing program;
5. Separate effects testing—loss of coolant accident studies;
6. Loss of coolant accident analyses—analytical model development;
7. Design criteria for piping, pumps, and valves;
8. Alternate ECCS studies;
9. Core meltdown studies;
10. Fission product release and transport studies;
11. Probabilistic studies;
12. All computer codes applicable to the above at whatever state of development they may be;*
13. Data from all experiments applicable to the above.*

* Data and computer codes will be "as is" at the time of the request. AEC or contractor manpower will generally not be available for interpretation of uncompleted work.

APPENDIX "B"

AEC-CEA LIGHT WATER REACTOR SAFETY RESEARCH EXCHANGE AREAS IN WHICH THE CEA IS PERFORMING LWR SAFETY RESEARCH

1. Non-destructive testing and in-service inspection of primary circuit;
2. Performance of pressure vessel steels;
3. Loss of coolant accident study—in pile experiment (PHEBUS);
4. Loss of coolant accident study—out of pile experiment (OMEGA, ERSEC);
5. Analytical models for loss of coolant analysis;

¹ Atomic Energy Commission.

6. Fission products release and transport studies;
7. Probabilistic studies;
8. Behavior of fuel elements;
9. All computer codes applicable to the above at whatever stage of development they may be;*
10. Data from all experiments applicable to the above.*

* Data and computer codes will be "as is" at the time of the request. CEA or contractor manpower will generally not be available for interpretation of uncompleted work.

PATENT ADDENDUM

A. With respect to any invention or discovery made or conceived during period of, or in the course of or under, this exchange arrangement on light water reactor safety research between the U.S. Atomic Energy Commission (AEC) and the French Commissariat à l'énergie atomique (CEA).

(1) If made or conceived by personnel of one Party (the assigning Party) or its contractors while assigned to the other Party (recipient Party) or its contractors:

- (a) the recipient Party shall acquire all right, title, and interest in and to any such invention, discovery, patent application or patent in its own country and in third countries subject to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license to the assigning Party, with the right to grant sublicenses, under any such invention, discovery, patent application or patent for use in the production or utilization of special nuclear material or atomic energy; and
- (b) the assigning Party shall acquire all right, title, and interest in and to any such invention, discovery, patent application or patent in its own country, subject to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license to the recipient Party, with the right to grant sublicenses, under any such invention, discovery, patent application or patent, for use in the production or utilization of special nuclear material or atomic energy.

(2) If made or conceived while in attendance at meetings or when employing information which has been communicated under this exchange arrangement by one Party or its contractors to the other Party or its contractors, the Party making the invention shall acquire all right, title, and interest in and to any such invention, discovery, patent application or patent in all countries, subject to the grant to the other Party of a royalty-free, non-exclusive, irrevocable license, with the right to grant sublicenses, in and to any such invention, discovery, patent application, or patent, in all countries, for use in the production or utilization of special nuclear material or atomic energy.

B. Neither Party shall discriminate against citizens of the country of the other Party with respect to granting any license or sublicense under any invention pursuant to subparagraphs A(1) and A(2) above.

C. Each Party waives any and all claims against the other Party for compensation, royalty or award as regards any such inventions or discovery, patent application, or patent and releases the other Party with respect to any and all such claims.

ACCORD¹ D'ÉCHANGES TECHNIQUES ENTRE L'U.S.A.E.C. ET LE C.E.A. FRANÇAIS DANS LE DOMAINE DE LA RECHERCHE SUR LA SÛRETÉ DES RÉACTEURS À EAU LÉGÈRE

La Commission de l'énergie atomique des Etats-Unis (A.E.C.) et le Commissariat à l'énergie atomique français (C.E.A.), ayant un intérêt mutuel dans l'échange d'informations dans le domaine de la recherche sur la sûreté des réacteurs à eau et considérant l'Accord sur la réglementation intervenu entre le Ministère de l'industrie et de la recherche et l'U.S.A.E.C., conviennent ci-après de ce qui suit :

1. L'A.E.C. mettra à la disposition du C.E.A. dans le domaine de la recherche sur la sûreté des réacteurs à eau les informations non classées qu'elle a le droit de révéler, informations soit en sa possession, soit auxquelles elle a accès, y compris les informations appartenant aux domaines techniques décrits dans l'annexe «A».

2. Le C.E.A. mettra à la disposition de l'A.E.C., dans le domaine de la recherche sur la sûreté des réacteurs à eau, les informations non classées qu'il a le droit de révéler, informations soit en sa possession, soit auxquelles il a accès, y compris les informations appartenant aux domaines techniques décrits dans l'annexe «B».

3. L'échange d'informations aura lieu sous la forme de rapports techniques, correspondances, bulletins, visites et autres moyens sur lesquels les deux Parties sont d'accord. Des détachements de longue durée pourront être organisés par accord mutuel, cas par cas. Tous les documents échangés rédigés en français seront accompagnés d'un résumé en anglais. Tous les documents échangés rédigés en anglais seront accompagnés d'un résumé en français.

4. Les informations reçues dans le cadre de cet Accord peuvent être diffusées librement dans le pays qui les reçoit.

5. Les informations échangées dans le cadre de cet Accord seront soumises aux clauses de brevet énumérées à l'additif «brevet» à ce document.

6. Un coordonnateur sera désigné par chaque Partie, pour mettre sur pied et surveiller les modalités et les procédures de mise en œuvre de l'échange effectif d'information dans le cadre de cet Accord. A peu près une fois par an, les coordonnateurs organiseront des séances de travail commun où l'état d'avancement, les problèmes, les résultats, les programmes futurs, etc., concernant les échanges seront discutés dans le but d'améliorer la collaboration.

7. L'application ou l'usage de toute information échangée ou transférée entre les Parties dans le cadre de cet Accord engage la seule responsabilité de la Partie qui la reçoit, et la Partie qui transmet ne garantit pas qu'une telle information est adéquate pour un usage ou une application particulière.

8. Chaque Partie sera prête, au mieux de ses capacités, sur demande précise, à conseiller l'autre sur des questions particulières concernant la sûreté des réacteurs à eau ordinaire.

9. Cet Accord restera en vigueur pendant cinq ans à compter de sa date de prise d'effet et pourra être étendu par consentement mutuel. Cependant, il peut être mis fin à cet Accord n'importe quand, à la discrétion d'une des Parties, par notification écrite à l'autre Partie six mois avant le terme choisi.

¹ Entré en vigueur le 16 octobre 1974 par la signature, conformément au paragraphe 10.

10. Cet Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT [le 23 septembre 1974 et le 16 octobre 1974] en anglais et en français. En cas de doute, la version anglaise fera foi.

Pour la Commission
de l'énergie atomique
des Etats-Unis :

[Signé]

G. F. HELFRICH
Directeur adjoint

Division des programmes
internationaux

Pour le Commissariat
à l'énergie atomique français :

[Signé]

B. GOLDSCHMIDT
Directeur des relations
internationales

ANNEXE «A»

ECHANGES A.E.C.-C.E.A. SUR LA RECHERCHE EN MATIÈRE DE SÛRETÉ DES RÉACTEURS À EAU ORDINAIRE; DOMAINES DANS LESQUELS L'A.E.C. EFFECTUE DES RECHERCHES DE SÛRETÉ DES RÉACTEURS À EAU ORDINAIRE

1. Etudes de rupture du circuit primaire;
2. Programme de technologie d'acier à grande section;
3. Programme LOFT;
4. Réacteur d'essai d'excursion de puissance (P.B.F.) — programme d'essai des sous-assemblages;
5. Essais des effets séparés — études d'accidents de perte de réfrigérant;
6. Analyse d'accidents de perte de réfrigérant — développement d'un modèle analytique;
7. Critères de dimensionnement pour les tuyaux, pompes et vannes;
8. Etudes d'un autre modèle d'ECCS;
9. Etudes de fusion du cœur;
10. Etudes de relâchement et de transport des produits de fission;
11. Etudes probabilistes;
12. Tous les codes de calcul applicables aux sujets ci-dessus, quel que soit leur degré de développement*;
13. Données de toutes les expériences relatives aux sujets ci-dessus*.

* Les données et les codes de calcul seront «en l'état» où ils se trouveront au moment de la demande. Le personnel de l'U.S.A.E.C. ou de ses contractants ne sera généralement pas disponible pour interpréter des travaux inachevés.

ANNEXE «B»

ECHANGES A.E.C.-C.E.A. SUR LA RECHERCHE DE SÛRETÉ DES RÉACTEURS À EAU ORDINAIRE; DOMAINES DANS LESQUELS LE C.E.A. EFFECTUE DES RECHERCHES DE SÛRETÉ SUR LES RÉACTEURS À EAU ORDINAIRE

1. Essais non destructifs et inspection en service du circuit primaire;
2. Performances des cuves sous pression en acier;

3. Etude de l'accident de perte de réfrigérant — expérience en pile (PHEBUS);
4. Etude de l'accident de perte de réfrigérant — expérience hors pile (OMEGA, ERSEC);
5. Modèles analytiques pour l'analyse de perte de réfrigérant;
6. Etudes de relâchement et de transport des produits de fission;
7. Etudes probabilistes;
8. Comportement des éléments combustibles;
9. Tous les codes de calcul applicables aux sujets ci-dessus, quel que soit leur degré de développement*;
10. Données de toutes les expériences relatives aux sujets ci-dessus*.

* Les données et les codes de calcul seront «en l'état» où ils se trouveront au moment de la demande. Le personnel du C.E.A. ou des contractants ne sera généralement pas disponible pour interpréter des travaux inachevés.

ADDITIF «BREVET»

A. En ce qui concerne les inventions ou découvertes faites ou conçues pendant la durée de, ou dans l'exécution de, ou dans le cadre de cet Accord d'échange sur la recherche de sûreté des réacteurs à eau ordinaire entre l'A.E.C. des Etats-Unis et le C.E.A. français :

1) Si l'invention ou la découverte est faite ou conçue par le personnel d'une Partie (la Partie détachante) ou ses contractants pendant qu'il est détaché auprès de l'autre Partie (la Partie recevante) ou de ses contractants :

- a) La Partie recevante sera titulaire de tous les droits, titres et profits relatifs à une telle invention ou découverte, sur les demandes de brevet et les brevets correspondants dans son propre pays et dans les pays tiers, sous réserve d'en accorder à la Partie détachante une licence gratuite non exclusive, irrévocable, avec le droit d'accorder des sous-licences dans le domaine de la production ou de l'utilisation des matières nucléaires ou de l'énergie atomique;
- b) La Partie détachante sera titulaire de tous les droits, titres et profits relatifs à une telle invention ou découverte, sur les demandes de brevet et les brevets correspondants dans son propre pays, sous réserve d'accorder à la Partie recevante une licence gratuite, non exclusive, irrévocable, avec le droit d'accorder des sous-licences dans le domaine de la production ou de l'utilisation des matières nucléaires ou de l'énergie atomique.

2) Si l'invention ou la découverte est faite lors de la participation à des réunions ou à partir d'informations communiquées dans le cadre de cet Accord d'échange par une Partie ou ses contractants, à l'autre Partie ou ses contractants, la Partie auteur de la découverte ou invention sera titulaire de tous les droits, titres et profits relatifs à cette invention, découverte, demande de brevet et brevets dans tous les pays, sous réserve d'accorder à l'autre Partie une licence gratuite, non exclusive, irrévocable, avec le droit d'accorder des sous-licences sur cette invention ou découverte sur les demandes de brevet et brevets correspondants en tous pays dans le domaine de la production ou de l'utilisation des matières nucléaires ou de l'énergie atomique.

B. Chaque Partie renonce à toute discrimination contre des citoyens du pays de l'autre Partie en ce qui concerne l'attribution de n'importe quelle licence ou sous-

licence concernant une invention, conformément aux sous-paragraphes A (1) et A (2) ci-dessus.

C. Chaque Partie renonce à toute réclamation contre l'autre en vue d'une compensation redevance ou récompense concernant telle invention ou découverte, demande de brevet ou brevet et tient l'autre Partie quitte à l'encontre de telles réclamations.

No. 16231

**UNITED STATES OF AMERICA
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Protocol relating to embassy telecommunication facilities.
Signed at Washington on 24 July 1974**

Authentic texts: English and German.

Registered by the United States of America on 27 January 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

**Protocole relatif à l'installation de moyens de télécommuni-
cations dans leurs ambassades respectives. Signé à
Washington le 24 juillet 1974**

Textes authentiques : anglais et allemand.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 janvier 1978.

TELECOMMUNICATIONS PROTOCOL¹

It is agreed that the diplomatic missions of each country may have the following technical communications facilities. These facilities are to be available at the opening date of the Embassy, or as stated in the requirement.

The Embassy of the United States of America in Berlin shall be entitled to:

1. A minimum of one leased full-duplex teletype circuit with the speed of 75 BAUD to provide the primary means of communication. This circuit will be leased 24 hours per day and is to be terminated on the Embassy-designated terminal block. The necessary teletype equipment will be provided and installed by the Embassy. The distant end of the circuit will initially be terminated at the United States Embassy, Bonn. This circuit will be requested by application, and is to be operational upon the opening of the Embassy.

2. Installation of a radio teletype facility and corresponding antennas for transmission and reception of diplomatic communications in the frequency range of 3 to 30 MHz, which is to provide a back-up communication capability as required. All equipment will be supplied and installed by the Embassy. An application will be submitted and the technical details will be provided to the competent authority.

3. Antennas will be installed on the Embassy building to support the radio requirements. The antennas will be included in the application for the radio installation.

4. The Embassy will require a minimum of ten separate public telephone lines upon opening, although additional telephone lines may be required at a later date. The telephones are to be terminated on the Embassy-designated terminal block. The telephone connection application will be submitted to the competent authority, and technical data on the Embassy telephone system will be provided. The Embassy will furnish and install all Embassy telephone equipment of its own choice.

5. A minimum of one public telephone line with handset for each residence and apartment is necessary. The numbers are to be listed in the name of the Embassy, and the Embassy will designate which numbers are to be listed in the public telephone index. It is agreed that newly-constructed apartments to be occupied by Embassy personnel are to be given priority for telephone installation, installation to be completed within 90 days of occupancy. The appropriate telephone connection application will be submitted to the competent authority.

6. A minimum of one high-grade low-frequency leased telephone line to West Berlin, end-to-end without dial. This line will terminate at the Embassy-designated terminal block and at the U.S. Mission in West Berlin. The appropriate telephone connection application will be submitted to the competent authority. It is to be examined whether an additional line can be provided at a later date.

7. A telex line with terminal equipment capable of receiving and transmitting, to be leased for use twenty-four hours per day. The appropriate application will be submitted to the competent authority.

8. A high restoration priority for repairs of the telex equipment, telex lines, teletype circuit, and telephone lines is to be provided.

¹ Came into force on 24 July 1974 by signature.

9. The United States has the right to transmit and receive encoded communications.

The Embassy of the German Democratic Republic in Washington shall be entitled to:

1. Installation of a full duplex radio teletype facility with corresponding antenna equipment for transmission and receipt of diplomatic communications. Receiving and transmitting capabilities in the frequency range of 3 to 30 MHz, application to be made to the competent authority.

2. A telex line with send and receive capacity with terminal equipment to be leased twenty-four hours per day.

3. Delivery and installation of the telephone system for the Embassy. For purposes of installation, the permission of the telephone company must be obtained to ensure capability* of this technical data with those of the U.S. telephone system. Application for installation is to be made with the telephone company.

4. A minimum of ten public telephone lines for the Embassy. Each line to have a separate number and to be connected to the switchboard of the Embassy. These lines shall be furnished upon transmission of the appropriate application to the competent authority.

5. At least one public telephone line with handset for the official residences. All telephone lines shall be furnished upon submission of application to the competent authority.

6. A minimum of one leased full-duplex teletype circuit with the speed of 50 BAUD to provide the primary means of communications. This circuit will be leased 24 hours per day and is to be terminated as the Embassy designates. This circuit will be requested by application. The circuit may be upgraded to 75 BAUD.

7. The German Democratic Republic has the right to transmit and receive encoded communications.

The above requirements may be changed upon mutual agreement.

DONE at Washington July 24, 1974.

For the Department of State
of the United States of America:

[Signed]

JOAN M. CLARK
Executive Director
Bureau of European Affairs

For the Ministry of Foreign Affairs
of the German Democratic Republic:

[Signed]

JOACHIM MALLASCH
Chief, Bureau of Economic Planning

* Should read "compatibility" — [Devrait se lire «compatibility»].

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERBINDUNGSPROTOKOLL

Es wird vereinbart, daß den diplomatischen Vertretungen jedes Staates die folgenden technischen Verbindungseinrichtungen zugestanden werden. Diese Einrichtungen, mit Ausnahme der anders gearteten Erfordernisse weiter unten, sollen am Eröffnungstag der jeweiligen Botschaft verfügbar sein.

Die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika in Berlin hat Anspruch auf:

1. Wenigstens eine gemietete Vollduplex-Fernschreibleitung mit einer Schrittgeschwindigkeit von 75 BAUD, die als Hauptverbindungsmittel dienen soll. Diese Leitung wird für 24-Stundenbetrieb täglich gemietet und wird an den von der Botschaft zu bezeichnenden Endverzweiger angeschlossen. Die notwendigen Fernschreibgeräte werden von der Botschaft zur Verfügung gestellt und installiert. Die andere Endstelle der Leitung befindet sich anfangs bei der Botschaft der Vereinigten Staaten in Bonn. Für die Erstellung dieser Leitung wird ein Antrag gestellt, und sie soll bei Eröffnung der Botschaft betriebsbereit sein.

2. Installierung einer Funk-Fernschreibanlage mit entsprechenden Antennen zum Senden und Empfangen von diplomatischen Meldungen in Frequenzbereich von 3 bis 30 MHz, um als Ergänzungsanlage die notwendige Verbindungskapazität zu gewährleisten. Alle Geräte werden von der Botschaft zur Verfügung gestellt und installiert. Ein entsprechender Antrag mit Angabe der technischen Einzelheiten wird bei der zuständigen Behörde gestellt.

3. Die für den Funkbetrieb erforderlichen Antennen werden auf dem Botschaftsgebäude angebracht. Die Antennen werden in den Antrag für die Funkanlage eingeschlossen.

4. Zum Zeitpunkt der Eröffnung benötigt die Botschaft wenigstens zehn separate öffentliche Telefonleitungen. Zusätzliche Telefonleitungen könnten jedoch zu einem späteren Zeitpunkt erforderlich werden. Die Telefonleitungen werden an den von der Botschaft zu bezeichnenden Endverzweiger angeschlossen. Für die Telefonanschlüsse wird bei der zuständigen Behörde ein Antrag gestellt, wobei technische Daten über das Telefonsystem der Botschaft zur Verfügung gestellt werden. Die Botschaft wird für alle Botschaftstelefone Geräte ihrer Wahl beschaffen und installieren.

5. Für jedes Wohnhaus ist wenigstens eine öffentliche Telefonleitung mit Handapparat erforderlich. Diese Nummern werden unter dem Namen der Botschaft geführt, wobei die Botschaft diejenigen Nummern bezeichnet, die im öffentlichen Telefonverzeichnis aufgeführt werden. Es besteht Übereinkommen, daß Telefone in für Botschaftspersonal bestimmte Neubauwohnungen vorrangig installiert werden und diese Anschlüsse innerhalb von 90 Tagen nach Einzug in die Wohnung fertiggestellt werden. Die entsprechenden Anträge für Telefonanschlüsse werden bei der zuständigen Behörde gestellt.

6. Schaltung wenigstens einer hochwertigen Niederfrequenz-Fernsprechleitung als Mietleitung nach Westberlin, von Ende zu Ende, ohne Vermittlung. Endstellen sind der von der Botschaft zu bezeichnende Endverzweiger und die amerikanische Mission in Westberlin. Der entsprechende Antrag auf Tele-

fonanschluß wird bei der zuständigen Behörde gestellt. Es wird überprüft, ob zu einem späteren Zeitpunkt eine zusätzliche Leitung zur Verfügung gestellt werden kann.

7. Eine sende- und empfangsfähige Telexleitung mit Endausrüstung zur täglichen Mietung für 24-Stundenbetrieb. Der entsprechende Antrag wird bei der zuständigen Behörde gestellt.

8. Eine hohe Dringlichkeitsstufe hinsichtlich der Reparatur von Telexgeräten und Telex-, Fernschreib- und Telefonleitungen.

9. Den Vereinigten Staaten steht bei Sendung und Empfang das Chiffrierrecht zu.

Die Botschaft der Deutschen Demokratischen Republik in Washington hat Anspruch auf:

1. Einrichtung einer Vollduplex-Funkfernsehreibanlage mit entsprechenden Antennen zum Senden und Empfangen von diplomatischen Meldungen. Sende- und Empfangsbetrieb im 3 bis 30 MHz-Bereich, wozu bei der zuständigen Behörde ein Antrag zu stellen ist.

2. Eine gemietete, sende- und empfangsfähige Telexleitung mit Endausrüstung für 24-Stundenbetrieb täglich.

3. Lieferung und Installierung der Telefonanlage für die Botschaft. Für die Installierung muß die Erlaubnis der Telefongesellschaft eingeholt werden, um die Abstimmung der technischen Daten mit denen des amerikanischen Telefonsystems zu gewährleisten. Ein entsprechender Installierungsantrag wird bei der Telefongesellschaft gestellt.

4. Wenigstens zehn öffentliche Telefonleitungen für die Botschaft. Jede Leitung soll eine eigene Nummer haben und wird an den Vermittlungsschrank der Botschaft angeschlossen. Diese Leitungen werden auf entsprechenden Antrag bei der zuständigen Stelle zur Verfügung gestellt.

5. Mindestens einen öffentlichen Telefonanschluß mit Handapparat für die offiziellen Wohnungen. Alle Telefonanschlüsse werden auf Antrag bei der zuständigen Stelle zur Verfügung gestellt.

6. Wenigstens eine gemietete Vollduplex-Fernschreibleitung mit einer Schrittgeschwindigkeit von 50 BAUD, die als Hauptverbindungsmittel dienen soll. Diese Leitung wird für 24-Stundenbetrieb täglich gemietet und wird an den von der Botschaft zu bezeichnenden Endverzweiger angeschlossen. Für diese Leitung wird ein Antrag gestellt. Die Schrittgeschwindigkeit der Leitung kann auf 75 BAUD erhöht werden.

7. Der Deutschen Demokratischen Republik steht bei Sendung und Empfang das Chiffrierrecht zu.

Die obengenannten Erfordernisse können in gegenseitigem Übereinkommen geändert werden.

AUSGEFERTIGT am 24. Juli 1974 in Washington.

Für das Außenministerium
der Vereinigten Staaten von Amerika:

[Signed — Signé]

JOAN M. CLARK
Executive Director
Bureau of European Affairs

Für das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten
der Deutschen Demokratischen Republik:

[Signed — Signé]

JOACHIM MALLASCH
Leiter der Abteilung
Ökonomische Planung

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE¹ RELATIF AUX TÉLÉCOMMUNICATIONS

Il est convenu que les missions diplomatiques de chaque pays pourront avoir les moyens techniques de communications ci-après. Ces moyens devront être disponibles lors de la date d'ouverture de l'Ambassade, ou selon ce qu'il sera indiqué dans la requête.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique à Berlin aura les droits suivants :

1. Au moins un circuit de télétype loué à pleine capacité duplex ayant une vitesse de 75 BAUD, qui sera le principal moyen de communication. Ce circuit sera loué 24 heures par jour et sera connecté au terminal désigné par l'Ambassade. Le matériel de télétype nécessaire sera fourni et installé par l'Ambassade. Le point d'aboutissement du circuit sera initialement l'Ambassade des Etats-Unis à Bonn. Ce circuit sera requis sur demande et devra être opérationnel lors de l'ouverture de l'Ambassade.

2. L'installation d'un circuit de télétype par radio et des antennes nécessaires pour la transmission et la réception des communications diplomatiques dans la gamme de fréquence de 3 à 30 MHz, qui constituera un moyen de communication de secours, en tant que de besoin. Tout le matériel sera fourni et installé par l'Ambassade. Une demande sera soumise et les détails techniques seront communiqués à l'autorité compétente.

3. Des antennes seront installées sur l'immeuble de l'Ambassade pour assurer les communications radio. Les antennes seront incluses dans la demande concernant l'installation radio.

4. L'Ambassade aura besoin au minimum de 10 lignes téléphoniques publiques distinctes lors de l'ouverture, bien que d'autres lignes téléphoniques puissent être nécessaires ultérieurement. Les téléphones seront connectés au terminal désigné par l'Ambassade. La demande de raccordement au téléphone sera soumise à l'autorité compétente, et des détails techniques concernant le système téléphonique de l'Ambassade seront fournis. L'Ambassade fournira et installera tout le matériel téléphonique de l'Ambassade de son choix.

5. Une ligne publique de téléphone avec récepteur manuel est nécessaire pour chaque résidence et chaque appartement. Les numéros seront au nom de l'Ambassade et celle-ci désignera les numéros devant figurer dans l'annuaire public des téléphones. Il est convenu que les appartements nouvellement construits devant être occupés par le personnel de l'Ambassade recevront la priorité pour l'installation du téléphone, cette installation devant être achevée dans un délai de 90 jours à compter de l'entrée dans les lieux. La demande appropriée de raccordement au téléphone sera soumise à l'autorité compétente.

6. Au minimum, une ligne téléphonique louée à basse fréquence, d'activité élevée, jusqu'à Berlin-Ouest, terminal à terminal, sans cadran. Cette ligne aboutira au terminal désigné par l'Ambassade et à la mission des Etats-Unis à Berlin-Ouest. La demande appropriée concernant le raccordement au téléphone sera soumise à l'autorité compétente. On déterminera si une ligne supplémentaire peut être fournie à une date ultérieure.

7. Une ligne de télex avec un terminal pouvant recevoir et transmettre, louée de façon à pouvoir être utilisée 24 heures par jour. La demande appropriée sera soumise à l'autorité compétente.

¹ Entré en vigueur le 24 juillet 1974 par la signature.

8. Une priorité élevée sera accordée à la réparation du matériel de télétype des lignes de télex, du circuit de télétype et des lignes téléphoniques.

9. Les Etats-Unis auront le droit de transmettre et de recevoir des communications en code.

L'Ambassade de la République démocratique allemande à Washington aura les droits suivants :

1. Installation d'un télétype par radio à pleine capacité duplex, avec le matériel d'antenne correspondant, pour la transmission et la réception des communications diplomatiques. Installation de moyens de réception et d'émission dans la gamme de fréquence de 3 à 30 MHz, la demande devant être soumise à l'autorité compétente.

2. Une ligne de télex pouvant émettre et recevoir avec un terminal loué 24 heures par jour.

3. Livraison et installation du système téléphonique destiné à l'Ambassade. Lors de l'installation, l'autorisation de la compagnie du téléphone devra être obtenue pour assurer la compatibilité de ses données techniques avec celles du système téléphonique des Etats-Unis. La demande d'installation devra être soumise à la compagnie du téléphone.

4. Au minimum 10 lignes téléphoniques publiques pour l'Ambassade. Chaque ligne aura un numéro distinct et il sera raccordé au central téléphonique de l'Ambassade. Ces lignes seront fournies lors de la transmission de la demande appropriée à l'autorité compétente.

5. Au moins une ligne de téléphone public avec récepteur manuel pour les résidences officielles. Toutes les lignes téléphoniques seront fournies lors de la présentation de la demande à l'autorité compétente.

6. Au moins un circuit de télétype loué, à pleine capacité duplex, ayant une rapidité de 50 BAUD, qui constituera le moyen de communication principal. Ce circuit sera loué 24 heures par jour et sera raccordé aux points désignés par l'Ambassade. Ce circuit sera requis sur demande. Le circuit pourra être amélioré de façon à avoir une vitesse de 75 BAUD.

7. La République démocratique allemande a le droit de transmettre et de recevoir des communications en code.

Les dispositions qui précèdent peuvent être modifiées par accord mutuel.

FAIT à Washington le 24 juillet 1974.

Pour le Département d'Etat
des Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

JOAN M. CLARK
Directeur exécutif
Bureau des affaires européennes

Pour le Ministère des affaires étrangères
de la République démocratique allemande :

[Signé]

JOACHIM MALLASCH
Chef du Bureau de la planification économique

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 12 January 1978 to 27 January 1978

No. 800

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 12 janvier 1978 au 27 janvier 1978

N° 800

No. 800

Filing and recording cancelled

Classement et inscription au répertoire annulés

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 4. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 13 FEBRUARY 1946¹

SUCCESSION

Notification received on:

13 January 1978

BANGLADESH

Registered ex officio on 13 January 1978.

ANNEXE A

N° 4. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES NATIONS UNIES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 13 FÉVRIER 1946¹

SUCCESSION

Notification reçue le :

13 janvier 1978

BANGLADESH

Enregistré d'office le 13 janvier 1978.

No. 2613. CONVENTION ON THE POLITICAL RIGHTS OF WOMEN. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 31 MARCH 1953²

RATIFICATION

Instrument deposited on:

24 January 1978

GUINEA

(With effect from 24 April 1978. Signature affixed on 19 March 1975.)

Registered ex officio on 24 January 1978.

N° 2613. CONVENTION SUR LES DROITS POLITIQUES DE LA FEMME. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 31 MARS 1953²

RATIFICATION

Instrument déposé le :

24 janvier 1978

GUINÉE

(Avec effet au 24 avril 1978. Signature apposée le 19 mars 1975.)

Enregistré d'office le 24 janvier 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, pp. 15 and 263; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 12, as well as annex A in volumes 807, 817, 836, 851, 943, 945, 950, 955, 972, 988 and 1038.

² *Ibid.*, vol. 193, p. 135; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 12, as well as annex A in volumes 813, 826, 854, 861, 905, 940, 943, 951, 960, 964, 972, 973, 1001, 1006, 1026, 1028, 1037, 1051 and 1056.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 807, 817, 836, 851, 943, 945, 950, 955, 972, 988 et 1038.

² *Ibid.*, vol. 193, p. 135; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 813, 826, 854, 861, 905, 940, 943, 951, 960, 964, 972, 973, 1001, 1006, 1026, 1028, 1037, 1051 et 1056.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

APPLICATION of Regulation No. 10² annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

23 January 1978

DENMARK

(With effect from 24 March 1978.)

Registered ex officio on 23 January 1978.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

APPLICATION du Règlement n° 10² annexé à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

23 janvier 1978

DANEMARK

(Avec effet au 24 mars 1978.)

Enregistré d'office le 23 janvier 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 12, as well as annex A in volumes 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835, 848, 850, 854, 856, 857, 858, 860, 861, 865, 866, 871, 872, 882, 887, 891, 892, 893, 897, 899, 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1036, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060 and 1065.

² *Ibid.*, vol. 667, p. 316.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835, 848, 850, 854, 856, 857, 858, 860, 861, 865, 866, 871, 872, 882, 887, 891, 892, 893, 897, 899, 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1036, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060 et 1065.

² *Ibid.*, vol. 667, p. 317.

No. 6864. CUSTOMS CONVENTION ON THE A.T.A. CARNET FOR THE TEMPORARY ADMISSION OF GOODS (A.T.A. CONVENTION). DONE AT BRUSSELS ON 6 DECEMBER 1961¹

N° 6864. CONVENTION DOUANIÈRE SUR LE CARNET A.T.A. POUR L'ADMISSION TEMPORAIRE DE MARCHANDISES (CONVENTION A.T.A.). FAITE À BRUXELLES LE 6 DÉCEMBRE 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the customs Co-operation Council on:

28 November 1977

NEW ZEALAND

(With effect from 28 February 1978.)

With the following notification provided for in article 23:

New Zealand undertakes to accept ATA carnets in terms of article 23 of the Convention under the following conditions and in the following cases:

(a) Goods temporarily imported under the following Conventions:

- (i) Customs Convention on the Temporary Importation of Professional Equipment done at Brussels on 8 June 1961;²
- (ii) Customs Convention concerning Facilities for the Importation of Goods for Display or Use at Exhibitions, Fairs, Meetings or Similar Events done at Brussels on 8 June 1961;³
- (iii) Customs Convention on the Temporary Importation of Scientific Equipment done at Brussels on 11 June 1968;⁴
- (iv) Customs Convention on the Temporary Importation of Pedagogic Material done at Brussels on 8 June 1970;⁵

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

28 novembre 1977

NOUVELLE-ZÉLANDE

(Avec effet au 28 février 1978.)

Avec la notification suivante prévue à l'article 23 :

La Nouvelle-Zélande s'engage à accepter les carnets ATA aux termes de l'article 23 de la Convention, sous les conditions suivantes et dans les cas ci-après :

a) Marchandises importées temporairement au titre des Conventions suivantes :

- 1°) Convention douanière relative à l'importation temporaire de matériel professionnel, faite à Bruxelles le 8 juin 1961²;
- 2°) Convention douanière relative aux facilités accordées pour l'importation des marchandises destinées à être présentées ou utilisées à une exposition, une foire, un congrès ou une manifestation similaire, faite à Bruxelles le 8 juin 1961³;
- 3°) Convention douanière relative à l'importation temporaire de matériel scientifique, faite à Bruxelles le 11 juin 1968⁴;
- 4°) Convention douanière relative à l'importation temporaire de matériel pédagogique, faite à Bruxelles le 8 juin 1970⁵;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 473, p. 219; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 12, as well as annex A in volumes 832, 885, 896, 913, 951, 987, 995, 1038 and 1057.

² *Ibid.*, vol. 473, p. 153.

³ *Ibid.*, p. 187.

⁴ *Ibid.*, vol. 690, p. 97.

⁵ *Ibid.*, vol. 817, p. 313.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 473, p. 219; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 6 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 832, 885, 896, 913, 951, 987, 995, 1038 et 1057.

² *Ibid.*, vol. 473, p. 153.

³ *Ibid.*, p. 187.

⁴ *Ibid.*, vol. 690, p. 97.

⁵ *Ibid.*, vol. 817, p. 313.

- (v) International Convention to Facilitate the Importation of Commercial Samples and Advertising Material done at Geneva on 7 November 1952;¹
- (vi) Customs Convention on the Temporary Importation of Private Road Vehicles done at New York on 4 June 1954;²
- (vii) Protocol to the Convention concerning Customs Facilities for Touring, Relating to the Importation of Tourist Publicity Documents and Material done at New York on 4 June 1954;³
- (b) Goods temporarily admitted for a period not exceeding 12 months in accordance with New Zealand laws and regulations other than:
- (i) goods intended for processing or repair;
 - (ii) goods intended for normal manufacturing, commercial, industrial or agricultural uses;
 - (iii) television advertising videotape;
 - (iv) television advertising film.
- (c) Transit operations as defined in article 1 (c) of the Convention on the ATA Carnet for the Temporary Admission of Goods.
- 5°) Convention internationale pour faciliter l'importation des échantillons commerciaux et du matériel publicitaire, faite à Genève le 7 novembre 1952¹;
- 6°) Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers privés, faite à New York le 4 juin 1954²;
- 7°) Protocole à la Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme, relatif à l'importation de documents et de matériel de propagande touristique, fait à New York le 4 juin 1954³.
- b) Marchandises admises temporairement pour une période ne dépassant pas 12 mois, conformément aux lois et règlements en vigueur en Nouvelle-Zélande, à l'exception :
- 1°) Des marchandises destinées à subir une ouvraison ou une réparation;
 - 2°) Des marchandises destinées à des usages normaux industriels, commerciaux ou agricoles;
 - 3°) Des bandes de magnéscope publicitaires pour la télévision;
 - 4°) Des films publicitaires pour la télévision.
- c) Opérations de transit telles qu'elles sont définies à l'article 1, c de la Convention sur le carnet ATA pour l'admission temporaire de marchandises.

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 16 January 1978.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 16 janvier 1978.

¹ *Ibid.*, vol. 221, p. 255.

² *Ibid.*, vol. 282, p. 249.

³ *Ibid.*, vol. 276, p. 191.

¹ *Ibid.*, vol. 221, p. 255.

² *Ibid.*, vol. 282, p. 249.

³ *Ibid.*, vol. 276, p. 191.

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON
DIPLOMATIC RELATIONS. DONE AT
VIENNA ON 18 APRIL 1961¹

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE
SUR LES RELATIONS DIPLOMA-
TIQUES. FAITE À VIENNE LE
18 AVRIL 1961¹

SUCCESSION

Instrument deposited on:

13 January 1978

Bangladesh

Registered ex officio on 13 January 1978.

OBJECTION to reservations made upon ac-
cession by China² in respect of articles 14,
16 and 37 (2), (3) and (4)

Notification received on:

17 January 1978

IRELAND

“The Government of Ireland object to the reservations made by the Government of the People’s Republic of China concerning the provisions relating to Nuncios and the representative of the Holy See in articles 14 and 16 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations.³ The Government of Ireland do not regard these reservations as modifying any rights or obligations under those articles.

“The Government of Ireland do not regard as valid the reservations made by the Government of the People’s Republic of China to paragraphs 2, 3 and 4 of article 37.

“This statement is not to be regarded as preventing the entry into force of the Convention as between Ireland and the People’s Republic of China.”

Registered ex officio on 17 January 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 12, as well as annex A in volumes 808, 823, 825, 826, 832, 836, 843, 848, 850, 851, 856, 861, 865, 866, 871, 891, 905, 939, 940, 942, 943, 949, 950, 958, 973, 982, 985, 987, 988, 1021, 1028, 1031, 1032, 1033, 1035, 1036, 1037, 1038, 1039, 1040, 1043, 1051, 1053, 1055, 1056, 1057, 1058, 1060 and 1061.

² *Ibid.*, vol. 987, p. 423.

³ *Ibid.*, vol. 500, p. 95.

SUCCESSION

Instrument déposé le :

13 janvier 1978

Bangladesh

Enregistré d’office le 13 janvier 1978.

OBJECTION aux réserves formulées lors de l’adhésion par la Chine² à l’égard des articles 14, 16 et 37, paragraphes 2, 3 et 4

Notification reçue le :

17 janvier 1978

IRLANDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement irlandais n’accepte pas les réserves faites par le Gouvernement de la République populaire de Chine en ce qui concerne les dispositions relatives aux nonces et au représentant du Saint-Siège figurant aux articles 14 et 16 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques³. Le Gouvernement irlandais considère que ces réserves ne modifient aucunement les droits ou obligations conférés par ces articles.

Le Gouvernement irlandais ne considère pas comme valides les réserves faites par le Gouvernement de la République populaire de Chine en ce qui concerne les paragraphes 2, 3 et 4 de l’article 37.

La présente déclaration ne doit pas être considérée comme empêchant l’entrée en vigueur de la Convention entre l’Irlande et la République populaire de Chine.

Enregistré d’office le 17 janvier 1978.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 12, ainsi que l’annexe A des volumes 808, 823, 825, 826, 832, 836, 843, 848, 850, 851, 856, 861, 865, 866, 871, 891, 905, 939, 940, 942, 943, 949, 950, 958, 973, 982, 985, 987, 988, 1021, 1028, 1031, 1032, 1033, 1035, 1036, 1037, 1038, 1039, 1040, 1043, 1051, 1053, 1055, 1056, 1057, 1058, 1060 et 1061.

² *Ibid.*, vol. 987, p. 423.

³ *Ibid.*, vol. 500, p. 95.

OBJECTION to the reservation made upon accession by Bahrain¹ in respect of article 27 (3) and by China² in respect of article 37 (2), (3) and (4)

Notification received on:

18 January 1978

MONGOLIA

“Reservation made by the Government of Bahrain to paragraph 3, article 27, of the Vienna Convention on Diplomatic Relations is incompatible with the very object and purpose of the Convention. Therefore the Government of the Mongolian People’s Republic does not consider itself bound by the above-mentioned reservation.

“The Government of the Mongolian People’s Republic does not recognize the validity of the reservation made by the Government of the People’s Republic of China to paragraphs 2, 3 and 4 of article 37 of the 1961 Vienna Convention on Diplomatic Relations.”

Registered ex officio on 18 January 1978.

OBJECTION à la réserve formulée lors de l’adhésion par Bahreïn¹ à l’égard de l’article 27, paragraphe 3, et par la Chine² à l’égard de l’article 37, paragraphes 2, 3 et 4

Notification reçue le :

18 janvier 1978

MONGOLIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La réserve faite par le Gouvernement bahreïnite en ce qui concerne le paragraphe 3 de l’article 27 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques est incompatible avec l’objet et le but même de la Convention. Le Gouvernement de la République populaire mongole ne s’estime donc pas lié par la réserve susmentionnée.

Le Gouvernement de la République populaire mongole ne reconnaît pas la validité de la réserve faite par le Gouvernement de la République populaire de Chine en ce qui concerne les paragraphes 2, 3 et 4 de l’article 37 de la Convention de Vienne de 1961 sur les relations diplomatiques.

Enregistré d’office le 18 janvier 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 798, p. 341.

² *Ibid.*, vol. 987, p. 423.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 798, p. 341.

² *Ibid.*, vol. 987, p. 423.

No. 7525. CONVENTION ON CONSENT TO MARRIAGE, MINIMUM AGE FOR MARRIAGE AND REGISTRATION OF MARRIAGES. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 10 DECEMBER 1962¹

N° 7525. CONVENTION SUR LE CONSENTEMENT AU MARIAGE, L'ÂGE MINIMAL DU MARIAGE ET L'ENREGISTREMENT DES MARIAGES. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 10 DÉCEMBRE 1962¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

24 January 1978

GUINEA

(With effect from 24 April 1978.)

Registered ex officio on 24 January 1978.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

24 janvier 1978

GUINÉE

(Avec effet au 24 avril 1978.)

Enregistré d'office le 24 janvier 1978.

No. 8638. VIENNA CONVENTION ON CONSULAR RELATIONS. DONE AT VIENNA ON 24 APRIL 1963²

N° 8638. CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS CONSULAIRES. FAITE À VIENNE LE 24 AVRIL 1963²

SUCCESSION

Instrument deposited on:

13 January 1978

BANGLADESH

Registered ex officio on 13 January 1978.

SUCCESSION

Instrument déposé le :

13 janvier 1978

BANGLADESH

Enregistré d'office le 13 janvier 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 521, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7, and 9 to 12, as well as annex A in volumes 943, 951, 973, 982, 986 and 1057.

² *Ibid.*, vol. 596, p. 261; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 12, as well as annex A in volumes 807, 814, 817, 818, 822, 823, 831, 834, 835, 848, 854, 857, 860, 871, 885, 891, 922, 926, 939, 943, 948, 961, 971, 974, 985, 988, 995, 996, 1002, 1015, 1021, 1036, 1037, 1038, 1039, 1041, 1050 and 1059.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 521, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7, et 9 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 943, 951, 973, 982, 986 et 1057.

² *Ibid.*, vol. 596, p. 261; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 807, 814, 817, 818, 822, 823, 831, 834, 835, 848, 854, 857, 860, 871, 885, 891, 922, 926, 939, 943, 948, 961, 971, 974, 985, 988, 995, 996, 1002, 1015, 1021, 1036, 1037, 1038, 1039, 1041, 1050 et 1059.

No. 9884. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF SCIENTIFIC EQUIPMENT. DONE AT BRUSSELS ON 11 JUNE 1968¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

28 November 1977

NEW ZEALAND

(With effect from 28 February 1978.)

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 16 January 1978.

No. 11650. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF PEDAGOGIC MATERIAL. DONE AT BRUSSELS ON 8 JUNE 1970²

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

28 November 1977

NEW ZEALAND

(With effect from 28 February 1978.)

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 16 January 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 690, p. 97; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 and 11, as well as annex A in volumes 751, 754, 759, 764, 770, 774, 789, 798, 814, 818, 822, 841, 850, 868, 899, 917, 948, 955, 970, 973 and 1006.

² *Ibid.*, vol. 817, p. 313, and annex A in volumes 822, 825, 841, 846, 849, 856, 868, 885, 899, 913, 917, 962, 973, 981, 995 and 1006.

N° 9884. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DE MATÉRIEL SCIENTIFIQUE. FAITE À BRUXELLES LE 11 JUIN 1968¹

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le:

28 novembre 1977

NOUVELLE-ZÉLANDE

(Avec effet au 28 février 1978.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 16 janvier 1978.

N° 11650. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DE MATÉRIEL PÉDAGOGIQUE. CONCLUE À BRUXELLES LE 8 JUIN 1970²

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

28 novembre 1977

NOUVELLE-ZÉLANDE

(Avec effet au 28 février 1978.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 16 janvier 1978.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 690, p. 97; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 754, 759, 764, 770, 774, 789, 798, 814, 818, 822, 841, 850, 868, 899, 917, 948, 955, 970, 973 et 1006.

² *Ibid.*, vol. 817, p. 313, et annexe A des volumes 822, 825, 841, 846, 849, 856, 868, 885, 899, 913, 917, 962, 973, 981, 995 et 1006.

No. 13561. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SIMPLIFICATION AND HARMONIZATION OF CUSTOMS PROCEDURES. CONCLUDED AT KYOTO ON 18 MAY 1973¹

N° 13561. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SIMPLIFICATION ET L'HARMONISATION DES RÉGIMES DOUANIERS. CONCLUE À KYOTO LE 18 MAI 1973¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

23 November 1977

FINLAND

(With effect from 23 February 1978.)

With a declaration under article 11 (4), to the effect that Finland accepts annex F.6² subject to the following reservation in respect of standard 7:

Standard 7

The Finnish legislation does not provide for remission in cases referred to in this Standard.

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 16 January 1978.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

23 novembre 1977

FINLANDE

(Avec effet au 23 février 1978.)

Avec une déclaration en vertu de l'article 11, paragraphe 4, aux termes de laquelle la Finlande accepte l'annexe F.6² avec la réserve suivante à l'égard de la norme 7 :

Norme 7

La législation finlandaise ne prévoit pas la remise des droits et taxes à l'importation dans les cas visés dans la présente norme.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 16 janvier 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 950, p. 269, and annex A in volumes 958, 981, 987, 989, 1019, 1023, 1025, 1029, 1031, 1041, 1043, 1049, 1055, 1057, and 1059.

² *Ibid.*, vol. 1057, p. 381.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 950 p. 269, et annexe A des volumes 958, 981, 987, 989, 1019, 1023, 1025, 1029, 1031, 1041, 1043, 1049, 1055, 1057 et 1059.

² *Ibid.*, vol. 1057, p. 400.

No. 14065. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF BRAZIL AND THE REPUBLIC OF CHILE. SIGNED AT RIO DE JANEIRO ON 4 JULY 1947¹

Nº 14065. ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI. SIGNÉ À RIO DE JANEIRO LE 4 JUILLET 1947¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² FURTHER AMENDING THE ROUTE SCHEDULE OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT AS AMENDED.¹ BRASÍLIA, 4 AND 8 MARCH 1977

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT LE TABLEAU DE ROUTES ANNEXÉ À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ¹. BRASÍLIA, 4 ET 8 MARS 1977

Authentic texts: Spanish and Portuguese.
Registered by Brazil on 19 January 1978.

Textes authentiques : espagnol et portugais.
Enregistré par le Brésil le 19 janvier 1978.

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE CHILE

Brasília, 4 de marzo de 1977

Nº 309/113

Señor Ministro:

Tengo el honor de referirme a la IV Reunión de Consulta Aeronáutica Brasil-Chile realizada en Río de Janeiro entre el 14 y 17 de diciembre de 1976, convocada de conformidad con el artículo VIII del Acuerdo sobre Transporte Aéreo entre los dos países, firmado el 4 de julio de 1947.

2. En conformidad al Acuerdo a que se llegó en la referida Consulta, tengo el honor de proponer, en nombre del Gobierno de Chile, que el Cuadro de Rutas, que consta en el Anexo al Acuerdo sobre Transporte Aéreo, tenga la siguiente redacción:

CUADRO I

Rutas chilenas hacia y a través del territorio brasilero

- A. De Chile a Río de Janeiro y/o São Paulo (Viracopos), vía Buenos Aires y/o Montevideo y/o Asunción y viceversa;
- B. De Chile a Madrid y/o Frankfurt, vía Buenos Aires, Río de Janeiro y/o São Paulo (Viracopos) y viceversa.

CUADRO II

Rutas brasileras hacia y a través del territorio chileno

- A. De Brasil a Santiago, vía Montevideo y/o Buenos Aires y/o Asunción y viceversa;
- B. De Brasil a Papeete y/o Sydney o Tokio, vía Buenos Aires y Santiago y viceversa.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 971, p. 321.

² Came into force on 8 March 1977, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 971, p. 321.

² Entré en vigueur le 8 mars 1977, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

3. En caso que el Gobierno de la República Federativa del Brasil acepte esta propuesta, tengo el honor de sugerir que la presente Nota y la respuesta de Vuestra Excelencia en tal sentido constituyan un acuerdo entre los dos Gobiernos sobre la materia, que entre en vigor en la fecha de la respuesta de Vuestra Excelencia.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

HÉCTOR BRAVO M.
Embajador de Chile

Al Excmo. Señor Antonio Francisco Azeredo da Silveira
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República Federativa del Brasil
Brasília, D.F.

[TRANSLATION]

EMBASSY OF CHILE

Brasília, 4 March 1977

No. 309/113

Sir,

I have the honour to refer to the Fourth Brazilian-Chilean Aeronautical Consultative Meeting, held in Rio de Janeiro from 14 to 17 December 1976 in accordance with article VII of the Air Transport Agreement signed by our two countries on 4 July 1947.¹

2. In accordance with the agreement reached at that Consultative Meeting, I have the honour to propose, on behalf of the Government of Chile, that the route schedule reproduced in the annex to the Air Transport Agreement should be amended to read as follows:

SCHEDULE I

*Chilean routes to Brazil and crossing
Brazilian territory*

- A. From Chile to Rio de Janeiro and/or São Paulo (Viracopos) via Buenos Aires and/or Montevideo and/or Asunción and vice versa;
- B. From Chile to Madrid and/or Frankfurt via Buenos Aires, Rio de Janeiro and/or São Paulo (Viracopos) and vice versa.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 971, p. 321.

[TRADUCTION]

AMBASSADE DU CHILI

Brasília, le 4 mars 1977

N° 309/113

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la quatrième Réunion de consultations aéronautiques entre le Brésil et le Chili, tenue à Rio de Janeiro du 14 au 17 décembre 1976, conformément aux dispositions de l'article VII de l'Accord relatif aux transports aériens entre le Brésil et le Chili, signé le 4 juillet 1947¹.

2. Conformément à l'Accord auquel a abouti ladite réunion, je propose, au nom du Gouvernement chilien, que le tableau des routes qui figure à l'annexe de l'Accord susmentionné soit rédigé comme suit :

TABLEAU I

*Routes chiliennes à destination du Brésil
ou traversant le territoire brésilien*

- A. Du Chili à Rio de Janeiro et/ou São Paulo (Viracopos), via Buenos Aires et/ou Montevideo et/ou Asunción et vice versa;
- B. Du Chili à Madrid et/ou Francfort, via Buenos Aires, Rio de Janeiro et/ou São Paulo (Viracopos) et vice versa.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 971, p. 321.

SCHEDULE II

*Brazilian routes to Chile and crossing
Chilean territory*

- A. From Brazil to Santiago via Montevideo and/or Buenos Aires and/or Asunción and vice versa;
- B. From Brazil to Papeete and/or Sydney or Tokyo via Buenos Aires and Santiago and vice versa.

3. If the Government of the Federative Republic of Brazil accepts this proposal, I have the honour to suggest that this note and Your Excellency's reply to the same effect should constitute an agreement between the two Governments in this matter, such agreement to enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, sir, etc.

[Signed]

HÉCTOR BRAVO M.
Ambassador of Chile

His Excellency

Antonio Francisco Azeredo
da Silveira
Minister for Foreign Affairs of the Federative
Republic of Brazil
Brasília, D.F.

TABLEAU II

*Routes brésiliennes à destination du Chili
ou traversant le territoire chilien*

- A. Du Brésil à Santiago, via Montevideo et/ou Buenos Aires et/ou Asunción et vice versa;
- B. Du Brésil à Papeete et/ou Sydney ou Tokyo, via Buenos Aires et Santiago et vice versa.

3. Si la proposition susmentionnée rencontre l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, je propose que la présente Note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur du Chili,

[Signé]

HÉCTOR BRAVO M.

Son Excellence

M. Antonio Francisco Azeredo
da Silveira
Ministre des relations extérieures de la Ré-
publique fédérative du Brésil
Brasília, D.F.

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 08 de março de 1977

DTC/DAL/DAM-I/89/680.4(B46)(B39)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota nº 309/113, de 4 de março corrente, relativa à IV Reunião de Consulta Aeronáutica Brasil-Chile, realizada no Rio de Janeiro, de 14 a 17 de dezembro último, cujo texto reproduzo a seguir:

«Tenho a honra de referir-me à IV Reunião de Consulta Brasil-Chile, realizada no Rio de Janeiro, entre 14 e 17 de dezembro de 1976, convocada em conformidade com o artigo 8º do Acordo sobre Transporte Aéreo entre os dois países, firmado em 4 de julho de 1947.

«2. Em conformidade com o entendimento a que se chegou na referida Consulta, tenho a honra de propor, em nome do Governo do Chile, que o Quadro de Rotas que consta do Anexo ao Acordo sobre Transporte Aéreo, passe a ter a seguinte redação:

«QUADRO I

«*Rotas Chilenas para e através
do território brasileiro*

- «A. Do Chile para o Rio de Janeiro e/ou São Paulo (Viracopos), via Buenos Aires e/ou Montevidéu e/ou Assunção e vice-versa;
- «B. Do Chile para Madrid e/ou Frankfurt, via Buenos Aires, Rio de Janeiro e/ou São Paulo (Viracopos), e vice-versa.

«QUADRO II

«*Rotas Brasileiras para e através
do território chileno*

- «A. Do Brasil para Santiago, via Montevidéu e/ou Buenos Aires e/ou Assunção, e vice-versa;
- «B. Do Brasil para Papeete e/ou Sidney ou Tóquio, via Buenos Aires e Santiago, e vice-versa.

«3. Caso o Governo da República Federativa do Brasil aceite esta proposta, tenho a honra de sugerir que a presente nota e a resposta de Vossa Excelência, nesse sentido, constituam um Acordo entre os dois Governos sobre a matéria, que entre em vigor na data da resposta de Vossa Excelência.»

2. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com as disposições da Ata Final da IV Reunião de Consulta quanto ao Quadro de Rotas estão aprovado, e que a nota de Vossa Excelência acima transcrita, juntamente com esta nota de resposta, constituem um acordo entre as Partes, que produzirá efeitos a partir desta data.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

A Sua Excelência o Senhor Héctor Bravo Muñoz
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
da República do Chile

[TRANSLATION]

8 March 1977

DTC/DAI/DAM-I/89/680.4(B46)(B39)

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of Note 309/113, dated 4 March 1977, concerning the Fourth Brazilian-Chilean Aeronautical Consultative Meeting, held in Rio de Janeiro from 14 to 17 December 1976, which reads as follows:

[See note I]

2. In reply, I should like to inform Your Excellency that the Brazilian Government

[TRADUCTION]

Le 8 mars 1977

DTC/DAI/DAM-I/89/680.4(B46)(B39)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note n° 309/113 du 4 mars 1977, relative à la quatrième Réunion de consultations aéronautiques entre le Brésil et le Chili, tenue à Rio de Janeiro du 14 au 17 décembre dernier, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

2. En réponse, je tiens à informer Votre Excellence que les dispositions de l'Acte final

agrees with the provisions of the Final Act of the Fourth Consultative Meeting regarding the approved route schedule and agrees that Your Excellency's above-mentioned Note, together with this reply, shall constitute an agreement between the Parties, which shall enter into force as from this date.

Accept, Sir, etc.

ANTONIO F. AZEREDO
DA SILVEIRA

His Excellency
Héctor Bravo Muñoz
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Chile

de la quatrième Réunion de consultations concernant le Tableau de routes approuvé rencontrent l'agrément du Gouvernement brésilien et que la Note de Votre Excellence reproduite ci-dessus constitue, avec la présente réponse, un accord entre nos deux Gouvernements en vigueur à compter de ce jour.

Je saisis l'occasion, etc.

ANTONIO F. AZEREDO
DA SILVEIRA

Son Excellence
M. Héctor Bravo Muñoz
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République du Chili

No. 14531. INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14531. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

24 January 1978

GUINEA

(With effect from 24 April 1978.)

With the following declarations:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

In accordance with the principle whereby all States whose policies are guided by the purposes and principles of the Charter of the United Nations are entitled to become Parties to covenants affecting the interests of the international community, the Government of the Republic of Guinea considers that the provisions of article 26, paragraph 1, of the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights² are contrary to the principle of the universality of international treaties and the democratization of international relations.

The Government of the Republic of Guinea likewise considers that article 1, paragraph 3, and the provisions of article 14 of that instrument are contrary to the provisions of the Charter of the United Nations, in general, and United Nations resolutions on the granting of independence to colonial countries and peoples, in particular.

The above provisions are contrary to the Declaration on Principles of International

RATIFICATION

Instrument déposé le :

24 janvier 1978

GUINÉE

(Avec effet au 24 avril 1978.)

Avec les déclarations suivantes :

«Se fondant sur le principe selon lequel tous les Etats dont la politique est guidée par les buts et principes de la Charte des Nations Unies ont le droit de devenir Parties aux pactes qui touchent les intérêts de la Communauté internationale, le Gouvernement de la République de Guinée considère que les dispositions du paragraphe premier de l'article 26 du Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels² sont contraires au principe de l'universalité des traités internationaux et à la démocratisation des relations internationales.

«De même, le Gouvernement de la République de Guinée considère également que le paragraphe 3 de l'article premier et les dispositions de l'article 14 dudit acte sont en contradiction avec les stipulations de la Charte des Nations Unies en général et les résolutions adoptées par celles-ci relatives à l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux en particulier.

«Les dispositions sus-évoquées sont contraires à la déclaration afférente aux prin-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 3, and annex A in volumes 994, 1007, 1008, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039 and 1065.

² *Ibid.*, vol. 993, p. 3.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 3, et annexe A des volumes 994, 1007, 1008, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039 et 1065.

² *Ibid.*, vol. 993, p. 3.

Law Concerning Friendly Relations and Cooperation among States contained in General Assembly resolution 2625 (XXV),¹ pursuant to which every State has the duty to promote realization of the principle of equal rights and self-determination of peoples in order to put an end to colonialism.

Registered ex officio on 24 January 1978.

cipes du Droit international touchant les relations amicales et la coopération entre les États conformément à la résolution 2625 (XXV)¹, qui fait obligation aux États de favoriser la réalisation du principe de l'égalité juridique des Peuples et de leur droit imprescriptible à l'autodétermination, en vue de mettre un terme au colonialisme.»

Enregistré d'office le 24 janvier 1978.

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twenty-fifth Session, Supplement No. 28* (A/8028), p. 121.

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt-cinquième session, Supplément n° 28* (A/8028), p. 131.

No. 14537. CONVENTION ON INTERNATIONAL TRADE IN ENDANGERED SPECIES OF WILD FAUNA AND FLORA. CONCLUDED AT WASHINGTON ON 3 MARCH 1973¹

N° 14537. CONVENTION SUR LE COMMERCE INTERNATIONAL DES ESPÈCES DE FAUNE ET DE FLORE SAUVAGES MENACÉES D'EXTINCTION. CONCLUE À WASHINGTON LE 3 MARS 1973¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

20 October 1977

MALAYSIA

(With effect from 18 January 1978.)

14 November 1977

BOTSWANA

(With effect from 12 February 1978.)

4 January 1978

EGYPT

(With effect from 4 April 1978.)

With the following declaration:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

... we hereby declare that the Arab Republic of Egypt accedes to this Convention, with the reservation that such accession does not signify recognition of Israel or entering with it into relations governed by the provisions of this Convention.

Certified statements were registered by Switzerland on 23 January 1978.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

20 octobre 1977

MALAISIE

(Avec effet au 18 janvier 1978.)

14 novembre 1977

BOTSWANA

(Avec effet au 12 février 1978.)

4 janvier 1978

EGYPTE

(Avec effet au 4 avril 1978.)

Avec la déclaration suivante :

«... nous déclarons par ce document l'adhésion de la République arabe d'Égypte à cette Convention, sous réserve que cette adhésion ne signifie ni la reconnaissance d'Israël, ni l'entrée avec [celui-ci] dans les relations qu'organisent les dispositions de cette Convention.»

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 23 janvier 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 243, and annex A in volumes 1052, 1055 and 1058.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 243, et annexe A des volumes 1052, 1055 et 1058.

No. 14570. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS (UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME) AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CAPE VERDE CONCERNING ASSISTANCE BY THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME TO THE GOVERNMENT OF CAPE VERDE. SIGNED AT PRAIA ON 31 JANUARY 1976¹

DEFINITIVE ENTRY INTO FORCE

The above-mentioned Agreement came into force definitively on 14 January 1978, the date upon which the United Nations Development Programme received notification of ratification by the Government of Cape Verde, in accordance with article XIII (1).

Registered ex officio on 14 January 1978.

N° 14570. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT) ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CAP-VERT RELATIF À UNE ASSISTANCE DU PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT AU GOUVERNEMENT CAP-VERDIEN. SIGNÉ À PRAIA LE 31 JANVIER 1976¹

ENTRÉE EN VIGUEUR DÉFINITIVE

L'Accord susmentionné est entré en vigueur à titre définitif le 14 janvier 1978, date à laquelle le Programme des Nations Unies pour le développement a reçu notification de la ratification par le Gouvernement cap-verdien, conformément à l'article XIII, paragraphe 1.

Enregistré d'office le 14 janvier 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 995, p. 289, and annex A in volumes 997 and 1045.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 995, p. 289, et annexe A des volumes 997 et 1045.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

24 January 1978

GUINEA

(With effect from 24 April 1978.)

With the following declaration:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

In accordance with the principle whereby all States whose policies are guided by the purposes and principles of the Charter of the United Nations are entitled to become Parties to covenants affecting the interests of the international community, the Government of the Republic of Guinea considers that the provisions of article 48, paragraph 1, of the International Covenant on Civil and Political Rights² are contrary to the principle of the universality of international treaties and the democratization of international relations.

Registered ex officio on 24 January 1978.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

24 janvier 1978

GUINÉE

(Avec effet au 24 avril 1978.)

Avec la déclaration suivante :

«Se fondant sur le principe selon lequel tous les Etats dont la politique est guidée par les buts et principes de la Charte des Nations Unies ont le droit de devenir Parties aux pactes qui touchent les intérêts de la Communauté internationale, le Gouvernement de la République de Guinée estime que les dispositions du paragraphe premier de l'article 48 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques² sont en contradiction avec le principe de l'universalité des traités internationaux et avec celui de la démocratisation des relations internationales.»

Enregistré d'office le 24 janvier 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171, and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057 and 1065.

² *Ibid.*, vol. 999, p. 171.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171, et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057 et 1065.

² *Ibid.*, vol. 999, p. 171.

No. 14861. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SUPPRESSION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF APARTHEID. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 30 NOVEMBER 1973¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

26 January 1978

PHILIPPINES

(With effect from 25 February 1978. Signature affixed on 2 May 1974.)

Registered ex officio on 26 January 1978.

N° 14861. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION ET LA RÉPRESSION DU CRIME D'APARTHEID. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 30 NOVEMBRE 1973¹

RATIFICATION

Instrument déposé le :

26 janvier 1978

PHILIPPINES

(Avec effet au 25 février 1978. Signature apposée le 2 mai 1974.)

Enregistré d'office le 26 janvier 1978.

No. 14956. CONVENTION ON PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 21 FEBRUARY 1971²

ACCESSION

Instrument deposited on:

12 January 1978

REPUBLIC OF KOREA

(With effect from 12 April 1978.)

Registered ex officio on 12 January 1978.

N° 14956. CONVENTION SUR LES SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 21 FÉVRIER 1971²

ADHÉSION

Instrument déposé le :

12 janvier 1978

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

(Avec effet au 12 avril 1978.)

Enregistré d'office le 12 janvier 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 243, and annex A in volumes 1026, 1033, 1035, 1036, 1038, 1039, 1043, 1045, 1048, 1051, 1055 and 1060.

² *Ibid.*, vol. 1019, p. 175, and annex A in volumes 1035, 1039, 1040, 1043, 1045, 1048, 1056 and 1060.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 243, et annexe A des volumes 1026, 1033, 1035, 1036, 1038, 1039, 1043, 1045, 1048, 1051, 1055 et 1060.

² *Ibid.*, vol. 1019, p. 175, et annexe A des volumes 1035, 1039, 1040, 1043, 1045, 1048, 1056 et 1060.

No. 15020. CONVENTION ON REGISTRATION OF OBJECTS LAUNCHED INTO OUTER SPACE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, AT NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1974¹

N° 15020. CONVENTION SUR L'IMMATRICULATION DES OBJETS LANCÉS DANS L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHERIQUE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 12 NOVEMBRE 1974¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited on:

13 January 1978

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

(With effect from 13 January 1978. Signature affixed on 17 June 1975.)

Registered ex officio on 13 January 1978.

26 January 1978

BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

(With effect from 26 January 1978. Signature affixed on 30 June 1975.)

Registered ex officio on 26 January 1978.

RATIFICATIONS

Instruments déposés le :

13 janvier 1978

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

(Avec effet au 13 janvier 1978. Signature apposée le 17 juin 1975.)

Enregistré d'office le 13 janvier 1978.

26 janvier 1978

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE

(Avec effet au 26 janvier 1978. Signature apposée le 30 juin 1975.)

Enregistré d'office le 26 janvier 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1023, p. 15, and annex A in volumes 1031, 1036, 1037, 1039, 1041, 1050, 1051, 1055, 1057 and 1061.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1023, p. 15, et annexe A des volumes 1031, 1036, 1037, 1039, 1041, 1050, 1051, 1055, 1057 et 1061.

No. 15121. AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PERISHABLE FOODSTUFFS AND ON THE SPECIAL EQUIPMENT TO BE USED FOR SUCH CARRIAGE (ATP). CONCLUDED AT GENEVA ON 1 SEPTEMBER 1970¹

N° 15121. ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE DENRÉES PÉRISSABLES ET AUX ENGINS SPÉCIAUX À UTILISER POUR CES TRANSPORTS (ATP). CONCLU À GENÈVE LE 1^{ER} SEPTEMBRE 1970¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

26 January 1978

BULGARIA

(With effect from 26 January 1979.)

With the following reservation and declarations:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The People's Republic of Bulgaria does not consider itself bound by article 15, paragraphs 2 and 3, of the Agreement, concerning recourse to arbitration for the settlement of disputes between Contracting Parties.

The People's Republic of Bulgaria declares that article 9, which entitles only States members of the Economic Commission for Europe to become Parties to the Agreement, is discriminatory.

The People's Republic of Bulgaria also declares that article 14, pursuant to which a State may declare that the Agreement will also be applicable to territories for the international relations of which that State is responsible, is contrary to the General Assembly's Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples of 14 December 1960.²

Registered ex officio on 26 January 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1028, p. 121, and annex A in volumes 1037 and 1055.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

26 janvier 1978

BULGARIE

(Avec effet au 26 janvier 1979.)

Avec la réserve et les déclarations suivantes :

«La République populaire de Bulgarie ne se considère pas liée par l'article 15, paragraphes 2 et 3, de l'Accord concernant le recours à l'arbitrage pour la solution de différends entre les Parties contractantes.

«La République populaire de Bulgarie déclare que l'article 9, conférant uniquement aux pays membres de la Commission économique pour l'Europe le droit de devenir Parties à l'Accord, a un caractère discriminatoire.

«La République populaire de Bulgarie déclare également que l'article 14 selon lequel un Etat peut déclarer que l'Accord s'appliquera aussi par rapport à des territoires que cet Etat représente sur le plan international est contraire à la Déclaration sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux de l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies du 14 décembre 1960.»

Enregistré d'office le 26 janvier 1978.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1028, p. 121, et annexe A des volumes 1037 et 1055.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16 (A/4684)*, p. 70.

No. 16041. AGREEMENT ESTABLISHING THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. CONCLUDED AT ROME ON 13 JUNE 1976¹

N° 16041. ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. CONCLU À ROME LE 13 JUIN 1976¹

DECLARATION relating to the declaration made upon ratification by the Federal Republic of Germany² concerning application to Berlin (West)

DÉCLARATION relative à la déclaration formulée lors de la ratification par la République fédérale d'Allemagne² concernant l'application à Berlin-Ouest

Received on:

Reçue le :

12 January 1978

12 janvier 1978

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Registered ex officio on 12 January 1978.

Enregistré d'office le 12 janvier 1978.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

В связи с заявлением правительства ФРГ о распространении действия соглашения о создании Международного фонда сельскохозяйственного развития на Западный Берлин советская сторона заявляет, что она не возражает против применения соглашения к Западному Берлину в той мере и в таком объеме, в каком это допустимо с точки зрения Четырехстороннего соглашения от 3 сентября 1971 года, в соответствии с которым Западный Берлин не является составной частью ФРГ и не управляется ею.

[TRANSLATION]

... In reference to the declaration made by the Federal Republic of Germany to the International Fund for Agricultural Development, the Union of Soviet Socialist Republics does not object to the application of the Agreement to Berlin (West) within the limits and to the extent of the Quadripartite Agreement of 3 September 1971³ which states that Berlin (West) is not an integral part of the Federal Republic of Germany and is not governed by it.

[TRADUCTION]

... S'agissant de la déclaration faite par la République fédérale d'Allemagne au Fonds international de développement agricole, l'Union des Républiques socialistes soviétiques ne s'oppose pas à l'application de l'Accord à Berlin-Ouest dans les limites et la mesure prévue par l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971³ qui dispose que Berlin-Ouest ne fait pas partie intégrante de la République fédérale d'Allemagne et n'est pas gouverné par elle.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1059, p. 191, and annex A in volumes 1060, 1061, 1063 and 1065.

² *Ibid.*, vol. 1059, p. 191.

³ *Ibid.*, vol. 880, p. 115.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1059, p. 191, et annexe A des volumes 1060, 1061, 1063 et 1065.

² *Ibid.*, vol. 1059, p. 191.

³ *Ibid.*, vol. 880, p. 115.

RATIFICATION and ACCESSION (a)

Instruments deposited on:

25 January 1978

GUINEA-BISSAU (a)

(With effect from 25 January 1978.)

Registered ex officio on 25 January 1978.

26 January 1978

REPUBLIC OF KOREA

(With effect from 26 January 1978.)

Registered ex officio on 26 January 1978.

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

Instruments déposés le :

25 janvier 1978

GUINÉE-BISSAU (a)

(Avec effet au 25 janvier 1978.)

Enregistré d'office le 25 janvier 1978.

26 janvier 1978

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

(Avec effet au 26 janvier 1978.)

Enregistré d'office le 26 janvier 1978.

No. 16200. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1977. CONCLUDED AT GENEVA ON 7 OCTOBER 1977¹

N° 16200. ACCORD INTERNATIONAL DE 1977 SUR LE SUCRE. CONCLU À GENÈVE LE 7 OCTOBRE 1977¹

RATIFICATIONS and ACCEPTANCE (a)

RATIFICATIONS et ACCEPTATION (a)

Instruments deposited on:

Instruments déposés le :

16 January 1978

16 janvier 1978

ECUADOR

EQUATEUR

(With provisional effect from 16 January 1978. Signature affixed on 14 December 1977.)

(Avec effet à titre provisoire au 16 janvier 1978. Signature apposée le 14 décembre 1977.)

GUYANA

GUYANE

(With provisional effect from 16 January 1978. Signature affixed on 29 December 1977.)

(Avec effet à titre provisoire au 16 janvier 1978. Signature apposée le 29 décembre 1977.)

PHILIPPINES

PHILIPPINES

(With provisional effect from 16 January 1978. Signature affixed on 18 November 1977.)

(Avec effet à titre provisoire au 16 janvier 1978. Signature apposée le 18 novembre 1977.)

SINGAPORE

SINGAPOUR

(With provisional effect from 16 January 1978. Signature affixed on 29 December 1977.)

(Avec effet à titre provisoire au 16 janvier 1978. Signature apposée le 29 décembre 1977.)

UGANDA

UGANDA

(With provisional effect from 16 January 1978. Signature affixed on 29 December 1977.)

(Avec effet à titre provisoire au 16 janvier 1978. Signature apposée le 29 décembre 1977.)

Registered ex officio on 16 January 1978.

Enregistrés d'office le 16 janvier 1978.

19 January 1978

19 janvier 1978

MALAWI (a)

MALAWI (a)

(With provisional effect from 19 January 1978.)

(Avec effet à titre provisoire au 19 janvier 1978.)

Registered ex officio on 19 January 1978.

Enregistré d'office le 19 janvier 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1064, p. 219.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1064, p. 219.

PROVISIONAL APPLICATIONS

Notifications received on:

16 January 1978

HONDURAS

(With effect from 16 January 1978.)

INDONESIA

(With effect from 16 January 1978.)

MEXICO

(With effect from 16 January 1978.)

Registered ex officio on 16 January 1978.

18 January 1978

PORTUGAL

(With effect from 18 January 1978.)

Registered ex officio on 18 January 1978.

24 January 1978

MOZAMBIQUE

(With effect from 24 January 1978.)

PARAGUAY

(With effect from 24 January 1978.)

Registered ex officio on 24 January 1978.

APPLICATIONS PROVISOIRES

Notifications reçues le :

16 janvier 1978

HONDURAS

(Avec effet au 16 janvier 1978.)

INDONÉSIE

(Avec effet au 16 janvier 1978.)

MEXIQUE

(Avec effet au 16 janvier 1978.)

Enregistrés d'office le 16 janvier 1978.

18 janvier 1978

PORTUGAL

(Avec effet au 18 janvier 1978.)

Enregistré d'office le 18 janvier 1978.

24 janvier 1978

MOZAMBIQUE

(Avec effet au 24 janvier 1978.)

PARAGUAY

(Avec effet au 24 janvier 1978.)

Enregistrés d'office le 24 janvier 1978.

UNIVERSAL POSTAL UNION

No. 8844. CONSTITUTION OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION. SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964¹

RATIFICATIONS in respect of the Second Additional Protocol of 5 July 1974² to the above-mentioned Constitution

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

4 February 1977

POLAND

(With effect from 4 February 1977.)

26 September 1977

GREECE

(With effect from 26 September 1977.)

28 October 1977

BULGARIA

(With effect from 28 October 1977.)

30 November 1977

CHINA

(With effect from 30 November 1977.)

RATIFICATION and APPROVALS (AA) in respect of the General Regulations of the Universal Postal Union of 5 July 1974²

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

26 September 1977

GREECE

(With effect from 26 September 1977.)

28 October 1977 AA

BULGARIA

(With effect from 28 October 1977.)

30 November 1977 AA

CHINA

(With effect from 30 November 1977.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 611, p. 7; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 12, as well as annex A in volumes 810, 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1005, 1006, 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057 and 1060.

² *Ibid.*, vol. 1005, pp. 7 and 23, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057 and 1060.

UNION POSTALE UNIVERSELLE

N° 8844. CONSTITUTION DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE. SIGNÉE À VIENNE LE 10 JUILLET 1964¹

RATIFICATIONS à l'égard du Deuxième Protocole additionnel du 5 juillet 1974² à la Constitution susmentionnée

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

4 février 1977

POLOGNE

(Avec effet au 4 février 1977.)

26 septembre 1977

GRÈCE

(Avec effet au 26 septembre 1977.)

28 octobre 1977

BULGARIE

(Avec effet au 28 octobre 1977.)

30 novembre 1977

CHINE

(Avec effet au 30 novembre 1977.)

RATIFICATION et APPROBATIONS (AA) à l'égard du Règlement général de l'Union postale universelle du 5 juillet 1974²

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

26 septembre 1977

GRÈCE

(Avec effet au 26 septembre 1977.)

28 octobre 1977 AA

BULGARIE

(Avec effet au 28 octobre 1977.)

30 novembre 1977 AA

CHINE

(Avec effet au 30 novembre 1977.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 7; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 9 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 809, 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1004, 1006, 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057 et 1060.

² *Ibid.*, vol. 1004, p. 7 et 41, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057 et 1060.

No. 14723. UNIVERSAL POSTAL CONVENTION. CONCLUDED AT LAUSANNE
ON 5 JULY 1974¹

RATIFICATION and APPROVALS (AA)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

26 September 1977

GREECE

(With effect from 26 September 1977.)

28 October 1977 AA

BULGARIA

(With effect from 28 October 1977.)

30 November 1977 AA

CHINA

(With effect from 30 November 1977.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, p. 53, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057 and 1060.

N° 14723. CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE. CONCLUE À LAUSANNE LE
5 JUILLET 1974¹

RATIFICATION et APPROBATIONS (AA)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

26 septembre 1977

GRÈCE

(Avec effet au 26 septembre 1977.)

28 octobre 1977 AA

BULGARIE

(Avec effet au 28 octobre 1977.)

30 novembre 1977 AA

CHINE

(Avec effet au 30 novembre 1977.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, p. 71, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057 et 1060.

No. 14724. INSURED LETTERS AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON
5 JULY 1974¹

No. 14725. POSTAL PARCELS AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON
5 JULY 1974²

PROVISIONAL APPLICATION

Effected on:

1 January 1976

POLAND

RATIFICATION and APPROVALS (AA)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

31 August 1977 AA

POLAND

(With effect from 31 August 1977.)

26 September 1977

GREECE

(With effect from 26 September 1977.)

28 October 1977 AA

BULGARIA

(With effect from 28 October 1977.)

30 November 1977 AA

CHINA

(With effect from 30 November 1977.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, p. 213, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1052, 1057 and 1060.

² *Ibid.*, p. 243, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057 and 1060.

N° 14724. ARRANGEMENT CONCERNANT LES LETTRES AVEC VALEUR DÉCLARÉE. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974¹

N° 14725. ARRANGEMENT CONCERNANT LES COLIS POSTAUX. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974²

APPLICATION PROVISOIRE

Effectuée le :

1^{er} janvier 1976

POLOGNE

RATIFICATION et APPROBATIONS (AA)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

31 août 1977 AA

POLOGNE

(Avec effet au 31 août 1977.)

26 septembre 1977

GRÈCE

(Avec effet au 26 septembre 1977.)

28 octobre 1977 AA

BULGARIE

(Avec effet au 28 octobre 1977.)

30 novembre 1977 AA

CHINE

(Avec effet au 30 novembre 1977.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, p. 231, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1052, 1057 et 1060.

² *Ibid.*, p. 261, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057 et 1060.

No. 14726. MONEY ORDERS AND POSTAL TRAVELLERS' CHEQUES AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974¹

PROVISIONAL APPLICATION

Effected on:

1 January 1976

POLAND

RATIFICATION and APPROVALS (AA)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

31 August 1977 AA

POLAND

(With effect from 31 August 1977.)

26 September 1977

GREECE

(With effect from 26 September 1977.)

28 October 1977 AA

BULGARIA

(With effect from 28 October 1977.)

No. 14727. GIRO AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974²

RATIFICATION

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

26 September 1977

GREECE

(With effect from 26 September 1977.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, p. 351, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057 and 1060.

² *Ibid.*, p. 419, and annex A in volumes 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1052 and 1060.

N° 14726. ARRANGEMENT CONCERNANT LES MANDATS DE POSTE ET LES BONS POSTAUX DE VOYAGE. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974¹

APPLICATION PROVISOIRE

Effectuée le :

1^{er} janvier 1976

POLOGNE

RATIFICATION et APPROBATIONS (AA)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

31 août 1977 AA

POLOGNE

(Avec effet au 31 août 1977.)

26 septembre 1977

GRÈCE

(Avec effet au 26 septembre 1977.)

28 octobre 1977 AA

BULGARIE

(Avec effet au 28 octobre 1977.)

N° 14727. ARRANGEMENT CONCERNANT LE SERVICE DES CHÈQUES POSTAUX. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974²

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

26 septembre 1977

GRÈCE

(Avec effet au 26 septembre 1977.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, p. 369, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057 et 1060.

² *Ibid.*, p. 437, et annexe A des volumes 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1052 et 1060.

No. 14728. CASH-ON-DELIVERY AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974¹

RATIFICATION and APPROVAL (AA)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

26 September 1977

GREECE

(With effect from 26 September 1977.)

28 October 1977 AA

BULGARIA

(With effect from 28 October 1977.)

No. 14729. COLLECTION OF BILLS AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974²

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

26 September 1977

GREECE

(With effect from 26 September 1977.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, p. 479, and annex A in volumes 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1052, 1057 and 1060.

² *Ibid.*, p. 509, and annex A in volumes 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1052 and 1060.

N° 14728. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ENVOIS CONTRE REMBOURSEMENT. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974¹

RATIFICATION et APPROBATION (AA)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

26 septembre 1977

GRÈCE

(Avec effet au 26 septembre 1977.)

28 octobre 1977 AA

BULGARIE

(Avec effet au 28 octobre 1977.)

N° 14729. ARRANGEMENT CONCERNANT LES RECOUVREMENTS. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974²

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

26 septembre 1977

GRÈCE

(Avec effet au 26 septembre 1977.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, p. 497, et annexe A des volumes 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1052, 1057 et 1060.

² *Ibid.*, p. 527, et annexe A des volumes 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1052 et 1060.

No. 14731. SUBSCRIPTIONS TO NEWSPAPERS AND PERIODICALS AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974¹

RATIFICATION and APPROVAL (AA)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

26 September 1977

GREECE

(With effect from 26 September 1977.)

28 October 1977 AA

BULGARIA

(With effect from 28 October 1977.)

Certified statements were registered by Switzerland on 23 January 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, p. 565, and annex A in volumes 1018, 1019, 1025, 1031, 1039, 1040, 1052 and 1060.

N° 14731. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ABONNEMENTS AUX JOURNAUX ET ÉCRITS PÉRIODIQUES. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974¹

RATIFICATION et APPROBATION (AA)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

26 septembre 1977

GRÈCE

(Avec effet au 26 septembre 1977.)

28 octobre 1977 AA

BULGARIE

(Avec effet au 28 octobre 1977.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 23 janvier 1978.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, p. 581, et annexe A des volumes 1018, 1019, 1025, 1031, 1039, 1040, 1052 et 1060.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

No. 2109. CONVENTION (No. 92) CONCERNING CREW ACCOMMODATION ON BOARD SHIP (REVISED 1949). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 18 JUNE 1949²

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

1 December 1977

IRAQ

(With effect from 1 June 1978.)

No. 6208. CONVENTION (No. 115) CONCERNING THE PROTECTION OF WORKERS AGAINST IONISING RADIATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1960³

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

6 December 1977

LEBANON

(With effect from 6 December 1978.)

¹ Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 160, p. 223; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 5, 7, 8, 11 and 12, as well as annex A in volumes 949, 1015, 1038, 1046 and 1050.

³ *Ibid.*, vol. 431, p. 41; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 12, as well as annex A in volumes 802, 885, 894, 922, 958, 972, 990, 1050 and 1055.

*ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL*¹

N° 2109. CONVENTION (N° 92) CONCERNANT LE LOGEMENT DE L'ÉQUIPAGE À BORD (RÉVISÉE EN 1949). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 18 JUIN 1949²

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

1^{er} décembre 1977

IRAQ

(Avec effet au 1^{er} juin 1978.)

N° 6208. CONVENTION (N° 115) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS CONTRE LES RADIATIONS IONISANTES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1960³

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

6 décembre 1977

LIBAN

(Avec effet au 6 décembre 1978.)

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 160, p. 223; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 5, 7, 8, 11 et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 949, 1015, 1038, 1046 et 1050.

³ *Ibid.*, vol. 431, p. 41; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 802, 885, 894, 922, 958, 972, 990, 1050 et 1055.

No. 8279. CONVENTION (No. 122) CONCERNING EMPLOYMENT POLICY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 9 JULY 1964¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

13 December 1977

TURKEY

(With effect from 13 December 1978.)

No. 12659. CONVENTION (No. 135) CONCERNING PROTECTION AND FACILITIES TO BE AFFORDED TO WORKERS' REPRESENTATIVES IN THE UNDERTAKING. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1971²

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

7 December 1977

COSTA RICA

(With effect from 7 December 1978.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 569, p. 65; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 12, as well as annex A in volumes 833, 851, 885, 958, 960, 972, 976, 996, 1003, 1010, 1015, 1031, 1035, 1041, 1050 and 1055.

² *Ibid.*, vol. 883, p. 111, and annex A in volumes 894, 940, 958, 965, 970, 972, 974, 986, 990, 996, 1007, 1010, 1015, 1020, 1023, 1031, 1041, 1046, 1050, 1055 and 1057.

N° 8279. CONVENTION (N° 122) CONCERNANT LA POLITIQUE DE L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 9 JUILLET 1964¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

13 décembre 1977

TURQUIE

(Avec effet au 13 décembre 1978.)

N° 12659. CONVENTION (N° 135) CONCERNANT LA PROTECTION DES REPRÉSENTANTS DES TRAVAILLEURS DANS L'ENTREPRISE ET LES FACILITÉS À LEUR ACCORDER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-SIXIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1971²

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

7 décembre 1977

COSTA RICA

(Avec effet au 7 décembre 1978.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 569, p. 65; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 8 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 851, 885, 958, 960, 972, 976, 996, 1003, 1010, 1015, 1031, 1035, 1041, 1050 et 1055.

² *Ibid.*, vol. 883, p. 111, et annexe A des volumes 894, 940, 958, 965, 970, 972, 974, 986, 990, 996, 1007, 1010, 1015, 1020, 1023, 1031, 1041, 1046, 1050, 1055 et 1057.

No. 15032. CONVENTION (No. 140) CONCERNING PAID EDUCATIONAL LEAVE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-NINTH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1974¹

TERRITORIAL APPLICATION

Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:

21 December 1977

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
(Application to Jersey. With effect from 21 December 1977.)

With the following modifications:

“The principles of the Convention are already practised in the island by means of day release courses, although these courses are normally only applicable to the vocation in which the individual is employed.”

No. 15823. CONVENTION (No. 142) CONCERNING VOCATIONAL GUIDANCE AND VOCATIONAL TRAINING IN THE DEVELOPMENT OF HUMAN RESOURCES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTIETH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1975²

TERRITORIAL APPLICATION

Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:

5 December 1977

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
(Application to Gibraltar. With effect from 15 February 1978, the date of entry into force of the Convention in respect of the United Kingdom.)

With the following modifications:

“The Convention will be applied only to Gibraltarians and, in certain circumstances, to others who are permanently resident in Gibraltar.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1023, p. 243, and annex A in volumes 1026, 1031, 1035, 1038, 1041, 1051 and 1055.

² *Ibid.*, vol. 1050, p. 9, and annex A in volumes 1057, 1058 and 1060.

N° 15032. CONVENTION (N° 140) CONCERNANT LE CONGÉ-ÉDUCATION PAYÉ. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1974¹

APPLICATION TERRITORIALE

Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

21 décembre 1977

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
(Application à l'égard de Jersey. Avec effet au 21 décembre 1977.)

Avec les modifications suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Les principes de la Convention sont déjà appliqués dans l'île sous la forme de cours suivis lors de jours de congés d'études, bien que normalement ces cours doivent être en relation avec la profession qu'exerce l'intéressé.

N° 15823. CONVENTION (N° 142) CONCERNANT LE RÔLE DE L'ORIENTATION ET DE LA FORMATION PROFESSIONNELLES DANS LA MISE EN VALEUR DES RESSOURCES HUMAINES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1975²

APPLICATION TERRITORIALE

Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

5 décembre 1977

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
(Application à l'égard de Gibraltar. Avec effet au 15 février 1978, date de l'entrée en vigueur de la Convention à l'égard du Royaume-Uni.)

Avec les modifications suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La Convention ne sera appliquée qu'aux Gibraltariens et, dans certaines circonstances, à d'autres personnes qui sont résidents permanents de Gibraltar.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. I023, p. 243, et annexe A des volumes I026, I031, I035, I038, I041, I051 et I055.

² *Ibid.*, vol. I050, p. 9, et annexe A des volumes I057, I058 et I060.

No. 16064. CONVENTION (No. 141) CONCERNING ORGANISATIONS OF RURAL WORKERS AND THEIR ROLE IN ECONOMIC AND SOCIAL DEVELOPMENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTIETH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1975¹

EXCLUSION

Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:

5 December 1977

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(The Convention is inapplicable to Gibraltar.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 18 January 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1060, p. 263.

N° 16064. CONVENTION (N° 141) CONCERNANT LES ORGANISATIONS DE TRAVAILLEURS RURAUX ET LEUR RÔLE DANS LE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE ET SOCIAL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1975¹

EXCLUSION

Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

5 décembre 1977

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(La Convention ne s'applique pas à Gibraltar.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 18 janvier 1978.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1060, p. 263.

